



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1008

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1008

1976

I. Nos. 14786-14800
II. No. 745

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 1 June 1976 to 15 June 1976*

	<i>Page</i>
No. 14786. International Atomic Energy Agency and Netherlands:	
Agreement for the application of safeguards with respect to the Netherlands Antilles in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and Additional Protocol I to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (with protocols). Signed at Vienna on 5 April 1973	3
No. 14787. International Atomic Energy Agency and Netherlands:	
Agreement for the application of safeguards with respect to Surinam in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and Additional Protocol I to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (with protocols). Signed at Vienna on 5 April 1973	53
No. 14788. International Atomic Energy Agency and Ecuador:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 19 September 1974 and at Mexico City on 2 October 1974	103
No. 14789. International Atomic Energy Agency, Chile and United States of America:	
Title transfer Agreement – <i>Contract for the transfer of title to enriched uranium for a research reactor in Chile</i> . Signed at Vienna on 31 December 1974	191
No. 14790. Czechoslovakia and Bulgaria:	
Agreement concerning international road transport. Signed at Prague on 24 July 1975	199
No. 14791. Multilateral:	
Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Concluded at Rome on 15 September 1962	213

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1008

1976

I. N^{os} 14786-14800
II. N^o 745

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juin 1976 au 15 juin 1976*

	<i>Pages</i>
N^o 14786. Agence internationale de l'énergie atomique et Pays-Bas :	
Accord relatif à l'application de garanties en ce qui concerne les Antilles néerlandaises dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Protocole additionnel I au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (avec protocoles). Signé à Vienne le 5 avril 1973	3
N^o 14787. Agence internationale de l'énergie atomique et Pays-Bas :	
Accord relatif à l'application de garanties en ce qui concerne le Surinam dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Protocole additionnel I au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (avec protocoles). Signé à Vienne le 5 avril 1973	53
N^o 14788. Agence internationale de l'énergie atomique et Équateur :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 19 septembre 1974 et à Mexico le 2 octobre 1974	103
N^o 14789. Agence internationale de l'énergie atomique, Chili et États-Unis d'Amérique :	
Accord de transfert de propriété— <i>Contrat de transfert du titre de propriété concernant l'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche au Chili</i> . Signé à Vienne le 31 décembre 1974	191
N^o 14790. Tchécoslovaquie et Bulgarie :	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Prague le 24 juillet 1975	199
N^o 14791. Multilatéral :	
Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Conclu à Rome le 15 septembre 1962	213

	<i>Page</i>
No. 14792. Federal Republic of Germany and Singapore:	
Treaty concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol and exchanges of letters Nos. 1, 2 and 3 dated on 26, 27 and 28 September 1973, respectively). Signed at Singapore on 3 October 1973	221
No. 14793. Federal Republic of Germany and Mexico:	
Agreement on the exchange of young German and Mexican technicians and scientists (with annexes). Signed at Bonn on 6 February 1974	249
No. 14794. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Seoul on 17 May 1974	309
No. 14795. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Seoul on 15 April 1975	321
No. 14796. Federal Republic of Germany and Burma:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Rangoon on 22 May 1974	333
No. 14797. Federal Republic of Germany and Republic of South Vietnam:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Saigon on 5 September 1974	345
No. 14798. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Dacca on 30 September 1974	353
No. 14799. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Niamey on 26 October 1974	363
No. 14800. Federal Republic of Germany and Poland:	
Agreement concerning the development of economic, industrial and technical co-operation (with annex). Signed at Bonn on 1 November 1974	371

11

*Treaties and international agreements filed and recorded
from 18 May 1976 to 15 June 1976*

No. 745. World Meteorological Organization and Organization of African Unity:	
Co-operation Agreement. Signed at Addis Ababa on 28 January 1976	393

Pages

N° 14792. République fédérale d'Allemagne et Singapour :	
Traité concernant la promotion et la protection mutuelle des investissements (avec protocole et échanges de lettres nos 1, 2 et 3 en date des 26, 27 et 28 septembre 1973, respectivement). Signé à Singapour le 3 octobre 1973	221
N° 14793. République fédérale d'Allemagne et Mexique :	
Accord relatif à l'échange de jeunes techniciens et scientifiques allemands et mexicains (avec annexes). Signé à Bonn le 6 février 1974	249
N° 14794. République fédérale d'Allemagne et République de Corée :	
Accord d'aide financière. Signé à Séoul le 17 mai 1974	309
N° 14795. République fédérale d'Allemagne et République de Corée :	
Accord d'aide financière. Signé à Séoul le 15 avril 1975	321
N° 14796. République fédérale d'Allemagne et Birmanie :	
Accord d'aide financière. Signé à Rangoon le 22 mai 1974	333
N° 14797. République fédérale d'Allemagne et République du Sud Viet-Nam :	
Accord d'aide financière. Signé à Saïgon le 5 septembre 1974	345
N° 14798. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Dacca le 30 septembre 1974	353
N° 14799. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Niamey le 26 octobre 1974	363
N° 14800. République fédérale d'Allemagne et Pologne :	
Accord concernant le développement de la coopération économique, industrielle et technique (avec annexe). Signé à Bonn le 1 ^{er} novembre 1974	371

II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au repertoire
du 18 mai 1976 au 15 juin 1976*

N° 745. Organisation météorologique mondiale et Organisation de l'unité africaine :	
Accord de coopération. Signé à Addis-Abeba le 28 janvier 1976	393

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 446. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:	
Succession by the Bahamas	402
No. 1257. International Agreement for the suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Participation by the Bahamas in the above-mentioned Agreement	403
No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Participation by the Bahamas in the above-mentioned Convention	404
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Succession by the Bahamas	404
No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Participation by the Bahamas in the above-mentioned Convention	405
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Succession by the Bahamas	405
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:	
Succession by the Bahamas	406
No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum on 4 August 1963:	
Accession by Mozambique	406
No. 12422. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to preserve Borobudur. Done at Paris on 29 January 1973:	
Definitive signature by Switzerland	407

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 446. Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :**
- Succession des Bahamas 402
- N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949 :**
- Participation des Bahamas à l'Arrangement susmentionné 403
- N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949 :**
- Participation des Bahamas à la Convention susmentionnée 404
- N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :**
- Succession des Bahamas 404
- N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :**
- Participation des Bahamas à la Convention susmentionnée 405
- N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :**
- Succession des Bahamas 405
- N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :**
- Succession des Bahamas 406
- N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum le 4 août 1963 :**
- Adhésion du Mozambique 406
- N° 12422. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation du temple de Borobudur. Fait à Paris le 29 janvier 1973 :**
- Signature définitive de la Suisse 407

	<i>Page</i>
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Accessions by Nigeria and Egypt to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in resolution No. 1 of 30 September 1975	408
Definitive acceptance by Portugal of Resolution No. 1 of the International Sugar Council adopted on 30 September 1975 extending the above-mentioned Agreement	408
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by the United Republic of Tanzania	409
No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Concluded at Rome on 22 June 1973:	
Acceptance by Malaysia	410
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by the United Republic of Tanzania	411
<i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by Papua New Guinea	412
Accession by Papua New Guinea in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	412
Ratifications and accession by various countries in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	412
Ratifications, accession and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	413
Declarations by the Union of Soviet Socialist Republics and Cuba relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974	414
Declaration by Cuba relating to the ratification of the Republic of Korea in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974	416

	<i>Pages</i>
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Adhésions du Nigéria et de l'Égypte à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre dans sa résolution n° 1 du 30 septembre 1975	408
Acceptation définitive par le Portugal de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre en date du 30 septembre 1975 prorogeant l'Accord susmentionné	408
N° 14531. Pacte International relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de la République-Unie de Tanzanie	409
N° 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique sud-ouest. Conclu à Rome le 22 juin 1973 :	
Acceptation de la Malaisie	410
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de la République-Unie de Tanzanie	411
<i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	412
Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	412
Ratifications et adhésion de divers pays à l'égard du deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974	412
Ratifications, adhésion et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974	413
Déclarations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de Cuba relatives à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest du deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974	414
Déclaration de Cuba relative à la ratification de la République de Corée à l'égard du deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement générale de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974	416

	<i>Page</i>
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approvals by Singapore, the Bahamas, Swaziland and Jordan	417
Ratification by the United States of America	417
Accession by Papua New Guinea	418
Declarations by the Union of Soviet Socialist Republics and Cuba relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	418
Declaration by Cuba relating to the ratification of the Republic of Korea.....	419
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approvals by Singapore and Swaziland	420
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	420
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approvals by Singapore, the Bahamas, Swaziland and Jordan	421
Declarations by the Union of Soviet Socialist Republics and Cuba relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	421
Declaration by Cuba relating to the ratification of the Republic of Korea.....	422
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approval by the United States of America	423
Declarations by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	423
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	424

	<i>Pages</i>
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbations de Singapour, des Bahamas, du Swaziland et de la Jordanie	417
Ratification des États-Unis d'Amérique	417
Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	418
Déclarations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de Cuba relatives à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	418
Déclaration de Cuba relative à la ratification de la République de Corée	419
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbations de Singapour et du Swaziland	420
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	420
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbations de Singapour, des Bahamas, du Swaziland et de la Jordanie	421
Déclarations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de Cuba relatives à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	421
Déclaration de Cuba relative à la ratification de la République de Corée	422
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbaton des États-Unis d'Amérique	423
Déclarations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	423
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	424

Page

ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

No. 8 (a). International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic. Signed at Paris, May 4, 1910:

No. 11. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, May 18, 1904:

No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, opened for signature at Geneva from September 30, 1921, to March 31, 1922:

Succession by the Bahamas 428

No. 775. International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities. Geneva, November 3, 1923:

Declaration by the Federal Republic of Germany concerning the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) . 429

No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:

Succession by the Bahamas 430

Pages

ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 8a). Convention internationale relative à la répression de la traite des blancs. Signée à Paris le 4 mai 1910 :	
N° 11. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blancs, signé à Paris le 18 mai 1904 :	
N° 269. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature, à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922 :	
Succession des Bahamas	428
N° 775. Convention internationale pour la simplification des formalités douanières. Genève, le 3 novembre 1923 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>)	429
N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève le 25 septembre 1926 :	
Succession des Bahamas	430

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 June 1976 to 15 June 1976

Nos. 14786 to 14800

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juin 1976 au 15 juin 1976

Nos 14786 à 14800

No. 14786

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
NETHERLANDS**

Agreement for the application of safeguards with respect to the Netherlands Antilles in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and Additional Protocol I to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (with protocols). Signed at Vienna on 5 April 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 June 1976.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
PAYS-BAS**

Accord relatif à l'application de garanties en ce qui concerne les Antilles néerlandaises dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Protocole additionnel I au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (avec protocoles). Signé à Vienne le 5 avril 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} juin 1976.

AGREEMENT¹ OF 5 APRIL 1973 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS WITH RESPECT TO THE NETHERLANDS ANTILLES IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS² AND ADDITIONAL PROTOCOL I TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA³

WHEREAS the Kingdom of the Netherlands, according to its Charter, is responsible for the external relations of its constituent parts, the Netherlands, the Netherlands Antilles and Surinam, which are constitutionally equal and entitled to deal autonomously with matters concerning their own interests;

WHEREAS the Kingdom of the Netherlands has signed the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² (hereinafter referred to as the "Non-Proliferation Treaty") and desires to conclude with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") an agreement pursuant to paragraph 1 of Article III of the Non-Proliferation Treaty in respect of the Netherlands Antilles;

WHEREAS the Kingdom of the Netherlands is also a Party to Additional Protocol I to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America³ (hereinafter referred to as the "Tlatelolco Treaty") and desires to conclude with the Agency an agreement for the application of Agency safeguards pursuant to the relevant provisions of that Protocol in respect of the Netherlands Antilles;

WHEREAS the Agency is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Kingdom of the Netherlands and the Agency have agreed as follows:

PART I

Article 1. The Kingdom of the Netherlands undertakes, to accept safeguards with respect to the Netherlands Antilles, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of the Netherlands Antilles, under the jurisdiction of the Netherlands Antilles or carried out under the control of the Netherlands Antilles anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Article 2. The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source of special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of the Netherlands Antilles, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 5 June 1975, the date on which the Agency received from the Netherlands written notification that Netherlands' constitutional requirements had been met, in accordance with article 24 of the Agreement and article II of the Protocols.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

Article 3. The Kingdom of the Netherlands and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement with respect to the Netherlands Antilles.

Article 4. The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of the Netherlands Antilles or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in the Netherlands Antilles' peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5. (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6. (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

Article 7. (a) The Netherlands Antilles shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of the Netherlands Antilles' system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of the Netherlands Antilles' system.

Article 8. (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Netherlands Antilles shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Netherlands Antilles so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the Kingdom of the Netherlands design information which the Netherlands Antilles regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Kingdom of the Netherlands.

Article 9. (a) (i) The Agency shall secure the consent of the Netherlands Antilles to the designation of Agency inspectors to the Netherlands Antilles.

(ii) If the Netherlands Antilles, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Netherlands Antilles an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Netherlands Antilles to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Netherlands Antilles shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Netherlands Antilles and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

Article 10. The Kingdom of the Netherlands shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Article 11. Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12. The Netherlands Antilles shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of the Netherlands Antilles, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13. Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Netherlands Antilles shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

Article 14. If the Kingdom of the Netherlands intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Kingdom of the Netherlands shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Kingdom of the Netherlands may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) The Netherlands Antilles and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in the Netherlands Antilles and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

Article 15. The Netherlands Antilles and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Netherlands Antilles or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any

case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

Article 16. The Netherlands Antilles shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of the Kingdom of the Netherlands.

Article 17. Any claim by the Kingdom of the Netherlands against the Agency or by the Agency against the Kingdom of the Netherlands in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

Article 18. If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Netherlands Antilles is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Kingdom of the Netherlands to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19. If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency¹ (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Kingdom of the Netherlands every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

Article 20. The Kingdom of the Netherlands and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21. The Kingdom of the Netherlands shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Kingdom of the Netherlands to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Kingdom of the Netherlands and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Kingdom of the Netherlands and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Kingdom of the Netherlands or the Agency has not designated an arbitrator, either the Kingdom

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

of the Netherlands or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Kingdom of the Netherlands and the Agency.

Article 23. (a) The Kingdom of the Netherlands and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Kingdom of the Netherlands and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

Article 24. This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Kingdom of the Netherlands written notification that the constitutional requirements for entry into force in the Kingdom of the Netherlands have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25. This Agreement shall remain in force as long as the Kingdom of the Netherlands is party to the Non-Proliferation Treaty or to Additional Protocol I of the Tlatelolco Treaty on behalf of the Netherlands Antilles or to both.

PART II

Article 26. The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

Article 27. The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28. For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29. The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

Article 30. Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the Netherlands Antilles' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of the Netherlands Antilles' accounting and control activities.

Article 31. The Netherlands Antilles' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a

structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

Article 32. Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33. (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Netherlands Antilles shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Netherlands Antilles shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into the Netherlands Antilles, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

Article 34. (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the Netherlands Antilles considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Netherlands Antilles and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the Netherlands Antilles and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

Article 35. At the request of the Netherlands Antilles, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36. At the request of the Netherlands Antilles the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in the Netherlands Antilles in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37. If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

Article 38. The Netherlands Antilles and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Netherlands Antilles and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39. The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Netherlands Antilles and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Netherlands Antilles and the Agency. The Netherlands Antilles shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

Article 40. On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in the Netherlands

Antilles subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Netherlands Antilles at intervals to be agreed.

Article 41. Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42. The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43. Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Netherlands Antilles shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44. The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45. The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) The size of the the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

- (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Netherlands Antilles around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
 - (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
 - (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
 - (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46. Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47. The Agency, in co-operation with the Netherlands Antilles, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

Article 48. The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49. The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

Article 50. In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, the Netherlands Antilles shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51. The Netherlands Antilles shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52. Records shall be retained for at least five years.

Article 53. Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54. The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Article 55. The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56. For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57. The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimated of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

Article 58. The Netherlands Antilles shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59. Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60. Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Article 61. The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Netherlands Antilles to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62. The Netherlands Antilles shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63. Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64. The Netherlands Antilles shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65. The Agency shall provide the Netherlands Antilles with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66. Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Netherlands Antilles and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;

- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67. The Netherlands Antilles shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Netherlands Antilles to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68. If the Agency so requests, the Netherlands Antilles shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

Article 69. The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Article 70. The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into the Netherlands Antilles.

Article 71. The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72. Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Netherlands Antilles including explanations from the Netherlands Antilles and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspector shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Article 73. For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50-57;

- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74. Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Netherlands Antilles that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Netherlands Antilles for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Article 75. (a) For the purposes specified in Article 70 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present.

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91 (d)(iii) or 94 (d)(iii).

(c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of the Netherlands Antilles concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Netherlands Antilles and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76. In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 the Netherlands Antilles and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Netherlands Antilles, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by the Netherlands Antilles is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Article 77. The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78. The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79. The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Netherlands Antilles and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80. Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of the Netherlands Antilles' accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the Netherlands Antilles' accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by the Netherlands Antilles; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of the Netherlands Antilles' nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other countries (including other parts of the Kingdom of the Netherlands) for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which the Netherlands Antilles' nuclear activities are interrelated with those of other countries (including other parts of the Kingdom of the Netherlands); and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81. The Netherlands Antilles and the Agency shall consult if the Netherlands Antilles considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Article 82. The Agency shall give advance notice to the Netherlands Antilles before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after the Netherlands Antilles and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside the Netherlands Antilles the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in the Netherlands Antilles.

Article 83. Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Netherlands Antilles pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Netherlands Antilles periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Netherlands Antilles and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly the Netherlands Antilles shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Article 84. The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Netherlands Antilles in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for the Netherlands Antilles;
- (b) The Netherlands Antilles shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Netherlands Antilles as one of the inspectors for the Netherlands Antilles, and shall inform the Netherlands Antilles of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Netherlands Antilles or on his own initiative, shall immediately inform the Netherlands Antilles of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for the Netherlands Antilles.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85. The Netherlands Antilles shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for the Netherlands Antilles.

Article 86. Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87. When inspectors require services available in the Netherlands Antilles, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Netherlands Antilles shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88. The Netherlands Antilles shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Netherlands Antilles, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

Article 89. The Agency shall inform the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands Antilles of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in the Netherlands Antilles, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

Article 90. Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Netherlands Antilles:

- (a) In the case of import into the Netherlands Antilles, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of the Netherlands Antilles, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither the Netherlands Antilles nor any other country shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Article 91. (a) The Netherlands Antilles shall notify the Agency of any intended transfer out of the Netherlands Antilles of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Netherlands Antilles and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92. The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of the Netherlands Antilles and, if the Agency so wishes or the Netherlands Antilles so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93. If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Netherlands Antilles shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from the Netherlands Antilles, confirmation by the recipient State of the transfer.

Article 94. (a) The Netherlands Antilles shall notify the Agency of any expected transfer into the Netherlands Antilles of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Netherlands Antilles assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Netherlands Antilles and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Netherlands Antilles will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95. The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96. The Netherlands Antilles shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead the Netherlands Antilles to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

Article 97. The provisions of Articles 90-96 shall apply analogously to transfers between the Netherlands Antilles and other parts of the Kingdom of the Netherlands.

DEFINITIONS

Article 98. For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
- (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity
- (b) Decreases:
- (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other elements(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Kingdom of the Netherlands.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the fifth day of April 1973, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

C. W. VAN BOETZELAER

For the International Atomic Energy Agency:

Y. CHERNILIN

PROTOCOL NUMBER I

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS WITH RESPECT TO THE NETHERLANDS ANTILLES IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS AND ADDITIONAL PROTOCOL I TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA

The Kingdom of the Netherlands and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) Until such time as the Netherlands Antilles has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
- a) Nuclear material in quantities exceeding the limites stated for the type of material in question in Article 36 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Agency for the Application of Safeguards with Respect to the Netherlands Antilles in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and Additional Protocol I to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as "the Agreement"), or
 - b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, the Netherlands Antilles shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in Section I hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of the Kingdom of the Netherlands and of the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in Vienna on the fifth day of April 1973, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

C. W. VAN BOETZELAER

For the International Atomic Energy Agency:

Y. CHERNILIN

PROTOCOL NUMBER II

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS WITH RESPECT TO THE NETHERLANDS ANTILLES IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS AND ADDITIONAL PROTOCOL I TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA

The Kingdom of the Netherlands and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”),

Considering that the Kingdom of the Netherlands has concluded an Agreement with the Agency for the Application of Safeguards with Respect to the Netherlands Antilles in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and Additional Protocol I to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Agreement with Respect to the Netherlands Antilles”);

Considering that the Kingdom of the Netherlands has limited its ratification of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community¹ (hereinafter referred to as “the EURATOM Treaty”) to the Kingdom in Europe;

Considering that, pursuant to the terms of the Protocol relating to the Application of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community to the Non-European parts of the Kingdom of the Netherlands,² the Government of the Kingdom of the Netherlands may at any time declare this Treaty applicable to the Netherlands Antilles;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

² *Ibid.*, p. 249.

Recognizing that an agreement has been concluded between the Agency, the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as “the Community”) and the Non-Nuclear-Weapon States Members of the Community in implementation of Article III paragraph 1 and Article III paragraph 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;¹

Have agreed as follows:

I. Notwithstanding the provisions of Article 25 of the Agreement with Respect to the Netherlands Antilles if the Kingdom of the Netherlands declares the EURATOM Treaty applicable to the Netherlands Antilles and if an agreement is in force between the Agency, the Community and the Non-Nuclear-Weapon States Members of the Community in accordance with Article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Agreement with Respect to the Netherlands Antilles shall be replaced by the Agreement between the Agency, the Community and the Non-Nuclear-Weapon States Members of the Community, with a view to ensuring continued application of safeguards without interruption. Such replacement shall take effect in accordance with procedures to be agreed upon by the parties concerned.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of the Kingdom of the Netherlands and of the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement with Respect to the Netherlands Antilles.

DONE in Vienna on the fifth day of April 1973, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

C. W. VAN BOETZELAER

For the International Atomic Energy Agency:

Y. CHERNILIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, No. 1-15717.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DU 5 AVRIL 1973 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN CE QUI CONCERNE LES ANTILLES NÉERLANDAISES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴ ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL I AU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁵

CONSIDÉRANT qu'il appartient au Royaume des Pays-Bas, en vertu de son Statut, d'assurer les relations extérieures de ses parties constitutives, les Pays-Bas, les Antilles Néerlandaises et le Surinam, qui, constitutionnellement, sont égales et habilitées à traiter indépendamment des questions relatives à leurs intérêts propres,

CONSIDÉRANT que le Royaume des Pays-Bas a signé le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ (ci-après dénommé «le Traité de non-prolifération») et souhaite conclure avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») un accord en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération en ce qui concerne les Antilles Néerlandaises,

CONSIDÉRANT que le Royaume des Pays-Bas est également Partie au Protocole additionnel I au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine⁵ (ci-après dénommé «le Traité de Tlatelolco») et souhaite conclure avec l'Agence un accord relatif à l'application des garanties de l'Agence en vertu des dispositions pertinentes dudit Protocole en ce qui concerne les Antilles Néerlandaises,

CONSIDÉRANT que l'Agence est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Royaume des Pays-Bas et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier. Le Royaume des Pays-Bas s'engage à accepter des garanties en ce qui concerne les Antilles Néerlandaises, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire des Antilles Néerlandaises, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

Article 2. L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifi-

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 5 juin 1975, date à laquelle l'Agence avait reçu des Pays-Bas notification écrite que les conditions d'ordre législatif nécessaires aux Pays-Bas avaient été remplies, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article 11 des protocoles.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

ques exercées sur le territoire des Antilles Néerlandaises, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

Article 3. Le Royaume des Pays-Bas et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord en ce qui concerne les Antilles Néerlandaises.

Article 4. Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique des Antilles Néerlandaises ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques des Antilles Néerlandaises et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5. a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6. a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités

de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

Article 7. a) Les Antilles Néerlandaises établissent et appliquent un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système antillais. Cette vérification comprend notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système antillais.

Article 8. a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, les Antilles Néerlandaises fournissent à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si les Antilles Néerlandaises le demandent, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Royaume des Pays-Bas, les renseignements descriptifs qui, de l'avis des Antilles Néerlandaises, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Royaume des Pays-Bas de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

Article 9. a) i) L'Agence doit obtenir le consentement des Antilles Néerlandaises à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour les Antilles Néerlandaises.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, les Antilles Néerlandaises s'élèvent contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose aux Antilles Néerlandaises, une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété des Antilles Néerlandaises d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Les Antilles Néerlandaises prennent les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour les Antilles Néerlandaises et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

Article 10. Le Royaume des Pays-Bas applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

Article 11. Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12. Les Antilles Néerlandaises notifient à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors des Antilles Néerlandaises, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13. Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, les Antilles Néerlandaises conviennent avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

Article 14. Si le Royaume des Pays-Bas a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Royaume des Pays-Bas indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Royaume des Pays-Bas en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Les Antilles Néerlandaises et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant aux Antilles Néerlandaises ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

Article 15. Les Antilles Néerlandaises et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si les Antilles Néerlandaises ou des personnes relevant de leur juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

Article 16. Les Antilles Néerlandaises font en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que les ressortissants du Royaume des Pays-Bas en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

Article 17. Toute demande en réparation faite par le Royaume des Pays-Bas à l'Agence ou par l'Agence au Royaume des Pays-Bas pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

Article 18. Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que les Antilles Néerlandaises prennent une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Royaume des Pays-Bas à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19. Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence¹ (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Royaume des Pays-Bas toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article 20. Le Royaume des Pays-Bas et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21. Le Royaume des Pays-Bas est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Royaume des Pays-Bas à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est par réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Royaume des Pays-Bas et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Royaume des Pays-Bas et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Royaume des Pays-Bas ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Royaume des Pays-Bas ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Royaume des Pays-Bas et l'Agence.

Article 23. a) Le Royaume des Pays-Bas et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Royaume des Pays-Bas et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

Article 24. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Royaume des Pays-Bas notification écrite que les conditions d'ordre législatif nécessaires à l'entrée en vigueur au Royaume des Pays-Bas sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Royaume des Pays-Bas est Partie au Traité de non-prolifération ou au Protocole additionnel I au Traité de Tlatelolco pour le compte des Antilles Néerlandaises, ou à l'un et à l'autre.

DEUXIÈME PARTIE

Article 26. L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

Article 27. L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités

significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28. En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29. La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

Article 30. Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système antillais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par les Antilles Néerlandaises.

Article 31. Le système antillais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

Article 32. Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33. a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, les Antilles Néerlandaises informent l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, les Antilles Néerlandaises

daïses informent l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées aux Antilles Néerlandaises, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

Article 34. a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que les Antilles Néerlandaises considèrent que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, les Antilles Néerlandaises et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que les Antilles Néerlandaises et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

Article 35. A la demande des Antilles Néerlandaises, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 36. A la demande des Antilles Néerlandaises, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées aux Antilles Néerlandaises, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37. Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

Article 38. Les Antilles Néerlandaises et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Les Antilles Néerlandaises et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Les Antilles Néerlandaises et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si les Antilles Néerlandaises et l'Agence en sont convenues. Les Antilles Néerlandaises communiquent sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

Article 40. Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires aux Antilles Néerlandaises soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées aux Antilles Néerlandaises à des intervalles à convenir.

Article 41. En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43. D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Les Antilles Néerlandaises communiquent à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44. Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande des Antilles Néerlandaises, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46. Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des

garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47. L'Agence peut, en coopération avec les Antilles Néerlandaises, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

Article 48. Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49. Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

Article 50. En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, les Antilles Néerlandaises font en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51. Les Antilles Néerlandaises prennent des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52. La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53. La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54. Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Article 55. Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56. Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57. Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

Article 58. Les Antilles Néerlandaises communiquent à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59. Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60. Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Article 61. L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par les Antilles Néerlandaises à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62. Pour chaque zone de bilan matières, les Antilles Néerlandaises communiquent à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63. Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et

la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64. Les Antilles Néerlandaises rendent compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65. L'Agence communique aux Antilles Néerlandaises, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66. Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si les Antilles Néerlandaises et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67. Les Antilles Néerlandaises envoient des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent les Antilles Néerlandaises à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68. A la demande de l'Agence, les Antilles Néerlandaises fournissent des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

Article 69. L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Article 70. L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors des Antilles Néerlandaises ou lors de leur transfert à destination de leur territoire.

Article 71. L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72. L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par les Antilles Néerlandaises, y compris les explications fournies par les Antilles Néerlandaises et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Article 73. Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74. Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec les Antilles Néerlandaises les dispositions voulues pour que :

- i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
- ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
- iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec les Antilles Néerlandaises les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Article 75. a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si les Antilles Néerlandaises estiment qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, les Antilles Néerlandaises et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76. Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, les Antilles Néerlandaises et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a)* Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b)* Obtenir, avec l'assentiment des Antilles Néerlandaises, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par les Antilles Néerlandaises sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Article 77. L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78. Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79. Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Les Antilles Néerlandaises et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80. Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système antillais de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système antillais de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par les Antilles Néerlandaises; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire des Antilles Néerlandaises*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nu-

cléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres pays (y compris d'autres parties du Royaume des Pays-Bas), ou expédiées à d'autres pays (y compris d'autres parties du Royaume des Pays-Bas), aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires des Antilles Néerlandaises et celles d'autres pays (y compris d'autres parties du Royaume des Pays-Bas) sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81. Les Antilles Néerlandaises et l'Agence se consultent si les Antilles Néerlandaises estiment que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Article 82. L'Agence donne préavis aux Antilles Néerlandaises de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que les Antilles Néerlandaises et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui des Antilles Néerlandaises, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée aux Antilles Néerlandaises.

Article 83. Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par les Antilles Néerlandaises conformément à l'alinéa b de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement les Antilles Néerlandaises de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer aux Antilles Néerlandaises et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'arti-

cle 43 et de l'article 88. De même, les Antilles Néerlandaises font tous leurs efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Article 84. Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit aux Antilles Néerlandaises le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour les Antilles Néerlandaises est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Les Antilles Néerlandaises font savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elles acceptent cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour les Antilles Néerlandaises chaque fonctionnaire que les Antilles Néerlandaises ont accepté, et il informe les Antilles Néerlandaises de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par les Antilles Néerlandaises ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir aux Antilles Néerlandaises que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour les Antilles Néerlandaises est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85. Les Antilles Néerlandaises accordent ou renouvellent le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour les Antilles Néerlandaises.

Article 86. Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87. Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer aux Antilles Néerlandaises, notamment d'utiliser du matériel, les Antilles Néerlandaises leur facilitent l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88. Les Antilles Néerlandaises ont le droit de faire accompagner les inspecteurs par leurs représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 89. L'Agence informe le Royaume des Pays-Bas :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification aux Antilles Néerlandaises, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock

physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

Article 90. Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité des Antilles Néerlandaises :

- a) En cas d'importation aux Antilles Néerlandaises, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors des Antilles Néerlandaises, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni les Antilles Néerlandaises ni aucun autre Etat ne seront considérés comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur leur territoire, au-dessus de leur territoire, ou transportées sous leur pavillon ou dans leurs aéronefs.

Article 91. a) Les Antilles Néerlandaises notifient à l'Agence tout transfert prévu hors des Antilles Néerlandaises de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Les Antilles Néerlandaises et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92. La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors des Antilles Néerlandaises et, si l'Agence le désire ou si les Antilles Néerlandaises le demandent, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93. Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, les Antilles Néerlandaises prennent les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place des Antilles Néerlandaises, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Article 94. a) Les Antilles Néerlandaises notifient à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées aux Antilles Néerlandaises, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle les Antilles Néerlandaises en assument la responsabilité.

c) Les Antilles Néerlandaises et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i)* L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii)* Le stade du transfert auquel les Antilles Néerlandaises assumeront la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii)* La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95. La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96. Les Antilles Néerlandaises envoient un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels les amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

Article 97. Les dispositions des articles 90 à 96 s'appliquent de la même manière aux transferts entre les Antilles Néerlandaises et d'autres parties du Royaume des Pays-Bas.

DÉFINITIONS

Article 98. Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

1. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;

- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
- i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebutis mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
 - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
 - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
 - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Royaume des Pays-Bas.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 5 avril 1973, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
C. W. VAN BOETZELAER

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Y. TCHERNILINE

PROTOCOLE NUMÉRO I

À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN CE QUI CONCERNE LES ANTILLES NÉERLANDAISES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL I AU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE

Le Royaume des Pays-Bas et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenus de ce qui suit :

- I. 1) Tant que les Antilles Néerlandaises n'ont dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur leur territoire, sous leur juridiction ou sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence relatif à l'application de garanties en ce qui concerne les Antilles Néerlandaises dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Protocole additionnel I au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé «l'Accord»),

b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, les Antilles Néerlandaises donnent à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que les matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur leur territoire, sous leur juridiction ou sous leur contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

11. Le présent Protocole est signé par les représentants du Royaume des Pays-Bas et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT à Vienne, le 5 avril 1973, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. W. VAN BOETZELAER

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Y. TCHERNILINE

PROTOCOLE NUMÉRO 11

À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN CE QUI CONCERNE LES ANTILLES NÉERLANDAISES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL I AU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE

Le Royaume des Pays-Bas et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence»),

Considérant que le Royaume des Pays-Bas a conclu avec l'Agence un accord relatif à l'application de garanties en ce qui concerne les Antilles Néerlandaises dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Protocole additionnel I au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé «l'Accord concernant les Antilles Néerlandaises»),

Considérant que le Royaume des Pays-Bas a limité sa ratification du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique¹ (ci-après dénommé «le Traité d'EURATOM») au Royaume en Europe,

Considérant que, conformément aux termes du Protocole relatif à l'application du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique aux parties non européennes du Royaume des Pays-Bas², le Gouvernement du Royaume des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

² *Ibid.*, p. 383.

Pays-Bas peut à tout moment déclarer ce Traité applicable aux Antilles Néerlandaises,

Constatant qu'un accord a été conclu entre l'Agence, la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée «la Communauté») et les Etats Membres de la Communauté non dotés d'armes nucléaires en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Nonobstant les dispositions de l'article 25 de l'Accord concernant les Antilles Néerlandaises, si le Royaume des Pays-Bas déclare le Traité d'EURATOM applicable aux Antilles Néerlandaises et si un accord est en vigueur entre l'Agence, la Communauté et les Etats membres de la Communauté non dotés d'armes nucléaires, conformément à l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, l'Accord concernant les Antilles Néerlandaises sera remplacé par l'Accord entre l'Agence, la Communauté et les Etats membres de la Communauté non dotés d'armes nucléaires, en vue d'assurer une application continue des garanties sans interruption. Cette substitution prendra effet conformément aux procédures à convenir entre les Parties intéressées.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants du Royaume des Pays-Bas et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord concernant les Antilles Néerlandaises.

FAIT à Vienne, le 5 avril 1973, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. W. VAN BOETZELAER

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Y. TCHERNILINE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, no 1-15717.

No. 14787

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
NETHERLANDS**

Agreement for the application of safeguards with respect to Surinam in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and Additional Protocol I to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (with protocols). Signed at Vienna on 5 April 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 June 1976.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
PAYS-BAS**

Accord relatif à l'application de garanties en ce qui concerne le Surinam dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Protocole additionnel I au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (avec protocoles). Signé à Vienne le 5 avril 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} juin 1976.

AGREEMENT¹ OF 5 APRIL 1973 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS WITH RESPECT TO SURINAM IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS² AND ADDITIONAL PROTOCOL I TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA³

WHEREAS the Kingdom of the Netherlands, according to its Charter, is responsible for the external relations of its constituent parts, the Netherlands, the Netherlands Antilles and Surinam, which are constitutionally equal and entitled to deal autonomously with matters concerning their own interests;

WHEREAS the Kingdom of the Netherlands has signed the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² (hereinafter referred to as the "Non-Proliferation Treaty") and desires to conclude with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") an agreement pursuant to paragraph 1 of Article III of the Non-Proliferation Treaty in respect of Surinam;

WHEREAS the Kingdom of the Netherlands is also a Party to Additional Protocol I to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America³ (hereinafter referred to as the "Tlatelolco Treaty") and desires to conclude with the Agency an agreement for the application of Agency safeguards pursuant to the relevant provisions of that Protocol in respect of Surinam;

WHEREAS the Agency is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Kingdom of the Netherlands and the Agency have agreed as follows:

PART I

Article 1. The Kingdom of the Netherlands undertakes to accept safeguards with respect to Surinam, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Surinam under the jurisdiction of Surinam or carried out under the control of Surinam anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Article 2. The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Surinam, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 5 June 1975, the date upon which the Agency received from the Netherlands written notification that Netherlands' constitutional requirements had been met, in accordance with article 24 of the Agreement and article II of the Protocols.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

Article 3. The Kingdom of the Netherlands and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement with respect to Surinam.

Article 4. The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Surinam or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Surinam's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5. (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6. (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

Article 7. (a) Surinam shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from

peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Surinam's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Surinam's system.

Article 8. (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Surinam shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Surinam so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the Kingdom of the Netherlands design information which Surinam regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Kingdom of the Netherlands.

Article 9. (a) (i) The Agency shall secure the consent of Surinam to the designation of Agency inspectors to Surinam.

(ii) If Surinam, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Surinam an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Surinam to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Surinam shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Surinam and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

Article 10. The Kingdom of the Netherlands shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

Article 11. Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Article 12. Surinam shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Surinam, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13. Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Surinam shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

Article 14. If the Kingdom of the Netherlands intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Kingdom of the Netherlands shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Kingdom of the Netherlands may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) Surinam and the Agency shall make arrangements so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Surinam and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

Article 15. Surinam and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Surinam or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

Article 16. Surinam shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its

officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of the Kingdom of the Netherlands.

Article 17. Any claim by the Kingdom of the Netherlands against the Agency or by the Agency against the Kingdom of the Netherlands in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

Article 18. If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Surinam is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Kingdom of the Netherlands to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19. If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency¹ (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Kingdom of the Netherlands every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

Article 20. The Kingdom of the Netherlands and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21. The Kingdom of the Netherlands shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Kingdom of the Netherlands to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Kingdom of the Netherlands and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Kingdom of the Netherlands and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Kingdom of the Netherlands or the Agency has not designated an arbitrator, either the Kingdom of the Netherlands or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitra-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

tors. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Kingdom of the Netherlands and the Agency.

Article 23. (a) The Kingdom of the Netherlands and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Kingdom of the Netherlands and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

Article 24. This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Kingdom of the Netherlands written notification that the constitutional requirements for entry into force in the Kingdom of the Netherlands have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25. This Agreement shall remain in force as long as the Kingdom of the Netherlands is party to the Non-Proliferation Treaty or to Additional Protocol I of the Tlatelolco Treaty on behalf of Surinam or to both.

PART II

Article 26. The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

Article 27. The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28. For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29. The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

Article 30. Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Surinam's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Surinam's accounting and control activities.

Article 31. Surinam's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

(a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

Article 32. Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33. (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Surinam shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Surinam shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Surinam, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

Article 34. (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Surinam considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Surinam and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Surinam and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

Article 35. At the request of Surinam, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36. At the request of Surinam the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Surinam in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37. If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

Article 38. Surinam and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Surinam and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39. The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Surinam and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Surinam and the Agency. Surinam shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

Article 40. On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Surinam subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Surinam at intervals to be agreed.

Article 41. Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such informa-

tion shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42. The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43. Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Surinam shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44. The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45. The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and

- (iv) A special material balance area may be established at the request of Surinam around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46. Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47. The Agency, in co-operation with Surinam, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

Article 48. The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49. The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

Article 50. In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Surinam shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51. Surinam shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52. Records shall be retained for at least five years.

Article 53. Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54. The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Article 55. The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56. For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57. The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

Article 58. Surinam shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59. Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60. Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Article 61. The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Surinam to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62. Surinam shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63. Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64. Surinam shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65. The Agency shall provide Surinam with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66. Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Surinam and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67. Surinam shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Surinam to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68. If the Agency so requests, Surinam shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

Article 69. The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Article 70. The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Surinam.

Article 71. The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72. Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Surinam including explanations from Surinam and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Article 73. For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74. Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;

- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Surinam that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Surinam for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Article 75. (a) For the purposes specified in Article 70 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present.

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91 (d)(iii) or 94 (d)(iii).

(c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of Surinam concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Surinam and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76. In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Surinam and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Surinam, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Surinam is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Article 77. The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78. The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79. The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Surinam and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80. Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Surinam's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Surinam's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Surinam; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Surinam's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other countries (including other parts of the Kingdom of the Netherlands) for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Surinam's nuclear activities are interrelated with those of other countries (including other parts of the Kingdom of the Netherlands); and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81. Surinam and the Agency shall consult if Surinam considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Article 82. The Agency shall give advance notice to Surinam before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Surinam and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Surinam the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Surinam.

Article 83. Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Surinam pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Surinam periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Surinam and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Surinam shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Article 84. The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Surinam in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Surinam;

- (b) Surinam shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Surinam as one of the inspectors for Surinam, and shall inform Surinam of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Surinam or on his own initiative, shall immediately inform Surinam of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Surinam.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85. Surinam shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Surinam.

Article 86. Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87. When inspectors require services available in Surinam, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Surinam shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88. Surinam shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Surinam, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

Article 89. The Agency shall inform the Kingdom of the Netherlands and Surinam of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Surinam, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

Article 90. Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Surinam:

- (a) In the case of import into Surinam, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Surinam, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Surinam nor any other country shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Article 91. (a) Surinam shall notify the Agency of any intended transfer out of Surinam of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Surinam and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i)* The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii)* The State for which the nuclear material is destined;
- (iii)* The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv)* The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v)* At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92. The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Surinam and, if the Agency so wishes or Surinam so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93. If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Surinam shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Surinam, confirmation by the recipient State of the transfer.

Article 94. (a) Surinam shall notify the Agency of any expected transfer into Surinam of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Surinam assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Surinam and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Surinam will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95. The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96. Surinam shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Surinam to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

Article 97. The provisions of Articles 90-96 shall apply analogously to transfers between Surinam and other parts of the Kingdom of the Netherlands.

DEFINITIONS

Article 98. For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously

entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

1. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogramme is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other elements(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Kingdom of the Netherlands.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the fifth day of April 1973, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

C. W. VAN BOETZELAER

For the International Atomic Energy Agency:

Y. CHERNILIN

PROTOCOL NUMBER I

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS WITH RESPECT TO SURINAM IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS AND ADDITIONAL PROTOCOL I TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA

The Kingdom of the Netherlands and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Surinam has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated for the type of material in question in Article 36 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Agency for the Application of Safeguards with Respect to Surinam in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and Additional Protocol I of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 4I and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (*a*) and (*b*) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (*c*) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Surinam shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in Section I hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of the Kingdom of the Netherlands and of the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in Vienna on the fifth day of April 1973, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

C. W. VAN BOETZELAER

For the International Atomic Energy Agency:

Y. CHERNILIN

PROTOCOL NUMBER II

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS WITH RESPECT TO SURINAM IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS AND ADDITIONAL PROTOCOL I TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA

The Kingdom of the Netherlands and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”),

Considering that the Kingdom of the Netherlands has concluded an Agreement with the Agency for the Application of Safeguards with Respect to Surinam in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and Additional Protocol I to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Agreement with Respect to Surinam”);

Considering that the Kingdom of the Netherlands has limited its ratification of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community¹ (hereinafter referred to as “the EURATOM Treaty”) to the Kingdom in Europe;

Considering that, pursuant to the terms of the Protocol relating to the Application of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community to the Non-European parts of the Kingdom of the Netherlands,² the Government of the Kingdom of the Netherlands may at any time declare this Treaty applicable to Surinam;

Recognizing that an agreement has been concluded between the Agency, the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as “the Community”) and the Non-Nuclear-Weapon States Members of the Community in implementation of Article III paragraph 1 and Article III paragraph 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;³

Have agreed as follows:

I. Notwithstanding the provisions of Article 25 of the Agreement with Respect to Surinam if the Kingdom of the Netherlands declares the EURATOM Treaty applicable to Surinam and if an agreement is in force between the Agency, the Community and the Non-Nuclear-Weapon States Members of the Community in accordance with Article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Agreement with Respect to Surinam shall be replaced by the Agreement between the Agency, the Community and the Non-Nuclear-Weapon States Members of the Community, with a view to ensuring continued application of safeguards without interruption. Such replacement shall take effect in accordance with procedures to be agreed upon by the parties concerned.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of the Kingdom of the Netherlands and of the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement with Respect to Surinam.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

² *Ibid.*, p. 249.

³ *Ibid.*, vol. 1043, No. 1-15717.

DONE in Vienna on the fifth day of April 1973, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:
C. W. VAN BOETZELAER

For the International Atomic Energy Agency:
Y. CHERNILIN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DU 5 AVRIL 1973 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN CE QUI CONCERNE LE SURINAM DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴ ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL I AU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁵

CONSIDÉRANT qu'il appartient au Royaume des Pays-Bas, en vertu de son Statut, d'assurer les relations extérieures de ses parties constitutives, les Pays-Bas, les Antilles Néerlandaises et le Surinam, qui, constitutionnellement, sont égales et habilitées à traiter indépendamment des questions relatives à leurs intérêts propres,

CONSIDÉRANT que le Royaume des Pays-Bas a signé le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ (ci-après dénommé «le Traité de non-prolifération») et souhaite conclure avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») un accord en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération en ce qui concerne le Surinam,

CONSIDÉRANT que le Royaume des Pays-Bas est également Partie au Protocole additionnel I au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine⁵ (ci-après dénommé «le Traité de Tlatelolco») et souhaite conclure avec l'Agence un accord relatif à l'application des garanties de l'Agence en vertu des dispositions pertinentes dudit Protocole en ce qui concerne le Surinam,

CONSIDÉRANT que l'Agence est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Royaume des Pays-Bas et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier. Le Royaume des Pays-Bas s'engage à accepter des garanties en ce qui concerne le Surinam, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Surinam, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

Article 2. L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Surinam, sous sa juridiction, ou entreprises sous son

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 5 juin 1975, date à laquelle l'Agence avait reçu des Pays-Bas notification écrite que les conditions d'ordre législatif nécessaires aux Pays-Bas avaient été remplies, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article II des protocoles.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

Article 3. Le Royaume des Pays-Bas et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord en ce qui concerne le Surinam.

Article 4. Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Surinam ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Surinam et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5. a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6. a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la compatibilité;
 - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que

cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

Article 7. a) Le Surinam établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système surinamite. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système surinamite.

Article 8. a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Surinam fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Surinam le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Royaume des Pays-Bas, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Surinam, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Royaume des Pays-Bas de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

Article 9. a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Surinam à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Surinam.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Surinam s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Surinam une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Surinam d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Surinam prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i)* Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Surinam et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii)* Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

Article 10. Le Royaume des Pays-Bas applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

Article 11. Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12. Le Surinam notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Surinam, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13. Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Surinam convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

Article 14. Si le Royaume des Pays-Bas a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Royaume des Pays-Bas indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Royaume des Pays-Bas en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Le Surinam et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Surinam ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

Article 15. Le Surinam et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Surinam ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

Article 16. Le Surinam fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que les ressortissants du Royaume des Pays-Bas en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

Article 17. Toute demande en réparation faite par le Royaume des Pays-Bas à l'Agence ou par l'Agence au Royaume des Pays-Bas pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

Article 18. Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Surinam prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Royaume des Pays-Bas à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19. Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence¹ (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Royaume des Pays-Bas toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

Article 20. Le Royaume des Pays-Bas et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21. Le Royaume des Pays-Bas est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Royaume des Pays-Bas à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article 22. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Royaume des Pays-Bas et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Royaume des Pays-Bas et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Royaume des Pays-Bas ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Royaume des Pays-Bas ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Royaume des Pays-Bas et l'Agence.

Article 23. a) Le Royaume des Pays-Bas et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Royaume des Pays-Bas et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

Article 24. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Royaume des Pays-Bas notification écrite que les conditions d'ordre législatif nécessaires à l'entrée en vigueur au Royaume des Pays-Bas sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Royaume des Pays-Bas est Partie au Traité de non-prolifération ou au Protocole additionnel I au Traité de Tlatelolco pour le compte du Surinam, ou à l'un et à l'autre.

DEUXIÈME PARTIE

Article 26. L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

Article 27. L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28. En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29. La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la

différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

Article 30. Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système surinamite de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Surinam.

Article 31. Le système surinamite de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

Article 32. Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33. a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un État non doté d'armes nucléaires, le Surinam informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Surinam informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Surinam, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

Article 34. a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Surinam considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Surinam et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Surinam et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

Article 35. A la demande du Surinam, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 36. A la demande du Surinam, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Surinam, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37. Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

Article 38. Le Surinam et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Surinam et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Surinam et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Surinam et l'Agence en sont convenus. Le Surinam communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

Article 40. Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Surinam soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Surinam à des intervalles à convenir.

Article 41. En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilisent, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43. D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Surinam communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44. Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Surinam, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46. Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47. L'Agence peut, en coopération avec le Surinam, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

Article 48. Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49. Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b à f de l'article 45.

Article 50. En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Surinam fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51. Le Surinam prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52. La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53. La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54. Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Article 55. Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56. Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57. Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

Article 58. Le Surinam communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59. Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60. Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Article 61. L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Surinam à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62. Pour chaque zone de bilan matières, le Surinam communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63. Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64. Le Surinam rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les

transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65. L'Agence communique au Surinam, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66. Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Surinam et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67. Le Surinam envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Surinam à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68. A la demande de l'Agence, le Surinam fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

Article 69. L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Article 70. L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Surinam ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71. L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72. L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Surinam, y compris les explications fournies par le Surinam et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Article 73. Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74. Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Surinam les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Surinam les dispositions voulues pour l'expéditions des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Article 75. a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Surinam estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Surinam et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76. Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Surinam et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;

b) Obtenir, avec l'assentiment du Surinam, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Surinam sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Article 77. L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78. Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79. Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Surinam et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80. Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système surinamite de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système surinamite de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Surinam; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Surinam*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres pays (y compris d'autres parties du Royaume des Pays-Bas), ou expédiées à d'autres pays, (y compris d'autres parties du Royaume des Pays-Bas), aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Surinam et celles d'autres pays (y compris d'autres parties du Royaume des Pays-Bas) sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81. Le Surinam et l'Agence se consultent si le Surinam estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Article 82. L'Agence donne préavis au Surinam de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Surinam et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Surinam, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Surinam.

Article 83. Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Surinam conformément à l'alinéa b de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Surinam de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Surinam et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Surinam fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Article 84. Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Surinam le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Surinam est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Surinam fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Surinam, chaque fonctionnaire que le Surinam a accepté, et il informe le Surinam de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Surinam, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Surinam que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Surinam est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85. Le Surinam accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Surinam.

Article 86. Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87. Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Surinam, notamment d'utiliser du matériel, le Surinam leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88. Le Surinam a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 89. L'Agence informe le Royaume des Pays-Bas et le Surinam :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Surinam, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

Article 90. Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Surinam :

- a) En cas d'importation au Surinam, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Surinam, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Surinam ni aucun autre pays ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

Article 91. a) Le Surinam notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Surinam de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Surinam et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92. La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Surinam et, si l'Agence le désire ou si le Surinam le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93. Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Surinam prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place du Surinam, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Article 94. a) Le Surinam notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Surinam, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Surinam en assume la responsabilité.

c) Le Surinam et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Surinam assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95. La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96. Le Surinam envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

Article 97. Les dispositions des articles 90 à 96 s'appliquent de la même manière aux transferts entre le Surinam et d'autres parties du Royaume des Pays-Bas.

DÉFINITIONS

Article 98. Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;

- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Royaume des Pays-Bas.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les rensei-

gnements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 5 avril 1973, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. W. VAN BOETZELAER

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Y. TCHERNILINE

PROTOCOLE NUMÉRO I

À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN CE QUI CONCERNE LE SURINAM DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL I AU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE

Le Royaume des Pays-Bas et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenus de ce qui suit :

- I. 1) Tant que le Surinam n'a dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence relatif à l'application de garanties en ce qui concerne le Surinam dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Protocole additionnel I au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé «l'Accord»),
 - b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Surinam donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu

que ce soit, existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants du Royaume des Pays-Bas et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT à Vienne, le 5 avril 1973, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. W. VAN BOETZELAER

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Y. TCHERNILINE

PROTOCOLE NUMÉRO II

À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN CE QUI CONCERNE LE SURINAM DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL I AU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE

Le Royaume des Pays-Bas et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence»),

Considérant que le Royaume des Pays-Bas a conclu avec l'Agence un accord relatif à l'application de garanties en ce qui concerne le Surinam dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et du Protocole additionnel I au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé «l'Accord concernant le Surinam»),

Considérant que le Royaume des Pays-Bas a limité sa ratification du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique¹ (ci-après dénommé «le Traité d'EURATOM») au Royaume en Europe,

Considérant que, conformément aux termes du Protocole relatif à l'application du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique aux parties non européennes du Royaume des Pays-Bas², le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut à tout moment déclarer ce Traité applicable au Surinam,

Constatant qu'un accord a été conclu entre l'Agence, la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée «la Communauté») et les Etats Membres de la Communauté non dotés d'armes nucléaires en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires³,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Nonobstant les dispositions de l'article 25 de l'Accord concernant le Surinam, si le Royaume des Pays-Bas déclare le Traité d'EURATOM applicable au Surinam et si un accord est en vigueur entre l'Agence, la Communauté et les Etats membres de la Communauté non dotés d'armes nucléaires, conformément à l'ar-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

² *Ibid.*, p. 383.

³ *Ibid.*, vol. 1043, n° I-15717.

ticle III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, l'Accord concernant le Surinam sera remplacé par l'Accord entre l'Agence, la Communauté et les Etats Membres de la Communauté non dotés d'armes nucléaires, en vue d'assurer une application continue des garanties sans interruption. Cette substitution prendra effet conformément aux procédures à convenir entre les Parties intéressées.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants du Royaume des Pays-Bas et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord concernant le Surinam.

FAIT à Vienne, le 5 avril 1973, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. W. VAN BOETZELAER

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Y. TCHERNILINE

No. 14788

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ECUADOR**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 19 September 1974 and at Mexico City on 2 October 1974

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 June 1976.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ÉQUATEUR**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 19 septembre 1974 et à Mexico le 2 octobre 1974

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} juin 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DEL 2 DE OCTUBRE DE 1974 ENTRE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que la República del Ecuador es Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, abierto a la firma en Ciudad de México el 14 de febrero de 1967 (que en adelante se denominará “Tratado de Tlatelolco” en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que el artículo 13 del Tratado de Tlatelolco establece, *inter alia*, que “Cada Parte Contratante negociará acuerdos -multilaterales o bilaterales- con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias de éste a sus actividades nucleares. . .”;

CONSIDERANDO que la República del Ecuador es Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará “Tratado sobre la no proliferación” en el presente Acuerdo), abierto a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1º de julio de 1968 y que entró en vigor el 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que el párrafo 1 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación dice:

“Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisionables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar”;

CONSIDERANDO que, con arreglo al Artículo III de su Estatuto, el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado para concertar dichos acuerdos;

La República del Ecuador y el Organismo acuerdan lo siguiente:

PARTE I

COMPROMISO BÁSICO

Artículo 1

La República del Ecuador se compromete a aceptar la aplicación de salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisiónables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio del Ecuador, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 2

El Organismo tendrá el derecho y la obligación de cerciorarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisiónables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio del Ecuador, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

COOPERACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y EL ORGANISMO

Artículo 3

La República del Ecuador y el Organismo cooperarán para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo.

PUESTA EN PRÁCTICA DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 4

Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se pondrán en práctica de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico del Ecuador o la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite toda intervención injustificada en las actividades nucleares con fines pacíficos del Ecuador, y particularmente en la explotación de las instalaciones nucleares;
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económica y segura.

Artículo 5

a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales y de fabricación y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.

b) i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la ejecución del mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Organismo (que en

adelante se denominará “Junta” en el presente Acuerdo) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará sólo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.

ii) Podrá publicarse, por decisión de la Junta, información resumida sobre los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si los Estados directamente interesados dan su consentimiento.

Artículo 6

a) Al poner en práctica las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los perfeccionamientos tecnológicos que se produzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente la corriente de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.

b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, se utilizarán, por ejemplo, medios como:

- i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
- ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar la corriente de materiales nucleares;
- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE MATERIALES

Artículo 7

a) La República del Ecuador organizará y mantendrá un sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

b) El Organismo aplicará salvaguardias de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del sistema del Ecuador. Esta verificación por parte del Organismo incluirá, *inter alia*, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimientos que se especifican en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo tendrá debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia técnica del sistema del Ecuador.

SUMINISTRO DE INFORMACIÓN AL ORGANISMO

Artículo 8

a) A fin de asegurar la eficaz puesta en práctica de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la República del Ecuador facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en la Parte II del presente Acuerdo, información relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.

b) i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ii) La información relativa a las instalaciones será el mínimo que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

c) Si así lo pide la República del Ecuador, el Organismo estará dispuesto a examinar en un local del Ecuador la información sobre el diseño que la República del Ecuador considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un local del Ecuador.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Artículo 9

a) i) El Organismo recabará el consentimiento de la República del Ecuador antes de designar inspectores del Organismo para el Ecuador.

ii) Si la República del Ecuador se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para el Ecuador en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, el Organismo propondrá a la República del Ecuador otra u otras posibles designaciones.

iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada de la República del Ecuador a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará "Director General" en el presente Acuerdo) someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.

b) La República del Ecuador adoptará las medidas necesarias para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:

- i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para la República del Ecuador y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas;
- ii) Se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores.

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10

La República del Ecuador concederá al Organismo (inclusive sus bienes, fondos y haberes) y a sus inspectores y demás funcionarios que desempeñen funciones en virtud del presente Acuerdo, los mismos privilegios e inmunidades que estipulan las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

*Artículo 11**Consumo o dilución de los materiales nucleares*

Los materiales nucleares dejarán de estar sometidos a salvaguardias cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias, o que son prácticamente irrecuperables.

*Artículo 12**Traslado de materiales nucleares fuera del Ecuador*

La República del Ecuador dará notificación por anticipado al Organismo de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que proyecte trasladar fuera del Ecuador, de conformidad con lo dispuesto en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

*Artículo 13**Disposiciones relativas a los materiales nucleares que vayan a utilizarse en actividades no nucleares*

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la producción de aleaciones o de materiales cerámicos, la República del Ecuador, convendrá con el Organismo, antes de que se utilicen los materiales nucleares de esta manera, las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias a dichos materiales.

NO APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS A LOS MATERIALES NUCLEARES QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES CON FINES NO PACÍFICOS

Artículo 14

En caso de que la República del Ecuador proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en una actividad nuclear que no exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

a) La República del Ecuador informará al Organismo de la actividad, aclarando:

- i) Que la utilización de los materiales nucleares en una actividad militar no proscriba no está en pugna con un compromiso, que la República del Ecuador haya podido contraer y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos;
- ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

b) La República del Ecuador y el Organismo convendrán en que, sólo en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a la citada actividad, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo no serán de aplicación. En la medida de lo posible, este convenio especificará el plazo o las circunstancias en que no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares vuelvan a adscribirse a una actividad nuclear con fines pacíficos. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en el Ecuador y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales.

c) Todo convenio de este tipo se hará con la conformidad del Organismo, que la dará tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como, *inter alia*, las disposiciones temporales y de procedimiento, y los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento secreto de la actividad militar, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 15

La República del Ecuador y el Organismo sufragarán los gastos en que incurran al dar cumplimiento a las obligaciones que respectivamente les incumban en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si la República del Ecuador o personas bajo su jurisdicción incurren en gastos extraordinarios como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores.

RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Artículo 16

La República del Ecuador dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de sus leyes o reglamentos, se apliquen al Organismo y a sus funcionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales del Ecuador.

RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

Artículo 17

Toda reclamación formulada por la República del Ecuador contra el Organismo o por el Organismo contra la República del Ecuador respecto de cualquier daño que

pueda resultar de la puesta en práctica de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACIÓN DE LA NO DESVIACIÓN

Artículo 18

Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que la República del Ecuador adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir a la República del Ecuador que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independientemente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al Artículo 22 del presente Acuerdo.

Artículo 19

Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará “Estatuto” en el presente Acuerdo), y podrá asimismo adoptar, cuando corresponda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al obrar así la Junta tendrá presente el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará a la República del Ecuador todas las oportunidades razonables para que la República del Ecuador pueda darle las garantías necesarias.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Artículo 20

La República del Ecuador y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 21

La República del Ecuador tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La Junta invitará a la República del Ecuador a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

Artículo 22

Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una conclusión de la Junta en virtud del Artículo 19 del presente Acuerdo o de una medida adoptada por la Junta con arreglo a tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre la República del Ecuador y el Organismo, se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: la República del Ecuador y el Organismo designarán cada uno

un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro la República del Ecuador o el Organismo, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán el consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para la República del Ecuador y para el Organismo.

ENMIENDA DEL ACUERDO

Artículo 23

a) A petición de cualquiera de ellos, la República del Ecuador y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo.

b) Todas las enmiendas necesitarán el consenso de la República del Ecuador y del Organismo.

c) Las enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el propio Acuerdo o recurriendo a un procedimiento simplificado.

d) El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Artículo 24

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Organismo reciba de la República del Ecuador notificación por escrito de que se han cumplido todos los requisitos legales y constitucionales del Ecuador necesarios para la entrada en vigor. El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 25

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras la República del Ecuador sea Parte en el Tratado sobre la no proliferación o en el Tratado de Tlatelolco o en ambos tratados.

PARTE II

INTRODUCCIÓN

Artículo 26

La finalidad de esta Parte del Acuerdo es especificar los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la Parte I.

OBJETIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 27

El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en esta Parte del Acuerdo es descubrir oportunamente la desviación de cantidades importantes de ma-

teriales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

Artículo 28

A fin de lograr el objetivo fijado en el Artículo 27, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

Artículo 29

La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada zona de balance de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un período determinado, indicándose los límites de aproximación de las cantidades declaradas.

SISTEMA NACIONAL DE CONTABILIDAD Y CONTROL DE MATERIALES NUCLEARES

Artículo 30

Con arreglo al Artículo 7, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el sistema del Ecuador para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y evitará la duplicación innecesaria de las actividades de contabilidad y control del Ecuador.

Artículo 31

El sistema del Ecuador para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales y preverá, según proceda y se especifique en los Arreglos Subsidiarios, el establecimiento de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y el grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias en las mediciones remitente-destinatario;
- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;
- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;
- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad;
- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los Artículos 58 a 68.

PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 32

No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

Artículo 33

a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, la República del Ecuador deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares.

b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, la República del Ecuador deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición, a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares.

c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuadas para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando materiales nucleares que reúnan esas mismas características, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una fase posterior del ciclo del combustible nuclear, se importen al Ecuador, dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos de salvaguardia que se especifiquen en el presente Acuerdo.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 34

a) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a dichas salvaguardias en las condiciones que se establecen en el Artículo 11. En caso de que no se cumplan las condiciones de este último Artículo, pero la República del Ecuador considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias, la República del Ecuador y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar.

b) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a las mismas, en las condiciones que se establecen en el Artículo 13, siempre que la República del Ecuador y el Organismo convengan en que esos materiales nucleares son prácticamente irrecuperables.

EXENCIÓN DE SALVAGUARDIAS

Artículo 35

A petición de la República del Ecuador el Organismo eximirá de salvaguardias a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisionables especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el Artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables;
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

Artículo 36

A petición de la República del Ecuador el Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que de lo contrario estarían sometidos a ellas, a condición de que la cantidad total de materiales nucleares exentos de conformidad con el presente Artículo que se encuentren en el Ecuador no exceda en ningún momento de:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisionables especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
 - i) Plutonio;
 - ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento;
 - iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quíntuplo del cuadrado de su enriquecimiento;
 - b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%);
 - c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo;
 - d) Veinte toneladas métricas de torio;
- o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta para su aplicación uniforme.

Artículo 37

Si los materiales nucleares exentos han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, se dispondrá lo necesario para que se reanude la aplicación de salvaguardias a los primeros.

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Artículo 38

La República del Ecuador y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre la República del Ecuador y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

Artículo 39

Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el presente Acuerdo o tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de éste. La República del Ecuador y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos cobren efectividad dentro del plazo de noventa días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de ponerse de acuerdo la República del Ecuador y el Organismo. La República del Ecuador facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos Subsidiarios de forma completa. Tan pronto haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos en él establecidos respecto de los materiales nucleares enumerados en el inventario a que se refiere el Artículo 40, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.

INVENTARIO

Artículo 40

Sobre la base del informe inicial a que se refiere el Artículo 61, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en el Ecuador sea cual fuere su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrán copias del inventario a disposición de la República del Ecuador a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

*Disposiciones generales**Artículo 41*

Con arreglo al Artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límite para suministrar tal información respecto de las nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

Artículo 42

La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda:

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y corriente de los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;
- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales;
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y el control de los materiales nucleares, haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador, a las mediciones de la corriente y a los procedimientos para efectuar el inventario físico.

Artículo 43

Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias respecto de cada instalación, en particular sobre la entidad encargada de la contabilidad y control de los materiales. La República del Ecuador facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores en la instalación.

Artículo 44

Se facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño relativa a toda modificación de interés a efectos de salvaguardia, y se le comunicará todo

cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del Artículo 43 con suficiente antelación para que puedan reajustarse los procedimientos de salvaguardia cuando sea necesario.

Artículo 45

Fines del examen de la información sobre el diseño

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y de los materiales nucleares que sean de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;
- b) Determinar las zonas de balance de materiales que utilizará el Organismo a efectos contables y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar la corriente y existencias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales el Organismo observará, entre otros, los siguientes criterios:
 - i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;
 - ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones de la corriente son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando las operaciones de medición en los puntos clave de medición;
 - iii) Varias de las zonas de balance de materiales utilizadas en una instalación o en emplazamientos distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que utilizará el Organismo a fines contables, siempre que el Organismo entienda que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación;
 - iv) Si así lo pide la República del Ecuador se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información delicada desde el punto de vista comercial;
- c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos de la contabilidad del Organismo;
- d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
- e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares;
- f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 46

Nuevo examen de la información sobre el diseño

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en la tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que el Organismo haya adoptado con arreglo al Artículo 45.

Artículo 47

Verificación de la información sobre el diseño

El Organismo, en cooperación con la República del Ecuador, podrá enviar inspectores a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los Artículos 41 a 44 para los fines indicados en el Artículo 45.

INFORMACIÓN RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES QUE ESTÉN FUERA DE LAS INSTALACIONES

Artículo 48

Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información cuando hayan de utilizarse habitualmente materiales nucleares fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción general de los procedimientos actuales y propuestos para la contabilidad y control de los materiales nucleares, inclusive la atribución de responsabilidades en lo que respecta a la contabilidad y control de los materiales.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente Artículo.

Artículo 49

La información que se facilite al Organismo con arreglo al Artículo 48 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos b) a f) del Artículo 45.

SISTEMA DE REGISTROS

Disposiciones generales

Artículo 50

Al organizar el sistema nacional de control de los materiales a que se refiere el Artículo 7, la República del Ecuador adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros respecto de cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a llevarse.

Artículo 51

La República del Ecuador tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen de los registros por los inspectores, sobre todo si tales registros no se llevan en español, francés, inglés o ruso.

Artículo 52

Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

Artículo 53

Los registros consistirán, según proceda:

- a) En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) En registros de operaciones correspondientes a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

Artículo 54

El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.

Registros contables

Artículo 55

Los registros contables establecerán lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;
- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico;
- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

Artículo 56

Los registros señalarán en el caso de todos los cambios en el inventario e inventarios físicos, y respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros darán cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario se indicará la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

Artículo 57

Registros de operaciones

Los registros de operaciones establecerán, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de explotación que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;
- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo;
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera haber.

SISTEMA DE INFORMES

Disposiciones generales

Artículo 58

La República del Ecuador facilitará al Organismo los informes que se detallan en los Artículos 59 a 68, respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 59

Los informes se prepararán en español, en francés, en inglés o en ruso, excepto si en los Arreglos Subsidiarios se especifica otra cosa.

Artículo 60

Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los Artículos 50 a 57 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

Informes contables

Artículo 61

Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Dicho informe inicial será remitido por la República del Ecuador al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

Artículo 62

La República del Ecuador presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que indiquen todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes al final del mes en que hayan tenido lugar o se hayan comprobado los cambios en el inventario;
- b) Informes de balance de materiales que indiquen el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se hallen realmente presentes en la zona de balance de materiales. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a la realización del inventario físico.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

Artículo 63

Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales nucleares, la fecha del cambio en el inventario y, según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas que:

- a) Expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de funcionamiento inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del Artículo 57;
- b) Describan, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la realización de un inventario físico.

Artículo 64

La República del Ecuador informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, sea periódicamente en forma de lista global, sea respecto de cada cambio. Los cambios en el inventario figurarán en los informes expresados en lotes. Con-

forme se especifique en los Arreglos Subsidiarios, los cambios pequeños en el inventario de los materiales nucleares, como el traslado de muestras para análisis, podrán combinarse en un lote y notificarse como un solo cambio en el inventario.

Artículo 65

El Organismo presentará a la República del Ecuador estadillos semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondiente al período comprendido en cada uno de dichos estadillos.

Artículo 66

Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que la República del Ecuador y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario (en primer lugar los aumentos y a continuación las disminuciones);
- c) El inventario contable final;
- d) Las diferencias remitente-destinatario;
- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final;
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará un estadillo del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

Artículo 67

Informes especiales

La República del Ecuador presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcionales inducen a la República del Ecuador a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible la retirada no autorizada de materiales nucleares.

Artículo 68

Ampliación y aclaración de los informes

Si así lo pidiera el Organismo, la República del Ecuador le facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a efectos de salvaguardia.

INSPECCIONES

Artículo 69

Disposiciones generales

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 70 a 81.

Fines de las inspecciones

Artículo 70

El Organismo podrá efectuar inspecciones *ad hoc* a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) Identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido desde la fecha del informe inicial;
- c) Identificar, y si fuera posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares de conformidad con los Artículos 92 y 95 antes de que se trasladen fuera del Ecuador o inmediatamente después de que hayan sido trasladados al Ecuador.

Artículo 71

El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

Artículo 72

Con sujeción a los procedimientos establecidos en el Artículo 76, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales;
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por la República del Ecuador incluidas las explicaciones dadas por la República del Ecuador y la información obtenida mediante las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando, o bien es adicional a las actividades de inspección ordinaria estipuladas en los Artículos 77 a 81, o bien implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el Artículo 75 para las inspecciones *ad hoc* y ordinarias, o bien se dan ambas circunstancias.

Alcance de las inspecciones

Artículo 73

A los fines establecidos en los Artículos 70 a 72, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 50 a 57;
- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas;
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

Artículo 74

Dentro del ámbito del Artículo 73, el Organismo estará facultado para:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad de balance de materiales, se toman de conformidad con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de ellas;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;
- c) Concertar con la República del Ecuador que, si fuera necesario:
 - i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para uso del Organismo;
 - ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
 - iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo;
 - iv) Se efectúen otras calibraciones;
- d) Disponer la utilización de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;
- e) Fijar sus propios precintos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación de los elementos de contención, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios;
- f) Concertar con la República del Ecuador el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

Acceso para las inspecciones

Artículo 75

a) Para los fines especificados en los párrafos a) y b) del Artículo 70 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los Arreglos Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares.

b) Para los fines especificados en el párrafo c) del Artículo 70, los inspectores tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 91 o con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 94.

c) Para los fines especificados en el Artículo 71, los inspectores tendrán acceso sólo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 50 a 57.

d) En caso de que la República del Ecuador llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, la República del Ecuador y el Organismo hará prontamente arreglos a fin de que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

Artículo 76

En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el Artículo 72, la República del Ecuador y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de esas consultas, el Organismo podrá:

- a) Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en los Artículos 77 a 81;
- b) Tener acceso, de acuerdo con la República del Ecuador, a otra información y otros lugares además de los especificados en el Artículo 75. Todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los Artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que la República del Ecuador adopte alguna medida, lo dispuesto en el Artículo 18 será de aplicación.

Frecuencia y rigor de las inspecciones ordinarias

Artículo 77

El Organismo mantendrá el número, rigor y duración de las inspecciones ordinarias, observando una cronología óptima, al mínimo compatible con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo, y aprovechará al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección de que disponga.

Artículo 78

El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

Artículo 79

El número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante de la corriente y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará según se indica a continuación:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones $30 \times \sqrt{E}$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos. El máximo fijado para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1,5 años-hombre de inspección;
- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos a) o b), el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de ins-

pección más $0,4 \times E$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

La República del Ecuador y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente Artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

Artículo 80

Con sujeción a los anteriores artículos 77 a 79, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) *La forma de los materiales nucleares*, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas; su composición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;
- b) *La eficacia del sistema de contabilidad y control del Ecuador*, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del sistema de contabilidad y control del Ecuador; la medida en que la República del Ecuador haya puesto en práctica las medidas especificadas en el Artículo 31; la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con la verificación independiente efectuada por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;
- c) *Las características del ciclo del combustible nuclear del Ecuador*, en especial, el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación de la corriente y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;
- d) *El grado de interdependencia internacional*, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada por el Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares del Ecuador se relacionen recíprocamente con las de otros Estados;
- e) *Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias*, comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

Artículo 81

La República del Ecuador y el Organismo se consultarán si la República del Ecuador considera que las operaciones de inspección se están concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

Notificación de las inspecciones

Artículo 82

El Organismo avisará por anticipado a la República del Ecuador de la llegada de los inspectores a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones *ad hoc* con arreglo al párrafo c) del Artículo 70, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo a los párrafos a) y b) del mismo Artículo, así como de las actividades previstas en el Artículo 47, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al Artículo 72, tan pronto como sea posible después de que la República del Ecuador y el Organismo se hayan consultado como se estipula en el Artículo 76, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas;
- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se refiere el párrafo b) del Artículo 79 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, y de una semana en todos los demás casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos de tiempo durante los cuales serán visitadas. Cuando los inspectores provengan de fuera del Ecuador el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada al Ecuador.

Artículo 83

No obstante lo dispuesto en el Artículo 82, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 79, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plenamente en cuenta todo programa de operaciones notificado por la República del Ecuador con arreglo al párrafo b) del Artículo 63. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente a la República del Ecuador su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los períodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda por reducir al mínimo las dificultades de orden práctico para la República del Ecuador y para los explotadores de las instalaciones, teniendo presentes las disposiciones pertinentes de los Artículos 43 y 88. De igual manera, la República del Ecuador hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores.

Designación de los inspectores

Artículo 84

Para la designación de los inspectores serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Director General comunicará a la República del Ecuador por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector para el Ecuador;
- b) La República del Ecuador comunicará al Director General, dentro del plazo de treinta días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por la República del Ecuador como uno de los inspectores para el Ecuador, e informará a la República del Ecuador de tales designaciones;

- d) El Director General, actuando en respuesta a una petición de la República del Ecuador, o por propia iniciativa, informará inmediatamente a la República del Ecuador de que la designación de un funcionario como inspector para el Ecuador ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores necesarios para las actividades previstas en el Artículo 47 y para efectuar inspecciones *ad hoc* con arreglo a los párrafos a) y b) del Artículo 70, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores para tales fines se designarán con carácter temporal.

Artículo 85

La República del Ecuador concederá o renovará lo más rápidamente posible los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector designado para el Ecuador.

Conducta y visitas de los inspectores

Artículo 86

Los inspectores, en el desempeño de sus funciones en virtud de los Artículos 47 y 70 a 74, desarrollarán sus actividades de manera que se evite toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si consideran que con arreglo a los Artículos 73 y 74 el explotador debe efectuar determinadas operaciones en una instalación, los inspectores habrán de formular la oportuna petición.

Artículo 87

Cuando los inspectores precisen de servicios que se puedan obtener en el Ecuador, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, la República del Ecuador facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores.

Artículo 88

La República del Ecuador tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores, durante sus inspecciones, por representantes de la República del Ecuador, siempre que los inspectores no sufran por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

Artículo 89

El Organismo comunicará a la República del Ecuador:

- a) Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en el Ecuador, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que se haya realizado un inventario físico y lo haya verificado el Organismo, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

*Artículo 90**Disposiciones generales*

Los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que sean objeto de traslado internacional, se considerarán, a los efectos del presente Acuerdo, bajo la responsabilidad de la República del Ecuador:

- a) Cuando se trate de importaciones al Ecuador, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino;
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes del Ecuador, hasta el momento en que el Estado destinatario asuma esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que el Ecuador ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos materiales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando en buque bajo su pabellón o en sus aeronaves.

*Traslados fuera del Ecuador**Artículo 91*

a) La República del Ecuador notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera del Ecuador de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se van a efectuar varios envíos por separado al mismo Estado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y, normalmente, por lo menos dos semanas antes de que los materiales nucleares hayan de estar preparados para su transporte.

c) La República del Ecuador y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;
- ii) El Estado a que van destinados los materiales nucleares;
- iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
- iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares;
- v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

Artículo 92

La notificación a que se refiere el Artículo 91 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de

ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares antes de que sean trasladados fuera del Ecuador y, si el Organismo lo desea o la República del Ecuador lo pide, fijar precintos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 93

En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, la República del Ecuador adoptará medidas para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte del Ecuador la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

Traslados al Ecuador

Artículo 94

a) La República del Ecuador notificará al Organismo todo traslado previsto al Ecuador de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se han de recibir del mismo Estado varios envíos por separado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible y en ningún caso después de la fecha en que la República del Ecuador asuma la responsabilidad de los materiales nucleares.

c) La República del Ecuador y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;
- ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá la República del Ecuador la responsabilidad de los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto;
- iii) La fecha prevista de llegada, y el lugar y la fecha en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

Artículo 95

La notificación a que se refiere el Artículo 94 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 96

Informes especiales

La República del Ecuador preparará un informe especial conforme se prevé en el Artículo 67, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujeran a la

República del Ecuador a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

DEFINICIONES

Artículo 97

A efectos del presente Acuerdo:

A. Por *ajuste* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.

B. Por *caudal anual de materiales* se entiende, a efectos de los Artículos 78 y 79, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.

C. Por *lote* se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.

D. Por *datos del lote* se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares y, en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:

- a) Los gramos de plutonio contenido;
 - b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;
 - c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.
- A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por *inventario contable* de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por *corrección* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por *kilogramo efectivo* se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- d) Cuando se trate de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trate de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por *enriquecimiento* se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total de uranio de que se trate.

I. Por *instalación* se entiende:

- a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;
- b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por *cambio en el inventario* se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno de los siguientes:

a) Aumentos:

- i) Importaciones;
- ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto inicial de las salvaguardias;
- iii) Producción nuclear: producción de materiales fisionables especiales en un reactor;
- iv) Exenciones anuladas: reanudación de la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad.

b) Disminuciones:

- i) Exportaciones;
- ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
- iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otro(s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;
- iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;
- v) Desechos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irrecuperables de momento pero que se conservan almacenados;
- vi) Exenciones: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
- vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por *punto clave de medición* se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentran en una forma tal que pueden medirse para determinar la corriente o existencias de materiales. Por lo tanto, los puntos clave de medición comprenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y los puntos de salida de materiales nucleares (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por *año-hombre de inspección* se entiende a los efectos del Artículo 79, 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por *zona de balance de materiales* se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por *diferencia inexplicada* se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por *materiales nucleares* se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisionables especiales, según se definen en el Artículo XX del Estatuto. Se entenderá que la expresión "materiales básicos" no se refiere ni a los minerales ni a la ganga. Si, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del Artículo XX del Estatuto que han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisionables especiales, tal determinación sólo cobrará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptada por la República del Ecuador.

P. Por *inventario físico* se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por *diferencia remitente-destinatario* se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por *datos de origen* se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por *punto estratégico* se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria y suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO por duplicado en el idioma español.

Por la República del Ecuador:
JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ COBO
México D.F., 2 de octubre de 1974

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:
SIGVARD EKLUND
Viena, 19 de septiembre de 1974

PROTOCOLO

La República del Ecuador y el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará "Organismo" en el presente Protocolo) han convenido en lo siguiente:

I. 1) La puesta en práctica de las disposiciones de la Parte II del Acuerdo entre la República del Ecuador y el Organismo para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará "Acuerdo" en el presente Protocolo), con excepción de los Artículos 32, 33, 38, 41 y 90, quedará en suspenso hasta el momento en que la República del Ecuador tenga, en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar:

- a) Materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, para el tipo de materiales de que se trate, en el Artículo 36 del Acuerdo; o
- b) Materiales nucleares en una instalación conforme al significado que se da a este término en las Definiciones.

2) La información que ha de comunicarse con arreglo a los párrafos a) y b) del Artículo 33 del Acuerdo podrá ser agrupada y presentada en un informe anual; de manera análoga, se presentará un informe anual, si correspondiere, respecto de las importaciones y exportaciones de materiales nucleares a que se hace referencia en el párrafo c) del Artículo 33.

3) A fin de poder concertar a su debido tiempo los Arreglos Subsidiarios previstos en el Artículo 38 del Acuerdo, la República del Ecuador notificará al Organismo con suficiente antelación el hecho de tener en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio, o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, o bien lo notificará seis meses antes de que los materiales nucleares vayan a entrar en una instalación, como se indica en la anterior Sección I, si este último plazo fuera más corto.

II. El presente Protocolo será firmado por los representantes de la República del Ecuador y del Organismo y entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares en el idioma español.

Por la República del Ecuador:
JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ COBO
México D.F., 2 de octubre de 1974

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:
SIGVARD EKLUND
Viena, 19 de septiembre de 1974

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]AGREEMENT³ OF 2 OCTOBER 1974 BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA⁴ AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁵

WHEREAS the Republic of Ecuador is a party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Tlatelolco Treaty”) opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;⁴

WHEREAS Article 13 of the Tlatelolco Treaty states *inter alia* that “Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities”;

WHEREAS the Republic of Ecuador is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Non-Proliferation Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁵ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Non-Proliferation Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Republic of Ecuador and the Agency have agreed as follows:

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 10 March 1975, the date on which the Agency received from Ecuador written notification that Ecuador's statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24 of the Agreement and article 11 of the protocol.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Republic of Ecuador undertakes to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Ecuador, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE AGENCY

Article 3

The Republic of Ecuador and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Ecuador or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Ecuador's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such agency staff members as require such knowledge by

reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The Republic of Ecuador shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Ecuador's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Ecuador's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Republic of Ecuador shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Republic of Ecuador so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Ecuador design information which the Republic of Ecuador regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Ecuador.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Republic of Ecuador to the designation of Agency inspectors to Ecuador.

(ii) If the Republic of Ecuador, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Republic of Ecuador an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Republic of Ecuador to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Republic of Ecuador shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Republic of Ecuador and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Republic of Ecuador shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Ecuador

The Republic of Ecuador shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Ecuador, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Republic of Ecuador shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If the Republic of Ecuador intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Republic of Ecuador shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Republic of Ecuador may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) The Republic of Ecuador and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such un-safeguarded material in Ecuador and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Republic of Ecuador and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Republic of Ecuador or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Republic of Ecuador shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Ecuador.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Republic of Ecuador against the Agency or by the Agency against the Republic of Ecuador in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Republic of Ecuador is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Republic of Ecuador to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19.

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency¹ (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Republic of Ecuador every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

The Republic of Ecuador and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Republic of Ecuador shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Republic of Ecuador to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Republic of Ecuador and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Republic of Ecuador and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Republic of Ecuador or the Agency has not designated an arbitrator, either the Republic of Ecuador or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Republic of Ecuador and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) The Republic of Ecuador and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Republic of Ecuador and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Republic of Ecuador written notification that Ecuador's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director

General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as the Republic of Ecuador is party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty or both Treaties.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Ecuador's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Ecuador's accounting and control activities.

Article 31

Ecuador's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Republic of Ecuador shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Republic of Ecuador shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Ecuador, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the Republic of Ecuador considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Republic of Ecuador and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the Republic of Ecuador and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of the Republic of Ecuador, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of the Republic of Ecuador the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Ecuador in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

The Republic of Ecuador and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Republic of Ecuador and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Republic of Ecuador and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force

within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Republic of Ecuador and the Agency. The Republic of Ecuador shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Ecuador subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Republic of Ecuador at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Republic of Ecuador shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety pro-

cedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Republic of Ecuador around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the appli-

cation of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Republic of Ecuador, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, the Republic of Ecuador shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

The Republic of Ecuador shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

The Republic of Ecuador shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Republic of Ecuador to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

The Republic of Ecuador shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

The Republic of Ecuador shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide the Republic of Ecuador with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Republic of Ecuador and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

The Republic of Ecuador shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Republic of Ecuador to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Republic of Ecuador shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Ecuador.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Republic of Ecuador including explanations from the Republic of Ecuador and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspector shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Republic of Ecuador that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;

- (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
- (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Republic of Ecuador for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present.

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d) (iii) or 94(d)(iii).

(c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of the Republic of Ecuador concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Republic of Ecuador and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 the Republic of Ecuador and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Republic of Ecuador, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by the Republic of Ecuador is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Republic of Ecuador and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Ecuador's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Ecuador's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by the Republic of Ecuador; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Ecuador's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of

containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Ecuador's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

The Republic of Ecuador and the Agency shall consult if the Republic of Ecuador considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to the Republic of Ecuador before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after the Republic of Ecuador and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Ecuador the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Ecuador.

Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Republic of Ecuador pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Republic of Ecuador periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Republic of Ecuador and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly the Republic of Ecuador shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Republic of Ecuador in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Ecuador;
- (b) The Republic of Ecuador shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Republic of Ecuador as one of the inspectors for Ecuador, and shall inform the Republic of Ecuador of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Republic of Ecuador or on his own initiative, shall immediately inform the Republic of Ecuador of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Ecuador.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

The Republic of Ecuador shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Ecuador.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Ecuador, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Republic of Ecuador shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

The Republic of Ecuador shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Republic of Ecuador, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform the Republic of Ecuador of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Ecuador, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Republic of Ecuador:

- (a) In the case of import into Ecuador, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Ecuador, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Ecuador nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Ecuador**Article 91*

(a) The Republic of Ecuador shall notify the Agency of any intended transfer out of Ecuador of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Republic of Ecuador and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Ecuador and, if the Agency so wishes or the Republic of Ecuador so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Republic of Ecuador shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Ecuador, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Ecuador

Article 94

(a) The Republic of Ecuador shall notify the Agency of any expected transfer into Ecuador of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Republic of Ecuador assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Republic of Ecuador and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Republic of Ecuador will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

The Republic of Ecuador shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead the Republic of Ecuador to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) Grams of contained plutonium;

(b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) For plutonium, its weight in kilograms;

(b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity
- (b) Decreases:
 - (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other elements(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Republic of Ecuador.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate, in the Spanish language.

For the Republic of Ecuador:

[Signed]

JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ COBO
Mexico D.F., 2 October 1974

For the International Atomic Energy Agency:

[Signed]

SIGVARD EKLUND
Vienna, 19 September 1974

PROTOCOL

The Republic of Ecuador and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) Until such time as the Republic of Ecuador has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
- (a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between the Republic of Ecuador and

the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”), or

(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 4I and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, the Republic of Ecuador shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in Section I hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of the Republic of Ecuador and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Ecuador:

[Signed]

JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ COBO
Mexico D.F., 2 October 1974

For the International Atomic Energy Agency:

[Signed]

SIGVARD EKLUND
Vienna, 19 September 1974

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DU 2 OCTOBRE 1974 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁴ ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

CONSIDÉRANT que la République de l'Equateur est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé «le Traité de Tlatelolco») ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967⁴,

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco dispose notamment que «chaque Partie contractante négociera des accords— multilatéraux ou bilatéraux— avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires . . .»,

CONSIDÉRANT que la République de l'Equateur est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité de non-prolifération») ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁵, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;»,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 10 mars 1975, date à laquelle l'Agence avait reçu du Gouvernement équatorien notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires avaient été remplies, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article II du protocole.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure de tels accords,

La République de l'Equateur et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le République de l'Equateur s'engage, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Equateur, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Equateur, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE L'EQUATEUR ET L'AGENCE

Article 3

La République de l'Equateur et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Equateur ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Equateur et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Ac-

cord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) La République de l'Equateur établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système équatorien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système équatorien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la République de l'Equateur fournit à l'Agence, conformément aux disposi-

tions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si la République de l'Equateur le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Equateur, les renseignements descriptifs qui, de l'avis la République de l'Equateur, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Equateur de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la République de l'Equateur à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Equateur.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur pour l'Equateur, la République de l'Equateur s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la République de l'Equateur une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété de la République de l'Equateur d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) La République de l'Equateur prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la République de l'Equateur et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

La République de l'Equateur accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors de l'Equateur*

La République de l'Equateur notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de l'Equateur, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la République de l'Equateur convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si la République de l'Equateur a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) La République de l'Equateur indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la République de l'Equateur en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) La République de l'Equateur et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette

nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Equateur ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

La République de l'Equateur et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si la République de l'Equateur ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

La République de l'Equateur fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par la République de l'Equateur à l'Agence ou par l'Agence à la République de l'Equateur pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la République de l'Equateur prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires

ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter l'Equateur à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence¹ (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la République de l'Equateur toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

La République de l'Equateur et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

La République de l'Equateur est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la République de l'Equateur à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la République de l'Equateur et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la République de l'Equateur et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la République de l'Equateur ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la République de l'Equateur ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la République de l'Equateur et l'Agence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) La République de l'Equateur et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par la République de l'Equateur et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de la République de l'Equateur notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la République de l'Equateur est Partie au Traité de non-prolifération ou au Traité de Tlatelolco, ou à ces deux traités.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système équatorien de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Equateur.

Article 31

Le système équatorien de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, la République de l'Equateur informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, la République de l'Equateur informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Equateur, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la République de l'Equateur considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la République de l'Equateur et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la République de l'Equateur et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande de la République de l'Equateur, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande de la République de l'Equateur, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Equateur, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;

- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

La République de l'Equateur et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La République de l'Equateur et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La République de l'Equateur et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si la République de l'Equateur et l'Agence en sont convenues. La République de l'Equateur communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Equateur soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la République de l'Equateur à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements

subsidiaries. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La République de l'Equateur communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :

- i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de la République de l'Equateur, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
 - d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
 - e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
 - f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec la République de l'Equateur, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique, ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la République de l'Equateur fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

La République de l'Equateur prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

La République de l'Equateur communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la République de l'Equateur à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, la République de l'Equateur communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

La République de l'Equateur rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à la République de l'Equateur, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la République de l'Equateur et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

La République de l'Equateur envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnel amènent la République de l'Equateur à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, la République de l'Equateur fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de l'Equateur ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la République de l'Equateur, y compris les explications fournies par la République de l'Equateur et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec la République de l'Equateur les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec la République de l'Equateur les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si la République de l'Equateur estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la République de l'Equateur et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, la République de l'Equateur et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de la République de l'Equateur, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la République de l'Equateur sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si

celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La République de l'Equateur et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système équatorien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système équatorien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par la République de l'Equateur; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de l'Equateur*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces ins-

tallations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Equateur et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

La République de l'Equateur et l'Agence se consultent si la République de l'Equateur estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis à la République de l'Equateur de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que la République de l'Equateur et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Equateur, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Equateur.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la République de l'Equateur conformément à l'alinéa b de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la République de l'Equateur de son programme général

d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la République de l'Equateur et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, la République de l'Equateur fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la République de l'Equateur le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour l'Equateur est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La République de l'Equateur fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Equateur chaque fonctionnaire que la République de l'Equateur a accepté, et il informe la République de l'Equateur de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la République de l'Equateur ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la République de l'Equateur que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Equateur est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

La République de l'Equateur accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Equateur.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Equateur, notamment d'utiliser du matériel, la République de l'Equateur leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

La République de l'Equateur a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe la République de l'Equateur :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Equateur, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la République de l'Equateur :

- a) En cas d'importation en Equateur, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de l'Equateur, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Equateur ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de l'Equateur

Article 91

a) La République de l'Equateur notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de l'Equateur de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparés pour l'expédition.

c) La République de l'Equateur et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de l'Equateur et, si l'Agence le désire ou si la République de l'Equateur le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la République de l'Equateur prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de l'Equateur, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à l'Equateur

Article 94

a) La République de l'Equateur notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à l'Equateur, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la République de l'Equateur en assume la responsabilité.

c) La République de l'Equateur et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;

- ii) Le stade du transfert auquel la République de l'Equateur assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

La République de l'Equateur envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

1. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;

- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la République de l'Equateur.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les rensei-

gnements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République de l'Equateur :
JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ COBO
Mexico D.F., le 2 octobre 1974

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND
Vienne, le 19 septembre 1974

PROTOCOLE

La République de l'Equateur et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenues de ce qui suit :

1. 1) Tant que la République de l'Equateur n'a dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre la République de l'Equateur et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «l'Accord») pour les types de matières en question;

b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, la République de l'Equateur donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

11. Le présent protocole est signé par les représentants de la République de l'Equateur et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République de l'Equateur :
JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ COBO
Mexico D.F., le 2 octobre 1974

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND
Vienne, le 19 septembre 1974

No. 14789

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
CHILE and UNITED STATES OF AMERICA**

**Title transfer Agreement – *Contract for the transfer of title
to enriched uranium for a research reactor in Chile.*
Signed at Vienna on 31 December 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 June 1976.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, CHILI et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de transfert de propriété – *Contrat de transfert du
titre de propriété concernant l'uranium enrichi destiné à
un réacteur de recherche au Chili. Signé à Vienne le
31 décembre 1974***

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} juin 1976.

TITLE TRANSFER AGREEMENT¹ — *CONTRACT FOR THE TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN CHILE*

WHEREAS the Government of Chile (hereinafter called “Chile”), in connection with the establishment of a research project for peaceful purposes consisting of a Herald-type reactor (hereinafter called the Herald reactor), has obtained the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the “Agency”) in securing the special fissionable material therefor, pursuant to the approval of the project by the Board of Governors of the Agency on 30 September 1969;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the “United States”) on 11 May 1959² concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the “Co-operation Agreement”), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute certain quantities of special fissionable material;

WHEREAS the Agency, Chile and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the “Commission”), acting on behalf of the United States, on 19 December 1969³ concluded a contract for the lease of enriched uranium for the Herald reactor (hereinafter called the “Supply Agreement”), and the Agency and Chile on that day concluded an agreement relating to the project⁴ (hereinafter called the “Project Agreement”);

WHEREAS Chile, desiring to obtain title to portions of the enriched uranium previously leased to it to facilitate the operation of the Herald reactor, has requested the Agency’s assistance in acquiring title to such portions of the uranium;

WHEREAS, in order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the United States has, in each calendar year, offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement; and

WHEREAS the United States has found the project to which this Contract relates eligible under the gift offers for the calendar years 1969, 1970 and 1972 to the extent of US \$23,662, \$24,000 and \$9,270, respectively;

NOW, THEREFORE the Agency, Chile and the Commission hereby agree as follows:

Article I. TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM

Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission hereby transfers without charge to the Agency, the Agency accepts from the Commission and retransfers without charge to Chile, and Chile accepts from the Agency, subject to the provisions of the Project Agreement, title to the following material (hereinafter called the “supplied material”):

¹ Came into force on 31 December 1974 by signature, in accordance with article IV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 733, p. 43.

⁴ *Ibid.*, p. 81.

<i>Material</i>	<i>Calendar Year of Gift</i>	<i>Value at Time of Gift</i>
1. 2,665 grams of 80% uranium.....	1969	\$23,662
2. 2,703 grams of 80% uranium.....	1970	24,000
3. 919 grams of 80% uranium.....	1972	9,270

The supplied material constitutes a portion of the enriched uranium leased by the Commission to Chile under the Supply Agreement and is at present located at the Chilean National Nuclear Centre, La Reina, near Santiago.

Article II. RESPONSIBILITY

1. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Chile or any person claiming through Chile for the safe handling and the use of the supplied material.

2. Neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the supplied material.

Article III. OFFICIALS NOT TO BENEFIT

No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article IV. ENTRY INTO FORCE

This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Chile and the Commission.

DONE at Vienna, on the 31st day of December 1974, in triplicate in the English and Spanish languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Chile:

RAMÓN VALDÉS MARTÍNEZ

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America:

ALLAN M. LABOWITZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE CESIÓN EN PROPIEDAD — CONTRATO RELATIVO A
LA CESIÓN EN PROPIEDAD DE URANIO ENRIQUECIDO PARA
UN REACTOR DE INVESTIGACIÓN EN CHILE**

CONSIDERANDO que el Gobierno de Chile (que en adelante se denominará “Chile” en el presente Contrato), en relación con la ejecución de un proyecto de investigación con fines pacíficos consistente en un reactor tipo Herald (que en adelante se denominará el “reactor Herald” en el presente Contrato), ha obtenido la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará el “Organismo” en el presente Contrato) para conseguir el material fisiónable especial necesario para dicho proyecto, en conformidad con la aprobación de éste por la Junta de Gobernadores del Organismo el 30 de septiembre de 1969;

CONSIDERANDO que el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará los “Estados Unidos” en el presente Contrato) concertaron el 11 de mayo de 1959 un Acuerdo de Cooperación (que en adelante se denominará el “Acuerdo de Cooperación en el presente Contrato”) en virtud del cual los Estados Unidos se comprometen a proporcionar al Organismo, en conformidad con el Estatuto de éste, determinadas cantidades de materiales fisiónables especiales;

CONSIDERANDO que el Organismo, Chile y, en nombre y representación de los Estados Unidos, la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos (que en adelante se denominará la “Comisión” en el presente Contrato), concertaron el 19 de diciembre de 1969 un contrato de arrendamiento de uranio enriquecido destinado al reactor Herald (que en adelante se denominará el “Acuerdo de Suministro” en el presente Contrato), y que el Organismo y Chile concertaron en la misma fecha un acuerdo relativo al proyecto (que en adelante se denominará el “Acuerdo sobre el Proyecto” en el presente Contrato);

CONSIDERANDO que Chile, deseoso de obtener en propiedad varias partes del uranio enriquecido que le fue arrendado para facilitar la explotación del reactor Herald, ha solicitado la asistencia del Organismo para adquirir en propiedad dichas partes del uranio;

CONSIDERANDO que, con objeto de favorecer y fomentar las investigaciones con fines pacíficos o la terapéutica médica, los Estados Unidos han ofrecido facilitar gratuitamente cada año civil al Organismo materiales fisiónables especiales por un valor, en el momento de la cesión, de 50 000 dólares de los Estados Unidos como máximo, materiales que se suministrarán deduciéndolos de las cantidades especificadas en el párrafo A del artículo II del Acuerdo de Cooperación;

CONSIDERANDO que los Estados Unidos han estimado que el proyecto a que se refiere el presente Contrato puede beneficiarse de las donaciones ofrecidas para los años civiles de 1969, 1970 y 1972 en la cuantía de 23 662, 24 000 y 9 270 dólares, respectivamente;

El Organismo, Chile y la Comisión acuerdan lo siguiente:

Artículo I. CESIÓN EN PROPIEDAD DE URANIO ENRIQUECIDO

Con sujeción a lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación, la Comisión cede gratuitamente al Organismo, el Organismo acepta de la Comisión y cede a su vez

gratuitamente a Chile, y Chile acepta del Organismo, con sujeción a lo dispuesto en el Acuerdo sobre el Proyecto, la propiedad del siguiente material (que en adelante se denominará el “material suministrado” en el presente Contrato):

<i>Material</i>	<i>Año civil de la donación</i>	<i>Valor en el momento de la donación</i>
1. 2 665 gramos de uranio enriquecido al 80%	1969	23 662 dólares
2. 2 703 gramos de uranio enriquecido al 80%	1970	24 000 dólares
3. 919 gramos de uranio enriquecido al 80%	1972	9 270 dólares

El material suministrado constituye una parte del uranio enriquecido arrendado por la Comisión a Chile en virtud del Acuerdo de Suministro y en la actualidad está situado en el Centro Nuclear Nacional de Chile, La Reina, cercanías de Santiago.

Artículo II. RESPONSABILIDAD

1. Ni el Organismo ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de éste asumirá en ningún momento responsabilidad alguna ante Chile ni ante ninguna persona que reclame por conducto de este país, por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del material suministrado.

2. Ni los Estados Unidos ni la Comisión, ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de ésta, asumirá responsabilidad alguna por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del material suministrado.

Artículo III. EXCLUSIÓN DE LOS BENEFICIOS

Ningún miembro del Congreso de los Estados Unidos de América y ningún Comisario Residente de los Estados Unidos de América podrá intervenir o participar de alguna manera en este Contrato ni en los beneficios que de él se deriven.

Artículo IV. ENTRADA EN VIGOR

El presente Contrato entrará en vigor en el momento en que sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por los representantes autorizados de Chile y de la Comisión.

HECHO en Viena, a los 31 días del mes de diciembre de 1974, por triplicado en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de Chile:

RAMÓN VALDÉS MARTÍNEZ

Por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos,
en nombre y representación del Gobierno de los Estados Unidos de América:

ALLAN M. LABOWITZ

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ — CONTRAT DE TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ CONCERNANT DE L'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE AU CHILI

CONSIDÉRANT que le Gouvernement chilien (ci-après dénommé «le Chili») a obtenu, en vue de la réalisation d'un projet de recherche à des fins pacifiques au moyen d'un réacteur du type Herald (ci-après dénommé «le réacteur Herald»), l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») pour se procurer les produits fissiles spéciaux nécessaires audit projet, conformément à l'approbation de ce projet par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 30 septembre 1969;

CONSIDÉRANT que l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis») ont conclu le 11 mai 1959⁴ un accord de coopération (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), en vertu duquel les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

CONSIDÉRANT que l'Agence, le Chili et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée «la Commission»), agissant au nom des Etats-Unis, ont conclu le 19 décembre 1969⁵ un contrat pour la location d'uranium enrichi destiné au réacteur Herald (ci-après dénommé «l'Accord de fourniture»), et que l'Agence et le Chili ont conclu ce même jour un accord relatif au projet⁶ (ci-après dénommé «l'Accord de projet»);

CONSIDÉRANT que le Chili, désireux d'acquérir le titre de propriété de certaines fractions de l'uranium enrichi qui lui a été loué pour faciliter l'exploitation du réacteur Herald, a demandé à l'Agence de l'aider à acquérir le titre de propriété de ces fractions d'uranium;

CONSIDÉRANT que, pour faciliter et encourager les recherches sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur ses applications thérapeutiques, les Etats-Unis ont offert de mettre gracieusement à la disposition de l'Agence, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur pouvant atteindre 50 000 dollars des Etats-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération;

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis ont estimé que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues pour bénéficier du don offert pour les années civiles 1969, 1970 et 1972 jusqu'à concurrence de 23 662, 24 000 et 9 270 dollars des Etats-Unis, respectivement;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Chili et la Commission sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 31 décembre 1974 par la signature, conformément à l'article IV.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 733, p. 43.

⁶ *Ibid.*, p. 81.

Article premier. TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ DE L'URANIUM ENRICHİ

Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède gratuitement à l'Agence, l'Agence accepte de la Commission et recède gratuitement au Chili, et le Chili accepte de l'Agence, sous réserve des dispositions de l'Accord de projet, le titre de propriété des quantités de matières suivantes (ci-après dénommées «les matières fournies») :

<i>Matières</i>	<i>Année civile du don</i>	<i>Valeur au moment du don (en dollars)</i>
1. 2 665 grammes d'uranium enrichi à 80 %	1969	23 662
2. 2 703 grammes d'uranium enrichi à 80 %	1970	24 000
3. 919 grammes d'uranium enrichi à 80 %	1972	9 270

Les matières fournies constituent une fraction de l'uranium enrichi que la Commission a loué au Chili en vertu de l'Accord de fourniture et se trouvent actuellement au Centre nucléaire national chilien de La Reina, près de Santiago.

Article II. RESPONSABILITÉ

1. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Chili ou de toute personne représentée par le Chili, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation des matières fournies.

2. Ni les Etats-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation des matières fournies.

Article III. EXCLUSION DE PERSONNALITÉS OFFICIELLES

Aucun membre du Congrès des Etats-Unis d'Amérique ni aucun *resident commissioner* des Etats-Unis d'Amérique ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent Contrat ni à aucun avantage qui pourrait en découler.

Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Chili et de la Commission.

FAIT à Vienne, le 31 décembre 1974, en triple exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement chilien :

RAMÓN VALDÉS MARTÍNEZ

Pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis
au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

ALLAN M. LABOWITZ

No. 14790

**CZECHOSLOVAKIA
and
BULGARIA**

**Agreement concerning international road transport. Signed
at Prague on 24 July 1975**

Authentic text: Russian.

Registered by Czechoslovakia on 3 June 1976.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
BULGARIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux.
Signé à Prague le 24 juillet 1975**

Texte authentique : russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 3 juin 1976.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ ДОРОЖНОМ ТРАНСПОРТЕ

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики и Правительство Народной Республики Болгарии, руководствуясь стремлением урегулировать перевозку пассажиров и грузов транспортными средствами дорожного транспорта между обеими странами, а также и транзитом по их территориям, договорились о нижеследующем:

I. ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 1. 1. По смыслу настоящего Соглашения перевозки пассажиров между обеими странами бывают регулярными, маятниковыми и нерегулярными.

2. Регулярными перевозками считаются перевозки по автобусным линиям, выполняемые в соответствии с : опубликованными условиями перевозки, тарифом и расписанием движения автобусов по определенной трассе, с указанием мест остановок для посадки и высадки пассажиров.

3. Маятниковыми перевозками считаются перевозки групп пассажиров через определенные сроки с территории одной Договаривающейся страны к месту временного пребывания на территории другой Договаривающейся страны, или транзитом через их территории, и возвращение этих пассажиров в автобусе того же перевозчика в страну их первоначального отъезда. При маятниковых перевозках первый рейс в обратном направлении и последний рейс в основном направлении выполняются порожним автобусом.

4. Нерегулярными перевозками считаются все международные перевозки, которые не определены по смыслу п.п. 2 и 3 настоящей статьи.

Статья 2. 1. Регулярные автобусные линии между обеими странами, а также и транзитом по их территории, эксплуатируются на основе разрешений.

2. Компетентные органы каждой Договаривающейся страны выдают разрешения на тот участок рейса, который проходит по их территории.

Статья 3. 1. Маятниковые перевозки осуществляются на основе разрешения.

2. Компетентные органы Договаривающихся стран взаимно передают ежегодно друг другу разрешения в пределах контингента, согласованного на следующий год. Если количество передаваемых разрешений является недостаточным, то компетентные органы Договаривающихся стран передают дополнительно в течение года требуемые разрешения.

Статья 4. При перевозках пассажиров по настоящему Соглашению в каждом автобусе должны находиться путевка и список перевозимых пасса-

жиров. Содержание и способ заполнения списка договоров Смешанная комиссия, установленная на основании статьи 18 настоящего Соглашения.

II. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 5. 1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территории осуществляются на основе разрешений, за исключением перевозок, указанных в статье 6.

2. Компетентные органы Договаривающихся стран ежегодно передают друг другу разрешения в рамках координированных согласованных на следующий год. Если количество переданных разрешений окажется недостаточным, то компетентные органы Договаривающихся стран выдают дополнительно в течение года требуемые разрешения.

Статья 6. Без разрешения осуществляются перевозки:

- а) движимого имущества при переселении;
- б) экспонатов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- в) животных, транспортных средств, спортивных инвентарей, оборудования, предназначенных для спортивных мероприятий;
- г) театральных декораций, костюмов и музыкальных инструментов, предназначенных для художественных выступлений;
- д) предметов и оборудования для радио и телевизионных записей и кино-съемок;
- е) гробов или урн с останками умерших;
- ж) поврежденных транспортных средств, как и ими перевозимых грузов.

Рейсы порожних грузовых транспортных средств, а также специальных транспортных средств, не предназначенных для перевозки пассажиров или грузов, также будут производиться без разрешений.

Статья 7. Каждая Договаривающаяся страна оставляет за собой право требовать специальное разрешение для перевозки опасных грузов.

Статья 8. Перевозки грузов транспортными средствами на дорожном транспорте осуществляются согласно настоящему Соглашению на основе накладной, которая применяется в международном дорожном транспорте.

III. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 9. Перевозки пассажиров и перевозки грузов, согласно этому Соглашению, могут осуществлять перевозчики, которые имеют местопребывание на территории одной из Договаривающихся стран и которые, согласно внутреннему законодательству своей страны, уполномочены осуществлять такие перевозки.

Статья 10. Если масса или размеры используемого транспортного средства и перевозимого груза превышают массы или размеры максимально допустимые на территории другой Договаривающейся страны, для этой перевозки требуется, помимо разрешения, согласно статье 3 и 5, абзацу 1 настоящего Соглашения еще специальное разрешение соответствующих органов этой Договаривающейся страны.

Статья 11. 1. Перевозчики одной из Договаривающихся стран не могут осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами расположенными на территории другой Договаривающейся страны, кроме случаев, когда по исключению на это имеется специальное разрешение, выданное соответствующим органом этой Договаривающейся страны.

2. Перевозчики одной Договаривающейся страны могут перевозить с территории другой Договаривающейся страны на территорию третьей страны и обратно транзитом через территорию своей страны. Другие перевозки из и на территорию другой Договаривающейся страны на и из территории третьей страны могут осуществляться только с согласия компетентных органов другой Договаривающейся страны.

Статья 12. Список перевозимых пассажиров, как и разрешения, требуемые согласно настоящему Соглашению, должны сопровождать транспортное средство на территории другой Договаривающейся страны и должны быть представлены по требованию соответствующих органов этой Договаривающейся страны.

Статья 13. 1. Перевозчики одной из Договаривающихся стран, осуществляющие на территории другой Договаривающейся страны перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, уплачивают установленные на этой территории налоги и сборы.

2. Компетентные органы Договаривающихся стран могут по взаимному согласию применять частичное или полное освобождение от этих налогов и сборов, связанных с осуществлением перевозок, предусмотренных настоящим Соглашением, а также с изданием разрешений на них.

Статья 14. Каждая Договаривающаяся страна признает шоферские удостоверения другой Договаривающейся страны.

Статья 15. 1. Горючие и смазочные материалы, содержащиеся в обыкновенных баках, предусмотренных конструктором, времени привезенных транспортных средств освобождаются от пошлины за ввоз и не подлежат ввозным запретам и ограничениям.

2. Запасные части, которые должны служить для ремонта времени привезенных транспортных средств, разрешается привозить без пошлины на ввоз, ввозных запретов и ограничений. Договаривающиеся страны могут выставить для таможенного оформления этих запасных частей документ для временного ввоза. Части, которые были заменены, должны быть вывезены или под надзором таможенных органов уничтожены.

3. Обмундирование и другие предметы, как и продовольствие на дорогу и табачные продукты для личных нужд экипажа транспортного средства, разрешено перевозить без пошлины на ввоз и ввозных запретов и ограничений, если их характер и количество отвечает характеру и продолжительности перевозки, которую экипаж осуществляет.

Статья 16. Платежи, вытекающие из постановлений настоящего Соглашения, совершаются по платежным соглашениям, действующим между Договаривающимися странами.

Статья 17. Перевозчики одной Договаривающейся страны могут для обеспечения перевозок, согласно настоящему Соглашению, учредить на

территории другой Договаривающейся страны свои представительства в согласии с внутренним законодательством другой Договаривающейся страны.

Статья 18. 1. Компетентные органы Договаривающихся стран создадут Смешанную комиссию, которая уполномочена:

- заключить Протокол к настоящему Соглашению,
- согласовать контингент разрешений для перевозок,
- рассматривать вопросы налогов и сборов и подготовить соответствующие предложения,
- согласовать порядок и условия выдачи разрешений, их использование, вид и срок их действия,
- согласовать все вопросы, которые могут возникнуть в связи с выполнением настоящего Соглашения.

2. Смешанная комиссия создается поочередно на территориях обеих Договаривающихся стран не позже первого квартала текущего года.

Статья 19. Договаривающиеся страны сообщают друг другу, какие органы компетентны регулировать вопросы, связанные с применением настоящего Соглашения.

Статья 20. Вопросы, которые не регулируются постановлениями настоящего Соглашения или иных международных соглашений, которыми обязаны Договаривающиеся страны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся стран.

Статья 21. 1. Настоящее Соглашение утверждается по внутренним предписаниям каждой Договаривающейся страны и вступает в силу со дня обмена нотами, подтверждающими его утверждение.

2. Настоящее Соглашение заключается на срок одного года и автоматически будет продлеваться на каждый следующий год, пока одна из Договаривающихся стран не денонсирует его в письменном виде за три месяца до истечения срока его действия.

Совершено 24. июля 1975 года в городе Прага в двух экземплярах на русском языке.

По полномочию
Правительства Чехословацкой
Социалистической Республики:

ШТЕФАН ШУТКА

По полномочию
Правительства Народной
Республики Болгарии:

ВАСИЛ ЦАНОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERN-
MENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERN-
ING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to regulate the transport of passengers and goods by road vehicles between the two countries and also in transit through their respective territories, have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1. 1. For the purposes of this Agreement, passenger transport between the two countries means regular, shuttle or occasional transport.

2. Regular transport means transport on bus routes effected in accordance with the published conditions of transport, the fare schedule and the time-table of buses on a given route, indicating the stopping places for picking up and setting down passengers.

3. Shuttle transport means the transport of groups of passengers at specific intervals from the territory of one Contracting State to the place of temporary sojourn in the territory of the other Contracting State, or in transit through those territories, and the return of these passengers in a bus operated by the same carrier to the country of their original point of departure. In shuttle services, an empty bus shall be used on the first return journey and the last outgoing journey.

4. Occasional transport means all international transport other than that defined in paragraphs 2 and 3 of this article.

Article 2. 1. Regular bus lines between the two countries and also in transit through their territories shall be operated on the basis of authorizations.

2. The competent authorities of each Contracting State shall issue authorizations for the section of the route which passes through their territory.

Article 3. 1. Shuttle services shall be effected on the basis of authorization.

2. The competent authorities of the Contracting States shall annually exchange authorizations within the quota agreed upon for the following year. If the number of authorizations transmitted is insufficient, the competent authorities of the Contracting States shall transmit during the course of the year the additional authorizations required.

Article 4. In the case of passenger transport effected under this Agreement, every bus must carry a pass and a list of passengers. The content and composition of the list shall be determined by the Joint Commission established under article 18 of this Agreement.

¹ Came into force on 4 February 1976, the date of the exchange of notes confirming its approval in conformity with the domestic provisions of each Contracting State, in accordance with article 21 (1).

II. GOODS TRANSPORT

Article 5. 1. The transport of goods between the two countries or in transit through their respective territories, with the exception of the transport operations referred to in article 6, shall be effected on the basis of authorizations.

2. The competent authorities of the Contracting States shall transmit to each other every year authorizations within the quotas agreed upon for the following year. If the number of authorizations transmitted is insufficient, the competent authorities of the Contracting States shall issue during the course of the year the additional authorizations required.

Article 6. No authorization shall be required for the transport of the following:

- (a) household effects in the case of removals;
- (b) samples intended for fairs and exhibitions;
- (c) animals, vehicles, sports goods and equipment intended for sporting events;
- (d) stage scenery and costumes and musical instruments intended for artistic performances;
- (e) items and equipment for radio and television recordings and for making films;
- (f) coffins or urns containing human remains;
- (g) damaged vehicles and the goods carried by them.

The journeys of empty goods vehicles and of special vehicles not intended for the transport of passengers or goods shall also be effected without authorizations.

Article 7. Each Contracting State reserves the right to require a special authorization for the transport of dangerous goods.

Article 8. The transport of goods by road vehicle shall be effected in accordance with this Agreement on the basis of the consignment notes used in international road transport.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 9. The transport of passengers and the transport of goods in accordance with this Agreement may be effected by carriers whose offices are in the territory of one of the Contracting States and who are entitled under the law of their country to engage in such transports.

Article 10. Where the weight or dimensions of the vehicle used and of the load carried exceed the maximum weight or dimensions permitted in the territory of the other Contracting State, this transport shall require, apart from the authorization envisaged in articles 3 and 5 paragraph 1, of this Agreement, special authorization from the appropriate bodies of that Contracting State.

Article 11. 1. Carriers of one Contracting State may not convey passengers or goods between two points situated in the territory of the other Contracting State, except in cases when, exceptionally, they hold a special authorization issued by the appropriate body of that Contracting State.

2. Carriers of one Contracting State may effect transport operations of the other Contracting State to the territory from the territory of a third country and vice versa in transit through the territory of their own country. Other transport operations from and to the territory of the other Contracting State to and from the

territory of a third country may be effected only with the consent of the competent bodies of the other Contracting State.

Article 12. A list of the passengers conveyed and also the authorizations required in accordance with this Agreement must accompany the vehicle in the territory of the other Contracting State and must be presented at the request of the appropriate bodies of that Contracting State.

Article 13. 1. Carriers of one Contracting State effecting transport operations in the territory of the other Contracting State as envisaged in this Agreement shall pay the taxes and charges established in that territory.

2. The competent bodies of the Contracting States may by mutual consent grant partial or total exemption from the taxes and charges connected with the transport operations envisaged in this Agreement and with the issuance of authorizations for those operations.

Article 14. Each Contracting State shall recognize the driving licences issued by the other Contracting State.

Article 15. 1. Fuel and lubricants contained in the standard tanks as designated by the manufacturer in temporarily imported vehicles shall be exempt from import duties and shall not be subject to import prohibitions and restrictions.

2. Spare parts to be used for repairs to temporarily imported vehicles may be imported without payment of import duties or compliance with import prohibitions and restrictions. The Contracting States may draw up a temporary import document for the purposes of customs formalities affecting these spare parts. Parts which have been replaced must be re-exported or destroyed under the supervision of the customs bodies.

3. Uniforms and other items, and also provisions for the journey and tobacco products intended for the personal needs of the crew of the vehicle may be carried without payment of import duties or compliance with import prohibitions or restrictions if they are compatible in nature and quantity with the nature and duration of the transport operation which the crew is effecting.

Article 16. Payments arising from the provisions of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the Contracting States.

Article 17. Carriers of one Contracting State may, for the purpose of effecting transport operations in accordance with this Agreement, establish agencies in the territory of the other Contracting State in conformity with the domestic legislation of that Contracting State.

Article 18. 1. The competent bodies of the Contracting States shall establish a Mixed Commission which shall be empowered:

- to draw up a Protocol to this Agreement,
- to determine a quota of authorizations for transport operations,
- to consider questions regarding taxes and charges and formulate appropriate proposals,
- to determine the procedure and conditions for issuing authorizations, their use, format and the duration of their validity,
- to resolve all questions which may arise in connexion with the implementation of this Agreement.

2. The Mixed Commission shall be convened alternately in the territory of each Contracting State not later than the first quarter of each year.

Article 19. The Contracting States shall inform each other as to which bodies are competent to regulate questions arising from the application of this Agreement.

Article 20. Questions not regulated by the provisions of this Agreement or of other international agreements binding on the Contracting States shall be settled in accordance with the domestic legislation of each Contracting State.

Article 21. 1. This Agreement shall be approved in accordance with the domestic provisions of each Contracting State and shall enter into force on the date of the exchange of notes attesting to its approval.

2. This Agreement is concluded for a period of one year and shall be automatically extended for each succeeding year unless one of the Contracting States denounces it in writing, three months before the expiry of the current period of validity.

DONE at Prague, on 24 July 1975, the duplicate in the Russian language.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:
STEFEN SUTKA
Minister of Transportation

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:
VASIL TSANOV
Minister of Transportation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT
LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de régler les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit par leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article premier. 1. Au sens du présent Accord, les transports de voyageurs entre les deux pays peuvent être réguliers, du type navettes ou occasionnels.

2. Sont des transports réguliers les transports effectués par des lignes d'autocars, conformément à des conditions de transport, des tarifs et des horaires publiés pour des itinéraires définis, avec indication des points d'arrêt où les voyageurs sont pris et déposés.

3. Sont des transports par navettes les transports de groupes de voyageurs effectués à intervalles de temps déterminés à partir du territoire d'un pays jusqu'à un lieu de séjour temporaire sur le territoire de l'autre pays ou en transit par son territoire, suivis du retour de ces voyageurs dans leur pays de départ dans un autocar du même transporteur. Dans le cas du transport par navettes, le premier voyage retour et le dernier voyage aller sont effectués à vide.

4. Le terme « transports occasionnels » désigne tous les types de transports internationaux autres que ceux définis aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 2. 1. L'exploitation des lignes régulières de transport par autocars entre les deux pays ou en transit par leur territoire est soumise à autorisation.

2. Les organes compétents de chacun des pays contractants délivrent des autorisations pour le trajet qui s'effectue sur le territoire de leur pays.

Article 3. 1. Les transports par navettes sont soumis à autorisation.

2. Les organes compétents des pays contractants échangent chaque année des autorisations dans les limites du contingent convenu mutuellement pour l'année suivante. Si le nombre des autorisations remises se révèle insuffisant, les organes compétents des pays contractants transmettent pendant l'année en cours les autorisations supplémentaires nécessaires.

Article 4. Pour les transports de voyageurs effectués sur la base du présent Accord, chaque autocar doit être muni d'une feuille de route et d'une liste des voyageurs transportés. Le contenu et le mode d'établissement de la liste seront fixés par la Commission mixte créée en application de l'article 18 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1976, date de l'échange de notes confirmant son approbation selon la législation nationale de chacun des pays contractants, conformément à l'article 21, paragraphe 1.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 5. 1. Les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit par leur territoire, à l'exception des transports visés à l'article 6, sont soumis à autorisation.

2. Les organes compétents des pays contractants échangent chaque année des autorisations dans les limites des contingents convenus mutuellement pour l'année suivante. Si le nombre des autorisations remises se révèle insuffisant, les organes compétents des pays contractants délivrent pendant l'année en cours les autorisations supplémentaires nécessaires.

Article 6. Les transports suivants sont dispensés d'autorisation :

- a) Biens meubles, lors d'un déménagement;
- b) Echantillons destinés à des foires ou expositions;
- c) Animaux, véhicules, matériel et équipement, destinés à des manifestations sportives;
- d) Décors et accessoires de théâtre, instruments de musique destinés à des manifestations artistiques;
- e) Matériel et équipement d'enregistrement de radio et de télévision et de prises de vues;
- f) Cercueils et urnes contenant des dépouilles mortuaires;
- g) Véhicules endommagés et marchandises transportées par ces véhicules.

Les voyages à vide des véhicules à marchandises et les voyages des véhicules spéciaux non destinés au transport de voyageurs ou de marchandises sont également dispensés d'autorisation.

Article 7. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'exiger une autorisation spéciale pour le transport de marchandises dangereuses.

Article 8. Les transports routiers de marchandises par véhicules visés par le présent Accord sont effectués sous couvert de la lettre de voiture en usage dans le transport routier international.

III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 9. Peuvent effectuer les transports de voyageurs et les transports de marchandises prévus par le présent Accord les transporteurs dont le siège social se trouve sur le territoire de l'un des pays contractants et qui, conformément à la législation nationale de leur pays, sont habilités à effectuer ce type de transports.

Article 10. Lorsque le poids et les dimensions du véhicule utilisé et de la charge transportée sont supérieurs au poids et aux dimensions admissibles sur le territoire de l'autre pays contractant, le transport doit faire l'objet, outre l'autorisation prévue au paragraphe 1 des articles 3 et 5 du présent Accord, d'une autorisation spéciale des organes compétents de l'autre pays contractant.

Article 11. 1. Les transporteurs d'un pays contractant ne peuvent pas effectuer de transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre pays contractant, à moins qu'ils n'aient reçu à cet effet une autorisation spéciale des organes compétents de l'autre pays contractant.

2. Les transporteurs d'un pays contractant peuvent effectuer des transports de marchandises à partir du territoire de l'autre pays contractant vers le territoire d'un pays tiers et, en sens inverse, en transit par le territoire de leur propre pays. Les autres transports à partir du territoire de l'autre pays contractant vers le territoire d'un pays tiers ainsi qu'à partir du territoire d'un pays tiers vers le territoire de l'autre pays contractant ne peuvent être effectués qu'avec l'accord des organes compétents de l'autre pays contractant.

Article 12. Le véhicule doit être muni, sur le territoire de l'autre pays contractant, de la liste des voyageurs transportés et des autorisations exigées aux termes du présent Accord, et la liste et les autorisations doivent être présentées à toute réquisition des organes compétents de l'autre pays contractant.

Article 13. 1. Les transporteurs d'un pays contractant qui effectuent sur le territoire de l'autre pays contractant les transports prévus par le présent Accord sont tenus de payer les impôts et les taxes existant sur ce territoire.

2. Les organes compétents des pays contractants peuvent, par accord mutuel, exonérer partiellement ou totalement les transports prévus par le présent Accord des impôts et taxes liés à la réalisation de ces transports ainsi qu'à la délivrance des autorisations pertinentes.

Article 14. Chacun des pays contractants reconnaît les permis de conduire délivrés par l'autre pays contractant.

Article 15. 1. Le carburant contenu dans les réservoirs habituels prévus par le constructeur des véhicules en admission temporaire est exempté des taxes douanières et n'est soumis à aucune interdiction ou limitation à l'importation.

2. Les pièces détachées destinées aux réparations des véhicules en admission temporaire peuvent être importées en franchise et ne sont soumises à aucune interdiction ou limitation à l'importation. Pour les formalités de douane relatives à ces pièces détachées, les pays contractants peuvent établir un document d'importation temporaire. Les pièces remplacées devront être réexportées ou détruites sous le contrôle des organes douaniers.

3. Les effets personnels de l'équipage du véhicule ainsi que les provisions de route et les produits à base de tabac destinés à sa consommation personnelle sont exonérés des taxes douanières et ne sont pas soumis aux interdictions et limitations à l'importation s'ils correspondent en nature et en quantité à la nature et à la durée du transport assuré par l'équipage.

Article 16. Les règlements découlant de l'application des dispositions du présent Accord sont acquittés conformément aux accords de paiement en vigueur entre les pays contractants.

Article 17. Pour assurer l'exécution des transports conformément au présent Accord, les transporteurs d'un pays contractant peuvent établir leur représentation sur le territoire de l'autre pays contractant conformément à la législation nationale de cet autre pays contractant.

Article 18. 1. Les organes compétents des pays contractants créeront une Commission mixte qui sera habilitée :

- A conclure un protocole au présent Accord;
- A convenir des contingents d'autorisations de transport;

- A examiner les questions d'impôts et de taxes et à élaborer les propositions pertinentes;
- A coordonner les modalités et les conditions de délivrance des autorisations et de l'utilisation des autorisations, de leur présentation et de leur durée de validité;
- A résoudre toutes les questions qui pourraient découler de l'application du présent Accord.

2. Les réunions de la Commission mixte sont convoquées alternativement sur le territoire de chacun des deux pays contractants au plus tard pendant le premier trimestre de l'année en cours.

Article 19. Chacun des pays contractants informe l'autre pays contractant des organes qui sont compétents pour régler les questions découlant de l'application du présent Accord.

Article 20. Les questions non réglées par les dispositions du présent Accord ou d'autres accords internationaux ayant force obligatoire pour les pays contractants seront résolues conformément à la législation nationale de chacun des pays contractants.

Article 21. 1. Le présent Accord doit être approuvé conformément à la législation nationale de chacun des pays contractants et entrera en vigueur le jour de l'échange de notes confirmant cette approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'un des pays contractants ne le dénonce par une note écrite trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Prague, le 24 juillet 1975, en deux exemplaires en langue russe.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
Le Ministre des transports,
STEFAN SUTKA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :
Le Ministre des transports,
VASIL TSANOV

No. 14791

MULTILATERAL

**Protocol relating to an amendment to the Convention on
International Civil Aviation. Concluded at Rome on
15 September 1962**

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 June 1976.

MULTILATÉRAL

**Protocole concernant un amendement à la Couvention
relative à l'aviation civile internatiouale. Couclu à
Rome le 15 septembre 1962**

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 juin 1976.

PROTOCOL¹ RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION²

The Assembly of the International Civil Aviation Organization,
Having met in its Fourteenth Session, at Rome, on the twenty-first day of August, 1962,

Having noted that it is the general desire of contracting States that the minimum number of contracting States which may request the holding of an extraordinary meeting of the Assembly should be increased from the present figure of ten,

Having considered it proper to increase the said number to one-fifth of the total number of contracting States,

And having considered it necessary to amend for the purpose aforesaid the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

¹ Came into force on 11 September 1975 with respect to the following States, i.e., the date of deposit of the sixty-sixth instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization, in accordance with its provisions. The instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Algeria	29 November 1965	Mauritius	1 September 1970
Australia	1 August 1963	Netherlands	26 August 1964
Austria	12 May 1964	New Zealand	24 August 1964
Bahrain	1 November 1971	Niger	17 December 1962
Brazil	6 March 1969	Norway	26 February 1963
Bulgaria	16 December 1969	Pakistan	27 November 1963
Canada	22 January 1965	Philippines	12 November 1963
Chad	28 August 1964	Poland	21 February 1969
Chile	20 December 1967	Portugal	23 May 1963
China	28 February 1974	Republic of Korea	2 July 1965
Cuba	15 June 1964	Romania	31 May 1966
Czechoslovakia	8 June 1964	Rwanda	15 November 1965
Denmark	30 October 1963	Saudi Arabia	25 February 1966
Ecuador	11 January 1965	Senegal	15 August 1974
Finland	4 February 1963	Singapore	4 January 1967
France	3 December 1964	Somalia	30 September 1964
Germany, Federal Republic of ..	27 July 1964	South Africa	17 September 1963
Greece	26 May 1965	Syrian Arab Republic	14 May 1964
Hungary	30 October 1970	Swaziland	31 January 1974
India	6 October 1970	Sweden	10 May 1963
Indonesia	9 December 1963	Switzerland	3 February 1964
Iran	19 February 1973	Thailand	28 February 1963
Ireland	14 February 1963	Tunisia	30 September 1965
Italy	13 February 1969	United Republic of Cameroon ..	2 July 1969
Ivory Coast	14 January 1963	United Republic of Tanzania ..	10 April 1963
Jamaica	28 September 1964	United Kingdom of Great Bri-	
Japan	14 June 1972	tain and Northern Ireland ...	18 September 1963
Kenya	22 July 1964	Union of Soviet Socialist Re-	
Lesotho	11 September 1975	publics	4 September 1975
Luxembourg	2 September 1965	United States of America	8 November 1963
Madagascar	24 April 1967	Upper Volta	12 July 1963
Malawi	30 November 1964	Venezuela	11 March 1964
Malaysia	20 January 1964	Yugoslavia	5 November 1963
Malta	25 May 1965	Zambia	12 October 1965

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

Approved, on the fourteenth day of September of the year one thousand nine hundred and sixty-two, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

In Article 48(a) of the Convention, the second sentence be deleted and substituted by "An extraordinary meeting of the Assembly may be held at any time upon the call of the Council or at the request of not less than one-fifth of the total number of contracting States addressed to the Secretary General."

Specified, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, sixty-six as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

Resolved that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matter hereinafter appearing.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the sixty-sixth instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Fourteenth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Rome on the fifteenth day of September of the year one thousand nine hundred and sixty-two in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation aforementioned.

PROTOCOLE¹ CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE²

L'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

S'étant réunie à Rome, le vingt et un août 1962, en sa quatorzième session,

Ayant pris acte du désir général des Etats contractants d'augmenter le nombre minimum d'Etats contractants requis pour que la convocation d'une Assemblée extraordinaire puisse être demandée et qui est actuellement de dix,

Ayant estimé qu'il convenait de porter ce nombre au cinquième du nombre total des Etats contractants,

Et ayant estimé nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944²,

A adopté, le quatorze septembre mil neuf cent soixante-deux, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 94 de la Convention précitée, le projet d'amendement à ladite Convention dont le texte suit :

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1975 à l'égard des Etats suivants, soit le jour du dépôt du soixante-sixième instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à ses dispositions. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>		
Afrique du Sud	17 septembre	1963	Malawi	30 novembre	1964
Algérie	29 novembre	1965	Malte	25 mai	1965
Allemagne, République fédérale d'	27 juillet	1964	Maurice	1er septembre	1970
Arabie Saoudite	25 février	1966	Niger	17 décembre	1962
Australie	1 ^{er} août	1963	Norvège	26 février	1963
Autriche	12 mai	1964	Nouvelle-Zélande	24 août	1964
Bahreïn	1 ^{er} novembre	1971	Pakistan	27 novembre	1963
Brésil	6 mars	1969	Pays-Bas	26 août	1964
Bulgarie	16 décembre	1969	Philippines	12 novembre	1963
Canada	22 janvier	1965	Pologne	21 février	1969
Chili	20 décembre	1967	Portugal	23 mai	1963
Chine	28 février	1974	République arabe syrienne	14 mai	1964
Côte d'Ivoire	14 janvier	1963	République de Corée	2 juillet	1965
Cuba	15 juin	1964	République-Unie de Tanzanie	10 avril	1963
Danemark	30 octobre	1963	République-Unie du Cameroun	2 juillet	1969
Equateur	11 janvier	1965	Roumanie	31 mai	1966
Etats-Unis d'Amérique	8 novembre	1963	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18 septembre	1963
Finlande	4 février	1963	Rwanda	15 novembre	1965
France	3 décembre	1964	Sénégal	15 août	1974
Grèce	26 mai	1965	Singapour	4 janvier	1967
Haute-Volta	12 juillet	1963	Somalie	30 septembre	1964
Hongrie	30 octobre	1970	Swaziland	31 janvier	1974
Inde	6 octobre	1970	Suède	10 mai	1963
Indonésie	9 décembre	1963	Suisse	3 février	1964
Iran	19 février	1973	Tchad	28 août	1964
Irlande	14 février	1963	Tchécoslovaquie	8 juin	1964
Italie	13 février	1969	Thaïlande	28 février	1963
Jamaïque	28 septembre	1964	Tunisie	30 septembre	1965
Japon	14 juin	1972	Union des Républiques socialistes soviétiques	4 septembre	1975
Kenya	22 juillet	1964	Venezuela	11 mars	1964
Lesotho	11 septembre	1975	Yougoslavie	5 novembre	1963
Luxembourg	2 septembre	1965	Zambie	12 octobre	1965
Madagascar	24 avril	1967			
Malaisie	20 janvier	1964			

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

Remplacer la seconde phrase de l'alinéa *a* de l'article 48 de la Convention par le texte suivant : « Elle peut tenir une session extraordinaire à tout moment sur convocation du Conseil ou sur requête adressée au Secrétaire général par un nombre d'Etats contractants égal au cinquième au moins du nombre total de ces Etats. »

A fixé à soixante-six le nombre d'Etats contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 94 de ladite Convention, et

A décidé que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous.

En conséquence, conformément à la décision sus-mentionnée de l'Assemblée, Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire générale de l'Organisation;

Il sera soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y a adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du soixante-sixième instrument de ratification à l'égard des Etats qui l'auront ratifié;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification dudit Protocole;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats parties à ladite Convention ou qui l'ont signée la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur;

Le présent Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet Etat aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la quatorzième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT à Rome, le quinze septembre mil neuf cent soixante-deux, en un seul exemplaire rédigé en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale; le Secrétaire général de l'Organisation en transmettra des copies conformes à tous les Etats qui sont parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, mentionnée ci-dessus, ou qui l'ont signée.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL CONVENIO DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

La Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional,
Reunida en su Decimocuarto Período de Sesiones, en Roma, el veintiuno de agosto de 1962,

Teniendo en cuenta el deseo general de los Estados Contratantes de que el número mínimo de Estados Contratantes que pueda pedir la celebración de una reunión extraordinaria de la Asamblea sea superior a la cifra actual de diez,

Considerando que es procedente aumentar dicho número total de Estados Contratantes,

Y considerando que, a tal fin, es necesario modificar el Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el siete de diciembre de 1944,

Aprobó, el catorce de septiembre del año mil novecientos sesenta y dos, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda a dicho Convenio:

Que en el párrafo (a) del Artículo 48 se suprima la segunda frase y se sustituya por “La Asamblea podrá celebrar una reunión extraordinaria en cualquier momento por convocatoria del Consejo o a petición de no menos de la quinta parte del número total de Estados Contratantes dirigida al Secretario General.”

Fijó, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo (a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, en sesenta y seis el número de Estados Contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha propuesta de enmienda entre en vigor, y

Decidió que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un protocolo en los idiomas español, inglés y francés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la propuesta de enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación.

Por lo tanto, de acuerdo con la mencionada decisión de la Asamblea,

El presente Protocolo ha sido extendido por el Secretario General de la Organización;

El presente Protocolo quedará abierto a la ratificación de todos los Estados que hayan ratificado el mencionado Convenio de Aviación Civil Internacional o se hayan adherido al mismo;

Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional;

El presente Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el sexagésimosexto instrumento de ratificación;

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados Contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del presente Protocolo;

El Secretario General notificará inmediatamente la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo a todos los Estados partes de dicho Convenio o signatarios del mismo;

El presente Protocolo entrará en vigor, con respecto a todo Estado Contratante que lo ratifique, después de la fecha mencionada, a partir del momento en que se deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del Décimo-cuarto Período de Sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Roma, el quince de septiembre de mil novecientos sesenta y dos, en un documento único, redactado en los idiomas español, inglés y francés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas conformes del mismo a todos los Estados partes o firmantes del Convenio de Aviación Civil Internacional ya mencionado.

[Signed — Signé]

E. ORTONA
President of the Assembly
Président de l'Assemblée
Presidente de la Asamblea

[Signed — Signé]

R. M. MACDONNELL
Secretary General of the Assembly
Secrétaire général de l'Assemblée
Secretario General de la Asamblea

No. 14792

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SINGAPORE**

**Treaty concerning the promotion and reciprocal protection
of investments (with protocol and exchanges of letters
Nos. 1, 2 and 3 dated on 26, 27 and 28 September 1973,
respectively). Signed at Singapore on 3 October 1973**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SINGAPOUR**

**Traité concernant la promotion et la protection mutuelle des
investissements (avec protocole et échanges de lettres
nos 1, 2 et 3 en date des 26, 27 et 28 septembre 1973,
respectivement). Signé à Singapour le 3 octobre 1973**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK SINGAPUR ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Singapur,

In dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Singapur zu fördern und zu stärken,

In dem Bestreben, günstige Bedingungen für die Anlage von Kapital von Staatsangehörigen und Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen, und

In der Erkenntnis, daß ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet ist, die private wirtschaftliche Initiative zu fördern und den Wohlstand beider Völker zu mehren,

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für den Zweck dieses Vertrags

(1) umfaßt der Ausdruck „Kapitalanlagen“ alle Vermögenswerte, insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- (a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte, Nießbrauch oder dergleichen;
- (b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- (c) Ansprüche auf Geld oder Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- (d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsnamen und goodwill;
- (e) solche Betriebskonzessionen auf Grund öffentlichen Rechts, einschließlich Konzessionen zur Aufsuchung, Förderung oder Gewinnung von Bodenschätzen, die ihrem Inhaber eine Rechtsstellung von einiger Dauer geben.

Dieser Ausdruck bezieht sich:

- (i) hinsichtlich Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland auf alle Kapitalanlagen, die im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften vorgenommen werden, und
- (ii) hinsichtlich Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet der Republik Singapur auf alle Kapitalanlagen, die schriftlich von der Regierung der Republik Singapur zugelassen wurden, wobei es unerheblich ist, ob diese Kapitalanlagen vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommen wurden.

Eine Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, ist zulässig, vorausgesetzt, daß eine solche Veränderung nicht im Widerspruch zu der Zulassung steht, die in bezug auf die ursprünglich angelegten Vermögenswerte erteilt worden ist.

(2) Bezeichnet der Ausdruck „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile oder Zinsen entfallen.

(3) Bezeichnet der Ausdruck „Staatsangehörige“:

(a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

(b) in bezug auf die Republik Singapur:

Personen, die Bürger der Republik im Sinne der Verfassung der Republik Singapur sind.

(4) Bezeichnet der Ausdruck „Gesellschaften“:

(a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

(b) in bezug auf die Republik Singapur:

jede Gesellschaft, die im Hoheitsgebiet der Republik Singapur eingetragen ist, oder jede juristische Person oder jede Vereinigung von Personen, die in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften gegründet worden ist.

Artikel 2. (1) Jede Vertragspartei wird bemüht sein, die Anlage von Kapital durch Staatsangehörige oder Gesellschafter der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften und ihrer Verwaltungspraxis im Rahmen der allgemeinen Wirtschaftspolitik zuzulassen und solche Kapitalanlagen nach Möglichkeit zu fördern.

(2) Sofern nicht besondere Bestimmungen in der Zulassungsurkunde anderes vorsehen, dürfen Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht deshalb einer weniger günstigen Behandlung unterworfen werden als Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei oder als Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines dritten Staates, weil sie im Eigentum oder unter unmittelbarer oder mittelbarer Kontrolle von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der ersten Vertragspartei stehen.

Artikel 3. Sofern nicht besondere Bestimmungen in der Zulassungsurkunde anderes vorsehen, wird keine Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Tätigkeit im Zusammenhang mit Kapitalanlagen, einschließlich der zweckgerechten Verwaltung, des Gebrauchs oder der Nutzung derartiger Kapitalanlagen, einer weniger günstigen Behandlung unterwerfen als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder als Staatsangehörige oder Gesellschaften eines dritten Staates hinsichtlich deren Tätigkeit im Zusammenhang mit Kapitalanlagen.

Artikel 4. (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen gerechte und billige, dem angemessenen Marktwert der enteigneten Kapitalanlage entsprechende Entschädigung enteignet werden. Diese Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und frei transferierbar sein. Die Rechtmäßigkeit einer Enteignung sowie die Höhe der Entschädigung müssen im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem die Kapitalanlage enteignet worden ist, in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(2) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(3) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

(4) Die Absätze (1) bis (3) gelten auch für Erträge von Kapitalanlagen.

Artikel 5. Jede Vertragspartei gestattet zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien den Staatsangehörigen und Gesellschaften der anderen Vertragspartei den Transfer des Kapitals und der Erträge ihrer Kapitalanlagen sowie im Falle der Liquidation den Transfer des Erlöses.

Artikel 6. Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei sowie deren Eintritt in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 Absätze (1) und (2) und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7. (1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, genehmigen die zuständigen Stellen der betreffenden vertragschließenden Partei den Transfer von Geldbeträgen durch die Beteiligten nach Artikel 4, 5 und 6 unverzüglich und zu dem für laufende Geschäfte am Tage des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschäfte gültige Kurs beruht auf den mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswerten (*par values*) und muß innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (*parity*) liegen.

(3) Besteht in bezug auf eine Vertragspartei im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne von Absatz 2, so wird der amtliche Kurs angewandt, den diese Vertragspartei für ihre Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so lassen die zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kapital angelegt ist, einen Umrechnungskurs zu, der gerecht und billig ist.

Artikel 8. Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine Regelung, durch die

den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so bleibt diese Regelung durch den vorliegenden Vertrag unberührt. Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9. (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz (3) genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 10. Dieser Vertrag gilt mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollziffer 7, die sich auf die Luftfahrt beziehen, auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Singapur innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11. (1) Dieser Vertrag tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierungen der beiden Vertragsparteien sich gegenseitig mitteilen, daß die für sie geltenden verfassungsrechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Vertrags erfüllt sind.

(2) Der Vertrag bleibt wenigstens fünf Jahre und danach unbegrenzt in Kraft, sofern er nicht von einer Vertragspartei mit einjähriger Kündigungsfrist schriftlich gegenüber der anderen Vertragspartei gekündigt wurde.

(3) Für Kapitalanlagen, die vor dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tage der Beendigung dieses Vertrags an.

GESCHEHEN zu Singapur am dritten Oktober neunzehnhundertdreundsiebzig in vier Urschriften, je zwei in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Dr. WILHELM LÖER

Für die Republik Singapur:
NGIAM TONG DOW

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrages über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Singapur haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrags gelten sollen:

(1) Zu Artikel 1:

Der Ausdruck „Gesellschaften“ in Artikel 1 Absatz 4 umfaßt nicht eine Niederlassung oder Niederlassungen von juristischen Personen, Gesellschaften oder Vereinigungen, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet eines dritten Staates haben oder nach den Rechtsvorschriften eines dritten Staates eingetragen oder errichtet sind.

(2) Zu Artikel 2 und 3:

Der Ausdruck „Zulassungsurkunde“ in den Artikeln 2 und 3 bedeutet eine Urkunde, mit der eine Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet eine Kapitalanlage im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 zuläßt, die von einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei vorgenommen wird. Eine solche „Zulassungsurkunde“ führt im einzelnen die Vergünstigungen, Befreiungen und Bedingungen auf, welche die erstgenannte Vertragspartei in bezug auf die zugelassene Kapitalanlage gewährt oder auferlegt.

Die Zulassung einer Kapitalanlage im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ist nicht davon abhängig, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei die staatlichen Investitionsförderungsmittel dieses Landes tatsächlich in Anspruch nimmt.

(3) Zu Artikel 3:

a) Artikel 3 findet auf die Einreise, den Aufenthalt und die Beschäftigung als Arbeitnehmer keine Anwendung.

b) Als „Tätigkeit“ im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Die folgenden Beschränkungen werden insbesondere als „weniger günstige Behandlung“ im Sinne des Artikels 3 angesehen: Die Einschränkung des Bezuges von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- oder Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder Sicherheit, der Volksgesundheit oder der Sittlichkeit getroffen werden, gelten nicht als „weniger günstige Behandlung“ im Sinne des Artikels 3.

(4) Zu Artikel 4:

Der Ausdruck „Enteignung“ in Artikel 4 Absatz 1 erstreckt sich auch auf hoheitliche Maßnahmen, die in ihrer Wirkung einer Enteignung oder Beschlagnahme gleichzusetzen sind, und auf Verstaatlichungen.

(5) Zu Artikel 5:

Der Ausdruck „Liquidation“ in Artikel 5 umfaßt auch eine zwecks vollständiger oder teilweiser Aufgabe der Kapitalanlage erfolgende Veräußerung.

(6) Zu Artikel 7:

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, wenn die Genehmigung innerhalb von zwei Monaten, vom Tage der Einreichung des betreffenden Transferantrags an gerechnet, erteilt wurde.

(7) Bei Beförderung von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen, vorausgesetzt, daß alle rechtlichen Erfordernisse erfüllt sind, sowie hinsichtlich des Luftverkehrs unter Beachtung bestehender zweiseitiger Luftverkehrsabkommen oder anderer Verkehrsabkommen, die jeweils zwischen den Vertragsparteien in Kraft sind. Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder in dessen Auftrag angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrags angelegt sind,

b) Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen reisen.

(8) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

GESCHEHEN zu Singapur am dritten Oktober neunzehnhundertdreiundsiebzig in vier Urschriften, je zwei in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Dr. WILHELM LÖER

Für die Republik Singapur:
NGIAM TONG DOW

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Singapore,
Desiring to foster and strengthen economic co-operation between the Federal Republic of Germany and the Republic of Singapore,

Intending to create favourable conditions for investment by nationals and companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that contractual protection of such investments is apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Treaty:

(1) The term “investment” shall comprise every kind of asset and more particularly though not exclusively:

- (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;
- (b) shares or other kinds of interest in companies,
- (c) title to money or to any performance having an economic value;
- (d) copyright, industrial property rights, technical processes, trade names, and goodwill; and
- (e) such business concessions under public law, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction or winning of, natural resources, as give their holder a legal position of some duration.

The said term shall refer:

- (i) in respect of investments in the territory of the Federal Republic of Germany, to all investments made in accordance with its legislation, and
- (ii) in respect of investments in the territory of the Republic of Singapore, to all investments approved in writing by the Government of the Republic of Singapore irrespective of whether these investments were made before or after the coming into force of the present Treaty.

Any alteration of the form in which assets are invested shall be permitted provided that such alteration is not in conflict with the approval granted in respect of the assets originally invested.

(2) The term “returns” shall mean the amounts derived from an investment as profit or interest for a specific period.

(3) The term “nationals” shall mean:

- (a) in respect of the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany, and

¹ Applied provisionally from 3 October 1973, the date of signature, in accordance with the provisions of the exchange of letters No. 2, and came into force definitively on 1 October 1975, the date on which the Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 11 (1).

- (b) in respect of the Republic of Singapore:
persons who are citizens of the Republic within the meaning of the Constitution of the Republic of Singapore.
- (4) The term “companies” shall mean:
- (a) in respect of the Federal Republic of Germany:
any juridical person as well as any commercial company or other company or association with or without legal personality, having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany and lawfully existing consistent with legal provisions irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit, and
- (b) in respect of the Republic of Singapore:
any company incorporated in the territory of the Republic of Singapore, or any juridical person or any association of persons lawfully constituted in accordance with its legislation.

Article 2. (1) Each Contracting Party shall endeavour to admit investments by nationals or companies of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice within the framework of the general economic policy and to promote such investments as far as possible.

(2) Unless otherwise provided by specific stipulations in the document of admission, investments by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subjected to treatment less favourable than that accorded to investments by nationals or companies of the other Contracting Party or investments by nationals or companies of any third State on the ground that ownership, or control directly or indirectly, of them is vested in nationals or companies of the former Contracting Party.

Article 3. Unless otherwise provided by specific stipulations in the document of admission, neither Contracting Party shall subject in its territory nationals or companies of the other Contracting Party as regards their activities in connection with investments, including the effective management, use or enjoyment of such investments, to treatment less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State as regards their activities in connection with investments.

Article 4. (1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against just and equitable compensation which represents the fair market value of the investment expropriated. Such compensation shall be made without delay and shall be freely transferable. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law in the territory of the Contracting Party in which the investment has been expropriated.

(2) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by the other Contracting Party than that other Party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the Territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present Article.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) above shall also apply to returns from investments.

Article 5. Either Contracting Party shall permit the transfer between the territories of the two Contracting Parties by nationals or companies of the other Contracting Party of the capital in, and returns from, their investments, and, in the event of liquidation, the proceeds from such liquidation.

Article 6. If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party as well as the subrogation of that Contracting Party to any such right or claim, which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payment to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, paragraphs (1) and (2) of Article 4 as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. (1) To the extent that those concerned have not made any other arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers of funds in pursuance of Articles 4, 5 and 6 of this Treaty made by those concerned shall be approved by the appropriate agencies of the said Contracting Party without undue delay and at the rate of exchange effective for current transactions on the day the transfer is made.

(2) The rate of exchange effective for current transactions shall be based on the par values agreed with the International Monetary Fund and shall lie within the margins above or below such parity admitted under Section 3 of Article IV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.¹

(3) If at the date of transfer no rate of exchange within the meaning of paragraph (2) above exists in respect of the Contracting Party concerned, the official rate fixed by such Contracting Party for its currency in relation to the U.S. dollar or to another freely convertible currency or to gold shall be applied. If no such rate has been fixed, the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment has been made shall admit a rate of exchange that is fair and equitable.

Article 8. If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty, result in a position entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such position shall not be affected by this Treaty. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments within its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39.

Article 9. (1) Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty should, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted in each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall then agree upon a national of a third State as their Chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within three months, after either Contracting Party has made known to the other Contracting Party that it wants the dispute to be submitted to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph (3) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging his function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. With the exception of the provisions in paragraph 7 of the Protocol, referring to air transport, the present Treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Singapore within three months from the entry into force of this Treaty.

Article 11. (1) This Treaty shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entering into force of this Treaty have been fulfilled.

(2) This Treaty shall remain in force for a minimum period of five years and shall continue in force indefinitely thereafter except if terminated by either Contracting Party upon one year's written notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty the provisions of Articles 1 to 10 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of this Treaty.

DONE at Singapore, this third day of October one thousand nine hundred and seventy-three, in four originals, two each in the English and German languages, all four texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
Dr. WILHELM LÖER

For the Republic of Singapore:
NGIAM TONG DOW

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Singapore concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which are to be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) Ad Article 1:

The term “companies” referred to in paragraph (4) of Article 1 shall not include a branch or branches of any juridical person, company or association which has its seat or is incorporated or constituted in the territory or by or under the law of a third State.

(2) Ad Articles 2 and 3:

The expression “document of admission” referred to in Articles 2 and 3 shall mean a document by which a Contracting Party admits in its territory an investment within the meaning of paragraph (1) of Article 1 to be made by a national or a company of the other Contracting Party. Such “document of admission” shall specify the favours, immunities and conditions which the former Contracting Party grants or imposes in respect of the investment admitted.

The admission of an investment in the territory of either Contracting Party shall not be conditional upon the national or company of the other Contracting Party actually availing himself or itself of that country’s incentives for the promotion of investments.

(3) Ad Article 3:

(a) Article 3 shall not apply to entry, sojourn, and activity as an employee.

(b) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed “activity” within the meaning of Article 3: the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following restrictions shall in particular be deemed to be “treatment less favourable” as referred to in Article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel, or of means of production or operation of any kind; impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measure having a similar effect. Measures taken for reasons of public order or security or public health or morality shall not be deemed to be “treatment less favourable” within the meaning of Article 3.

(4) Ad Article 4:

The term “expropriation” referred to in paragraph (1) of Article 4 shall also pertain to acts of sovereign power the effects of which are tantamount of expropriation or requisitioning, as well as measures of nationalization.

(5) Ad Article 5:

The term “liquidation” referred to in Article 5 shall be deemed to include any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up the investment concerned.

(6) Ad Article 7:

For the purpose of Article 7, paragraph 1, there shall be deemed to be no “undue delay”, if approval is given within two months from the date on which the relevant request for transfer of funds was submitted.

(7) Whenever goods or persons connected with the making of investments are to be transported, either Contracting Party shall neither exclude nor hinder transportation enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transports provided all legal requirements are fully complied with and in respect of air transport, subject to the provisions of any existing bilateral Air Services or other Agreements on transportation between the two Contracting Parties for the time being in force. This includes the transportation of

(a) goods directly intended for an investment within the meaning of the present Treaty or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the present Treaty are invested;

(b) persons travelling in connection with the making of investments.

(8) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person shall be deemed to be a national of a Contracting Party who is in possession of a national passport issued by the appropriate authorities of the Contracting Party concerned.

DONE at Singapore, this third day of October one thousand nine hundred and seventy-three, in four originals, two each in the English and German languages, all four texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
Dr. WILHELM LÖER

For the Republic of Singapore:
NGIAM TONG DOW

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Singapore, 26th September 1973

Excellency,

Intending to facilitate and promote the making and developing of investments by German nationals or companies in Singapore, the Government of the Republic of Singapore will in accordance with its legislation and administrative practice within the framework of the general economic policy grant the necessary permits to German nationals who in connection with investments by German nationals or companies desire to enter and stay in Singapore and to carry on an activity there as an employee, except as reasons of public order and security, of public health or morality may warrant otherwise.

Accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

G. E. BOGAARS
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
for and on behalf of
the Minister for Foreign Affairs

Ambassador of the Federal Republic of Germany

II a

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Singapur, 26. September 1973

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„In der Absicht, die Vornahme und Entwicklung von Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften in Singapur zu erleichtern und zu fördern, wird die Regierung der Republik Singapur deutschen Staatsangehörigen, die im Zusammenhang mit Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften in Singapur einreisen und sich dort aufhalten und eine Tätigkeit als Arbeitnehmer ausüben wollen, in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften und ihrer Verwaltungspraxis im Rahmen der allgemeinen Wirtschaftspolitik die erforderlichen Genehmigungen erteilen, soweit nicht Gründe der öffentlichen Ordnung, Sicherheit, Volksgesundheit und Sittlichkeit entgegenstehen.“

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. WILHELM LÖER
Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz dem Außenminister
der Republik Singapur
Herrn S. Rajaratnam
Singapur

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Singapore, 26th September 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter Ia*]

Accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

Dr. WILHELM LÖER
Ambassador
of the Federal Republic of Germany

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Singapore
Mr. S. Rajaratnam
Singapore

1 b

Singapore, 27th September 1973

Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Singapore in order to promote the making of investments by nationals or companies of the Federal Republic of Germany in the territory of the Republic of Singapore prior to the entry into force of the Treaty, will provisionally apply the provisions of the Treaty as from the day of signature and will issue as from that date the documents of approval provided for in paragraph 1 (ii) of Article 1 of the Treaty.

Please accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

G. E. BOGAARS
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
for and on behalf
of the Minister for Foreign Affairs

Ambassador of the Federal Republic of Germany

II b

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Singapur, 27. September 1973

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Singapur, um die Vornahme von Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet der Republik Singapur bereits vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags zu fördern, seine Bestimmungen vom Tage der Unterzeichnung ab vorläufig anwenden und die in Artikel I Absatz (1) (ii) des Vertrags vorgesehenen Zulassungen bereits ab diesem Zeitpunkt erteilen wird.“

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. WILHELM LÖER
Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz dem Außenminister
der Republik Singapur
Herrn S. Rajaratnam
Singapur

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Singapore, 27th September 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter *I b*]

Please accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

Dr. WILHELM LÖER
Ambassador
of the Federal Republic of Germany

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Singapore
Mr. S. Rajaratnam
Singapore

I c

Singapore, 28th September 1973

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding between our two Governments:

With regard to paragraph 2 of Article 2 of the Treaty, matters of taxation shall be governed by the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and Capital, signed at Singapore on the 19 February, 1972¹ and the respective national laws.

Accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

G. E. BOGAARS
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
for and on behalf of
the Minister for Foreign Affairs

Ambassador of the Federal Republic of Germany

II c

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Singapur, 28. September 1973

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 922, p. 213.

„Ich beehre mich, das folgende Einverständnis zwischen unseren beiden Regierungen zu bestätigen:

Unbeschadet des Artikels 2 Absatz 2 des Vertrages werden Fragen der Besteuerung durch das am 19. Februar 1972 in Singapur unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Singapur zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie den jeweiligen innerstaatlichen Gesetzen geregelt.“

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. WILHELM LÖER
Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz dem Außenminister
der Republik Singapur
Herrn S. Rajaratnam
Singapur

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Singapore, 28th September, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I c*]

Accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

Dr. WILHELM LÖER
Ambassador
of the Federal Republic of Germany

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Singapore
Mr. S. Rajaratnam
Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR CONCERNANT LA PROMO-
TION ET LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSE-
MENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République de Singapour,
Désireuses de promouvoir et de renforcer la coopération économique entre les
deux pays,

Soucieuses de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux par
des ressortissants et sociétés de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de
l'autre, et

Reconnaissant qu'un accord relatif à la protection desdits investissements serait
susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'accroître la prospérité des
deux nations,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Traité :

1. Le terme «investissements» comprend toutes les catégories d'avoirs, et plus
particulièrement mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels
qu'hypothèques, privilèges, gages, usufruits et droits analogues;
- b) Les actions et autres formes de participation dans des sociétés;
- c) Les créances pécuniaires ou celles relatives à des prestations présentant une va-
leur économique;
- d) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle, procédés techniques, mar-
ques de commerce ou de fabrique et clientèle; et
- e) Les concessions commerciales accordées par un organisme de droit public, y
compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation des res-
sources naturelles qui donnent à leur détenteur une position juridique d'une cer-
taine durée.

On entend par «investissements» :

- i) En ce qui concerne les investissements effectués sur le territoire de la République
fédérale d'Allemagne, tous les investissements effectués conformément à sa légis-
lation, et
- ii) En ce qui concerne les investissements effectués sur le territoire de la République
de Singapour, tous les investissements approuvés par écrit par le Gouvernement
de la République de Singapour, qu'ils aient été effectués avant ou après l'entrée
en vigueur du présent Traité.

La forme sous laquelle les avoirs sont investis pourra être modifiée, sous réserve
que cette modification ne contrevienne pas à l'approbation accordée en ce qui con-
cerne les avoirs investis à l'origine.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 3 octobre 1973, date de la signature, conformément aux dispositions de
l'échange de lettres no 2, et entré en vigueur à titre définitif le 1er octobre 1975, date à laquelle les Parties contractantes
s'étaient notifié que les procédures constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 11,
paragraphe 1.

2. On entend par « produits » les montants versés à titre de bénéfice ou d'intérêt sur des investissements pour une période déterminée.

3. On entend par « ressortissants » :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les Allemands au sens de la loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne, et

b) En ce qui concerne la République de Singapour :

Les citoyens de la République au sens de la Constitution de la République de Singapour.

4. On entend par « sociétés » :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Toute personne morale, ainsi que toute société de commerce ou autre société ou association dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et constituée légalement en conformité avec la législation, que la responsabilité de ses associés, participants ou membres soit limitée ou non et que son activité ait un but lucratif ou non, et

b) En ce qui concerne la République de Singapour :

Toute société enregistrée sur le territoire de la République de Singapour ou toute personne juridique ou association de personnes légalement constituée en conformité avec sa législation.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante s'efforcera d'admettre les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa pratique administrative dans le cadre de la politique économique générale, et d'encourager ces investissements dans toute la mesure possible.

2. A moins que certaines dispositions du document d'admission n'en disposent autrement, les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante ou aux investissements de ressortissants ou sociétés d'Etats tiers du fait que les ressortissants ou sociétés de la première Partie en sont propriétaires ou les contrôlent directement ou indirectement.

Article 3. A moins que le document d'admission n'en dispose autrement, aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les ressortissants ou sociétés de l'autre, en ce qui concerne leurs activités en matière d'investissements, y compris la gestion, l'utilisation ou la jouissance effective de ces investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés d'Etats tiers en ce qui concerne leurs activités en matière d'investissement.

Article 4. 1. Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante ne pourront être expropriés de leurs investissements sur le territoire de l'autre que pour des raisons d'utilité publique et contre une indemnisation juste et équitable. L'indemnité devra correspondre à la valeur marchande réelle des investissements expropriés. Cette indemnité sera versée sans délai et sera librement transférable. La légalité de l'expropriation et le montant de l'indemnité devront pouvoir être vérifiés par une procédure judiciaire ordinaire sur le territoire de la Partie contractante sur lequel l'investissement a été exproprié.

2. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes sur le territoire de l'autre du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une émeute bénéficieront de la part de cette autre Partie, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés. Ces versements seront librement transférables.

3. En ce qui concerne les matières régies par le présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus seront également applicables aux produits des investissements.

Article 5. Chaque Partie contractante autorisera, entre les territoires des deux Parties contractantes, le transfert par les ressortissants ou sociétés de l'autre du capital investi et du produit de leurs investissements et, en cas de liquidation, du produit de la liquidation.

Article 6. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre, effectue des versements à l'un de ses propres ressortissants ou sociétés, l'autre Partie contractante, sans préjudice des droits de la première découlant de l'article 9, reconnaîtra la transmission, par l'effet de la loi ou d'un contrat, de tous les droits ou revendications dudit ressortissant ou de ladite société à la première Partie contractante, ainsi que la subrogation en sa faveur de tous ces droits et revendications, que la première Partie sera autorisée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert des versements à effectuer à la Partie contractante en question en vertu de la transmission des droits, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 4 ainsi que l'article 5 sont applicables *mutatis mutandis*.

Article 7. 1. Pour autant que les intéressés n'auront pas conclu d'arrangements contraires approuvés par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'investissement, les transferts de fonds effectués par les intéressés, au titre des articles 4, 5 et 6 du présent Traité, seront approuvés par les autorités compétentes de ladite Partie sans délai excessif et au taux de change en vigueur à la date du transfert pour les opérations courantes.

2. Le taux applicable aux opérations courantes est fondé sur la parité convenue avec le Fonds monétaire international et ne doit pas dépasser la marge de fluctuation admise aux termes de l'article IV, section 3, de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹, de part et d'autre de la parité.

3. Si, pour l'une des Parties contractantes, il n'existe pas, à la date du transfert, de taux de change au sens du paragraphe 2, le taux applicable sera fixé par cette Partie contractante pour sa monnaie nationale par rapport au dollar des Etats-Unis, à toute autre monnaie librement convertible ou à l'or. Si un tel taux n'est pas fixé non plus, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'investissement admettront un taux de change juste et équitable.

Article 8. S'il résulte de la législation de l'une des Parties contractantes, d'obligations internationales existant actuellement ou d'un futur instrument entre les Parties contractantes autre que le présent Traité une réglementation qui accorde aux in-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

vestissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette réglementation prévaudra. Chaque Partie contractante respectera toute autre obligation qu'elle aura contractée relativement à des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre sur son territoire.

Article 9. 1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité doivent, si possible, être réglés par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage, sur la demande de l'une des deux Parties contractantes.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué *ad hoc* : chaque Partie contractante nommera un arbitre et les deux arbitres s'entendront sur le choix d'un tiers arbitre Président, qui devra être ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les arbitres seront nommés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois, après que l'une des Parties contractantes aura fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle souhaite soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 ci-dessus ne sont pas respectés, et à défaut de tout autre arrangement pertinent, chaque Partie contractante pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il était empêché pour une autre raison d'exercer ses fonctions, il incomberait au Vice-Président de procéder aux nominations en question. Si le Vice-Président était lui aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il était également empêché d'exercer ses fonctions, ce serait au membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui ne serait pas ressortissant de l'une des Parties contractantes qu'il appartiendrait de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de l'arbitre qu'elle aura nommé, ainsi que les frais de sa défense dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage. Les frais afférents aux activités du Président et autres dépenses seront assumés à part égale par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut fixer un autre règlement concernant les dépens. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage établit lui-même sa procédure.

Article 10. A l'exception des dispositions du paragraphe 7 du Protocole relatives aux transports aériens, le présent Traité s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Singapour dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 11. 1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements des deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur leur territoire pour l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans au moins et sera ensuite prolongé pour une durée indéterminée, à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des deux Parties contractantes un an à l'avance.

3. Pour les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Traité, les dispositions des articles premier à 10 demeureront applicables pendant une période de quinze ans à compter de la date de dénonciation du présent Traité.

FAIT à Singapour le 3 octobre 1973, en quatre exemplaires, deux en langue allemande et deux en langue anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
WILHELM LÖER

Pour la République de Singapour :
NGIAM TONG DOW

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité concernant la promotion et la protection mutuelle des investissements conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Singapour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus en outre des arrangements suivants qui seront considérés comme faisant partie intégrante dudit Traité :

1. Article premier :

Le terme « sociétés » mentionné au paragraphe 4 de l'article premier ne comprend pas les filiales des personnes morales, sociétés ou associations qui ont leur siège et sont enregistrées ou constituées sur le territoire d'un Etat tiers ou conformément à sa législation.

2. Articles 2 et 3 :

L'expression « document d'admission » mentionnée aux articles 2 et 3 désigne un document par lequel une Partie contractante admet sur son territoire un investissement au sens du paragraphe 1 de l'article premier par un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante. Ce « document d'admission » spécifiera les conditions de faveur, immunités et autres conditions que la première Partie contractante octroie ou impose en ce qui concerne les investissements admis.

L'admission d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sera pas subordonnée à l'utilisation par les ressortissants des sociétés de l'autre Partie contractante des stimulants fiscaux à l'investissement offerts par ce pays.

3. Article 3 :

a) L'article 3 ne s'applique pas à l'entrée, au séjour et aux activités de personnes travaillant en tant qu'employés.

b) Par « activités », au sens de l'article 3, on entend plus particulièrement, mais non exclusivement : la gestion, l'utilisation, l'usage et la jouissance d'un investissement. Seront considérées comme « un traitement moins favorable » au sens de l'article 3 : toute restriction à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, de produits énergétiques ou de combustible ou de moyens de production ou moyens d'exploitation de tout type; toute entrave à la commercialisation des produits à l'intérieur du pays ou à l'étranger, de même que toutes autres mesures ayant un effet analogue. Les mesures prises pour des raisons d'ordre public, de sécurité, de santé ou de moralité ne seront pas considérées comme « traitement moins favorable » au sens de l'article 3.

4. Article 4 :

Le terme « expropriation » mentionné au paragraphe 1 de l'article 4 s'applique également aux actes effectués dans l'exercice de la souveraineté et dont les effets équivalent à une expropriation ou à une saisie, ainsi qu'aux mesures de nationalisation.

5. Article 5 :

Est considérée comme « liquidation », au sens de l'article 5, toute aliénation effectuée en vue d'un renoncement total ou partiel à l'investissement.

6. Article 6 :

Est considéré comme effectué « sans délai », au sens du paragraphe 1 de l'article 7, tout transfert approuvé dans un délai de deux mois à compter de la date d'introduction de la requête pertinente.

7. Pour le transport de biens ou de personnes en relation avec la réalisation d'investissements, les Parties contractantes n'excluront pas et n'entraveront pas les entreprises de transport de l'autre Partie contractante et, en cas de besoin, délivreront toutes les autorisations nécessaires, sous réserve que toutes les formalités aient été accomplies et, en ce qui concerne les transports aériens, sous réserve des dispositions de tout accord bilatéral relatif aux services aériens ou de tout autre accord sur les transports entre les deux Parties contractantes actuellement en vigueur. Cela s'applique au transport :

a) De biens qui sont destinés directement à un investissement au sens du présent Traité ou qui sont achetés sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un Etat tiers par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise dans laquelle des fonds au sens du présent Traité sont investis;

b) De personnes qui effectuent des voyages en relation avec l'exécution d'investissements.

8. Sans préjudice de tout autre moyen d'établir la nationalité, toute personne sera réputée être ressortissant d'une Partie contractante si elle est en possession d'un passeport national délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante en question.

FAIT à Singapour le 3 octobre 1973, en quatre exemplaires, deux en langue allemande et deux en langue anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
WILHELM LÖER

Pour la République de Singapour :
NGIAM TONG DOW

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Singapour, le 26 septembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Afin de faciliter et de promouvoir la réalisation et le développement d'investissements par des ressortissants ou sociétés allemands à Singapour, le Gouvernement

de la République de Singapour, conformément à sa législation et à sa pratique administrative et dans le cadre de la politique économique générale, délivrera les autorisations nécessaires aux ressortissants allemands qui, en relation avec des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés allemands, souhaitent entrer et séjourner à Singapour et y exercer une activité en tant qu'employés, sous réserve que le maintien de l'ordre public, la sécurité, la santé ou la moralité n'exigent que des mesures soient prises aux fins du contraire.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent
Ministère des affaires étrangères,
Pour le Ministre des affaires étrangères
et en son nom,
G. E. BOGAARS

Son Excellence
l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

II a

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Singapour, le 26 septembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I a*]

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne,
WILHELM LÖER

Son Excellence Monsieur S. Rajaratnam
Ministre des affaires étrangères
de la République de Singapour
Singapour

I b

Singapour, le 27 septembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Singapour, afin d'encourager les investissements par des ressortissants ou sociétés de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire de la République de Singapour avant l'entrée en vigueur du présent Traité, appliquera provisoirement les dispositions dudit Traité à compter de la date de sa signature et publiera à partir de cette date les documents d'approbation visés au paragraphe 1, ii, de l'article premier du Traité.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent
Ministère des affaires étrangères,
Pour le Ministre des affaires étrangères
et en son nom,
G. E. BOGAARS

Son Excellence
l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

II b

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Singapour, le 27 septembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I b]

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne,
WILHELM LÖER

Son Excellence Monsieur S. Rajaratnam
Ministre des affaires étrangères
de la République de Singapour
Singapour

I c

Singapour, le 28 septembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2 du Traité, les questions fiscales seront régies par la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Singapour tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Singapour le 19 février 1972¹, et par les législations nationales respectives.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent
Ministère des affaires étrangères,
Pour le Ministre des affaires étrangères
et en son nom,
G. E. BOGAARS

Son Excellence

l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

II c

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Singapour, le 28 septembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I c]

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne,
WILHELM LÖER

Son Excellence Monsieur S. Rajaratnam
Ministre des affaires étrangères
de la République de Singapour
Singapour

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 922, p. 213.

No. 14793

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MEXICO

Agreement on the exchange of young German and Mexican technicians and scientists (with annexes). Signed at Bonn on 6 February 1974

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MEXIQUE

Accord relatif à l'échange de jeunes techniciens et scientifiques allemands et mexicains (avec annexes). Signé à Bonn le 6 février 1974

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN ÜBER DEN AUSTAUSCH JUNGER DEUTSCHER UND MEXIKANISCHER TECHNIKER UND WISSENSCHAFTLER

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten

in dem Wunsche, die zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Mexikanischen Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu vertiefen und zu fördern, haben beschlossen, den Austausch junger Techniker und Wissenschaftler zu beleben, und

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Nach Inkrafttreten dieses Abkommens tauschen die Vertragsparteien für drei aufeinanderfolgende Jahre junge technische und wissenschaftliche Fachkräfte beiderlei Geschlechts, die grundsätzlich zwischen 20 und 30 Jahre alt sein sollen, aus.

Über die Teilnahme von Bewerbern außerhalb dieser Altersgruppe wird in jedem Falle gesondert beraten.

Artikel 2. Die in den Artikeln 8 und 9 genannten zuständigen Stellen legen gemeinsam die Ausbildungspläne, die Fachgebiete der Aus- und Fortbildung und den Zeitraum für die Weiterbildung der einzelnen Teilnehmer unter Berücksichtigung der besonderen Erfordernisse jeder Seite fest.

Artikel 3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, drei Jahre lang bis zu dreißig junge Mexikaner jährlich aufzunehmen. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten wird ihrerseits während des gleichen Zeitraums bis zu dreißig junge Deutsche jährlich aufnehmen. Der Empfangsstaat trägt für die ordnungsgemäße Durchführung des Fortbildungsprogramms durch Beauftragung geeigneter Institutionen Sorge und stellt die erforderlichen Mittel bereit.

Artikel 4. Die Vorauswahl der Bewerber erfolgt durch die zuständige Stelle jedes Landes gemäß Artikel 8 und Artikel 9 und 14. Die Unterlagen der vorgeschlagenen Bewerber werden der Botschaft des Empfangsstaats zur Weiterleitung an die zuständige Stelle, welche die endgültige Zustimmung zu dem Vorschlag erteilt, zugestellt.

Artikel 5. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten übernimmt die Flugkosten für die Hin- und Rückreise der mexikanischen Teilnehmer zwischen der Stadt Mexiko und dem ersten deutschen Aufenthaltsort in der Touristenklasse.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, folgende Kosten für die mexikanischen Teilnehmer in Deutschland zu übernehmen:

- a) die Kosten für Reisen innerhalb Deutschlands, die zur Ausführung der dem einzelnen Teilnehmer übertragenen Aufgaben notwendig sind;

- b) einen monatlichen Betrag zur Deckung der Kosten für Verpflegung, Unterbringung und den persönlichen Bedarf sowie eine einmalige Zahlung für jahreszeitlich bedingte Kleidung und Lernmittel nach Maßgabe der geltenden Fortbildungsrichtlinien, welche die allgemeinen finanziellen Leistungen abschließend regeln und deren Wortlaut als Anlage A beigelegt ist, wobei sie stets um die Wahrung der Gegenseitigkeit bemüht sein wird;
- c) die Fortbildungskosten;
- d) Abschluß einer Kranken-, Lebens- und Unfallversicherung;
- e) die Kosten für die Organisation, Verwaltung und Durchführung des Programms für die mexikanischen Teilnehmer in Deutschland.

Artikel 6. Die mexikanischen Bewerber müssen ein abgeschlossenes Studium an einer technischen Fachschule der mittleren Bildungsebene oder den Abschluß oder Besuch einer Universität nachweisen und über angemessene Berufserfahrung verfügen. Sie müssen ferner den Wunsch zum Ausdruck gebracht haben, sich auf einem der in Anlage B genannten Gebiete fortzubilden.

Artikel 7. Bei der Auswahl der mexikanischen Bewerber werden Personen mit besseren Kenntnissen der deutschen Sprache bevorzugt. Erforderlichenfalls ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit, den mexikanischen Teilnehmern einen bis zu viermonatigen deutschen Sprachkursus nach den diesbezüglichen Bestimmungen in der Bundesrepublik Deutschland zu finanzieren.

Artikel 8. Die für die Durchführung dieses Programms zuständige mexikanische Stelle ist der Nationalrat für Wissenschaft und Technologie über die Mexikanische Botschaft in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 9. Die für den Aufenthalt und die Fortbildung der mexikanischen Stipendiaten in Deutschland zuständigen Stellen sind die Carl-Duisberg-Gesellschaft e.V. und die Deutsche Stiftung für internationale Entwicklung im Einvernehmen mit der Zentralstelle für Arbeitsvermittlung über die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Mexiko.

Artikel 10. Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien unterrichten die Teilnehmer an diesem Programm über ihnen am Ausbildungsort zur Verfügung stehende Unterkünfte zu tragbaren Preisen.

Artikel 11. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt die Flugkosten für die Hin- und Rückreise der deutschen Teilnehmer zwischen Deutschland und der Stadt Mexiko in der Touristenklasse.

Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten verpflichtet sich, folgende Kosten für die deutschen Teilnehmer in Mexiko zu übernehmen:

- a) die Kosten für Reisen innerhalb Mexikos, die zur Ausführung der dem einzelnen Teilnehmer übertragenen Aufgaben notwendig sind;
- b) einen monatlichen Betrag zur Deckung der Kosten für Verpflegung, Unterbringung und den persönlichen Bedarf auf der Grundlage der Gegenseitigkeit nach Maßgabe der Anlage C;
- c) die Fortbildungskosten;
- d) ärztliche Betreuung sowie Lebens- und Unfallversicherung;
- e) die Kosten für die Organisation, Verwaltung und Durchführung des Programms für die deutschen Teilnehmer in Mexiko.

Artikel 12. Die deutschen Bewerber müssen ein abgeschlossenes Universitäts- oder Fachhochschulstudium nachweisen und den Wunsch zum Ausdruck gebracht haben, ihre Ausbildung auf den Gebieten zu vervollkommen, die beide Seiten einvernehmlich in Anlage D festlegen.

Artikel 13. Bei der Auswahl der deutschen Bewerber werden Personen mit besseren Kenntnissen der spanischen Sprache bevorzugt. Erforderlichenfalls ist die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten bereit, den deutschen Teilnehmern in Mexiko einen ergänzenden spanischen Sprachunterricht parallel zu ihrem Fortbildungsprogramm zu finanzieren.

Artikel 14. Die Vorauswahl der deutschen Bewerber wird durch den Deutschen Akademischen Austauschdienst oder die Carl-Duisberg-Gesellschaft vorgenommen.

Artikel 15. Beide Vertragsparteien sorgen dafür, daß die Teilnehmer des Austauschprogramms einen engen Kontakt zu dem Kulturleben des Gastlandes erhalten.

Artikel 16. Die Vertragsparteien gewähren alle Erleichterungen zur Durchführung des Programms und treffen die notwendigen Vereinbarungen mit den zuständigen Behörden.

Artikel 17. Die Vertragsparteien prüfen regelmäßig die Bedingungen, unter denen das Programm abläuft, und werten Erfahrungen aus, wobei sie dem gemeinsamen Wunsch nach bestmöglichen Ergebnissen Rechnung tragen.

Artikel 18. Die Unterrichtung der Bewerber über ihre endgültige Wahl sowie über den Zeitpunkt ihrer Abreise erfolgt durch die zuständige Stelle des Heimatlandes. Die Ankunftsdaten der Teilnehmer werden zwischen der Botschaft des Heimatlands und der zuständigen Stelle des Gastlands vereinbart.

Artikel 19. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten werden nach Maßgabe der innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften die Einreise sowie die Einfuhr der Gegenstände des persönlichen Bedarfs und der wissenschaftlichen Geräte, die zur Durchführung des Fortbildungsprogramms erforderlich sind, erleichtern.

Artikel 20. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 21. Sonstige Einzelheiten und praktische Fragen des Programms, die in diesem Abkommen nicht erwähnt werden, werden durch Konsultationen zwischen den für die Durchführung des Programms zuständigen Stellen über die Botschaften der Vertragsparteien geregelt.

Artikel 22. Dieses Abkommen tritt mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer von drei Jahren; es kann durch Notenwechsel verlängert werden.

GESCHEHEN zu Bonn am 6. Februar 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
SCHEEL

Für die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten:
E. O. RABASA

A N L A G E A

DER BUNDESMINISTER FÜR WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

II A 5-T 5310-57/69

RICHTLINIEN ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG VON AUS- UND FORTBILDUNGS- VORHABEN FÜR ANGEHÖRIGE DER ENTWICKLUNGSLÄNDER VOM 12. DEZEMBER 1969

vom 5.3.1964 (*BAnz.* Nr. 55 vom 19.3.1964) in der Fassung vom 12.12.1969 (*BAnz.* Nr. 239 vom 24.12.1969.)

Vorbemerkung

Teil A Regierungsprogramme

- I. Grundsätze
- II. Verfahren
- III. Finanzierung
- IV. Abschluß der Aus- und Fortbildung und Weiterführung im Entwicklungsland

Teil B Sonderregelungen

Teil C Schlußbestimmungen

VORBEMERKUNG

Ziel und Aufgabe der Aus- und Fortbildungshilfe ist es, dem Menschen als Träger des sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts Wissen, Können und Erfahrungen zu vermitteln.

Fach- und Führungskräfte der Entwicklungsländer sollen durch eine berufliche Aus- und Fortbildung in der Bundesrepublik Deutschland vorbereitet werden, wichtige Aufgaben in ihrer Heimat zu übernehmen. Eine Grundausbildung soll soweit wie möglich in den Entwicklungsländern durchgeführt werden.

Die Aus- und Fortbildung soll mit Vorrang der personellen Unterstützung deutscher Vorhaben der Technischen Hilfe, der Kapitalhilfe sowie privater Investitionen und Aktivitäten dienen.

Den Fach- und Führungskräften aus den Entwicklungsländern soll neben ihrer fachlichen Aus- und Fortbildung ein möglichst umfassender Einblick in die deutschen Lebensverhältnisse vermittelt werden. Die in der Wirtschaft auszubildenden Kräfte sollen insbesondere mit modernen Wirtschafts- und Produktionsverhältnissen vertraut gemacht werden. Auch die Begegnung mit der deutschen Bevölkerung und die Berührung mit unserem Kulturbereich sowie unserer Gesellschaft- und Wirtschaftsordnung sind entwicklungspolitisch bedeutsam. Diese Kontakte sollen gleichzeitig zum besseren Verständnis zwischen Menschen und Völkern beitragen und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Entwicklungsländern und der Bundesrepublik Deutschland festigen.

Auf der Grundlage des Beschlusses der Ministerpräsidenten der Länder vom 3./4. Mai 1962 wird die Aus- und Fortbildung von Angehörigen der Entwicklungsländer in Zusammenarbeit zwischen Bund und Ländern durchgeführt. Die nachfolgenden Richtlinien sollen die

gemeinsame Planung und Durchführung der Aus- und Fortbildungsvorhaben für Fach- und Führungskräfte sowie für Fachschüler und Studierende an Ingenieurakademien (-schulen) aus den Entwicklungsländern gewährleisten.

TEIL A. REGIERUNGSPROGRAMME

1. GRUNDSÄTZE

1. *Absprache mit der Regierung des Entsendelandes*

Über jedes Aus- und Fortbildungsvorhaben ist Einvernehmen mit der Regierung des Entwicklungslandes herzustellen. Seine partnerschaftliche Beteiligung ist anzustreben.

2. *Entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit der Vorhaben*

Die Aus- und Fortbildungsvorhaben werden mit den entwicklungspolitischen Planungen des Bundes abgestimmt. Sie wollen den vordringlichen Bedürfnissen und Entwicklungstendenzen des Entsendelandes Rechnung tragen und insbesondere den personellen Bedarf öffentlicher und privater Projekte der Entwicklungshilfe decken.

Nach den entwicklungspolitischen Zielsetzungen der Bundesregierung sind in der nachstehend aufgeführten Reihenfolge förderungswürdig:

- a) Aus- und Fortbildungsvorhaben zur personellen Unterstützung öffentlicher und privater Projekte der Entwicklungshilfe, insbesondere wenn sie der Ablösung deutscher Lehrer, Ausbilder und sonstiger Experten dienen.
- b) Standardisierte Programme zur praktischen und theoretischen Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften in wichtigen Bereichen der Wirtschaft und Verwaltung.
- c) Vorhaben zur Aus- und Fortbildung hochqualifizierter Fach- und Führungskräfte für wichtige Einzelaufgaben unter Berücksichtigung spezieller Ausbildungswünsche der Regierungen der Entwicklungsländer.

3. *Zielsetzung*

Die Teilnehmer an Aus- und Fortbildungsprogrammen sollen eine fachpraktische und, soweit erforderlich, auch eine fachtheoretische Förderung erhalten. Es ist dafür Sorge zu tragen, daß nach Möglichkeit ein Abschluß der Aus- und Fortbildung erreicht wird.

4. *Personenkreis*

Die Programmteilnehmer sind nach ihrer charakterlichen, fachlichen, sprachlichen und gesundheitlichen Eignung auszuwählen. Die erstrebte Aus- und Fortbildung muß im Hinblick auf die fachlichen Vorkenntnisse, die Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Heimat und die vorgesehene spätere berufliche Tätigkeit im Entsendeland vordringlich sein. Die wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Verhältnisse des Entsendelandes sind zu berücksichtigen.

Bei der Auswahl sollen Bewerber, deren Fortbildungswunsch von deutscher Seite geförderte Ausbildungsmaßnahmen im Entsendeland aufbaut, angemessen berücksichtigt werden. In jedem Fall ist zu prüfen, ob ein ausbildungsadäquater Einsatz des Bewerbers nach Rückkehr gewährleistet erscheint.

Die Bewerber sollen in der Regel nicht jünger als 18 und nicht älter als 35 Jahre sein.

5. *Einsatzsicherung*

Durch Vereinbarung mit der Regierung des Entsendelandes oder sonstigen Stellen im Heimatland soll eine der Aus- und Fortbildung der Fach- und Führungskräfte entsprechende Verwendung nach Rückkehr in ihre Heimat sichergestellt werden. Hierfür ist insbesondere auch eine niveaugerechte Anerkennung der in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten fachlichen Examina Voraussetzung.

6. *Rückkehrverpflichtung*

Bei Annahme des Stipendiums hat sich der Bewerber zu verpflichten, nach Beendigung der Aus- und Fortbildung unverzüglich in sein Heimatland zurückzukehren. Er ist zur Rückkehr anzuhalten.

7. *Projektträger*

Vor Einleitung jedes Programms ist diejenige Stelle festzustellen, die die Gesamtverantwortung für das Vorhaben und dessen Finanzierung übernimmt (Projektträger). Die Beauftragung einer privaten Organisation mit der Durchführung des Vorhabens beinhaltet keine Übernahme der Trägerschaft. Die öffentliche Förderung eines Vorhabens einer privaten deutschen Organisation schließt deren Trägerschaft nicht aus.

Gemeinsame Trägerschaften sind möglich. Dabei ist die einheitliche Abwicklung des Vorhabens sicherzustellen.

8. *Betreuung*

Die Betreuung ist wesentlicher Bestandteil der Aus- und Fortbildung. Sie soll die Anpassung an die deutschen Verhältnisse erleichtern und Kontakte sowie einen objektiven Eindruck von Deutschland vermitteln und den Programmteilnehmern helfen, die im Rahmen des technischen und wirtschaftlichen Aufbaus ihrer Länder sich ergebenden Probleme zu bewältigen.

II. VERFAHREN

1. *Rahmenplanung*

Das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit stellt im Zusammenwirken mit dem Auswärtigen Amt für das folgende Rechnungsjahr einen Rahmenplan für Aus- und Fortbildungsvorhaben unter Berücksichtigung entwicklungs- und außenpolitischer Gesichtspunkte auf.

Der Rahmenplan wird mit den beteiligten Bundesressorts beraten. Er wird den Ländern über ihre federführenden Ressorts zur Kenntnis gebracht und sodann im Länderausschuß Entwicklungshilfe erörtert.

Die Länder teilen dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit, in welchem Umfang sie Stipendien im Rahmen dieser Planung voraussichtlich zur Verfügung stellen und benennen die Vorhaben, die sie durchzuführen und zu finanzieren wünschen.

Das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit unterrichtet die Länder über die Programme, die durchgeführt werden können, und übersendet die entsprechenden Unterlagen.

Einzelvorhaben werden, soweit erforderlich, mit den beteiligten Bundes- und Länderressorts beraten.

2. *Terminplanung*

Die innerhalb des Rahmenplanes vorgesehenen Vorhaben werden den deutschen Auslandsvertretungen so früh wie möglich bekanntgegeben. Aus Gründen der Reisekostensparnis und zur Sicherstellung einer gleichmäßigen Belegung der Sprachkursstätten sollen für jeweils mehrere Entwicklungsländer geschlossene Anreisetermine langfristig im voraus bestimmt werden.

3. *Einleitung der Programme*

Das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit unterrichtet die Regierung des Entsendelandes unter Beteiligung des Auswärtigen Amtes über Aus- und Fortbildungsvorhaben der Bundesregierung. Andere Projektträger übersenden die Programmausschreibungen dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit, das diese über das Auswärtige Amt weiterleitet. Mit dem Angebot von Stipendien sind der Regierung des Entsendelandes jeweils die besonderen Bedingungen für die Durchführung des Vorhabens mitzuteilen.

4. *Auswahl*

Die sorgfältige Auswahl der Programmteilnehmer ist für den Erfolg der Aus- und Fortbildung entscheidend. Sie ist unter strenger Berücksichtigung der in Abschn. I Nr. 4 genannten Kriterien vorzunehmen.

Im einzelnen gilt folgendes:

a) Nominierung

Geeignete Bewerber werden in der Regel im Zusammenwirken zwischen der Regierung des Entsendelandes und der deutschen Auslandsvertretung nominiert. Für projektbezogene Vorhaben haben deutsche Projektleiter und Beauftragte des Deutschen Entwicklungsdienstes ein Vorschlagsrecht.

b) Auswahlkommission im Entsendeland

Die Vorauswahl der Bewerber wird durch eine Kommission unter Leitung eines Mitgliedes der deutschen Auslandsvertretung vorgenommen. Der Leiter der Kommission beruft die Mitglieder. Der Kommission sollen deutsche Fachleute und Sachverständige angehören (z. B. Lehrer an deutschen Gewerbeschulen, Gutachter, Beauftragte des Deutschen Entwicklungsdienstes und im Land ansässige Vertreter deutscher Firmen und Auslands-handelskammern). Es bleibt der Auslandsvertretung überlassen, gegebenenfalls Vertreter des Entsendelandes an der Arbeit der Kommission zu beteiligen.

Bund und Länder können sich durch eigene Vertreter oder sonstige Experten an der Vorauswahl im Entwicklungsland beteiligen, sofern dies aus fachlichen Gründen wünschenswert erscheint. Um die deutschen Auslandsvertretungen über das Auswärtige Amt rechtzeitig hiervon in Kenntnis setzen und dazu hören zu können, ist die Entsendung solcher Vertreter mit dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit abzustimmen.

c) Vorauswahl

Die Bewerbungsunterlagen sind auf Vollständigkeit zu prüfen; die Eignung der Bewerber ist aufgrund der Angaben zur Person, zur bisherigen beruflichen Ausbildung und zum Ausbildungswunsch zu beurteilen.

Die in die engere Wahl gezogenen Bewerber sind aufzufordern, sich der Kommission persönlich vorzustellen. In Einzelgesprächen sollen die Angaben im Bewerbungsbogen überprüft und festgestellt werden, ob der Aus- und Fortbildungswunsch im Widerspruch zu der bisherigen Tätigkeit des Bewerbers steht und ob dieser fachlich geeignet ist. Die in Abschnitt I Nr. 2 und 4 genannten Auswahlkriterien sind zu beachten. Nach dem Gesamteindruck ist zu prüfen, ob der Bewerber den Anforderungen eines längeren Deutschlandaufenthaltes voraussichtlich gewachsen ist.

d) Tests

Zur Feststellung der sprachlichen und fachlichen Eignung der Bewerber, insbesondere solcher für vorwiegend fachtheoretisch orientierte Fortbildungsprogramme, sollen Tests durchgeführt werden.

e) Ausbildungsvorschlag

Die deutsche diplomatische Vertretung läßt durch die im Lande tätigen deutschen Experten, zu denen auch Beauftragte des Deutschen Entwicklungsdienstes zählen, einen detaillierten Ausbildungsvorschlag erstellen. Dies gilt insbesondere bei projektbezogenen Fortbildungsvorhaben.

f) Vorunterrichtung

Die deutsche Auslandsvertretung soll die Bewerber umfassend über das vorgesehene Aus- und Fortbildungsprogramm und über die Lebensverhältnisse in der Bundesrepublik Deutschland unterrichten.

g) Gesundheitsuntersuchung im Entwicklungsland

Die von der Auswahlkommission vorgeschlagenen Bewerber sind dem Vertrauensarzt der deutschen Auslandsvertretung zu einer eingehenden Gesundheitsuntersuchung vorzustellen. Bei größeren Programmen kann, sofern unter medizinischen Gesichtspunkten erforderlich und kostenmäßig vertretbar, ein beamteter deutscher Arzt zur Gesundheitsuntersuchung entsandt werden. Die ärztlichen Gesundheitsfragebogen sind vollständig

auszufüllen. Notwendige Impfungen sind durch international gültige Impfausweise nachzuweisen.

h) Bewerbungsunterlagen

Die deutschen Auslandsvertretungen übersenden dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit oder einer von diesem zu bestimmenden Stelle die ausgefüllten Bewerbungsunterlagen, ärztlichen Untersuchungsbogen, den Ausbildungsvorschlag sowie einen Bericht über Programmangebot, Auswahlverfahren und Prüfungsergebnis der Auswahlkommission. Das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit leitet die Unterlagen gegebenenfalls an den jeweiligen Projektträger weiter.

i) Aufnahme in das Programm

Die endgültige Entscheidung über die Aufnahme in das Programm trifft der jeweilige Projektträger nach Abstimmung mit dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit. Dabei sind die vorhandenen Ausbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland zu berücksichtigen. Die zuständigen Stellen, insbesondere die Zentralstelle für Arbeitsvermittlung, sind zu hören.

5. An- und Rückreise

Die Programmteilnehmer sollen grundsätzlich an den für die einzelnen Entwicklungsländer festgesetzten Terminen anreisen (s. Abschn. II Nr. 2). Die Auslandsvertretungen stellen sicher, daß die Teilnehmer zu dem genannten Zeitpunkt ausreisefähig und alle erforderlichen Formalitäten (z.B. Paß, Visum, evtl. Transitvisum, Impfzeugnisse) ordnungsgemäß erfüllt sind: Teilnehmer, die nicht rechtzeitig bereitstehen, können erst zu einem neu festzusetzenden späteren Termin in die Bundesrepublik Deutschland anreisen. Programmteilnehmer, die ohne Abruf oder vorzeitig in die Bundesrepublik reisen, können von deutscher Seite weder Reise- noch Aufenthaltskosten beanspruchen. Sie werden gegebenenfalls der Fürsorge der Auslandsvertretung ihres Heimatlandes überstellt. Das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit kann die Carl Duisberg-Gesellschaft e.V. mit der technischen Abwicklung der An- und Rückreise der Teilnehmer der ihr übertragenen Programme beauftragen.

6. Ärztliche Untersuchung in der Bundesrepublik Deutschland

Die für die Erteilung der Aufenthaltserlaubnis und die Feststellung der besonderen Berufseignung notwendige Untersuchung nimmt außer in den Fällen der Entsendung eines beamteten deutschen Arztes (vgl. Nr. 4 g) der ärztliche Dienst der Bundesanstalt für Arbeit, soweit dieser gemäß Nr. 9 Abs. 2 die Vermittlung obliegt, bei Eintreffen der Teilnehmer in der Bundesrepublik Deutschland vor.

7. Sprachausbildung

Die sprachliche Ausbildung soll soweit wie möglich im Entwicklungsland durchgeführt werden. Das Ergebnis der Sprachausbildung im Entwicklungsland und die Bewertung durchgeführter Sprachtests sind bei der Auswahl angemessen zu berücksichtigen.

Auch bei Vorliegen entsprechender Sprachkenntnisse ist in der Regel in der Bundesrepublik Deutschland ein fortführender Sprachkurs erforderlich. Die sprachliche Ausbildung dauert normalerweise vier Monate; sie ist nach den Bedürfnissen des Einzelfalles festzusetzen. Während der fachlichen Aus- und Fortbildung soll die sprachliche Weiterbildung gewährleistet sein.

Die gesamte Sprachausbildung soll den spezifischen Bedürfnissen der fachlichen Aus- und Fortbildung Rechnung tragen.

8. Der Projektträger sorgt dafür, daß für jeden Programmteilnehmer ein Ausbildungsplan aufgestellt wird. Die Dauer der beruflichen Aus- und Fortbildung wird unter Berücksichtigung der Vorkenntnisse und des Aus- und Fortbildungsziels festgesetzt. Sie ist so bemessen, daß ein abgerundetes Ausbildungsergebnis erwartet werden kann. Sie soll in der Regel 18 Monate nicht übersteigen.

9. *Ausbildungsplätze*

Die Ausbildungsplätze werden von den nach allgemeinen Rechtsvorschriften zuständigen Stellen oder besonders beauftragten Organisationen (z. B. den Zentralstellen der Deutschen Stiftung für Entwicklungsländer) bereitgestellt.

Die Vermittlung der Programmteilnehmer in Ausbildungsbetriebe wird von der Bundesanstalt für Arbeit, insbesondere der Zentralstelle für Arbeitsvermittlung, in Zusammenarbeit mit den örtlichen Dienststellen der Bundesanstalt für Arbeit vorgenommen.

10. *Ausbildungskontrolle*

Der Ausbildungsablauf ist vom Projektträger regelmäßig zu kontrollieren; der Ausbildungsplan ist dem Ergebnis gegebenenfalls anzupassen. Die Prüfung des Vermittlungserfolges durch die Dienststellen der Bundesanstalt für Arbeit bleibt unberührt; vom Ergebnis ist der Projektträger zu unterrichten.

11. *Betreuung*

Mit der Betreuung sind geeignete Stellen oder Organisationen, in der Regel die Carl Duisberg-Gesellschaft e. V., zu beauftragen.

12. *Besondere Vorkommnisse*

Bei Ereignissen von besonderer Bedeutung (z. B. Straftaten, Todesfälle) sind das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und das Auswärtige Amt vom Projektträger oder von der programmführenden Stelle unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

13. *Vorzeitige Rückführung von Teilnehmern*

Wird aus besonderem Anlaß (z. B. disziplinäre Gründe, Krankheit, mangelnde Eignung) oder aus Gründen der öffentlichen Ordnung eine vorzeitige Rückführung oder Ausweisung notwendig, so ist das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und gegebenenfalls ein anderer Projektträger rechtzeitig zu unterrichten.

Die Botschaft des Heimatlandes und die deutsche Auslandsvertretung werden vom Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit auf dem üblichen Wege über die vorgesehene Maßnahme in Kenntnis gesetzt.

III. FINANZIERUNG

1. *Kosten der An- und Rückreise*

Die Kosten der An- und Rückreise sollen nach Möglichkeit von der Regierung des Entsendelandes als Partnerschaftsleistung übernommen werden. Nur wenn sich dies als unmöglich erweist, werden die Fahrkosten vom Projektträger getragen. Gleiches gilt im Falle einer Rückführung mit der Maßgabe, daß aus diesem Anlaß anfallende zusätzliche Kosten bei Landesprogrammen vom Bund nicht erstattet werden.

Werden die Fahrkosten von deutscher Seite getragen, so ist für die An- und Rückreise stets der preisgünstigste Reiseweg zu wählen. Dabei werden die Kosten der Touristenklasse übernommen.

In diesen Fällen werden auch die Aufwendungen für Übergepäck bis zu 10 kg sowie die Flughafengebühren übernommen. Schiffstagegeld wird bis zu einem festgesetzten Höchstbetrag gewährt. Im Linienverkehr soll die Deutsche Lufthansa AG benutzt werden. Im gewerblichen Gelegenheitsverkehr sind deutsche Luftfahrtunternehmen nach Möglichkeit bevorzugt zu berücksichtigen.

2. *Kosten der Gesundheitsuntersuchung im Entwicklungsland*

Die ärztlichen Untersuchungskosten der Bewerber können ausnahmsweise übernommen werden, wenn sonst die Untersuchung durch den Vertrauensarzt der deutschen Auslandsvertretung nicht gewährleistet wäre. Voraussetzung ist, daß die Regierung des Entsendelandes für diese Kosten nachweislich nicht aufkommt und eine Bezahlung durch den Bewerber unzumutbar erscheint.

3. *Regelmäßige Leistungen des Projektträgers*

Der Projektträger übernimmt regelmäßig folgende Leistungen nach näherer Bestimmung:

- a) Versicherung gegen Krankheit, Rückführung im Krankheitsfall, Überführung im Todesfall, außerbetriebliche Unfälle und außerbetriebliche Haftpflicht im Rahmen eines Gruppenversicherungsvertrages.
- b) Kosten der Sprachausbildung einschließlich Unterkunft, Verpflegung, Lehr- und Lernmittel, kulturelle Betreuung; Taschengeld während der Dauer des Sprachkurses: das Taschengeld wird bei Kursusteilnahme von mehr als ½ Monat (15 Kalendertage) in voller Höhe, sonst zu 50 % gezahlt. Die Taschengeldzahlung entfällt, wenn für einen Zeitraum Unterhaltszuschuß nach Absatz c gezahlt wird.
Einmaliger Einkleidungszuschuß für Teilnehmer an Programmen ab 12monatiger Dauer oder bei Nachweis der Notwendigkeit.
Einmaliger Zuschuß für Berufs- und Schutzkleidung für die Aus- und Fortbildung in Berufen, die entsprechende Anschaffungen notwendig machen.
- c) Kosten zur Bestreitung des Lebensunterhaltes (auch während der Urlaubszeit) unter Anrechnung evtl. von den Firmen hierzu geleisteter Zuschüsse. Die Auszahlung nimmt in der Regel die Zentralstelle für Arbeitsvermittlung, Frankfurt, vor. Der Unterhaltszuschuß wird unter Berücksichtigung der Vorbildung und der Dienststellung in vier Stufen festgesetzt.

Der Unterhaltszuschuß wird bei Aufnahme der beruflichen Aus- und Fortbildung bis zum Ablauf des 15. des laufenden Monats in voller Höhe, bei Aufnahme der beruflichen Aus- und Fortbildung ab dem 16. in Höhe von 50 % gewährt. Endet die Förderung nicht zum Monatsende, so ist bei Ausscheiden bis zum 15. eines Monats der halbe, bei späterem Ausscheiden der volle Unterhaltszuschuß zu gewähren.

Bei Krankenhausaufenthalt ist der Unterhaltszuschuß bis zu 7 Tagen, gerechnet ab dem Tage der Einlieferung, voll auszus zahlen und vom 8. Tage an zu kürzen. Vom 1. Tag des folgenden Monats ab, frühestens aber nach 7 Tagen Krankenhausaufenthalt, wird statt des Unterhaltszuschusses ein Taschengeld gewährt. Ist eine Beibehaltung der Unterkunft am Aus- und Fortbildungsort notwendig, so kann zur Abgeltung der Mietkosten ab diesem Zeitpunkt ein Zuschuß gewährt werden.

4. *Leistungen des Projektträgers im Einzelfall*

Nach Maßgabe des Einzelfalles können vom Projektträger auf Antrag der durchführenden Organisation gegen Kostennachweis — im Falle der Buchstaben c) und d) vor Beginn der Maßnahme unter Vorlage eines ausführlich begründeten Kostenplanes — im Rahmen von Höchstbeträgen übernommen werden.

- a) Zuschuß zu Hotel- oder Pensionsunterbringung, sofern ausnahmsweise eine wohnungsmäßige Unterbringung durch die Betreuungsorganisation nicht möglich ist, längstens für zwei Monate. Eine angemessene Eigenbeteiligung ist zu berücksichtigen.
- b) Aufwendungen, die der zusätzlichen individuellen fachlichen Weiterbildung dienen, insbesondere Kosten für Lernmittel. Bei Lernmitteln ist eine angemessene Eigenbeteiligung zu berücksichtigen.
- c) Kosten für Lehrgänge in außerbetrieblichen Ausbildungseinrichtungen und für fachtheoretische Fortbildungsmaßnahmen. Für die Gesamtkosten solcher Lehrgänge (Unterrichtsräume, Hilfsmittel, Lehr- und Lernmittel, Unterrichtserteilung und Vertragshonorare) sowie für Einzelpositionen gelten Höchstsätze.
- d) Kosten von Kursmaßnahmen für Gruppen sowie für Zwischen- und Abschlußseminare. Nach Möglichkeit ist Unterkunft und Verpflegung zu gewähren.

Bis zur Dauer von 7 Tagen wird der volle Unterhaltszuschuß gewährt. Ab 8. Tag der Kursmaßnahme ist der Unterhaltszuschuß pro Tag zu kürzen und ein Taschengeld zu zahlen. Ist die Beibehaltung der Unterkunft am vorherigen Fortbildungsort notwendig, so kann zur Abgeltung der Mietkosten ein Zuschuß gewährt werden.

- e) Kosten für innerdeutsche Reisen mit öffentlichen Verkehrsmitteln, die im Zusammenhang mit der Aus- und Fortbildung erforderlich und vom Projektträger bzw. mit seinem Einverständnis von der programmführenden Organisation angeordnet sind.

Als Reisekosten werden Fahrkosten sowie Tage- und Übernachtungsgelder in Höhe der jeweils geltenden Sätze des Bundesreisekostenrechts erstattet.

„Für Stipendiaten mit den beiden unteren Sätzen des Unterhaltszuschusses [Nr. 3 c, a) und b) der Tabelle der Höchstbeträge] gilt die Reisekostenstufe A, für Stipendiaten mit den beiden höheren Sätzen des Unterhaltszuschusses [Nr. 3 c), c) und d) der Tabelle der Höchstbeträge] gilt die Reisekostenstufe E“.

Diese Einstufung gilt mit der Maßgabe, daß grundsätzlich nur die Kosten für die 2. Wagenklasse erstattet werden.

Sofern Programmteilnehmer im Rahmen ihres Ausbildungsplanes regelmäßig Fahrten nach anderen Aus- und Fortbildungsorten unternehmen müssen, wird anstelle der Reisekosten eine Tagespauschale gewährt. Gleiches gilt bei ständig wechselndem Aus- und Fortbildungsort.

- f) Notwendige Krankheitsaufwendungen, sofern und soweit diese von der Versicherung nicht getragen werden, bis zur angemessenen Höhe.

5. *Gemeinsame Trägerschaft*

Sofern Bundesländer Vorhaben aus der Rahmenplanung übernehmen, ist nach vorheriger Abstimmung eine gemeinsame Trägerschaft (Abschn. I, Nr. 7) dergestalt möglich, daß zu Lasten des Bundes grundsätzlich folgende Kosten gehen: An- und Rückreise, Versicherungskosten für die Gesamtdauer des Deutschlandaufenthaltes, Kosten des Sprachkurses, der Einkleidung, Überbrückungsgeld und ungedeckte Krankheitsaufwendungen.

Wird eine Vereinbarung gemäß Abs. 1 getroffen, so ist das Bundesland mit dem Zeitpunkt der Übernahme der Trägerschaft für die volle Finanzierung des Ausbildungsabschnitts nach Maßgabe dieser Richtlinien verantwortlich.

6. *Zuwendungen für Betreuung*

Zuwendungen für die allgemeine Betreuung werden nach Maßgabe der *Grundsätze für die Betreuung von Angehörigen der Entwicklungsländer in der Bundesrepublik Deutschland* vom 21. 4. 1967 gewährt (siehe Abschnitt II, Nr. 11).

IV. ABSCHLUSS DER AUS- UND FORTBILDUNG UND WEITERFÜHRUNG IM ENTWICKLUNGSLAND

1. *Urkunde*

Für die Teilnehmer an den Programmen wird eine Urkunde ausgestellt, die Art, Dauer und Erfolg der Aus- und Fortbildung in der Bundesrepublik Deutschland bescheinigt. Einzelheiten sind in den *Grundsätzen* vom 14. 6. 1966 geregelt.

2. *Nachkontakte*

Um den mit der Bundesrepublik hergestellten Kontakt zu festigen, den Erfolg der Aus- und Fortbildungsmaßnahmen zu prüfen und die Tätigkeit der Rückkehrer in ihrer Heimat entwicklungspolitisch voll wirksam werden zu lassen, sollen Nachkontakte gepflegt werden. Diese sind schwerpunktmäßig auf fachliche Fortbildung, Beratung und Gedankenaustausch abzustellen. Einzelheiten bleiben einer besondern Regelung vorbehalten.

TEIL B. SONDERREGELUNGEN

I. Öffentliche Mittel sollen in der Regel nur für Förderungsfälle eingesetzt werden, denen die zuständigen Stellen des Entwicklungslandes zugestimmt haben. Die Heimatregierung soll dabei darauf hingewiesen werden, daß die Bewerber auf das nächste für das jeweilige Land vorgesehene Regierungsprogramm angerechnet werden können. Bei der Auswahl für die Förderung solcher Bewerber ist ein besonders strenger Maßstab anzulegen. Die systematische Durchführung der gezielten Ausbildungsmaßnahmen darf dadurch nicht beeinträchtigt werden, daß

durch eine Förderung von Bewerbern, die sich bereits in der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, zusätzliche Anreize zur Einreise geschaffen werden.

2. Die öffentlichen Mittel werden aus Darlehen gewährt. Das Darlehen ist vom Empfänger zurückzuzahlen, wenn der Ausbildungsplan aus von ihm zu vertretenden Gründen nicht eingehalten werden kann, der Empfänger nicht spätestens 6 Monate nach Beendigung seiner Aus- und Fortbildung in sein Heimatland zurückkehrt, oder wenn er seine Kenntnisse im Rahmen der Entwicklungshilfe anderweitig nutzbar macht. Mit dem Empfänger ist vor Aufnahme in die Förderung ein entsprechender Darlehensvertrag zu schließen.

3. In allen Fällen einer Förderung von Einzelbewerbern ist das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit zu unterrichten. Es wird erforderlichenfalls über das Auswärtige Amt an die Regierungsstellen im Entwicklungsland herantreten.

4. *Sonderprogramme*

Sonderregelungen, die bei speziellen Programmen erforderlich werden, sind vom Projektträger zu genehmigen. Sie bedürfen in jedem Falle der Abstimmung mit dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit Sonderregelungen zu Teil A, Abschnitt III bedürfen, soweit es sich um ein vom Bund gefördertes Vorhaben handelt, der vorherigen Zustimmung des Bundesministers der Finanzen.

5. *Sonderbewerber*

Bewerber, welche die fachlichen Anforderungen für die Aus- und Fortbildungsprogramme nicht voll erfüllen, können nur in besonders begründeten Ausnahmefällen auf Antrag oder mit Befürwortung der deutschen Auslandsvertretungen in die Förderung aufgenommen werden.

TEIL C. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. *Abgrenzung von anderen Maßnahmen*

Diese Richtlinien finden keine Anwendung auf kurzfristige Aufenthalte bis zu zwei Monaten Dauer, die ausschließlich der Information dienen. Hierzu gehört die Teilnahme an Tagungen, Seminaren und Besichtigungsreisen.

2. *Inkrafttreten*

Diese Richtlinien treten am 1. Januar 1970 in Kraft. Gleichzeitig treten die Richtlinien vom 5. März 1964 (*Bundesanzeiger* Nr. 55 vom 19. März 1964) außer Kraft.

ANLAGE B

Optik

Physikalische Optik
Geometrische Optik
Linsenschleifen

Stahl

Kohlechemie
Spezialstähle

Feinmechanik

Werkzeugmaschinen
Zeichnung von Werkstücken, Formen und
Punzen

Nahrungsmitteltechnologie

Fleischwaren (Verpackung und Konservierung)
Wurstwaren (Haltbarmachung)
Milch und Milchprodukte (Verpackung und Konservierung)
Dosenfisch
Weizenmehl
Margarine

Instrumentenbau (für industrielle und medizinische Zwecke)

Kontrolle von Gärungsprozessen
Allgemeines Meßwesen
Kontrollgeräte

Elektrizität

Falls die Aufstellung der Anlage B nicht ausschließlichen Charakter hat, müßten folgende Gebiete in Betracht gezogen werden:

Textilindustrie

Baumwollfasern

Papierindustrie

Papierherstellung (nicht auf der Grundlage von Koniferen)

Düngemittel

Stickstoffhaltige Düngemittel

Erzgewinnung

Kupfer

Zinn

Zink

Umweltverschmutzung

Multinationale Probleme der Umweltverschmutzung

Handhabung der öffentlichen Meinung
Verschmutzung von Flüssen und Seen

Luftverschmutzung

Kontrollgeräte für biologische Untersuchungen

Instrumentenkontrolle

Erziehungswesen

Ausbildung geistig und körperlich Behinderter

Audiovisuelle Ausbildung

Programmierte Ausbildung

Erwachsenenbildung

ANLAGE C

Für Zwecke der Anwendung des Artikels II Buchstabe *b* des Abkommens über das Sonderprogramm für den Austausch junger Techniker zwischen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland werden bei der Durchführung des ersten Abschnitts dieses Programms folgende Bestimmungen beachtet:

1. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten verpflichtet sich, den jungen deutschen Teilnehmern einen monatlichen Unterhaltszuschuß für Kosten der Verpflegung, Unterbringung und des persönlichen Bedarfs zu gewähren.
2. Der genannte Zuschuß wird von der zuständigen Stelle in Mexiko, d. h. dem Nationalrat für Wissenschaft und Technologie, über das von ihm dafür bezeichnete Bankinstitut getragen und durch das dem Ausbildungsort des Stipendiaten am nächsten gelegene Büro dieses Instituts ausgezahlt.
3. Den deutschen Teilnehmern wird als monatlicher Unterhaltszuschuß folgender Betrag gewährt:
 - a) Stipendiaten, welche die erste akademische Prüfung abgelegt haben (Lizenziatur), mexikanische Pesos 2.700,00;
 - b) Stipendiaten, die eine weitere Ausbildung oder eine Fachausbildung nach der Lizenzatur erreicht haben, mexikanische Pesos 3.200,00.
4. Der monatliche Zuschuß steht dem Stipendiaten vom 1. jeden Monats an zur Verfügung und wird im voraus gezahlt.
5. Der für die Ausbildungszeit gewährte Zuschuß gilt auch für die Zeit der sprachlichen Fortbildung, vorausgesetzt, daß diese innerhalb des durch die zuständige Stelle in Mexiko für den Aufenthalt des Stipendiaten festgelegten Zeitraums erfolgt.
6. Der vereinbarte Zuschuß wird gezahlt, sofern der Stipendiat seine Ausbildung in zufriedenstellender Weise durchführt. Andernfalls kann der Nationalrat für Wissenschaft und Technologie nach vorheriger Absprache mit den zuständigen deutschen Stellen die Zahlung des Zuschusses aussetzen.
7. Die Höhe des Zuschusses, auf den sich diese Anlage bezieht, kann auf Grund von Kaufkraftschwankungen der Währung nach vorheriger Absprache zwischen den Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit geändert werden.

8. Die sonstigen finanziellen Bedingungen im Zusammenhang mit dem Sonderprogramm für den Austausch junger Techniker, die nicht durch den in dieser Anlage vorgesehenen Zuschuß gedeckt sind, werden durch die Conacyt-Vorschriften für ausländische Stipendiaten geregelt.
9. Der vereinbarte Zuschuß wird auch während der amtlichen Ferienzeit der Einrichtung, in der die Ausbildung erfolgt, gezahlt, sofern die Ferienzeit mit der Laufzeit des Zuschusses zusammenfällt.

ANLAGE D

Technologie des Stahls

- a) Schwammeisen
- b) Schmelzmethoden

Architektur

- a) Architektonisches Zeichnen
- b) Wohnungseinheiten
- c) Wohnungsbau auf dem Land
- d) Restaurierung von Denkmälern und Kulturgütern

Technologie des Erdöls

- a) Meeresbohrungen
- b) Lagerung und Verteilung von Erdölprodukten
- c) Petrochemie

Datenverarbeitung

- a) Erstellung von Verwaltungssystemen
- b) Erforschung angewandter Operationen

Sozialmedizin

- a) Verwaltung
- b) Arbeitseinsatz von Dienstleistungen in ländlichen Gegenden
- c) Rehabilitation

Land- und Viehwirtschaft

- a) Hartfasertextilien
- b) Industrielle Verarbeitung von Wolle
- c) Tropische Ökologie
- d) Verbesserung von Pflanzenarten
- e) Böden
- f) Entomologie

Physik

- a) Quantenmechanik
- b) Feste Zustände
- c) Theoretische Kernphysik
- d) Optik
- e) Elementarteilchen

Geophysik

- a) Seismologie

Ingenieurwesen

- a) Bearbeitung von Böden
- b) Hyperstatische Konstruktionen

Medizin

- a) Kardiologie
- b) Dermatologie
- c) Mykologie
- d) Krankenhauswesen
- e) Physiologie
- f) Gastroenterologie
- g) Medizinische Genetik
- h) Tropenmedizin
- i) Ernährungslehre
- j) Geschwulstforschung
- k) Traumatologie
- l) Pädiatrie

Chemie

- a) Biochemie
- b) Immunchemie
- c) Organische Chemie

Anthropologie

- a) Ethnologie
- b) Sozialanthropologie
- c) Linguistik

Bildende Kunst

- a) Kunsthandwerk
- b) Druck
- c) Emaillieren
- d) Gravieren
- e) Teppichherstellung

Geschichte

Soziologie

Philosophie

Geographie

Archäologie

Sprache und Literatur

a) Klassisch

b) Spanisch

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE INTERCAMBIO DE JÓVENES TÉCNICOS Y CIENTÍFICOS MEXICANOS Y ALEMANES

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania

Con el deseo de ahondar y fomentar las relaciones de amistad existentes entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Federal de Alemania, han decidido impulsar el intercambio de jóvenes técnicos y científicos, para lo cual han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Al entrar en vigor el presente Acuerdo, las Partes intercambiarán por un período de tres años consecutivos jóvenes especialistas técnicos y científicos, de ambos sexos, en principio entre los 20 y 30 años de edad. En cuanto a la participación de candidatos fuera de estos límites de edad, se considerará cada caso en particular.

Artículo 2. Los organismos competentes, mencionados en los Artículos 8 y 9, determinarán en consenso los planes de formación, las áreas de adiestramiento y perfeccionamiento, y el período de tiempo que se asignará a cada participante, considerando las necesidades específicas de cada Parte.

Artículo 3. El Gobierno de la República Federal de Alemania se compromete a recibir durante tres años hasta 30 jóvenes mexicanos anualmente. Por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos recibirá durante este mismo período hasta 30 jóvenes alemanes.

El Estado receptor cuidará de la debida ejecución del programa de perfeccionamiento, encargándolo a las instituciones adecuadas y asignará los fondos necesarios para ello.

Artículo 4. La preselección de los candidatos se efectuará por el organismo responsable de cada país, como se especifica en los Artículos 8, 9 y 14.

La lista de los precandidatos será remitida a la Embajada de la Parte receptora, para que sea turnada al organismo competente al cual corresponde la aprobación final de la propuesta.

Artículo 5. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sufragará los gastos del pasaje de avión ida y vuelta, en clase turista, de los participantes mexicanos, entre la ciudad de México y la primera ciudad de estancia en Alemania.

El Gobierno de la República Federal de Alemania se compromete a asumir los siguientes gastos, para los participantes mexicanos en Alemania:

- a) El costo de los viajes locales en Alemania, necesarios para el desarrollo de las actividades asignadas a cada participante;
- b) Una cantidad mensual para gastos de alimentación, hospedaje y necesidades personales, así como un pago único para ropa de estación y material didáctico, de acuerdo con la reglamentación vigentes sobre entrenamiento que regula con-

cluyentemente las aportaciones financieras generales, cuyo texto se incluye como Anexo A y observando siempre el principio de reciprocidad;

- c) Gastos de entrenamiento;
- d) Servicio médico y seguro de vida y accidentes;
- e) Gastos de organización, administración y ejecución del programa de los participantes mexicanos en Alemania.

Artículo 6. Los candidatos mexicanos deberán acreditar haberse graduado en una escuela técnica de nivel medio o ser titulados o pasantes de una Universidad y contar con una adecuada experiencia profesional; deberán también haber manifestado el deseo de perfeccionarse en uno de los sectores mencionados en el Anexo B.

Artículo 7. En la selección de los candidatos mexicanos se dará preferencia a aquellos que posean mayores conocimientos del idioma alemán. El Gobierno de la República Federal de Alemania está dispuesto, en caso necesario, a financiar, para los participantes mexicanos, un curso de idioma alemán en la República Federal de Alemania, hasta por cuatro meses, según las normas correspondientes.

Artículo 8. El organismo mexicano competente para la ejecución de este programa, será el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, a través de la Embajada de México en la República Federal de Alemania.

Artículo 9. Los organismos competentes para la estancia y perfeccionamiento de los becarios mexicanos en Alemania, son la Sociedad Carl-Duisberg y la Fundación Alemana para el Desarrollo Internacional, de acuerdo con el Centro Federal de Colocaciones y a través de la Embajada de la República Federal de Alemania en México.

Artículo 10. Los organismos competentes de las Partes proporcionarán información sobre alojamiento disponible para los participantes en este Programa, a precios accesibles, en el lugar de entrenamiento.

Artículo 11. El Gobierno de la República Federal de Alemania sufragará los gastos del pasaje de avión ida y vuelta, en clase turista, de los participantes alemanes, desde Alemania hasta la Ciudad de México.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se compromete a asumir los siguientes gastos, para los participantes alemanes en México:

- a) El costo de los viajes locales en México, necesarios para el desarrollo de las actividades asignadas a cada participante;
- b) El pago de una cantidad mensual para gastos de alimentación, alojamiento y necesidades personales, con base en el principio de reciprocidad, de acuerdo con el Anexo C;
- c) Gastos de entrenamiento;
- d) Servicio médico y seguro de vida y accidentes;
- e) Gastos de organización, administración y ejecución del programa de los participantes alemanes en México.

Artículo 12. Los candidatos alemanes deberán acreditar haberse graduado en una Universidad o escuela superior y haber expresado el deseo de completar su formación en los sectores que ambas Partes determinan de común acuerdo en el Anexo D.

Artículo 13. En la selección de los candidatos alemanes, se dará preferencia a aquellos que posean mejores conocimientos del idioma español. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está dispuesto, en caso necesario, a financiar en México a los participantes alemanes clases complementarias de idioma español, paralelamente a su programa de entrenamiento.

Artículo 14. La preselección de los candidatos corresponderá al Servicio Alemán de Intercambio Académico o a la Sociedad Carl-Duisberg.

Artículo 15. Ambas Partes propiciarán que los participantes en el programa de intercambio puedan tener un estrecho contacto con la vida cultural del país receptor.

Artículo 16. Las Partes concederán las facilidades para la ejecución del programa, y convendrán lo necesario con las autoridades competentes.

Artículo 17. Las Partes revisarán periódicamente las condiciones bajo las cuales se desarrolla el programa y valorarán las experiencias adquiridas considerando el común deseo de obtener los mejores resultados posibles.

Artículo 18. Las comunicaciones a los candidatos sobre su selección final, así como las fechas de su salida, corresponderán al organismo competente del país de origen. Las fechas de llegada de los participantes serán convenidas entre la Embajada del país de origen y el organismo competente del país receptor.

Artículo 19. Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Federal de Alemania, de conformidad con la legislación y demás disposiciones internas, facilitarán la entrada y la importación de los efectos personales y aparatos científicos necesarios para la ejecución del programa de entrenamiento.

Artículo 20. El Presente Acuerdo se aplicará también al Land Berlín, siempre que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en sentido contrario al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 21. Los demás detalles y cuestiones prácticas del programa no mencionados en el presente Acuerdo, se regularán mediante consultas entre los organismos competentes de la ejecución del programa, a través de las Embajadas de las Partes.

Artículo 22. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y será válido por un período de tres años, renovable mediante intercambio de notas diplomáticas.

HECHO en Bonn el seis de febrero de mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares originales en idioma español y en alemán, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. O. Rabasa — Signé par E. O. Rabasa.

² Signed by Scheel — Signé par Scheel.

A N E X O A

MINISTERIO FEDERAL DE COOPERACIÓN ECONÓMICA

LI A 5-T 5310-57/69

DIRECTRICES SOBRE LA EJECUCIÓN DE PROYECTOS DE FORMACIÓN Y PERFECCIONAMIENTO PARA NACIONALES DE PAÍSES EN DESARROLLO DE 12 DE DICIEMBRE DE 1969

del 5.3.1964 (*BAnz.* No. 55 del 19.3.1964) en la versión del 12.12.1969 (*BAnz.* No. 239 del 24.12.1969)

Advertencia preliminar

Parte A Programas del Gobierno

- I. Principios
- II. Método
- III. Financiación
- IV. Certificado final de la formación y perfeccionamiento y atención posterior en el país en desarrollo

Parte B Reglamentaciones especiales

Parte C Disposiciones finales

ADVERTENCIA PRELIMINAR

El objetivo y la labor de la ayuda de formación y perfeccionamiento es transmitir conocimientos teóricos, práctica y experiencia al hombre, como sujeto del progreso social y económico.

En la República Federal de Alemania deben prepararse mediante la formación y el perfeccionamiento profesionales especialistas y directivos de los países en desarrollo para asumir el desempeño de importantes funciones en su patria. En los países en desarrollo debe darse, en lo posible, la formación básica.

La formación y perfeccionamiento deben orientarse preferentemente al apoyo con personal a proyectos alemanes de ayuda técnica, de ayuda financiera, y a inversiones y actividades privadas.

A los especialistas y directivos de los países en desarrollo debe proporcionárseles, junto con su formación y perfeccionamiento especializados, una visión lo más completa posible de la vida alemana. Los elementos que se formen para la economía deberán familiarizarse especialmente con las condiciones de la economía y producción modernas. También son importantes desde el punto de vista de la política de desarrollo el contacto con la población alemana y con nuestro ámbito cultural, así como con nuestro orden social y económico. Estos contactos contribuirán al mismo tiempo a una mejor comprensión entre hombres y pueblos y afianzarán las relaciones de amistad entre los países en desarrollo y la República Federal de Alemania.

Sobre la base de la decisión de los Ministros Presidentes de los *Länder* de 3/4 de mayo de 1962, la formación y perfeccionamiento de los nacionales de los países en desarrollo se lleva a cabo en colaboración entre la Federación y los *Länder*. Las siguientes directrices asegurarán la planificación y realización conjunta de los proyectos de formación y perfeccionamiento para especialistas y directivos, así como para alumnos de escuelas especiales y para estudiantes en academias (o escuelas) de ingeniería procedentes de los países en desarrollo.

PARTE A. PROGRAMAS DEL GOBIERNO

I. PRINCIPIOS

1. *Acuerdo con el Gobierno del país de origen*

Sobre todo proyecto de formación y perfeccionamiento hay que establecer consenso con el Gobierno del país en desarrollo. Hay que procurar su cooperación como comparte.

2. *El proyecto debe ser digno de fomento desde el punto de vista de la política de desarrollo*

Los proyectos de formación y perfeccionamiento se acomodarán a los planes de política de desarrollo de la Federación. Su propósito es tener en cuenta las necesidades más urgentes y las tendencias de evolución del país que envía y en especial cubrir las necesidades de personal de los proyectos oficiales y privados de ayuda al desarrollo.

Según los objetivos de la política de desarrollo del Gobierno Federal son dignos de fomento, por el siguiente orden de preferencia:

- a) Los proyectos de formación y perfeccionamiento para el apoyo con personal y proyectos oficiales y privados de ayuda al desarrollo, en especial cuando se encaminan a la sustitución de maestros, formadores y otros expertos alemanes.
- b) Los programas estandarizados de formación y perfeccionamiento práctico y teórico de especialistas y directivos en sectores importantes de la economía y la administración.
- c) Proyectos de formación y perfeccionamiento de especialistas y directivos de alta cualificación para tareas importantes y únicas teniendo en cuenta los deseos especiales de los Gobiernos de los países en desarrollo en materia de formación.

3. *Fijación de objetivos*

Los participantes en programas de formación y perfeccionamiento deben recibir una promoción especializada práctica, y en la medida en que sea preciso, también teórica. Hay que procurar que, si es posible, se adquiera un certificado al final de la formación y perfeccionamiento.

4. *Círculo de personas*

Los participantes en los programas se elegirán conforme a su aptitud según carácter, especialización, lengua y salud. La formación y perfeccionamiento que se pretenden deben revestir carácter preferente, teniendo en cuenta los conocimientos previos especiales, las posibilidades de formación y perfeccionamiento en la patria, y la actividad profesional prevista para el futuro en el país que envía. Hay que tomar en consideración las condiciones económicas, culturales y sociales del país que envía.

En la selección deberá tenerse debidamente en cuenta a aquellos candidatos cuyos deseos de perfeccionamiento vengan a complementar medidas de formación promovidas por parte alemana en el país que envía. Hay que examinar en cada caso si parece garantizado un empleo adecuado a la formación del candidato a la vuelta de éste a su país.

Normalmente, los candidatos no deberán ser menores de 18 ni mayores de 35 años.

5. *Aseguramiento de empleo*

Mediante acuerdo con el Gobierno u otros organismos del país que envía deberá asegurarse a los especialistas para después de su vuelta a la patria una actividad adecuada a su formación y perfeccionamiento. Para ello especialmente es también condición previa el reconocimiento, adecuado al nivel alcanzado, de los exámenes especiales realizados en la República Federal de Alemania.

6. *Obligación de retorno*

El candidato se ha de obligar al recibir la beca a volver sin demora a su patria una vez terminada su formación y perfeccionamiento. Deberá obligársele a volver a su país.

7. *Titular del proyecto*

Antes de iniciarse un programa habrá que fijar qué organismos asume la responsabilidad de conjunto sobre el proyecto y su financiación (titular del proyecto). El encargo dado a una organización privada para realizar un proyecto no implica en modo alguno que asuma la titula-

ridad. El fomento público de un proyecto de una organización privada alemana no excluye la titularidad de ésta.

Son posibles las titularidades conjuntas. En este caso hay que asegurar un desarrollo unitario del proyecto.

8. *Asesoramiento*

El asesoramiento es constitutivo esencial de la formación y perfeccionamiento. Debe facilitar la acomodación a las condiciones de vida alemanas y proporcionar contactos, así como una impresión objetiva de Alemania y ayudar a los participantes en el programa a superar los problemas que surgen en el marco de la mejora técnica y económica de sus países.

II. MÉTODO

1. *Planificación básica*

El Ministerio Federal de Cooperación Económica, en colaboración con el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores preparará para el siguiente ejercicio anual un plan base para proyectos de formación y perfeccionamiento, teniendo en cuenta los puntos de vista de la política de desarrollo y de la política exterior.

El plan base se consultará con los Ministerios federales que intervienen. Se dará a conocer a los *Länder* a través de sus Ministerios responsables y acto seguido se discutirá en la Comisión de los *Länder* para Ayuda al Desarrollo.

Los *Länder* comunicarán al Ministerio Federal de Cooperación Económica en qué medida previsiblemente concederán becas dentro del marco de esta planificación, y designarán los proyectos que desean realizar y financiar.

El Ministerio Federal de Cooperación Económica informará a los *Länder* sobre los programas que podrán realizarse, y enviará la documentación correspondiente.

En la medida en que sea preciso, proyectos determinados se consultarán con los Ministerios Federales y de los *Länder*.

2. *Planificación de fechas*

Lo antes posibles se comunicarán a las representaciones alemanas en el extranjero los proyectos previstos dentro del plan base. Por motivos de ahorro en gastos de viajes y para asegurar una utilización por igual de los centros de enseñanza de idiomas, deberán determinarse de antemano a largo plazo, para varios países en desarrollo cada vez, fechas fijas de llegada de sus becarios.

3. *Iniciación de los programas*

El Ministerio Federal de Cooperación Económica, con intervención del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, informará al Gobierno del país que envía sobre los proyectos de formación y perfeccionamiento del Gobierno Federal. Otros titulares de proyectos enviarán la publicación de las condiciones de los programas al Ministerio Federal de Cooperación Económica, que éste reenviará a su vez a través del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores. En cada caso se deberán comunicar al Gobierno del país que envía, junto con la oferta de becas, las condiciones especiales para la realización del proyecto.

4. *Selección*

Para el éxito de la formación y perfeccionamiento es decisiva la cuidadosa selección de los participantes en el programa. Esta se ha de realizar bajo estricta observancia de los criterios arriba especificados (I, No. 4).

En particular regirá lo siguiente:

a) *Nombramiento*

Normalmente los candidatos apropiados serán designados en coordinación por el Gobierno del país que envía y por la correspondiente representación alemana en el extranjero. En programas relacionados con proyectos, los directores alemanes de proyectos o los encargados del Servicio Alemán de Desarrollo tendrán derecho de propuesta.

b) Comisión selectora en el país que envía

La preselección de los candidatos la realizará una comisión dirigida por un miembro de la correspondiente representación alemana en el extranjero. El jefe de la comisión nombrará a los miembros de la misma. A la comisión deberán pertenecer especialistas y expertos alemanes (por ejemplo, maestros de escuelas profesionales alemanes, revisores de proyectos encargados del Servicio Alemán de Desarrollo y representantes de empresas alemanas y cámaras de comercio exterior alemanas, residentes en el país). Se deja a la representación en el extranjero el hacer participar en caso dado a representantes del país que envía en el trabajo de la comisión.

En la medida en que parezca deseable por motivos técnicos, la Federación y los *Länder* podrán participar mediante propios representantes u otros expertos, en la preselección realizada en el país en desarrollo. El envío de tales representantes deberá acordarse con el Ministerio Federal de Cooperación Económica para poder así informar a tiempo, a través del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, a las representaciones alemanas en el extranjero, y poder oír su parecer.

c) Preselección

Hay que examinar si las documentaciones de solicitud están completas; la idoneidad de los candidatos deberá juzgarse basándose en los datos personales, en su anterior formación profesional y en su deseo de formación.

Se pedirá a los candidatos que hayan superado la preselección que se presenten personalmente a la Comisión. En conversaciones particulares con ellos deberán revisarse y comprobarse los datos consignados en los formularios de solicitud, si el deseo de formación y perfeccionamiento está en contradicción a las actividades anteriores del solicitante y si éste es técnicamente idóneo para tal actividad. Se observarán los criterios de selección arriba especificados (I, Nos. 2 y 4). Después de una impresión de conjunto se examinará si el candidato podrá previsiblemente enfrentarse con las exigencias de una estancia relativamente larga en Alemania.

d) Tests

Habrán de realizarse tests para constatar desde el punto de vista del idioma y desde el técnico, la aptitud de los candidatos, en especial en los programas de perfeccionamiento predominantemente orientados a la especialización teórica.

e) Propuesta de formación

La representación diplomática alemana cuidará de que los expertos alemanes que trabajan en el país, entre los que hay que contar también a los encargados del Servicio Alemán de Desarrollo, preparen una detallada propuesta de formación. Esta norma se refiere de manera especial a los programas de perfeccionamiento relacionados con proyectos.

f) Información previa

La representación alemana en el extranjero deberá instruir ampliamente a los candidatos sobre el programa de formación y de perfeccionamiento previsto, así como sobre las condiciones de vida en la República Federal de Alemania.

g) Reconocimiento médico en el país en desarrollo

Los candidatos propuestos por la comisión selectora deberán presentarse al médico de confianza de la representación alemana en el extranjero para someterse a un minucioso reconocimiento médico. Tratándose de programas de mayor envergadura, podrá enviarse, si parece necesario desde el punto de vista médico y justificable desde el punto de vista económico, un médico alemán para dicho reconocimiento. Deberán llenarse íntegramente los pliegos del cuestionario médico. Las vacunas necesarias deberán acreditarse mediante certificados de vacuna internacionalmente válidos.

h) Documentaciones de solicitud

Las representaciones alemanas en el extranjero enviarán al Ministerio Federal de Cooperación Económica, o al organismo que éste determine, los documentos de solicitud debida-

mente llenos, los pliegos del reconocimiento médico, la propuesta de formación así como un informe sobre la oferta de programas, método de selección y resultados de examen de la comisión selectora. El Ministerio Federal de Cooperación Económica reexpedirá estos documentos, en caso dado, al correspondiente titular del proyecto.

i) *Admisión al programa*

La decisión definitiva sobre la admisión al programa la tomará el respectivo titular del proyecto de acuerdo con el Ministerio Federal de Cooperación Económica. Al tomar esa decisión se deberán tener en cuenta las posibilidades de formación existentes en la República Federal de Alemania. Se deberá oír a los organismos competentes, en especial al Centro Federal de Colocaciones.

5. *Viajes de venida y de regreso*

Por principio, los participantes en el programa deberán partir en las fechas fijadas para los respectivos países en desarrollo (v. II, No. 2). Las representaciones en el extranjero asegurarán que los participantes estén preparados para el viaje en el momento fijado y que se hayan cumplido debidamente todas las formalidades necesarias (por ejemplo pasaporte, visado, eventualmente visado de tránsito, certificado de vacunación). Los participantes que no estén preparados puntualmente, no podrán partir para la República Federal de Alemania hasta una fecha posterior que habrá de fijarse nuevamente. Los participantes en el programa que parten para la República Federal sin haber sido llamados o antes de tiempo, no podrán reclamar de la parte alemana ni los costes del pasaje ni los de la estancia. Dado el caso, serán confiados a la asistencia de la representación de su propio país en la República Federal. El Ministerio Federal de Cooperación Económica podrá encargar a la Carl Duisberg-Gesellschaft e.V. la ejecución técnica de los viajes de venida y regreso de los participantes en los programas a ella confiados.

6. *Reconocimiento médico en la República Federal de Alemania*

El reconocimiento médico necesario para la concesión del permiso de residencia y para la constatación de la especial aptitud profesional, fuera de los casos de envío de un funcionario médico alemán (v. No. 4, g), lo hará, a la llegada de los participantes a la República Federal de Alemania, el servicio médico del Instituto Federal de Trabajo, en la medida en que, conforme al No. 9, párrafo segundo, corresponda a esta entidad la asignación de puestos de formación.

7. *Estudio del idioma*

El estudio del idioma deberá hacerse en lo posible en el mismo país de desarrollo. En la selección se habrán de tener debidamente en cuenta los resultados del estudio del idioma en el país en desarrollo y la valoración de los correspondientes tests realizados.

Normalmente será necesario realizar un curso de ampliación en el idioma en la República Federal de Alemania, aun cuando se posean los conocimientos idiomáticos exigidos. La duración de este curso es normalmente de cuatro meses; deberá fijarse según las necesidades de cada caso. Deberá quedar asegurado que los conocimientos idiomáticos se sigan ampliando durante la formación y perfeccionamiento especializados.

La enseñanza del idioma, en su conjunto, deberá tener en cuenta las necesidades específicas de la formación y perfeccionamiento especializados.

8. El titular del proyecto procurará que para cada participante en el programa se prepare un plan de formación. La duración de la formación y perfeccionamiento profesionales se fijará teniendo en cuenta su objetivo y los conocimientos previos. Se calculará de tal modo que se pueda esperar como resultado un ciclo completo de formación. Normalmente no excederá de 18 meses.

9. *Puestos de formación*

Los puestos de formación los proporcionarán los organismos competentes según las disposiciones legales generales, o bien otras organizaciones especialmente encargadas de ello (por ejemplo, los Centros de la Fundación Alemana para Países en Desarrollo).

La distribución de los participantes en el programa entre los centros industriales de formación estará a cargo del Instituto Federal de Trabajo, en especial del Centro de Colocaciones, en colaboración con las oficinas locales del Instituto Federal de Trabajo.

10. *Controles de formación*

El titular del proyecto deberá controlar periódicamente el desarrollo de formación; el plan de formación deberá acomodarse, dado el caso, a los resultados. Sigue en pie el examen, por los Servicios del Instituto Federal de Trabajo, del éxito de la mediación de puestos de formación; se informará del resultado al titular del proyecto.

11. *Asesoramiento*

Se deberá confiar el asesoramiento a entidades u organizaciones aptas, normalmente a la Carl Duisberg Gesellschaft e.V.

12. *Sucesos especiales*

En sucesos de peculiar importancia (por ejemplo, delitos, muerte) el titular del proyecto, o el organismo que realiza el programa, informará inmediatamente al Ministerio Federal de Cooperación Económica y al Ministerio Federal de Relaciones Exteriores.

13. *Reenvío anticipado de participantes*

Si por razones especiales (por ejemplo, motivos disciplinarios, enfermedad, falta de aptitud), o por motivos de orden público, se hiciera necesario un reenvío anticipado, o una expulsión, deberá informarse a tiempo al Ministerio Federal de Cooperación Económica, y en caso dado a otro titular del proyecto.

El Ministerio Federal de Cooperación Económica, por las vías usuales, informará sobre las medidas adoptadas a la embajada del país que envía y a la correspondiente representación alemana en el extranjero.

III. FINANCIACIÓN

1. *Gastos de los viajes de venida y regreso*

En lo posible, el Gobierno del país que envía asumirá, como aportación de comparte, los gastos de los viajes de venida y regreso. Sólo cuando se muestre que ésto no es posible asumirá los gastos del pasaje el titular del proyecto. La misma norma se aplicará en el caso de un reenvío, con la particularidad de que los gastos adicionales ocasionados por ese motivo en los programas llevados por los *Länder* no serán reintegrados por la Federación.

Si los gastos de pasaje corren a cuenta de la parte alemana, habrá que elegir para los viajes de venida y regreso la vía más económica. Se aceptarán los gastos de la clase turista.

En tales casos se asumirán también los gastos de exceso de equipaje hasta 10 kg., así como los derechos de aeropuerto. Se concederá dieta de viajes en barco hasta un máximo prefijado. En el tráfico de línea se deberá utilizar la Deutsche Lufthansa AG. Para tráfico ocasional comercial se deberán tener en cuenta preferentemente, a ser posible, las empresas alemanas de navegación aérea.

2. *Gastos de reconocimiento médico en el país en desarrollo*

Por vía de excepción podrán asumirse los gastos del reconocimiento médico de los candidatos, si de lo contrario no quedará asegurado el reconocimiento médico por el médico de confianza de la correspondiente representación alemana en el extranjero. Condición previa para esta excepción será que se muestre que el Gobierno del país que envía no asume esos gastos, y que no parezca razonable exigir al candidato que los pague él.

3. *Prestaciones regulares del titular de un proyecto*

El titular de un proyecto asume regularmente las siguientes prestaciones, conforme a especificaciones más detalladas:

- a) Seguro de enfermedad, reenvío en caso de enfermedad, transporte en caso de muerte, accidentes fuera de la empresa y seguro de responsabilidad civil, fuera de la empresa, en el marco de un contrato de seguro colectivo.

- b) Gastos del estudio del idioma, incluido alojamiento, manutención, material didáctico, asesoramiento cultural; dietas durante la duración del curso de idioma: las dietas se pagan completas en caso de asistencia a curso por más de 1/2 mes (15 días naturales), de lo contrario en un 50 %. No se pagan dietas cuando se abona durante un cierto periodo de tiempo subsidio de manutención según el inciso c).

Un plus único para ropa a los participantes en programas de más de 12 meses de duración o en caso de mostrarse su necesidad.

Un plus único para ropa profesional y de protección para el período de formación y perfeccionamiento en las profesiones en que es necesario.

- c) Gastos de manutención (también durante el tiempo de vacaciones) computándose los subsidios concedidos eventualmente por las empresas. El pago lo hará normalmente el Centro de Colocaciones, Francfort. El subsidio de manutención se desdoblará en cuatro categorías teniendo en cuenta la formación previa y la colocación.

El subsidio de manutención se concederá en toda su cuantía si la formación y perfeccionamiento profesional se inicia hasta el 15 del mes corriente, y en un 50 % si se inicia a partir del 16. Si el apoyo no termina a fin de mes, se concederá la mitad del subsidio si se termina hasta el 15 de un mes, y en toda su cuantía si se termina después.

En caso de estancia en hospital, el subsidio de manutención se pagará por completo hasta 7 días, a contar desde el día de la entrada en el hospital, y se acortará desde el día octavo. Desde el día primero del siguiente mes, pero lo más pronto después de 7 días de hospitalización, se pagará una dieta en lugar del subsidio de manutención. Si fuera necesario mantener el alojamiento en el lugar de formación y perfeccionamiento, se podrá conceder a partir de dicho momento un subsidio para los gastos de alquiler.

4. *Prestaciones del titular del proyecto en casos particulares*

Según el caso concreto, a petición de la organización encargada de la ejecución, contra los acreditativos de los gastos, —en el caso de los incisos c) y d), antes del comienzo de la ayuda, previa presentación de un plan de gastos detalladamente fundamentado— el titular del proyecto podrá asumir, hasta determinadas sumas máximas, los siguientes gastos:

- a) Subsidio para alojamiento en hotel o pensión, por un plazo máximo de dos meses, si excepcionalmente no fuera posible un alojamiento con carácter de vivienda por parte de la organización de asistencia. Deberá preverse una razonable participación propia.
- b) Gastos que ayuden al perfeccionamiento técnico individual suplementario, en especial gastos de medios de aprendizaje. En estos últimos deberá preverse también una razonable participación propia.
- c) Gastos para cursos en centros de formación no-empresariales y para medidas de perfeccionamiento especializado teórico. Para los gastos totales de tales cursos (locales de enseñanza, medios auxiliares, medios de enseñanza y aprendizaje, la enseñanza misma y honorarios de conferencias), así como para otros renglones especiales regirán sumas máximas.
- d) Gastos para cursos a grupos, así como para seminarios intermedios y finales. En lo posible se debe conceder alojamiento y manutención.

Hasta una duración de 7 días se concede todo el subsidio de manutención. A partir del día octavo se acortará el subsidio diario de manutención y se pagará un dinero de bolsillo. Si fuera necesario mantener el alojamiento en el anterior lugar de perfeccionamiento, se podrá conceder un subsidio para los gastos de alquiler.

- e) Gastos para viajes en Alemania en medios de transporte público, que sean necesarios en relación con la formación y perfeccionamiento y que estén ordenados por el titular del proyecto, o con su consentimiento, por la organización encargada del programa.

Como gastos de viaje se reintegrarán los costes de transporte, así como dietas y suplementos de pernoctación según las tarifas vigentes de la legislación federal sobre costes de viaje.

“Para los becarios en las dos tarifas inferiores de subsidio de manutención (No. 3c, a) y b) de la tabla de sumas máximas) regirá la categoría de costes de viaje A, para los becarios en

las dos tarifas superiores de subsidio de manutención (No. 3c, c) y d) de la tabla de sumas máximas) regirá la categoría de costes de viaje E.”

Esta escala se aplicará con la condición de que en principio sólo se reintegrarán los costes de viaje en 2a clase.

En la medida en que los participantes en programas deben emprender regularmente viajes a otros lugares de formación y perfeccionamiento en el marco de su programa de formación, en lugar de los gastos de viaje se concederá una suma global diaria. Lo mismo se hará en el caso de constantes cambios de lugar de formación y perfeccionamiento.

- f) Gastos de enfermedad necesarios, en la medida y en cuanto no sean asumidos por el seguro, hasta un nivel razonable.

5. *Responsabilidad común*

En la medida en que los *Länder* de la Federación asuman programas de la planificación básica, es posible, después de previo acuerdo, una responsabilidad común (I, No. 7) de forma que por principio recaigan sobre la Federación los siguientes gastos: viajes de venida y regreso, costes de seguro para toda la duración de la estancia en Alemania, costes del curso de idiomas, del vestido, subvenciones de transición y gastos de enfermedad no cubiertos.

Si se llega a un acuerdo según el párrafo precedente, el *Land* asumirá, según las normas de estas directrices, la plena responsabilidad sobre la financiación total del período de formación a partir del momento en que haya asumido el carácter de titular.

6. *Gastos para asesoramiento*

Se concederán los gastos para el asesoramiento general, según las normas de los *Grundsätze für die Betreuung von Angehörigen der Entwicklungsländer in der Bundesrepublik Deutschland* (“Principios para el asesoramiento a nacionales de países en desarrollo en la República Federal de Alemania”) del 21.4.1967 (v. II, No. 11).

IV. CERTIFICADO FINAL DE LA FORMACIÓN Y PERFECCIONAMIENTO Y ATENCIÓN POSTERIOR EN EL PAÍS EN DESARROLLO

1. *Diploma*

A los participantes en los programas se les extenderá un diploma que certifique la índole, duración y éxito de su formación y perfeccionamiento en la República Federal de Alemania. Las particularidades se regulan en los «Principios» del 14.6.1966.

2. *Contactos posteriores*

Para afianzar el contacto establecido con la República Federal de Alemania, comprobar el resultado de las medidas de formación y perfeccionamiento y hacer más eficaz desde el punto de vista de la política de desarrollo la actividad de los regresados a su patria, deberán cultivarse contactos posteriores. Estos contactos habrán de establecerse alrededor de los puntos centrales siguientes: perfeccionamiento técnico, orientación e intercambio de ideas. Las particularidades se reservan a una reglamentación especial.

PARTE B. REGLAMENTACIONES ESPECIALES

1. Normalmente, los fondos públicos sólo deberán emplearse para casos de fomento a los que hayan asentido los organismos competentes del país en desarrollo. Sobre este punto deberá indicarse al Gobierno de dicho país que pueden asignarse candidatos al próximo programa previsto para el país en cuestión. En la selección y fomento de tales candidatos hay que seguir normas particularmente estrictas. La ejecución sistemática de las medidas orientadas de formación no puede ponerse en peligro por medidas de promoción de candidatos que ya se encuentran en la República Federal de Alemania, que suponen un atractivo suplementario al viaje.

2. Los fondos públicos se conceden como préstamo. El beneficiario deberá devolver el préstamo en caso de que por motivos dependientes de él no pueda cumplir con el plan de formación, en caso de que no regrese a su patria a más tardar seis meses después de terminar su

formación y perfeccionamiento, o si emplea sus conocimientos de otra forma en el marco de la ayuda al desarrollo. Antes de su admisión al programa de fomento, deberá concertarse el correspondiente contrato de préstamo con el beneficiario.

3. En todos los casos de promoción individual de candidatos se deberá informar al Ministerio Federal de Cooperación Económica. En caso necesario habrá que dirigirse a los organismos gubernamentales del país en desarrollo a través del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores.

4. *Programas especiales*

Las reglamentaciones especiales que sean necesarias en programas también especiales deberán ser aprobadas por el titular del proyecto. En todo caso necesitan la coordinación con el Ministerio Federal de Cooperación Económica. Las reglamentaciones especiales sobre la Parte A, III, requieren, si se trata de un programa fomentado por la Federación, el asentimiento previo del Ministro Federal de Finanzas.

5. *Candidatos especiales*

Aquellos candidatos que no cumplan plenamente las exigencias técnicas para los programas de formación y perfeccionamiento, sólo podrán ser admitidos a las medidas de ayuda en casos excepcionales especialmente motivados, a petición o con recomendación de las representaciones alemanas en el extranjero.

PARTE C. DISPOSICIONES FINALES

1. *Delimitación respecto a otras medidas*

Estas directrices no se aplicarán en modo alguno a las estancias breves de hasta dos meses de duración, que sirven exclusivamente a la información. Entre estos se cuentan la asistencia a asambleas, seminarios y viajes de visita.

2. *Entrada en vigor*

Estas directrices entrarán en vigor el 1 de enero de 1970. Al mismo tiempo quedarán abrogadas las directrices del 5 de marzo de 1964 (*Bundesanzeiger* No. 55 del 19 de marzo de 1964).

A N E X O B

AREAS DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA QUE OFRECE ALEMANIA PARA INTERCAMBIO DE JÓVENES TÉCNICOS MEXICANOS

Optica

Optica Física
Optica Geométrica
Tallado de Lentes

Siderurgia

Carboquímica
Aceros Especiales

Mecánica de Precisión

Máquinas herramientas
Diseño de matrices, moldes y troqueles

Electricidad

Instrumentación (Industrial y Médica)
Control de Procesos fermentativos

Metrología en General
Monitoreo Instrumental

Tecnología de alimentos

Carnes (Empacado y Conservación)
Embutidos (Preservación)
Leche y Derivados (Empacado y Conservación)
Pescado Enlatado
Harina de Trigo
Margarina

En el caso de que la lista del anexo B no fuese limitativa, habría que considerar las áreas siguientes.

<p>Textiles</p> <p style="padding-left: 20px;">Fibras de Algodón</p> <p>Industria del Papel</p> <p style="padding-left: 20px;">Fabricación de papel (no a partir de coníferas)</p> <p>Fertilizantes</p> <p style="padding-left: 20px;">Fertilizantes Nitrogenados</p> <p>Industrias Extractivas</p> <p style="padding-left: 20px;">Cobre</p> <p style="padding-left: 20px;">Estaño</p> <p style="padding-left: 20px;">Zinc</p>	<p>Contaminación ambiental</p> <p style="padding-left: 20px;">Problemas multinacionales de contaminación</p> <p style="padding-left: 20px;">Manejo de la Opinión Pública</p> <p style="padding-left: 20px;">Contaminación de Ríos y Lagunas</p> <p style="padding-left: 20px;">Contaminación Atmosférica</p> <p style="padding-left: 20px;">Monitoreo Biológico</p> <p style="padding-left: 20px;">Monitoreo Instrumental</p> <p>Educación</p> <p style="padding-left: 20px;">Educación de Atípicos</p> <p style="padding-left: 20px;">Educación Audiovisual</p> <p style="padding-left: 20px;">Educación Programada</p> <p style="padding-left: 20px;">Educación Adultos</p>
--	---

ANEXO C

Para efectos de aplicación del inciso *b*) del Artículo 11, del Acuerdo relativo al Programa Especial de Intercambio de Jóvenes Técnicos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania, se observarán las siguientes disposiciones reglamentarias durante la ejecución de la primera etapa de dicho programa:

1. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se compromete a otorgar a los jóvenes participantes alemanes un estipendio mensual para gastos de alimentación, alojamiento y necesidades personales.
2. El estipendio mencionado será cubierto por el organismo competente en México, es decir, el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, a través de la institución bancaria que para tal fin señale, y será entregado por la oficina de dicha institución más cercana al lugar donde el becario realice su entrenamiento.
3. El monto del estipendio mensual que se otorgará a los participantes alemanes, será como sigue:
 - a) Becarios que hayan obtenido el primer grado académico superior (licenciatura), pesos mexicanos 2,700.00
 - b) Becarios que hayan obtenido un postgrado o especialización posterior a la licenciatura, pesos mexicanos 3,200.00
4. El estipendio mensual estará a la disposición del becario a partir del día primero de cada mes, en pagos adelantados.
5. El estipendio acordado para el período de entrenamiento se aplica también al período de perfeccionamiento lingüístico, siempre que este se lleve a cabo dentro del término aprobado por el organismo competente en México, para la estancia del becario.
6. El estipendio acordado se otorgará siempre que el becario cumpla satisfactoriamente su entrenamiento; en caso contrario y previa consulta con los organismos alemanes competentes, el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología podrá suspender el pago de dicho estipendio.
7. El monto del estipendio a que se refiere este anexo podrá ser revisado en función de fluctuaciones en el poder adquisitivo de la moneda y previa consulta entre las Partes, sujeto a condiciones de reciprocidad.

8. Otras condiciones financieras relativas al Programa Especial de Intercambio de Jóvenes Técnicos distintas del estipendio a que se refiere este anexo, se regirán por el Reglamento del Conacyt para becarios extranjeros.
9. El estipendio acordado se cubrirá también durante las vacaciones oficiales de la institución donde se realice el entrenamiento, que coincidan con el período de la beca.

ANEXO D

AREAS DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA QUE OFRECE MÉXICO PARA INTERCAMBIO DE JÓVENES TÉCNICOS ALEMANES

<p>Tecnología siderúrgica</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Hierro Esponja b) Métodos de fundición <p>Arquitectura</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Diseño arquitectónico b) Unidades habitacionales c) Vivienda Rural d) Restauración de monumentos y bienes culturales <p>Tecnología del petróleo</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Perforación marina b) Almacenamiento y distribución de productos de petróleo c) Petroquímica <p>Computación</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Diseño de sistemas administrativos b) Investigación de Operaciones Aplicadas <p style="padding-left: 40px;">Medicina social</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Administración b) Operación de unidades de servicio en zonas rurales c) Rehabilitación <p>Agropecuarias</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Textiles de fibras duras b) Industrialización de Lanas c) Ecología tropical d) Fitomejoramiento e) Suelos f) Entomología 	<p>Física</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Mecánica cuántica b) Estado Sólido c) Física Nuclear Teórica d) Óptica e) Partículas elementales <p>Geofísica</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Sismología <p>Ingeniería</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Mecánica de Suelos b) Cascarones Hiperestáticos <p>Medicina</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Cardiología b) Dermatología c) Micología d) Enfermería e) Fisiología f) Gastroenterología g) Genética Médica h) Medicina Tropical i) Nutriología j) Oncología k) Traumatología l) Pediatría <p>Química</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Bioquímica b) Inmunológica c) Química Orgánica
---	--

Antropología

- a) Etnología
- b) Antropología Social
- c) Lingüística

Artes plásticas

- a) Artesanías
- b) Estampado
- c) Esmalte
- d) Grabado
- e) Tapiz

Historia

Sociología

Filosofía

Geografía

Arqueología

Lengua y Literatura

- a) Clásica
- b) Española

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES ON THE EXCHANGE OF YOUNG
GERMAN AND MEXICAN TECHNICIANS AND SCIENTISTS

The Government of the Federal Republic of Germany, and the Government of the United Mexican States,

Desiring to strengthen and enhance the friendly relations which exist between the Federal Republic of Germany and the United Mexican States, have decided to promote the exchange of young technicians and scientists, and

Have agreed as follows:

Article 1. Upon the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall, for a period of three consecutive years, exchange young technical and scientific specialists of both sexes, who shall as a general rule be between 20 and 30 years of age.

With regard to the participation of candidates outside that age group, each case shall be considered individually.

Article 2. The competent agencies referred to in articles 8 and 9 shall jointly determine the training schedule, the fields of training and further training and the amount of training time to be allotted to each participant, regard being had to the specific needs of each Party.

Article 3. The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to accept up to 30 young Mexicans each year for a period of three years. The Government of the United Mexican States shall in turn accept up to 30 young Germans each year for the same period. The receiving State shall ensure the proper implementation of the training programme by entrusting it to appropriate institutions, and shall provide the necessary funds.

Article 4. The preliminary selection of candidates shall be made by the competent agency of each country, as specified in article 8 and articles 9 and 14. A list of the candidates proposed shall be delivered to the embassy of the receiving State, for transmission to the competent agency responsible for final approval of the proposal.

Article 5. The Government of the United Mexican States shall bear the cost of return tourist-class air travel for Mexican participants between Mexico City and the first place of sojourn in Germany.

The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to bear the following costs for Mexican participants in Germany:

- (a) the costs of such travel within Germany as is necessary for the performance of the activities assigned to each participant;
- (b) a monthly sum to cover the cost of food, living accommodation and personal necessities and a single payment for seasonal clothing and study materials in ac-

¹ Came into force on 6 February 1974 by signature, in accordance with article 22.

cordance with the instructions concerning training now in force, which make definitive provision for general financial benefits and the text of which is appended hereto as annex A, always subject to the principle of reciprocity;

- (c) training costs;
- (d) sickness, life and accident insurance;
- (e) the costs of organizing, administering and implementing the programme for Mexican participants in Germany.

Article 6. Mexican candidates must present proof of having graduated from a middle-level technical school or of graduation from or attendance at a university, and of appropriate professional experience. In addition, they must have expressed a desire for training in one of the fields specified in annex B.

Article 7. In the selection of Mexican candidates, preference shall be given to persons possessing a better knowledge of the German language. The Government of the Federal Republic of Germany is prepared, if necessary, to finance in the Federal Republic of Germany, in accordance with the relevant provisions, a German language course of up to four months for Mexican participants.

Article 8. The Mexican agency competent with respect to the implementation of this programme shall be the National Council for Science and Technology, through the Mexican Embassy in the Federal Republic of Germany.

Article 9. The agencies competent with respect to the sojourn and training of Mexican fellowship-holders in Germany shall be the Carl Duisberg Association and the German Foundation for International Development, acting in agreement with the Federal Employment Agency, through the Embassy of the Federal Republic of Germany in Mexico.

Article 10. The competent agencies of the Contracting Parties shall provide participants in this programme with information concerning living accommodation available to them at reasonable prices at the place of training.

Article 11. The Government of the Federal Republic of Germany shall bear the cost of return tourist-class air travel for German participants between Germany and Mexico City.

The Government of the United Mexican States undertakes to bear the following costs for German participants in Mexico:

- (a) the costs of such travel within Mexico as is necessary for the performance of the activities assigned to each participant;
- (b) a monthly sum to cover the cost of food, living accommodation and personal necessities on the basis of the principle of reciprocity, in accordance with annex C;
- (c) training costs;
- (d) medical care and life and accident insurance;
- (e) the costs of organizing, administering and implementing the programme for German participants in Mexico.

Article 12. German candidates must present proof of having graduated from a university or technical college and must have expressed a desire to complete their training in the fields specified by agreement between the two Parties in annex D.

Article 13. In the selection of German candidates, preference shall be given to persons possessing a better knowledge of the Spanish language. The Government of the United Mexican States is prepared, if necessary, to finance in Mexico supplementary classes in the Spanish language for German participants, paralled to their training programme.

Article 14. The preliminary selection of German candidates shall be undertaken by the German Academic Exchange Service or the Carl Duisberg Association.

Article 15. Both Contracting Parties shall seek to ensure that participants in the exchange programme are able to enjoy close contacts with the cultural life of the host country.

Article 16. The Contracting Parties shall provide all facilities for the implementation of the programme and shall make the necessary arrangements with the competent authorities.

Article 17. The Contracting Parties shall periodically review the conditions under which the programme is being conducted and shall evaluate the experience gained in the light of their common desire to obtain the best possible results.

Article 18. Candidates shall be notified of their final selection and departure dates by the competent agency of the country of origin. The arrival dates of participants shall be agreed between the embassy of the country of origin and the competent agency of the host country.

Article 19. The Governments of the Federal Republic of Germany and the United Mexican States shall, in accordance with their laws and other domestic provisions, facilitate the entry and the import of personal effects and of such scientific equipment as is necessary for the implementation of the training programme.

Article 20. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United Mexican States within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 21. Other details and practical questions relating to the programme which are not referred to in this Agreement shall be settled by consultations between the agencies competent with respect to the implementation of the programme, through the embassies of the Contracting Parties.

Article 22. This Agreement shall enter into force on the date of its signature, and shall be valid for a period of three years; it may be renewed by an exchange of diplomatic notes.

DONE at Bonn on 6 February 1974 in two original copies, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
SCHEEL

For the Government of the United Mexican States:
E. O. RABASA

ANNEX A

THE FEDERAL MINISTER FOR ECONOMIC CO-OPERATION

II A 5-T 5310-57/69

INSTRUCTIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF TRAINING AND FURTHER TRAINING PROJECTS FOR NATIONALS OF DEVELOPING COUNTRIES OF 12 DECEMBER 1969

Text of 5 March 1964 (*BAnz.* No. 55 of 19 March 1964), as amended on 12 December 1969 (*BAnz.* No. 239 of 24 December 1969)

Foreword

Part A. Government programmes

- I. Principles
- II. Procedures
- III. Financing
- IV. Certification of training, and follow-up in the developing country

Part B. Special rules

Part C. Final provisions

FOREWORD

The purpose and function of assistance in training and further training is to provide the individual as the agent of social and economic progress, with knowledge, skills and experience.

Vocational training and further training in the Federal Republic of Germany should prepare specialists and managers from developing countries to assume major functions in their own countries. Basic training should, so far as possible, be provided in the developing countries.

Training and further training should serve primarily to ensure personnel support for German technical assistance and financial assistance projects and for private investments and activities.

Specialists and managers from developing countries should be given, in addition to their specialized training and further training, as full an insight as possible into German life. Business trainees should in particular be familiarized with modern economic and production conditions. Meetings with the German people and contacts with our cultural environment and our social and economic order are also important from the standpoint of development policy. Such contacts will both contribute to a better understanding between individuals and peoples and strengthen the friendly relations between developing countries and the Federal Republic of Germany.

On the basis of the decision of the Prime Ministers of the *Länder* of 3/4 May 1962, the training and further training of nationals of developing countries is conducted in collaboration between the Federation and the *Länder*. The following instructions are designed to ensure joint planning and implementation of the training and further training projects for specialists and managers and for students from developing countries at special schools and academies (or schools) of engineering.

PART A. GOVERNMENT PROGRAMMES

I. PRINCIPLES

1. *Agreement with the Government of the sending country*

On every training and further training project, agreement must be reached with the Government of the developing country. Its co-operation as a partner must be sought.

2. *Merits of the project from the standpoint of development policy*

Training and further training projects are to be in conformity with the Federation's development policy planning. They should be designed to take account of the most urgent needs of, and development trends in, the sending country, and in particular to supply the personnel requirements of official and private development assistance projects.

In accordance with the objectives of the Federal Government's development policy, the following, in order of priority, merit support:

- (a) training and further training projects to provide personnel support for official and private development assistance projects, particularly where they are conducive to the replacement of German teachers, instructors and other experts.
- (b) standardized programmes of practical and theoretical training and further training for specialists and managers in major sectors of business and administration.
- (c) projects for the training and further training of highly qualified specialists and managers for a single major function, taking into account the special wishes of the Governments of developing countries with respect to training.

3. *Setting of goals*

Participants in training and further training programmes should receive practical and also, where necessary, theoretical specialized advancement. The goal should be the award, if possible, of a certificate upon completion of the training and further training.

4. *Eligibility*

Participants in programmes are to be selected according to suitability in terms of character, specialization, linguistic knowledge and health. The training and further training sought must be of a kind which merits priority, regard being had to prior specialized knowledge, facilities for training and further training in the country of origin and the subsequent occupational activity envisaged in the sending country. Account must be taken of the economic, cultural and social conditions of the sending country.

Due consideration should be given in the selection process to candidates whose desired further training would supplement German-supported training activities in the sending country. An attempt should be made to determine in each case whether employment appropriate to the candidate's training appears to be guaranteed on his return to his country.

Normally, candidates should be not less than 18 and not more than 35 years of age.

5. *Assurance of employment*

By arrangement with the Government or other agencies of the sending country, employment appropriate to the training and further training of specialists and managers should be assured on their return to their country. The prerequisites for this include, in particular, the recognition, appropriate to the level reached, of the specialized examinations taken in the Federal Republic of Germany.

6. *Obligation to return*

The candidate must undertake, when accepting his fellowship, to return to his own country without delay upon completion of his training and further training. He shall be required to return to his country.

7. *Project sponsor*

Prior to the initiation of every programme, it must be determined which agency is assuming over-all responsibility for the project and its financing (project sponsor). The fact that the implementation of a project is entrusted to a private organization does not imply that the latter is assuming the sponsorship. Public support for a project of a private German organization does not preclude the latter's sponsorship.

Joint sponsorships are possible. In such a case, uniform conduct of the project must be ensured.

8. *Counselling*

Counselling is an essential component of training and further training. It should facilitate adjustment to German conditions of life, should provide contacts and an objective impression of Germany, and should help participants in the programme to overcome problems arising in connexion with the technical and economic development of their countries.

II. PROCEDURES

1. *Basic planning*

The Federal Ministry for Economic Co-operation, in collaboration with the Ministry of Foreign Affairs, shall prepare for the following financial year a basic plan for training and further training projects, taking into account development policy and foreign policy considerations.

The basic plan shall be discussed with the federal ministries involved. It shall be communicated to the *Länder* through their competent departments and shall then be debated in the Development Assistance Committee of the *Länder*.

The *Länder* shall inform the Federal Ministry for Economic Co-operation of the extent to which they anticipate granting fellowships under this plan and shall specify the projects they wish to implement and finance.

The Federal Ministry for Economic Co-operation shall inform the *Länder* of the programmes which can be implemented and shall forward the relevant documentation.

Where necessary, specific projects shall be discussed with the federal and *Land* department involved.

2. *Forward planning*

German foreign mission shall be notified as early as possible of the projects provided for in the basic plan. In order to economize on travel costs and ensure the even utilization of language instruction centres, the arrival dates of fellowship-holders should be fixed well in advance for a number of developing countries at one time.

3. *Initiation of programmes*

The Federal Ministry for Economic Co-operation, with the participation of the Ministry of Foreign Affairs, shall inform the Government of the sending country of the Federal Government's training and further training projects. Other projects sponsors shall transmit the document setting out the details of the programmes to the Federal Ministry for Economic Co-operation, which shall forward it through the Ministry of Foreign Affairs. The special conditions for the implementation of the project shall in each case be communicated to the Government of the sending country along with the offer of fellowships.

4. *Selection*

The careful selection of participants in the programme is essential to the success of the training and further training. The criteria specified in section I (4) must be strictly observed.

In particular, the following shall apply:

(a) *Nomination*

As a general rule, suitable candidates are to be nominated in collaboration between the Government of the sending country and the German foreign mission. In the case of project-related programmes, German project directors and agents of the German Development Service shall have the right to propose candidates.

(b) Selection board in the sending country

The preliminary selection of candidates shall be made by a board headed by a member of the German foreign mission. The head of the board shall appoint the members. The membership of the board should include German specialists and experts (e.g., teachers at German technical schools, project appraisers, agents of the German Development Service and representatives of German companies and chambers of foreign trade who are resident in the country). It shall be within the discretion of the foreign mission to arrange, where appropriate, for representatives of the sending country to participate in the work of the board.

Where it appears desirable for technical reasons, the Federation and the *Länder* may participate, through their own representatives or other experts, in the preliminary selection process in the developing country. In order that German foreign missions may be informed in good time, through the Ministry of Foreign Affairs and their views may be heard, the dispatch of such representatives must be agreed with the Federal Ministry for Economic Co-operation.

(c) Preliminary selection

Application papers must be checked for completeness; the suitability of candidates is to be judged on the basis of the information given concerning personal characteristics, previous vocational training and type of training desired.

Candidates who are placed on the short list shall be invited to appear in person before the board. In the course of individual interviews the information given in the application forms should be reviewed and verified and it should be ascertained whether the desired training and further training is at variance with the applicant's previous activities and whether he is technically qualified. The selection criteria specified in section I (2) and (4) must be observed. Once an over-all impression has been formed, consideration shall be given to whether the candidate can be expected to cope with the demands of a relatively long sojourn in Germany.

(d) Tests

Tests should be conducted to establish the linguistic and technical qualifications of candidates, particularly in the case of candidates for programmes of further training oriented predominantly towards theoretical specialization.

(e) Training proposal

The German diplomatic mission shall arrange for a detailed training proposal to be prepared by the German experts working in the country, including agents of the German Development Service. This applies particularly in the case of project-related programmes of further training.

(f) Advance information

The German foreign mission should provide candidates with full information on the scheduled programme of training and further training and on living conditions in the Federal Republic of Germany.

(g) Medical examination in the developing country

Candidates proposed by the selection board are to be given a thorough medical examination conducted by the German foreign mission's official doctor. In the case of larger-scale programmes, where medically necessary and financially justifiable, a German medical officer may be dispatched to perform the examination. The medical questionnaires must be completed in full. Proof of the necessary vaccinations must be in the form of valid international vaccination certificates.

(h) Application papers

German foreign missions shall send to the Federal Ministry for Economic Co-operation or to an agency designated by it the duly completed application papers, the medical examina-

tion forms, the training proposal and a report on the programmes offered, the selection procedure and the findings of the selection board. The Federal Ministry for Economic Co-operation shall forward these documents to the project sponsor concerned, if any.

(i) **Admission to the Programme**

The final decision on admission to the programme shall be taken by the project sponsor concerned, in agreement with the Federal Ministry for Economic Co-operation. Account shall be taken of the training facilities available in the Federal Republic of Germany. The views of the competent agencies, especially the Federal Employment Agency, shall be heard.

5. *Outward and return travel*

In principle, participants in the programme should depart on the dates scheduled for the developing countries concerned (see section II (2)). The foreign missions shall ensure that participants are ready to leave at the appointed time and that all necessary formalities (e.g., passport, visa, transit visa, if needed, and vaccination certificate) have been duly completed. Participants who are not ready to leave on time will be unable to travel to the Federal Republic of Germany until a later date, to be rescheduled. Participants in the programme who proceed to the Federal Republic without being called or ahead of time will be unable to claim either travel or subsistence expenses from the German Party. If necessary, they will be referred for assistance to the foreign mission of their own country. The Federal Ministry for Economic Co-operation may delegate to the Carl Duisberg Association the technical arrangements for travel to and from the country by participants in those programmes which are entrusted to the Association.

6. *Medical examination in the Federal Republic of Germany*

Except in cases where a German medical officer was dispatched (see section II (4) (g)), the medical examination required for the issue of a residence permit and for the determination of special vocational aptitudes shall be carried out, upon the arrival of participants in the Federal Republic of Germany, by the medical service of the Federal Labour Institute, where the latter is responsible for assignment to training centres in accordance with the second paragraph of section II (9).

7. *Language instruction*

Language instruction should, so far as possible, be provided in the developing country. In the selection process, due account is to be taken of the results of the language instruction in the developing country and of the marks awarded in the corresponding tests.

Even where knowledge of the language is adequate, a further language course will normally be required in the Federal Republic of Germany. Language instruction will normally continue for four months; its duration shall be determined according to the needs in each case. A continued improvement in knowledge of the language must be ensured during the specialized training and further training.

Language instruction as a whole must take into account the specific requirements of the specialized training and further training.

8. The project sponsor shall ensure that a training schedule is drawn up for each participant in the programme. The duration of vocational training and further training shall be determined with due regard to prior knowledge and to the purpose of the training. It shall be calculated to result in a complete course of training. As a general rule, it shall not exceed 18 months.

9. *Training posts*

Training posts shall be made available by the agencies which are competent under general law or by other organizations specially entrusted with the task (e.g. the centres of the German Foundation for Developing Countries).

The assignment of participants in the programme to industrial training centres shall be effected by the Federal Labour Institute, and in particular by the Federal Employment Agency, in collaboration with the local offices of the Federal Labour Institute.

10. *Monitoring of training*

The project sponsor shall regularly monitor the progress of training; the training schedule shall be adjusted, if necessary, according to the results. Review of the success of assignments to training centres shall remain the responsibility of the offices of the Federal Labour Institute; the result shall be reported to the project sponsor.

11. *Counselling*

Counselling shall be entrusted to suitable agencies or organizations, normally the Carl Duisberg Association.

12. *Extraordinary occurrences*

Should an event of unusual importance occur (e.g. a criminal offence or a death) the project sponsor or the agency implementing the programme shall immediately notify the Federal Ministry for Economic Co-operation and the Ministry of Foreign Affairs.

13. *Early return of participants*

If for some special cause (e.g. disciplinary reasons, sickness or incompetence), or for reasons of public policy, a participant has to be sent back to his country ahead of time or has to be expelled, the Federal Ministry for Economic Co-operation and any other sponsor of the project shall be promptly notified.

The Federal Ministry for Economic Co-operation shall notify the embassy of the sending country and the German foreign mission, through the usual channel, of the action taken.

III. FINANCING

1. *Outward and return travel costs*

Outward and return travel costs shall, where possible, be borne by the Government of the sending country as a counterpart contribution. Only when this proves impossible will the travel costs be borne by the project sponsor. The same shall apply when a participant is sent back to his country, with the proviso that any resulting additional costs to *Land* programmes will not be reimbursed by the Federation.

Where travel costs are to be borne by the German Party, the most economical form of outward and return travel must be chosen. Tourist-class costs will be acceptable.

In such cases, excess baggage charges for up to 10 kilograms and airport taxes will also be borne. A per diem allowance for travel by sea, up to a predetermined limit, shall be payable. For travel by scheduled flight, Deutsche Lufthansa AG should be used. In the case of unscheduled commercial traffic, German airlines shall, where possible, be given preferential consideration.

2. *Costs of medical examination in the developing country*

The costs of medical examination of candidates may be borne, by way of exception, if examination by the German foreign mission's official doctor would not otherwise be ensured. The prerequisites for such an exception are that proof that the Government of the sending country is not bearing these costs is produced and that payment by the candidate appears unreasonable.

3. *Standard benefits to be provided by the project sponsor*

The project sponsor shall provide the following standard benefits, in accordance with more detailed specifications:

- (a) Insurance to cover sickness, passage home in case of sickness, transportation of the body in case of death, accidents outside the workplace and third party liability outside the workplace under a group insurance contract.
- (b) Costs of language instruction, including living accommodation, food, study materials, cultural counselling; per diem allowance for the duration of the language course: these per diem allowance shall be payable in full if the course is attended for more than half a month (15 calendar days) and otherwise at the rate of 50 per cent. The per diem allowance shall not be payable if a subsistence grant under subparagraph (c) is being paid for a given period.

A single clothing grant for participants in programmes of more than 12 months' duration, or on production or proof of need.

A single grant for working clothes and protective clothing for the period of training and further training, in occupations where this is necessary.

- (c) Subsistence costs (even during vacations), taking into account any subsistence grants provided by the enterprises. Payment shall normally be made by the Federal Employment Agency, Frankfurt. The subsistence grant shall be payable on a four-level scale, according to previous training and present assignment.

The subsistence grant shall be payable in full if the vocational training and further training begin on or before the fifteenth day of the month, and at the rate of 50 per cent, if they begin on or after the sixteenth day. Unless the assistance terminates at the end of a month, one half of the grant shall be payable if it terminates on or before the fifteenth day of a month, and the grant shall be payable in full if it terminates later.

In the event of hospitalization, the subsistence grant shall be payable in full for up to seven days from the date of admission and shall be reduced from the eighth day onwards. As from the first day of the following month, but after seven days of hospitalization at the earliest, a per diem allowance shall be payable in lieu of the subsistence grant. If it is necessary to maintain the living accommodation at the place of training, a grant to meet rental costs may be awarded as from that date.

4. *Benefits to be provided by the project sponsor in special cases*

According to the circumstances of each specific case, the project sponsor may, at the request of the implementing agency and upon production of proof of the costs—in the case of subparagraphs (c) and (d) before any action is taken and upon submission of a detailed and substantiated cost schedule—bear the following costs, up to certain prescribed limits:

- (a) A grant towards accommodation at a hotel or boarding-house for a maximum period of two months if, by way of exception, residential accommodation cannot be found by the counselling organization. A reasonable share of the cost shall be borne by the person concerned.
- (b) Expenditure on supplementary individual advanced technical instruction, especially the cost of study materials. In the case of study materials, a reasonable share of the cost shall be borne by the person concerned.
- (c) Costs of courses at training centres outside the workplace and of advanced theoretical specialized instruction. The total cost of such courses (lecture-rooms, learning aids, teaching and study materials, tuition and lecture fees) and of other special items shall be subject to certain limits.
- (d) Costs of group courses and of intermediate and final seminars. Where possible, living accommodation and food shall be provided.

The subsistence grant shall be payable in full for up to seven days. From the eighth day onwards, the daily subsistence grant will be reduced and a per diem allowance will be paid. If it is necessary to maintain the living accommodation at the former place of training, a grant to meet rental costs may be awarded.

- (e) Costs of travel within Germany by public transports where such travel is necessary in connexion with the training and further training and is arranged by the project sponsor or, with the sponsor consent, by the organization conducting the programme.

Reimbursable travel costs shall include both costs of transport and per diem and overnight allowances, according to the current rates under federal law relating to travel costs:

“For fellowship-holders in receipt of subsistence allowances at the two lowest rates (items 3 c, (a) and (b) of the scale of maximum amounts) travel costs level A shall apply; for those in receipt of subsistence allowances at the two highest rates (item 3 c, (c) and (d) of the scale of maximum amounts) travel costs level E shall apply”.

This scale shall apply with the proviso that only the cost of travel by second class will normally be reimbursed.

Where participants in programmes are required under their training schedule to travel regularly to other places of training and further training, a flat-rate daily allowance shall be payable in lieu of travel costs. The same shall apply in case of constant changes in the place of training and further training.

- (f) Necessary medical expenses up to a reasonable limit, in so far as they are not covered by insurance.

5. *Joint sponsorship*

Where *Länder* undertake projects under the basic plan, prior arrangements may be made for joint sponsorship (section I (7)) in such a form that the following costs shall normally be borne by the Federation:

outward and return travel, costs of insurance for the entire period of sojourn in Germany, language course costs, clothing costs, installation grants and uncovered medical expenses.

If arrangements are made in accordance with the preceding paragraph, the *Land* shall, from the time when it assumes the sponsorship, be responsible for the full financing of the ensuing period of training in accordance with these instructions.

6. *Counselling expenses*

Expenses for general counselling shall be payable in accordance with the provisions of the *Grundsätze für die Betreuung von Angehörigen der Entwicklungsländer in der Bundesrepublik Deutschland* (“Principles for the counselling of nationals of developing countries in the Federal Republic of Germany”) of 21 April 1967 (see section II (11)).

IV. CERTIFICATION OF TRAINING, AND FOLLOW-UP IN THE DEVELOPING COUNTRY

1. *Diploma*

Participants in the programmes shall be awarded a diploma certifying the nature, duration and successful completion of their training and further training in the Federal Republic of Germany. Details are laid down in the “Principles” of 14 June 1966.

2. *Follow-up contacts*

In order to consolidate the contacts established with the Federal Republic, monitor the results of the training and further training measures and make the activities of those returning home fully effective from the standpoint of development policy, follow-up contacts should be cultivated. Such contacts should focus on further technical training, guidance and exchange of ideas. Details will be laid down in special regulations.

PART B. SPECIAL RULES

1. Public funds should normally be used only for cases of assistance consented to by the competent agencies of the developing country. In this connexion, the Government of the developing country should be advised that candidates may be assigned to the next programme scheduled for that country. In the selection of such candidates for assistance, particularly strict standards are to be applied. The systematic implementation of purposeful training measures

must not be compromised by the creation of additional incentives to enter the Federal Republic of Germany through the provision of assistance to candidates who are already there.

2. Public funds shall be disbursed in the form of loans. The recipient must repay the loan if for reasons within his control the training schedule cannot be adhered to if he does not return to his own country within six months after the termination of his training and further training, or if he uses his knowledge within the framework of development assistance elsewhere. A loan contract must be concluded with the recipient before he is admitted to the assistance programme.

3. In all cases of assistance to individual candidates, the Federal Ministry for Economic Co-operation must be notified. The Ministry shall, if necessary, approach governmental agencies in the developing country through the Ministry of Foreign Affairs.

4. *Special programmes*

Any special rules that may be necessary in connexion with special programmes must be approved by the project sponsor. They shall in any event be subject to agreement with the Federal Ministry for Economic Co-operation. Special rules relating to Part A, section III, shall, in the case of a federally-assisted project, require the prior consent of the Federal Minister of Finance.

5. *Special candidates*

Candidates who do not fully meet the technical qualification for the training and further training programmes may be accepted for assistance only in exceptional and specially substantiated cases, at the request or with the endorsement of the German foreign missions.

PART C. FINAL PROVISIONS

1. *Distinction from other measures*

These instructions shall not apply to brief sojourn of up to two months which are solely for information purposes. This includes participation in conferences, seminars and inspection tours.

2. *Entry into effect*

These instructions shall enter into effect on 1 January 1970. The instructions of 5 March 1964 (*Bundesanzeiger* No. 55 of 19 March 1964) shall thereupon cease to have effect.

A N N E X B

Optics	Instrumentation (industrial and medical)
Physical optics	Control of fermentation processes
Geometrical optics	General metrology
Lens grinding	Instrumental monitoring
Steel	Electricity
Carbon chemistry	If the list in annex B is not limitative, the
Special steels	following fields should be considered.
Precision mechanics	Textiles
Machine tools	Cotton fibers
Matrix, mould and die design	Paper industry
Food technology	Paper manufacturing (not from soft-
Meat products (packaging and conserva-	woods)
tion)	Fertilizers
Sausages (preservation)	Nitrogenous fertilizers
Milk and dairy products (packaging and	Extractive industries
conservation)	Copper
Canned fish	Tin
Wheat flour	Zinc
Margarine	

Environmental pollution

Multinational pollution problems
 Influencing public opinion
 Pollution of rivers and lakes
 Air pollution
 Biological monitoring
 Instrumental monitoring

Education

Education of the mentally and physically
 handicapped
 Audio-visual education
 Programmed education
 Adult education

ANNEX C

For the purpose of implementing article 11 (*b*) of the Agreement on the special exchange programme for young technicians between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany, the following provisions shall be observed during the implementation of the first phase of the programme:

1. The Government of the United Mexican States undertakes to grant to the young German participants a monthly allowance for food, living accommodation and personal necessities.
2. The aforementioned grant shall be paid by the competent agency in Mexico, namely, the National Council for Science and Technology, through the banking institution designated by the Council for that purpose, and shall be disbursed by the office of that institution nearest to the place where the fellowship-holder is receiving his training.
3. The amount of the monthly grant payable to the German participants shall be as follows:
 - (a) Fellowship-holder who have passed the first degree examination (bachelor's degree): 2,700 Mexican pesos,
 - (b) Fellowship-holder who have had further education or specialized training after obtaining the first degree: 3,200 Mexican pesos.
4. The monthly grant shall be available to the fellowship-holder as from the first day of each month and shall be paid in advance.
5. The grant payable for the period of training shall also be payable for the period of language instruction, provided that the latter takes place during the time approved by the competent agency in Mexico for the sojourn of the fellowship-holder.
6. The grant shall be payable so long as the fellowship-holder satisfactorily performs his training. Otherwise, the National Council for Science and Technology may, with the prior agreement of the competent German agencies, suspend payment of the grant.
7. The amount of the grant referred to in this annex may, by prior agreement between the Contracting Parties, be revised in the light of fluctuations in the purchasing power of the currency, subject to the principle of reciprocity.
8. Financial conditions relating to the special exchange programme for young technicians, other than the grant referred to in this annex, shall be governed by the Conacyt regulations for foreign fellowship-holders.
9. The grant shall also be payable during official holidays of the institution at which the training is being performed, provided that they fall within the period of the fellowship.

ANNEX D

Iron and steel technology

- (a) Sponge iron
- (b) Smelting methods

Architecture

- (a) Architectural design
- (b) Housing units
- (c) Rural housing
- (d) Restoration of monuments and cultural property

Petroleum Technology

- (a) Marine drilling
- (b) Storage and distribution of petroleum products
- (d) Petrochemistry

Data Processing

- (a) Design of administrative systems
- (b) Applied operations research

Social medicine

- (a) Administration
- (b) Operation of service units in rural areas
- (c) Rehabilitation

Agriculture and livestock production

- (a) Hard-fiber textiles
- (b) Industrial processing of wool
- (c) Tropical ecology
- (d) Improvement of plant species
- (e) Soils
- (f) Entomology

Physics

- (a) Quantum mechanics
- (b) Solid state
- (c) Theoretical nuclear physics
- (d) Optics
- (e) Elementary particles

Geophysics

- (a) Seismology

Engineering

- (a) Soil mechanics
- (b) Hyperstatic shells

Medicine

- (a) Cardiology
- (b) Dermatology
- (c) Mycology
- (d) Hospital work
- (e) Physiology
- (f) Gastroenterology
- (g) Medical genetics
- (h) Tropical medicine
- (i) Nutrition
- (j) Oncology
- (k) Traumatology
- (l) Paediatrics

Chemistry

- (a) Biochemistry
- (b) Immunochemistry
- (c) Organic chemistry

Anthropology

- (a) Ethnology
- (b) Social anthropology
- (c) Linguistics

Plastic arts

- (a) Handicrafts
- (b) Printing
- (c) Enamelling
- (d) Engraving
- (e) Tapestry

History

Sociology

Philosophy

Geography

Archaeology

Language and literature

- (a) Classical
- (b) Spanish

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE JEUNES TECHNICIENS ET SCIENTIFIQUES ALLEMANDS ET MEXICAINS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Désireux d'approfondir et de resserrer les liens d'amitié entre la République fédérale d'Allemagne et les Etats-Unis du Mexique, ont décidé d'encourager l'échange de jeunes techniciens et scientifiques et, à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes échangeront, pendant une période de trois années consécutives, de jeunes techniciens et hommes scientifiques des deux sexes âgés en principe de 20 à 30 ans. La candidature des personnes dont l'âge ne correspond pas à cette limite sera examinée cas par cas.

Article 2. Les organismes compétents, mentionnés dans les articles 8 et 9, fixeront conjointement les programmes de formation, les domaines d'études et de perfectionnement et la période de stage de chaque participant, eu égard aux besoins particuliers de chaque Partie.

Article 3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à recevoir, pendant trois ans, jusqu'à 30 jeunes Mexicains par an. De son côté, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique accueillera, pendant la même période, jusqu'à 30 jeunes Allemands. Le pays d'accueil veillera à ce que le programme de perfectionnement, dont il confiera la responsabilité aux institutions compétentes, soit dûment exécuté et allouera les fonds nécessaires à cette fin.

Article 4. Les candidats feront l'objet d'une sélection préliminaire qui sera effectuée par l'organisme responsable de chaque pays, conformément aux dispositions énoncées dans les articles 8, 9 et 14. Le dossier des candidats présentés sera remis à l'ambassade du pays d'accueil qui le transmettra à l'organisme compétent pour approbation définitive.

Article 5. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique supportera les frais de voyage en avion aller et retour, en classe touriste, des participants mexicains, entre la ville de Mexico et la première ville de séjour en Allemagne.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à prendre à sa charge les dépenses suivantes afférentes au séjour des participants mexicains en Allemagne :

- a) Le coût des déplacements à l'intérieur de l'Allemagne, qu'exigent les activités assignées à chaque participant;

¹ Entré en vigueur le 6 février 1974 par la signature, conformément à l'article 22.

- b) Une allocation mensuelle destinée à couvrir les dépenses d'alimentation, d'hébergement et les frais personnels ainsi qu'un versement forfaitaire unique pour l'achat de vêtements adaptés aux saisons et de matériel d'enseignement suivant les directives qui régissent impérativement l'octroi des prestations financières pour les stages de perfectionnement et dont le texte est joint au présent Accord en tant qu'annexe A, et dans un souci de réciprocité dans tous les cas;
- c) Les dépenses relatives aux stages de perfectionnement;
- d) Les frais d'une assurance médicale, vie et accidents;
- e) Les dépenses liées à l'organisation, à l'administration et à l'exécution du programme destiné aux participants mexicains en Allemagne.

Article 6. Les candidats mexicains devront être, soit diplômés d'une école technique de niveau moyen, soit titulaires d'un diplôme universitaire, soit fréquenter une université et posséder une expérience professionnelle adéquate. Ils devront également avoir manifesté le désir de se perfectionner dans l'un des domaines mentionnés dans l'annexe B.

Article 7. Lors de la sélection des candidats mexicains, la préférence sera accordée aux candidats qui maîtrisent le mieux la langue allemande. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à financer, le cas échéant, à l'intention des participants mexicains, un cours de langue allemande qui aura lieu dans la République fédérale d'Allemagne, et dont la durée maximale sera de quatre mois, conformément aux normes applicables en la matière.

Article 8. L'organisme mexicain responsable de l'exécution du programme sera le Conseil national de la science et de la technique (*Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología*), agissant par l'intermédiaire de l'Ambassade du Mexique dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 9. Les organismes responsables du séjour et du perfectionnement des boursiers mexicains en Allemagne sont la société Carl-Duisberg et la Fondation allemande pour le développement international, agissant en accord avec le Centre fédéral de placement et par l'intermédiaire de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne au Mexique.

Article 10. Les organismes responsables des Parties contractantes informeront les participants au programme des logements disponibles, à des prix abordables, dans la localité où la formation est donnée.

Article 11. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne supportera les frais de voyage en avion aller et retour, en classe touriste, des participants allemands, depuis l'Allemagne jusqu'à la ville de Mexico.

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique s'engage à prendre à sa charge les dépenses suivantes afférentes au séjour des participants allemands au Mexique :

- a) Le coût des déplacements à l'intérieur du Mexique qu'exigent les activités assignées à chaque participant;
- b) Une allocation mensuelle destinée à couvrir les frais de nourriture, de logement et les frais personnels, conformément au principe de réciprocité et aux dispositions énoncées dans l'annexe C;
- c) Les dépenses relatives à la formation;
- d) Les soins médicaux, une assurance vie et une assurance accidents;

e) Les dépenses liées à l'organisation, à l'administration et à l'exécution du programme destiné aux participants allemands au Mexique.

Article 12. Les candidats allemands devront être diplômés d'une université ou d'une école technique supérieure et avoir exprimé le désir de compléter leur formation dans les domaines déterminés d'un commun accord par les deux Parties dans l'annexe D.

Article 13. Lors de la sélection des candidats allemands, la préférence sera accordée à ceux qui maîtrisent le mieux la langue espagnole. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique est disposé à financer, le cas échéant, à l'intention des participants allemands au Mexique, un cours complémentaire de langue espagnole parallèle au programme de formation.

Article 14. La sélection préliminaire des candidats sera effectuée par le Service allemand chargé des échanges universitaires ou par la société Carl-Duisberg.

Article 15. Les deux Parties contractantes feront en sorte que les participants au programme d'échange puissent avoir des contacts étroits avec la vie culturelle du pays d'accueil.

Article 16. Les Parties contractantes octroieront les facilités nécessaires à l'exécution du programme et prendront les dispositions nécessaires avec les autorités compétentes.

Article 17. Les Parties contractantes examineront périodiquement les conditions dans lesquelles se déroule le programme et évalueront l'expérience acquise, en tenant compte de leur commun désir d'obtenir les meilleurs résultats possibles.

Article 18. L'organisme responsable du pays d'origine informera les candidats définitivement sélectionnés et leur communiquera leur date de départ. L'ambassade du pays d'origine et l'organisme responsable du pays d'accueil conviendront des dates d'arrivée des participants.

Article 19. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne faciliteront, conformément aux lois et autres prescriptions internes, l'entrée et l'importation des effets personnels et du matériel scientifique nécessaire à l'exécution du programme de perfectionnement.

Article 20. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'avise le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique du contraire, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 21. Les autres détails et aspects pratiques du programme qui ne sont pas mentionnés dans le présent Accord seront réglés par voie de consultations entre les organismes responsables de l'exécution du programme, par l'intermédiaire des ambassades des Parties contractantes.

Article 22. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valide pendant une période de trois ans; il peut être prorogé par un échange de notes diplomatiques.

FAIT à Bonn le 6 février 1974, en deux exemplaires originaux établis en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
SCHEEL

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :
E. O. RABASA

A N N E X E A

MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

II A 5-T 5310-57/69

DIRECTIVES EN DATE DU 12 DÉCEMBRE 1969 RELATIVES À L'EXÉCUTION DES PROGRAMMES DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT DESTINÉS AUX RESSORTISSANTS DE PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Texte du 5.3.1964 (*BAnz.* n° 55 du 19.3.1964) dans la version du 12.12.1969
(*BAnz.* n° 239 du 24.12.1969)

Remarques préliminaires

Partie A. Programmes gouvernementaux

- I. Principes
- II. Méthode
- III. Financement
- IV. Certificat final de formation et de perfectionnement et suite donnée à cette formation dans les pays en développement

Partie B. Dispositions particulières

Partie C. Dispositions finales

REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Le but de la formation et du perfectionnement est de transmettre à l'homme, en tant que sujet du progrès social et économique, des connaissances théoriques et pratiques et des données d'expérience.

Dans la République fédérale d'Allemagne, les spécialistes et les cadres des pays en développement doivent être préparés, grâce à la formation et au perfectionnement professionnels, à assumer d'importantes fonctions dans leur patrie, leur formation de base étant assurée, dans la mesure du possible, dans les pays en développement.

Cette formation et ce perfectionnement viseront de préférence à préparer du personnel, en vue d'appuyer des projets allemands d'assistance technique et financière ainsi que des investissements et des activités privés.

On fera en sorte de donner aux spécialistes et aux cadres des pays en développement, parallèlement à leur formation et à leur perfectionnement dans des domaines spécialisés, un aperçu aussi complet que possible de la vie allemande. Les stagiaires qui se spécialisent en économie devront se familiariser, notamment, avec les conditions de l'économie et de la production modernes. Les contacts avec la population allemande, notre milieu culturel et notre

système économique et social sont également importants du point de vue de la politique du développement. Ces contacts doivent par ailleurs contribuer à améliorer la compréhension entre les hommes et les peuples et à renforcer les liens d'amitié entre les pays en développement et la République fédérale d'Allemagne.

Conformément à la décision des Ministres présidents des *Länder* en date des 3 et 4 mai 1962, la formation et le perfectionnement des ressortissants des pays en développement sont assurés en commun par l'Etat fédéral et les *Länder*. Les directives énoncées ci-après régissent la planification et la réalisation communes des programmes de formation et de perfectionnement destinés aux spécialistes et aux cadres, aux élèves des écoles techniques supérieures et aux élèves des écoles d'ingénieurs des pays en développement.

PARTIE A. PROGRAMMES GOUVERNEMENTAUX

I. PRINCIPES

1. *Pourparlers avec le Gouvernement du pays d'origine*

Tout programme de formation et de perfectionnement devra être établi avec l'accord du Gouvernement du pays en développement dont on s'efforcera d'obtenir la coopération.

2. *Validité du projet du point de vue de la politique de développement*

Les projets de formation et de perfectionnement devront être conformes aux objectifs de la politique de développement de la République fédérale. Leur but est de répondre aux besoins les plus urgents du pays d'envoi, compte tenu de son évolution, notamment aux besoins en personnel des projets publics et privés d'aide au développement.

D'après les buts fixés à la politique de développement du Gouvernement fédéral seront, par conséquent, dignes d'être encouragés, par ordre de préférence :

- a) Les programmes de formation et de perfectionnement de personnel destinés à appuyer des projets publics et privés d'aide au développement, notamment ceux qui ont pour but de remplacer des enseignants, des responsables de la formation et d'autres experts allemands.
- b) Les programmes normalisés de formation et de perfectionnement pratique et théorique destinés aux spécialistes et aux cadres dans des secteurs importants de l'économie et de l'administration.
- c) Les programmes de formation et de perfectionnement destinés à préparer des spécialistes et des cadres de haut niveau à assumer des tâches d'une importance exceptionnelle, compte tenu des vœux particuliers des Gouvernements des pays en développement dans ce domaine.

3. *Objectifs*

Les participants aux programmes de formation et de perfectionnement recevront une formation pratique et, dans la mesure où cela se révélera nécessaire, également théorique dans leur spécialité. Le stage de formation et de perfectionnement sera sanctionné, si possible, par un certificat.

4. *Sélection des stagiaires*

Les participants aux programmes seront sélectionnés en fonction de leur aptitude, du caractère, de leur spécialisation, de leurs connaissances linguistiques et de leur état de santé. La formation et le perfectionnement demandés doivent être justifiés par les connaissances particulières acquises au préalable par le candidat, les possibilités de formation et de perfectionnement dans sa patrie et l'activité professionnelle qu'il envisage dans le pays d'envoi. Il sera tenu compte également des conditions économiques, culturelles et sociales du pays d'envoi.

Aux fins de la sélection seront dûment pris en considération les candidats qui, par les connaissances qu'ils auront acquises, contribueront à l'adoption de mesures de formation du type que la République fédérale d'Allemagne encourage dans le pays d'envoi. Dans chaque cas, on

examinera s'il paraît que le candidat aura, à son retour dans son pays, un emploi conforme à la formation qu'il aura reçue.

Normalement, les candidats ne devront pas être âgés de moins de 18 ans ni de plus de 35 ans.

5. *Garanties en matière d'emploi*

Il sera fait en sorte, moyennant accord avec le Gouvernement ou d'autres organismes du pays d'envoi, d'assurer aux spécialistes et aux cadres, une fois ceux-ci de retour dans leur patrie, une activité conforme aux connaissances qu'ils auront acquises. C'est pourquoi il est indispensable, en particulier, que les examens professionnels passés dans la République fédérale d'Allemagne soient reconnus à un niveau approprié.

6. *Obligation de retourner dans le pays d'origine*

Lorsqu'il recevra la bourse, le candidat prendra l'engagement de retourner dans sa patrie, dès la fin de son stage. Il est tenu de retourner dans son pays.

7. *Responsabilité du projet*

Avant la mise en route d'un programme, il conviendra de désigner l'organisme qui en assumera la responsabilité d'ensemble et qui en assurera le financement (responsable du projet). Le fait de confier à une organisation privée l'exécution d'un projet ne signifie en aucune manière que celle-ci en assume la responsabilité. L'appui donné par le secteur public à un projet d'une organisation privée allemande n'enlève pas à cette dernière la responsabilité du projet.

La responsabilité d'un projet peut être exercée en commun. Dans ce cas, il faut toutefois veiller à l'exécution homogène du projet.

8. *Orientation*

L'orientation constitue un élément essentiel de la formation et du perfectionnement. Elle doit faciliter l'adaptation aux conditions de vie en Allemagne et les contacts, donner aux participants une impression objective de l'Allemagne et les aider à résoudre les problèmes qui se posent dans le cadre du développement technique et économique de leurs pays.

II. MÉTHODES

I. *Planification d'ensemble*

En collaboration avec le Ministère fédéral des relations extérieures, le Ministère fédéral de la coopération économique préparera, en vue de l'exercice suivant et en tenant compte des impératifs de la politique du développement et de la politique extérieure, un plan d'ensemble pour les projets de formation et de perfectionnement.

Le plan d'ensemble fera l'objet de consultations avec les services fédéraux compétents. Il sera communiqué aux services compétents des *Länder* puis examiné par la commission des *Länder* pour l'aide au développement.

Les *Länder* informeront le Ministère fédéral de la coopération économique du nombre de bourses qu'ils envisagent d'octroyer dans le cadre de ce plan et indiqueront les projets qu'ils souhaitent exécuter et financer.

Le Ministère fédéral de la coopération économique fera part aux *Länder* des programmes qui pourront être exécutés et enverra la documentation correspondante.

Certains projets pourront, le cas échéant, faire l'objet de consultations entre les ministères fédéraux et ceux des *Länder*.

2. *Etablissement d'un calendrier*

Les projets prévus dans le cadre du plan d'ensemble seront communiqués le plus tôt possible aux représentations allemandes à l'étranger. Afin de limiter les frais de voyage et de faire en sorte que les centres d'enseignement des langues soient utilisés pendant des périodes de durée égale, il conviendra de fixer longtemps à l'avance les dates d'arrivée des boursiers en provenance de plusieurs pays en développement.

3. *Mise en route des programmes*

Le Ministère fédéral de la coopération économique fera part au Gouvernement du pays d'envoi, avec le concours du Ministère fédéral des relations extérieures, des projets de formation et de perfectionnement du Gouvernement fédéral. Les autres organismes responsables de projets enverront des descriptifs des programmes au Ministère fédéral de la coopération économique, qui les transmettra à son tour au Gouvernement du pays d'envoi par l'intermédiaire du Ministère fédéral des relations extérieures. Dans chaque cas, les conditions spéciales d'exécution du projet seront communiquées au Gouvernement du pays d'envoi, conjointement avec l'offre de bourses.

4. *Sélection*

Il est indispensable, pour assurer le succès de la formation et du perfectionnement, de sélectionner avec soin les participants au programme. Aux fins de cette sélection, les critères spécifiés à l'alinéa 1 du paragraphe 4 seront strictement observés.

La sélection sera régie, en particulier, par les dispositions suivantes :

a) *Nomination*

En règle générale, les candidats seront désignés d'un commun accord par le Gouvernement du pays d'envoi et par la représentation allemande correspondante à l'étranger. S'agissant de programmes de formation rentrant dans le cadre de projets, les directeurs allemands de ces projets ou les responsables du Service allemand du développement auront le droit de présenter des candidats.

b) *Commission chargée de sélectionner les candidats dans le pays d'envoi*

Une commission dirigée par un membre de la représentation allemande à l'étranger procédera à la sélection préliminaire des candidats. Le chef de la commission désignera les membres de la commission qui sera composée de spécialistes et d'experts allemands (ceux-ci pourront être, notamment, des enseignants dans des écoles professionnelles allemandes, des experts, des délégués du Service allemand du développement, des représentants d'entreprises allemandes ou des membres des chambres de commerce extérieur allemandes résidant dans le pays). Il appartiendra à la représentation allemande à l'étranger de faire participer éventuellement des représentants du pays d'envoi aux travaux de la commission.

Dans la mesure où cela paraîtra souhaitable du point de vue technique, l'Etat fédéral et les *Länder* pourront participer, par l'intermédiaire de leurs représentants ou d'autres experts, à la sélection préliminaire effectuée dans le pays en développement. La décision d'envoyer ces représentants sera prise en accord avec le Ministère fédéral de la coopération économique qui en informera en temps voulu les représentations allemandes à l'étranger par l'intermédiaire du Ministère fédéral des relations extérieures afin d'avoir leur avis.

c) *Sélection préliminaire*

Il convient de vérifier que les dossiers de dépôt de candidature sont complets. Les qualités personnelles des candidats, leur formation professionnelle antérieure et le type de formation qu'ils souhaitent sont les éléments sur lesquels on se fondera pour juger si les candidats remplissent ou non les conditions voulues.

Les candidats retenus après la première sélection seront priés de se présenter personnellement à la Commission. Des entrevues auront lieu avec ces derniers afin de passer en revue et de vérifier les données consignées dans les formulaires de candidature, de déterminer si les vœux du candidat en matière de formation et de perfectionnement ne sont pas incompatibles avec ses activités antérieures et si le candidat possède les aptitudes techniques requises, le tout conformément aux critères de sélection spécifiés dans les paragraphes 2 et 4 de la section I. Après avoir obtenu une impression d'ensemble du candidat, on examinera si celui-ci est susceptible de faire face aux exigences d'un séjour relativement long en Allemagne.

- d) Tests
On fera subir des tests aux candidats afin d'évaluer leurs aptitudes linguistique et technique, notamment leur aptitude à participer aux programmes de perfectionnement essentiellement orientés vers la formation théorique.
- e) Programme de formation proposé
La représentation diplomatique allemande veillera à ce que les experts allemands qui exercent leurs activités dans le pays, parmi lesquels figurent également les responsables du Service allemand de développement, préparent un programme détaillé de formation. Cette règle s'applique en particulier aux programmes de perfectionnement qui rentrent dans le cadre de projets.
- f) Renseignements préliminaires
La représentation allemande à l'étranger devra fournir aux candidats les instructions détaillées concernant le programme de formation et de perfectionnement prévu et les conditions de vie dans la République fédérale d'Allemagne.
- g) Examen médical dans le pays en développement
Les candidats proposés par la commission de sélection devront se présenter devant le médecin attitré de la représentation allemande à l'étranger afin de subir un examen médical approfondi. Lorsqu'il s'agit de programmes de grande envergure et si cela se révèle nécessaire du point de vue médical et se justifie du point de vue économique, un médecin allemand pourra être envoyé spécialement pour procéder à cet examen. Le questionnaire médical devra être intégralement rempli. Les candidats devront produire des certificats de vaccination internationaux en bonne et due forme attestant que les vaccins requis leur ont été administrés.
- h) Dossiers de candidature
Les représentations allemandes à l'étranger enverront au Ministère fédéral de la coopération économique, ou à l'organisme que celui-ci désignera, les formulaires de candidatures dûment remplis, les résultats de l'examen médical, le programme de formation envisagé ainsi qu'un rapport sur les programmes offerts, la méthode de sélection adoptée et les résultats de l'examen de la commission de sélection. Le Ministère fédéral de la coopération économique réexpédiera ces documents, le cas échéant, à l'organisme responsable du projet.
- i) Admission au programme
La décision finale concernant l'admission au programme de formation sera prise par l'organisme responsable du projet, en accord avec le Ministère fédéral de la coopération économique. En prenant cette décision, on tiendra dûment compte des possibilités de formation qui existent dans la République fédérale d'Allemagne. Les organismes compétents, notamment le Bureau fédéral de placement, seront consultés.
5. *Voyages d'aller et de retour*

Les participants au programme partiront à la date fixée respectivement pour chaque pays en développement (voir section II, paragraphe 2). Les représentations à l'étranger feront en sorte que les participants soient prêts à partir à la date fixée et que toutes les formalités nécessaires (passeport, visa, visa de transit, le cas échéant, certificat de vaccination, etc.) auront été dûment remplies. Les participants qui ne seront pas prêts à temps devront attendre qu'une nouvelle date soit fixée pour leur départ pour la République fédérale d'Allemagne. Les participants au programme qui partiraient pour la République fédérale d'Allemagne sans avoir été contactés ou avant la date fixée ne pourront pas réclamer à la Partie allemande le remboursement de leurs frais de voyage ni de séjour. Ils seront, le cas échéant, confiés aux bons soins de la représentation de leur propre pays dans la République fédérale. Le Ministère fédéral de la coopération économique pourra confier à la société Carl-Duisberg le soin de mettre au point les modalités pratiques du voyage aller et retour des participants aux programmes dont la société aura la responsabilité.

6. *Examen médical dans la République fédérale d'Allemagne*

Hormis les cas où un médecin allemand est envoyé expressément dans ce but (voir paragraphe 4, alinéa g), l'examen médical aux fins de l'octroi du permis de séjour et du constat de l'aptitude à l'exercice de l'activité professionnelle en question aura lieu à l'arrivée des participants dans la République fédérale d'Allemagne et sera effectué par le service médical de l'Institut fédéral du travail, si cet organisme est chargé, conformément au deuxième paragraphe de la section II, paragraphe 9, du placement des stagiaires.

7. *Formation linguistique*

La formation linguistique sera donnée dans la mesure du possible dans le pays en développement lui-même. Lors de la sélection, les résultats de la formation linguistique dans le pays en développement et l'évaluation des épreuves correspondantes seront pris dûment en considération.

Normalement les participants devront, même s'ils possèdent les connaissances linguistiques requises, suivre un cours de perfectionnement dans la République fédérale d'Allemagne. La durée de ce cours, qui est normalement de quatre mois, sera fixée en fonction des besoins de chaque candidat. Il sera fait en sorte que le candidat continue de développer ses connaissances linguistiques pendant la période de formation et de perfectionnement.

L'enseignement de la langue sera dispensé de manière à tenir compte des exigences propres de la formation et du perfectionnement du candidat dans son domaine de spécialisation.

8. L'organisme responsable du projet s'efforcera d'établir un calendrier de formation pour chaque participant. La durée de la période de formation et de perfectionnement professionnel sera fixée en fonction de l'objectif poursuivi et des connaissances déjà acquises et de telle façon que la formation constitue un tout. En règle générale, elle ne devra pas dépasser 18 mois.

9. *Placement des stagiaires*

Les places de stage seront offertes par les organismes compétents en vertu de la réglementation normale ou bien par d'autres organismes spécialement chargés de la formation, tels que les centres de la Fondation allemande pour les pays en développement.

Le placement des participants au programme dans les entreprises où ils feront leur stage sera assuré par l'Institut fédéral du travail, notamment par le Centre de placement, en collaboration avec les bureaux locaux de l'Institut fédéral du travail.

10. *Contrôle de la formation*

L'organisme responsable du projet contrôlera périodiquement le déroulement de la formation. Le programme de formation sera révisé, le cas échéant, en fonction des résultats. Les services de l'Institut fédéral du travail restent chargés d'examiner les résultats du placement des stagiaires. L'Institut communique ses conclusions à l'organisme responsable du projet.

11. *Orientation*

Un rôle d'orientation sera conféré à des entités ou à des organismes compétents. En règle générale, ce rôle incombera à la société Carl-Duisberg.

12. *Événements particuliers*

En cas d'événements graves (délicts, décès, etc.) l'organisme responsable du projet, ou celui qui est chargé de l'exécution du programme de formation, informera immédiatement le Ministère fédéral de la coopération économique ainsi que le Ministère fédéral des relations extérieures.

13. *Renvoi anticipé de participants*

Si, pour des raisons particulières (motifs disciplinaires, maladie, manque d'aptitude, etc.), ou pour des raisons d'ordre public, le renvoi anticipé du participant, ou son expulsion, serait jugé nécessaire, le Ministère fédéral de la coopération économique et, le cas échéant, tout autre organisme responsable du projet devront en être informés à temps.

Le Ministère fédéral de la coopération économique informera, par les voies habituelles, l'ambassade du pays d'envoi et la représentation allemande à l'étranger des mesures adoptées.

III. FINANCEMENT

1. *Dépenses afférentes au voyage d'aller et de retour*

Dans la mesure du possible, le Gouvernement du pays d'envoi prendra à sa charge, à titre de contribution, les dépenses afférentes au voyage d'aller et de retour. Si cela se révèle impossible, et dans ce cas seulement, les frais de voyage seront pris en charge par l'organisme responsable du projet. Cette règle s'appliquera également en cas de renvoi, à cette différence que, dans ce cas particulier, les dépenses supplémentaires que ledit renvoi entraînera dans le cadre de programmes réalisés par les *Länder* ne seront pas remboursées par l'Etat fédéral.

Si les frais de voyage sont à la charge de la Partie allemande, les voyages d'aller et de retour devront se faire dans les conditions les plus économiques. Seuls les frais de voyages en classe touriste seront pris en charge.

Dans ce cas, les frais d'excédent de bagages jusqu'à concurrence de 10 kilos ainsi que les droits d'aéroport seront également couverts. Une indemnité journalière dont le montant maximal sera fixé à l'avance sera versée aux participants qui voyageront par bateau. Ceux qui voyageront par avion utiliseront les services de la Deutsche Lufthansa AG. Pour leurs déplacements professionnels occasionnels, les stagiaires utiliseront de préférence et dans la mesure du possible les services des entreprises allemandes de navigation aérienne.

2. *Frais d'examen médical dans le pays en développement*

Les frais d'examen médical des candidats pourront exceptionnellement être pris en charge si l'examen médical ne peut être assuré que dans ces conditions par le médecin de confiance de la représentation allemande correspondante à l'étranger. Il ne pourra en être ainsi que s'il est démontré que le Gouvernement du pays d'envoi ne couvre pas ces dépenses et s'il ne paraît pas raisonnable d'exiger du candidat qu'il les prenne à sa charge.

3. *Prestations ordinaires de l'organisme responsable du projet*

Les prestations ordinaires suivantes sont versées, selon des modalités fixées en détail, par l'organisme responsable du projet :

- a) Assurance maladie, frais de rapatriement en cas de maladie, rapatriement de la dépouille en cas de décès, frais occasionnés par des accidents survenus hors de l'entreprise et assurance au tiers couverte par un contrat d'assurance collective.
- b) Dépenses afférentes à la formation linguistique, y compris logement, nourriture, matériel pédagogique, orientation culturelle et argent de poche pendant la durée du cours de langue. Le stagiaire reçoit le montant total de l'argent de poche s'il assiste au cours pendant plus de deux semaines (15 jours civils) et jusqu'à concurrence de 50 p. 100 dans le cas contraire. Il n'est pas donné d'argent de poche aux stagiaires qui reçoivent, pendant une certaine période de temps, une indemnité de subsistance conformément aux dispositions de l'alinéa c.

Une somme forfaitaire unique pour l'habillement est versée aux participants à des programmes dont la durée excède 12 mois ou si le paiement d'une telle indemnité se révèle nécessaire.

Une somme forfaitaire unique pour les vêtements de travail et de protection pendant la période de formation et de perfectionnement est versée aux participants dont le domaine de spécialisation requiert le port de tels vêtements.

- c) Frais de subsistance (également pendant la période des vacances) compte tenu des indemnités éventuellement versées par les entreprises. Le versement est effectué normalement par le centre de placement de Francfort. Il existe quatre échelons de l'indemnité de subsistance dépendant de la formation antérieure du candidat et de sa position.

L'indemnité de subsistance sera versée en totalité si la période de formation et de perfectionnement professionnel commence avant le 15 du mois en cours et jusqu'à concurrence

de 50 p. 100 si cette même période commence à partir du 16. La moitié de l'indemnité sera versée si la formation se prolonge au-delà du mois et se termine le 15 du mois suivant ou avant et sa totalité si la formation se termine au-delà de cette date.

En cas d'hospitalisation, l'indemnité de subsistance sera versée intégralement pendant une période maximale de sept jours à compter du jour d'entrée à l'hôpital et sera réduite après le huitième jour. A compter du premier jour du mois suivant, mais au plus tôt possible après sept jours d'hospitalisation, l'indemnité de subsistance sera remplacée par le versement d'argent de poche. Si le stagiaire doit conserver son logement au lieu de la formation, une indemnité pour frais de loyer pourra lui être versée à partir de ce moment.

4. Prestations versées par l'organisme responsable du projet dans des cas particuliers

Selon les circonstances l'organisme responsable du projet pourra sur la demande de l'organisme chargé de l'exécution et moyennant justification des dépenses — s'agissant des alinéas *c* et *d*, avant le commencement de la formation, et sur présentation d'une liste détaillée des dépenses — prendre à sa charge, jusqu'à concurrence d'un certain montant fixé à l'avance, les dépenses ci-après :

- a) Une subvention pour les frais de logement en hôtel ou pension, pendant une durée maximale de deux mois, dans les cas exceptionnels où l'organisme chargé de l'orientation des stagiaires ne serait pas en mesure de loger le stagiaire dans d'autres conditions. Une participation personnelle d'un montant raisonnable sera prévue.
- b) Les dépenses engagées dans le cadre de la formation technique complémentaire individuelle, en particulier les frais afférents à des auxiliaires d'enseignement. Dans le cas de ces auxiliaires, le stagiaire devra prendre à sa charge une part raisonnable de ces dépenses.
- c) Les dépenses engagées dans le cadre de cours dispensés dans des centres de formation ne relevant pas d'entreprises et à des fins de perfectionnement théorique dans des domaines spécialisés. Le montant total des dépenses afférentes à ces cours (locaux, auxiliaires pédagogiques, moyens d'enseignement et de formation, enseignement lui-même et honoraires de conférenciers), ainsi que des autres dépenses particulières, ne devra pas dépasser un certain plafond.
- d) Dépenses concernant des activités collectives entreprises dans le cadre des cours et des séminaires de niveaux intermédiaires et supérieurs. Dans la mesure du possible, le logement et la nourriture seront assurés.

L'indemnité de subsistance est versée en totalité pendant 7 jours. A partir du huitième, l'indemnité journalière de subsistance sera réduite et le stagiaire recevra de l'argent de poche; si le stagiaire doit conserver son logement au lieu antérieur de formation, une indemnité pour frais de loyer pourra lui être octroyée.

- e) Dépenses concernant des déplacements en Allemagne par des moyens de transport public, lorsque ces déplacements sont demandés dans le cadre de la formation et du perfectionnement par l'organisme chargé de l'exécution du programme à l'organisme chargé de la formation ou effectués avec son accord.

Seront remboursés en tant que frais de déplacement les frais de transport ainsi que les dépenses d'hébergement et autres, au tarif fixé par la législation fédérale y relative.

«S'agissant des boursiers dont l'indemnité de subsistance correspond aux deux échelons inférieurs du barème des indemnités (paragraphe 3 *c*, *a* et *b*), la catégorie A de frais de déplacement sera applicable. S'agissant des boursiers dont l'indemnité de subsistance correspond aux deux échelons supérieurs du barème des indemnités (n° 3 *c*, *c* et *d*), la catégorie E de frais de déplacement sera applicable.»

Aux fins de l'application de ce barème, il est entendu que seuls seront remboursés les frais de voyage en deuxième classe.

Dans le cas où les participants devront se rendre régulièrement dans d'autres lieux de formation et de perfectionnement dans le cadre de leur programme de formation, le remboursement des frais de voyage sera remplacé par l'octroi d'une indemnité journalière globale.

Tel sera également le cas si le lieu de la formation et du perfectionnement change constamment.

- f) Les frais de maladie, jusqu'à concurrence d'un montant raisonnable et dans la mesure où ces frais ne sont pas couverts par l'assurance.

5. *Responsabilité commune*

Dans la mesure où les *Länder* prennent à leur charge des projets figurant dans la planification d'ensemble, il est possible, moyennant un accord préalable, d'envisager une responsabilité commune (I, n° 7) aux termes de laquelle les dépenses indiquées ci-après seraient couvertes en principe par l'Etat fédéral : voyages aller et retour, coût de l'assurance pendant toute la durée du séjour en Allemagne, coût du cours de langue et celui de l'habillement, indemnité d'installation et frais de maladie non couverts.

S'il est conclu un accord du type prévu au paragraphe I ci-dessus, le *Land* assumera, conformément à ces dispositions, la responsabilité financière totale de la période de formation, à partir du moment où il aura assumé la responsabilité du programme.

6. *Dépenses d'orientation*

Les dépenses d'orientation générale seront remboursées selon les normes énoncées dans les *Grundsätze für die Betreuung von Angehörigen der Entwicklungsländer in der Bundesrepublik Deutschland* («Principes régissant l'orientation des ressortissants de pays en développement dans la République fédérale d'Allemagne») du 21 avril 1967 (voir II, n° 11).

IV. CERTIFICAT FINAL DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT

ET SUITE DONNÉE À CETTE FORMATION DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

1. *Diplôme*

Les participants aux programmes recevront un certificat indiquant la nature, la durée et les résultats du stage de formation et de perfectionnement dans la République fédérale d'Allemagne. Les dispositions relatives à ce certificat sont exposées en détail dans les «Principes» en date du 14 juin 1966.

2. *Contacts ultérieurs*

Afin de consolider les liens établis avec la République fédérale d'Allemagne, de vérifier le résultat de leur stage de formation et de perfectionnement et d'accroître l'efficacité, du point de vue de la politique du développement, de leurs activités lorsqu'ils seront de retour dans leur patrie, les contacts ultérieurs devront être cultivés. Ces relations devront être centrées sur les grands objectifs suivants : perfectionnement technique, orientation et échange d'idées. Les modalités de ces échanges feront l'objet d'une réglementation spéciale.

PARTIE B. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

1. Normalement, les fonds publics seront employés exclusivement pour financer des programmes de formation que les organismes compétents des pays en développement auront approuvés. Le Gouvernement dudit pays devra être avisé du fait que les candidats pourront être affectés au prochain programme prévu pour le pays en question. La sélection et la promotion de ces candidats devront obéir à des normes particulièrement strictes. L'exécution méthodique des programmes de formation déterminée ne doit pas être compromise par le fait qu'en appuyant la candidature de personnes qui se trouvent déjà dans la République fédérale d'Allemagne on crée des incitations à se rendre dans ce pays.

2. Les fonds publics sont octroyés sous forme de prêt. Le bénéficiaire devra rembourser ce prêt si, pour des raisons qui dépendent de lui, il ne peut pas suivre le programme de formation, s'il ne retourne pas dans son pays six mois au plus tard après la fin du stage de formation et de perfectionnement ou s'il emploie ses connaissances d'une manière autre que celle qui est prévue dans le cadre de l'aide au développement. Avant son admission au programme de formation, le bénéficiaire devra signer un accord de prêt.

3. Dans tous les cas où des candidats se présenteraient à titre individuel, le Ministère fédéral de la coopération économique devra être avisé. Le cas échéant, le Ministère prendra contact, par l'intermédiaire du Ministère fédéral des relations extérieures, avec les services gouvernementaux du pays en développement.

4. Programmes spéciaux

Les dispositions spéciales applicables, le cas échéant, à des programmes particuliers devront être approuvées par le responsable du projet. En tout état de cause, ces dispositions devront être prises en consultation avec le Ministère fédéral de la coopération économique. Les dispositions spéciales concernant la partie A, III, exigent, s'il s'agit d'un programme lancé par l'Etat fédéral, l'accord préalable du Ministre fédéral des finances.

5. Candidats admis à titre exceptionnel

Les candidats ne remplissant pas pleinement les conditions d'admission aux programmes de formation et de perfectionnement ne pourront bénéficier d'une aide que dans des cas exceptionnels et pour des raisons spéciales et sur la demande ou la recommandation des représentations allemandes à l'étranger.

PARTIE C. DISPOSITIONS FINALES

1. Applicabilité des présentes dispositions

Les présentes dispositions ne s'appliqueront pas aux séjours d'une durée maximale de deux mois effectués exclusivement dans un but d'information, et notamment à la participation à des réunions et à des séminaires et aux visites d'études.

2. Entrée en vigueur

Les présentes directives entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1970, date à laquelle les directives en date du 5 mars 1964 (*Bundesanzeiger* n° 55 du 19 mars 1964) seront abrogées.

A N N E X E B

Optique	Instrumentation (industrielle et médicale)
Optique physique	Contrôle des processus de fermentation
Optique géométrique	Métrologie générale
Taille de lentilles	Surveillance instrumentale
Sidérurgie	Electricité
Chimie du carbone	Au cas où la liste de l'annexe B n'aurait pas
Aciers spéciaux	un caractère limitatif, les domaines indiqués
Mécanique de précision	ci-après devraient également être envisagés.
Machines-outils	Textiles
Dessin de matrices, moules et étampes	Fibres de coton
Technique de conditionnement des produits alimentaires	Industrie du papier
Viandes (conditionnement et conservation)	Fabrication du papier (à l'exclusion de celui
Charcuterie (conservation)	qui est fabriqué à partir de conifères)
Lait et produits laitiers (conditionnement et conservation)	Engrais
Poisson en conserve	Engrais azotés
Farine de blé	
Margarine	

Industries extractives

Cuivre
Etain
Zinc

Pollution de l'environnement

Problèmes multinationaux de la pollution
de l'environnement
Information du public
Pollution des fleuves et des lacs
Pollution de l'atmosphère

Instruments de contrôle pour études biolo-
giques
Surveillance instrumentale

Enseignement

Formation des handicapés physiques et
mentaux
Formation audiovisuelle
Formation programmée
Formation des adultes

ANNEXE C

Aux fins de l'application de l'alinéa *b* de l'article 11 de l'accord relatif au Programme spécial d'échange de jeunes techniciens entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les dispositions réglementaires ci-après seront appliquées pendant la première phase dudit programme :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique s'engage à verser aux jeunes stagiaires allemands une subvention mensuelle destinée à couvrir leurs frais de nourriture et de logement et leurs dépenses personnelles.
2. Ladite subvention sera payée par l'organisme compétent au Mexique, en l'occurrence le Conseil national de la science et de la technique, par l'intermédiaire de l'institution bancaire que celui-ci désignera à cette fin, et sera versée par la succursale de ladite institution la plus proche du lieu où le boursier effectue sa formation.
3. Le montant de la subvention mensuelle versée aux stagiaires allemands sera le suivant :
 - a) Pour les boursiers titulaires d'un premier grade universitaire (licence), 2 700 pesos mexicains
 - b) Pour les boursiers titulaires d'un diplôme d'études supérieures ou d'un diplôme d'études spéciales obtenu après la licence, 3 200 pesos mexicains.
4. La subvention mensuelle sera mise à la disposition du boursier à partir du premier jour de chaque mois à titre d'avance.
5. La subvention octroyée pour la période de formation sera versée également pendant la période de perfectionnement linguistique, à condition que ce perfectionnement ait lieu pendant la période approuvée par l'organisme compétent au Mexique pour le séjour du boursier.
6. Le versement de la subvention sera subordonné à la condition que le boursier effectue sa formation de façon satisfaisante. Dans le cas contraire et après consultation avec les organismes allemands compétents, le Conseil national de la science et de la technique pourra suspendre le paiement de ladite subvention.
7. Le montant de la subvention visée dans la présente annexe pourra être révisé en fonction des fluctuations du pouvoir d'achat de la monnaie, après consultation entre les Parties et sur une base de réciprocité.
8. Les conditions financières du Programme spécial d'échange de jeunes techniciens autres que la subvention visée dans la présente annexe seront régies par les dispositions du Conacyt relatif aux boursiers étrangers.
9. La subvention sera versée également pendant les vacances officielles de l'institution où a lieu la formation, à condition que ces vacances coïncident avec la période sur laquelle porte la bourse.

ANNEXE D

- | | |
|--|--|
| <p>Technique sidérurgique</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Fer spongieux b) Méthodes de fonte <p>Architecture</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Dessin architectural b) Unités d'habitation c) Logements ruraux d) Restauration de monuments et de biens culturels <p>Technique du pétrole</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Forages en haute mer b) Stockage et distribution de produits pétroliers c) Pétrochimie <p>Traitement de données</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Elaboration de systèmes administratifs b) Recherche opérationnelle <p>Médecine sociale</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Administration b) Fonctionnement de centres médicaux dans les zones rurales c) Réadaptation <p>Agriculture et élevage</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Textiles de fibres dures b) Traitement industriel de la laine c) Ecologie tropicale d) Amélioration des espèces végétales e) Sols f) Entomologie <p>Physique</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Mécanique des quanta b) Etat solide c) Physique nucléaire théorique d) Optique e) Particules élémentaires <p>Géophysique</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Sismologie <p>Ingénierie</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Mécanique des sols b) Voûtes hyperstatiques | <p>Médecine</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Cardiologie b) Dermatologie c) Mycologie d) Soins en milieu hospitalier e) Physiologie f) Gastro-entérologie g) Médecine génétique h) Médecine tropicale i) Science de la nutrition j) Oncologie k) Traumatologie l) Pédiatrie <p>Chimie</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Biochimie b) Chimie des anticorps c) Chimie organique <p>Anthropologie</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Ethnologie b) Anthropologie sociale c) Linguistique <p>Arts plastiques</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Artisanat b) Estampage c) Emaux d) Gravure e) Fabrication de tapis <p>Histoire</p> <p>Sociologie</p> <p>Philosophie</p> <p>Géographie</p> <p>Archéologie</p> <p>Langue et littérature</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Classique b) Espagnole |
|--|--|

No. 14794

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Seoul
on 17 May 1974**

Authentic texts: German, Korean and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord d'aide financière. Signé à Séoul le 17 mai 1974

Textes authentiques : allemand, coréen et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KOREA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Korea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der koreanischen Wirtschaft zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Korea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen, wovon für die Vorhaben

- Inter-City-Fernmeldeprojekt zweiundzwanzig Millionen DM
- Seidenverarbeitungsprojekt acht Millionen DM
- Dieselmotorenfabrik Hankook fünf Millionen DM

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz I bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Korea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Korea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Korea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Seoul am 17. Mai 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher, in koreanischer und englischer Sprache. Der deutsche und der koreanische Wortlaut sind gleichermaßen verbindlich. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
DR. SARRAZIN

Für die Regierung der Republik Korea:
LHO, SHING YONG

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

독일연방 공화국 정부와 대한민국 정부간의

재정원조에 관한 협정

독일연방 공화국 정부와 대한민국 정부는 독일연방 공화국과 대한민국간에 존재하는 우호관계 정신에 비추어,

개발원조 분야에 있어서 유익한 협력을 통하여 그러한 우호관계를 강화하고 증진하기를 희망하고,

이러한 관계를 유지하는 것은 본 협정의 기초가 됨을 인식하며,

한국 경제의 발전을 촉진할 의도에서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 독일연방 공화국 정부는 대한민국 정부가 프랑크 프르크/마인에 있는 독일 재건은행(개발 차관공사)으로부터 다음과 같이 총액 3,500만 독일 마르크에 달하는 차관을 할 수 있도록 한다.

- 도시간 통신사업을 위한 2,200만 독일 마르크
- 생사 가공 사업을 위한 800만 독일 마르크
- 한국 디젤엔진 공장을 위한 500만 독일 마르크

단, 상기 사업은 검사시 추진에 적격한 것으로 판명되어야 함.

2. 상기 1항에 명시된 사업은 독일연방 공화국 정부와 대한민국 정부 합의시 다른 사업으로 대체할 수 있다.

제 2 조

차관의 사용과 차관의 동여즈건은 차주와 독일재건은행간에 체결된 차관 계약 규정에 따라 규제되며 동 계약은 독일연방 공화국의 법규에 따른다.

제 3 조

대한민국 정부는 독일 재건은행에 대하여 본 협정 제 2조에서 언급한 차관 계약을 체결할 때, 또는 그 계약을 이행하고 있는 기간중, 대한민국 내에서 부과되는 모든 조세 기라 공과금을 면제한다.

제 4 조

대한민국 정부는 여행자와 공급자에게 차관 공역로부터 발생하는 인원과 물자의 해상 또는 항공운송의 수송수단을 자유로이 선택할 수 있도록 허용하고, 본 협정 적용의 독일내 지역에서 사업장소를 가진 수송업자의 정당하고 평등한 참여를 배제하거나 또는 저해할 여하한 조치도 취하지 아니하며, 요구에 따라 필요한 허가를 부여한다.

제 5 조

차관으로부터 자금이 공급되는 사업을 위한 물자와 용역은 개별적인 경우 별도의 규정이 없는한, 국제규모의 공개 입찰에 부한다.

제 6 조

차관의 공역부 조달된 공급물자와 관련하여 독일연방 공화국 정부는 "베를린"주의 공업제품에 부여하고 있는 특혜에 대해서 특히 중요시 한다.

제 7 조

항공 운송에 언급한 제 4조의 규정을 제외하고, 본 협정은 독일연방 공화국 정부가 본 협정의 발효후 3개월내에 대한민국 정부에 대하여 반대 선언을 하지 않는한 베를린주에도 역시 적용된다.

제 8 조

본 협정은 서명일자에 효력을 발생한다.

1974년 5월 17일

서울


에서 독일어본,

한국어본, 영어본 각 2통씩 작성하였다.

독일어본과 한국어본중에 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

독일연방 공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

 노신영

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea,

desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Korean economy, have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Korea to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of thirty-five million German Marks as follows:

- twenty-two million German Marks for the inter-city telecommunications project
 - eight million German Marks for the silk manufacturing project
 - five million German Marks for the diesel engine factory at Hankook
- if upon examination the said projects have been found to be eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea so agree.

Article 2. The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Korea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Korea at the time of the conclusion, or during execution, of the loan agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Korea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 17 May 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Seoul on 17th of May 1974 in duplicate in the German, Korean and English languages. The German and the Korean texts shall be equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Korean texts the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Sarrazin — Signé par Sarrazin.

² Signed by Lho, Shing Yong — Signé par Lho, Shing Yong.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord.

Se proposant de favoriser le développement de l'économie coréenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République de Corée de contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit de développement) de Francfort-sur-le-Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 35 millions de deutsche marks, qui sera réparti comme suit :

- Un montant de 22 millions de deutsche marks pour le projet de télécommunications interurbaines;
- Un montant de 8 millions de deutsche marks pour le projet intéressant l'industrie de la soie;
- Un montant de 5 millions de deutsche marks pour la construction d'une usine de moteurs Diesel (Hankook)

à condition qu'après examen, ces projets aient été jugés dignes d'être encouragés.

2) D'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée, les projets énumérés au paragraphe 1 du présent article peuvent être remplacés par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de ces prêts et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les contrats que concluront l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Corée exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus en République de Corée, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats de prêt visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Corée permettra aux passagers et aux fournisseurs de choisir librement les entreprises devant assurer le transport maritime ou aérien de personnes ou de biens qui sera éventuellement effectué dans le cadre des prêts, s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou entravant la

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord, et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Sauf disposition contraire dans un cas particulier, les biens et les services nécessaires aux projets et financés au moyen de fonds provenant des prêts feront l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Pour ce qui est des biens financés au moyen de fonds provenant des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Corée, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Séoul le 17 mai 1974, en double exemplaire, en langues allemande, coréenne et anglaise. Les textes allemand et coréen font également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et coréen, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
SARRAZIN

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
LHO, SHING YONG

No. 14795

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Seoul
on 15 April 1975**

Authentic texts: German, Korean and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord d'aide financière. Signé à Séoul le 15 avril 1975

Textes authentiques : allemand, coréen et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KOREA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Korea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Korea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Korea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Farmmechanisierung und die Errichtung von Getreidelagerhäusern in den reisintensiven Anbaugebieten vor allem der südlichen Provinzen der Republik Korea ein Darlehen bis zur Höhe von dreißig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterstützt die Regierung der Republik Korea darüber hinaus bei der Einrichtung der für die Durchführung des unter Absatz 1 genannten Vorhabens erforderlichen Planungsgruppe. Die Planungsgruppe setzt sich zusammen aus koreanischen und ausländischen Fachleuten.

Für die Mitwirkung des ausländischen Partners ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Korea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von vierhundertneunzigtausend Deutsche Mark zu erhalten, wenn die Förderungswürdigkeit des unter Absatz 1 genannten Vorhabens festgestellt worden ist.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Darlehens und des in Artikel 1 Absatz 2 genannten Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Korea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Korea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Korea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Seoul am 15. April 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
LEUTERITZ

Für die Regierung der Republik Korea:
DONG JO KIM

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

독일연방 공화국 정부와 대한민국 정부간의

재정원조에 관한 협정

독일연방 공화국 정부와 대한민국 정부는 독일연방 공화국과
대한민국간에 존재하는 우호관계 정신에 비추어,

개발원조 분야에 있어서 유익한 협력을 통하여 그 덕한 우호관계를
강화하고 증진하기를 희망하고,

이러한 관계를 유지하는 것이 본 협정의 기초가 됨을 인식하며,

한국의 경제 및 사회발전에 공헌할 의도에서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

(1) 독일연방 공화국 정부는 대한민국 정부가 프랑크 프르트/마인에 있는 독일재건은행으로부터 주로 대한민국의 남부지방내 미곡 집약생산 지역에 농업기계화 및 저장 창고 건설을 위하여 총액 3,000만 독일 마르크까지 차관을 할 수 있도록 한다. 단, 사업이 검사시 추진에 적격한 것으로 판명되어야 한다.

(2) 독일연방 공화국 정부는 추가로 1항에 언급된 사업 이행을 위한 기획단 구성에 있어서 대한민국 정부를 돕는다. 동 기획단은 한국인과 외국인 전문가들로 구성된다.

독일연방 공화국 정부는 대한민국 정부가 프랑크 프르트/마인에 있는 독일재건은행으로부터 외국인 관여자 참여를 위한 자금공급에 대한 기여로서 총액 49만 독일 마르크까지를 획득할 수 있도록 한다. 단, 상기 1항에 언급된 사업이 추진에 적격한 것으로 판명되어야 한다.

(3) 상기 1항에 언급된 사업은 독일연방 공화국 정부와 대한민국 정부가 합의시 다른 사업으로 대체할 수 있다.

제 2 조

상기 제 1조 1항에 언급된 차관과 상기 제 1조 2항에 언급된 자금 공급 기여의 사용 및 그 공여조건은 차주와 독일재건은행간에 체결될 차관 계약 규정에 따라 규제되며 동 계약은 독일연방 공화국에서 적용될 법규에 따른다.

제 3 조

대한민국 정부는 독일재건은행에 대하여 본 협정 제 2조에서 언급한 차관계약을 체결할 때, 또는 그 계약을 이행하고 있는 기간중, 대한민국 내에서 부과되는 모든 조세와 기타 공과금을 면제한다.

제 4 조

대한민국 정부는 여행자와 공급자에게 차관 공여로부터 발생하는 인원과 물자의 해상 또는 항공운송의 수송수단을 자유로이 선택할 수 있도록

허용하고, 본 협정 적용지역에 사업장소를 가진 수송업자의 정당하고 평등한 참여를 배제하거나 또는 저해할 여하한 조치도 취하지 아니하며, 요구에 따라 이러한 수송업자의 참여에 필요한 허가를 부여한다.

제 5 조

개별적인 경우 별도의 규정이 없는한, 차관으로부터 자금이 공급되는 사업을 위한 물자와 용역은 국제규모의 공개 입찰에 부한다...

제 6 조

차관의 공여로 조달되는 공급물자와 관련하여 독일연방 공화국 정부는 베를린주의 공업제품에 부여하고 있는 특혜에 대해서 특히 중요시한다.

제 7 조

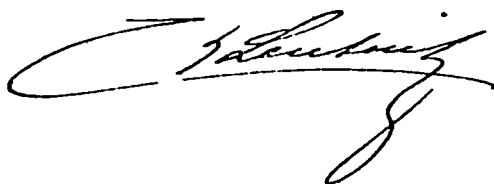
항공운송에 언급한 제 4조의 규정을 제외하고, 본 협정은 독일연방 공화국 정부가 본 협정의 발효후 3개월내에 대한민국 정부에 대하여 반대 선언을 하지 않는 한 베를린주에도 역시 적용된다.

제 8 조

본 협정은 서명일자에 효력을 발생한다.

1975년 4월 15일 서울에서 독일어본, 한국어본, 영어본 각 2통씩 작성하였으며 모든 3개본은 동등히 정본이다. 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

독일연방 공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute towards economic and social development in Korea,
have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Korea to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a loan up to a total of thirty million German Marks for farm mechanization and the construction of storage warehouses in rice-intensive production areas, mainly in the southern provinces of the Republic of Korea, if an examination has shown the project to be eligible for promotion.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall, in addition, assist the Government of the Republic of Korea in forming a planning group to implement the project referred to in paragraph 1. The planning group shall consist of Korean and foreign experts.

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Korea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, an amount of up to four hundred and ninety thousand German Marks as a contribution towards the financing of the participation of the foreign partner, if the project referred to in paragraph 1 above has been found eligible for promotion.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea so agree.

Article 2. The utilization of the loan referred to in Article 1 (1) above and of the financing contribution referred to in Article 1 (2) above as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Korea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Korea at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 15 April 1975 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Korea shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, take no measures that exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such transport enterprises as required.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, supplies or services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Seoul on 15th of April, 1975 in duplicate in the German, Korean and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Korea:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Leuteritz — Signé par Leuteritz.

² Signed by Dong Jo Kim — Signé par Dong Jo Kim.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Corée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République de Corée de contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit de développement) de Francfort-sur-le-Main, un prêt d'un montant allant jusqu'à 30 millions de deutsche marks destiné à financer la mécanisation des exploitations agricoles et la construction de magasins à céréales dans les régions où la culture intensive du riz est pratiquée, principalement dans les provinces méridionales de la République de Corée, si, après examen, ce projet est jugé digne d'être encouragé.

2) En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aidera le Gouvernement de la République de Corée à constituer un groupe de planification chargé de mettre en œuvre le projet décrit au paragraphe 1 du présent article. Ce Groupe de planification se composera d'experts coréens et étrangers.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République de Corée d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau une contribution d'un montant allant jusqu'à 490 000 deutsche marks pour financer la participation du partenaire étranger si le projet décrit au paragraphe 1 du présent article est jugé digne d'être encouragé.

3) Le projet décrit au paragraphe 1 du présent article peut être remplacé par d'autres projets d'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée.

Article 2. L'utilisation du prêt mentionné au paragraphe 1 de l'article premier et de la contribution mentionnée au paragraphe 2 de l'article premier ainsi que les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les contrats que concluront l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Corée exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus en République

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

de Corée, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats de prêt visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Corée permettra aux passagers et aux fournisseurs de choisir librement les entreprises devant assurer le transport maritime ou aérien de personnes ou de biens qui sera éventuellement effectué dans le cadre du prêt, s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou entravant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord, et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Sauf disposition contraire dans un cas particulier, les biens et les services nécessaires aux projets et financés au moyen de fonds provenant du prêt feront l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Pour ce qui est des biens financés au moyen de fonds provenant du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Corée, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Séoul le 15 avril 1975, en double exemplaire, en langues allemande, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
LEUTERITZ

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
DONG JO KIM

No. 14796

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURMA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Rangoon on 22 May 1974**

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BIRMANIE**

Accord d'aide financière. Signé à Rangoon le 22 mai 1974

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK DER BIRMANISCHEN UNION ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der birmanischen Wirtschaft zu fördern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Union of Burma Bank, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen in Höhe von 6 Millionen Deutsche Mark (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, wovon ein Betrag bis zur Höhe von 3 600 000, — DM (in Worten: dreimillionensechshunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung einer Gasverflüssigungsanlage, der verbleibende Betrag zur Finanzierung von Ersatzteilen und zusätzlichen Lieferungen hauptsächlich für Projekte, die im Rahmen der deutschen Kapitalhilfe finanziert wurden, bereitgestellt werden.

(2) Das Vorhaben Gasverflüssigungsanlage kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag. Der Erfüllungsort ist Frankfurt am Main.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des abzuschließenden Darlehensvertrages.

Artikel 3. Die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union erhoben werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union gewährleistet bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transpor-

ten die freie Wahl der Transportunternehmen für Personen und Güter im Luft- bzw. Seeverkehr.

(2) Die deutschen und die birmanischen Schiffsverkehrsunternehmen werden an den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Gütern aus der Bundesrepublik Deutschland angemessen und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union verpflichtet sich, gegebenenfalls die für die Teilnahme deutscher Schiffsverkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen zu erteilen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben Gasverflüssigungsanlage, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sollten international öffentlich ausgeschreiben werden, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun, am 22. Mai 1974, in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
KLAUS TERFLOTH

Für die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union:
CHIT MOUNG

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ဘဏ္ဍာ ရေးအကူအညီ နှင့် စစ်လျဉ်း၍

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့ချစ်ကြည်သန့်

သဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့သန့် —

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံနှင့် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တို့နှစ်ပြည်ထောင်ချစ်ကြည်စွာပေါင်းသင်း ဆက်ဆံလျက်ရှိသည့်စိတ်ထား အရင်းအမြစ်။

တိုးတက် ဖွံ့ဖြိုးမှုအတွက်အကူအညီ ပေးရအတွက် အကျိုး ဖြစ်ထွန်း
အောင်ပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်ခြင်းအား ဖြင့် ထိုသို့ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်း
သင်းဆက်ဆံ ရေး တိုးတက် ခိုင်မြဲသည့်ထက် ခိုင်မြဲ စေလို သော အန္တရာယ် ရှိ၍ ၎င်း၊

ထိုသို့ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံ ရေးတည်မြဲ အောင်ထိန်း
သိမ်း မှာသည့် ဤသဘောတူစာချုပ်အခြေခံဖြစ် ကြောင်း သတိပြု၍ ၎င်း၊

မြန်မာ့စီးပွား ရေးတိုး တက်ဖွံ့ဖြိုး မှုအား ပေးရန်ရည်ရွယ်
၍ ၎င်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်။

အ ပို န် ၁

(၁) ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရသည်၊ ပြည်ထောင်စု
စုမြန်မာနိုင်ငံတော်အား ဖရင့်ဖတ် / မိန်း ရှိကရက်ဒစ်
တန်စတေးဒါမီဒါရီဘို (တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုရေးငွေ နှစ် ၅ ပို
ရေးရှင်း) မှ၊ ရေးငွေဒီမတ် ၆၀၀၀၀၀၀ (ခြောက်
သန်း) ရရှိစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်၍၊ ၎င်းငွေအနက်
ဒီမတ် ၃၆၀၀၀၀၀ (သုံးသန်း ခြောက်သိန်း) ကို ခါတ်ငွေရည်
စက်ရုံအတွက်ကျခံရန် ၎င်း၊ ကျန်ငွေကို အဓိကအားဖြင့် ဂျပာ
ငွေရေးကြေးရေးအကူအညီ နောင်အတွင်း ဌမတည်ထား
သောလုပ်ငန်းစီမံချက်များအတွက်အရပ်စွန်း များနှင့်နောက်
ထပ်လိုအပ်သည့်ပစ္စည်းများအတွက်ကျခံရန် ၎င်း၊ သတ်မှတ်
ပေးရမည်။

(၂) ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စု
စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့ သဘောတူ
ညီပါက၊ ခါတ်ငွေရည်စက်ရုံလုပ်ငန်းစီမံချက်ကို အခြားလုပ်
ငန်းစီမံချက်များဖြင့်အစားထိုးနိုင်ခွင့်ရှိသည်။

အ ပို န် ၂

(၁) အဆိုပါ ချေး ငွေ များ သုံး စွဲ မှာ နှင့် ပတ်သက်၍ ၎င်း ၊ အဆိုပါ ချေး ငွေ ထုတ် ပေး မှာ ဆိုင် ရာ စည်းကမ်း များ နှင့် ပတ်သက် ၍ ၎င်း ၊ ငွေ ချေး ယူ သူ နှင့် က ရက် ဒစ် တန် စ တေ ၊ ဖိ ဗီ ဒါ ရို ညို တို့ ချုပ် ဆို ကြ မည် သ ဘေ ဘ တူ စ ဘ ချွတ် များ ပါ ပြဋ္ဌ ဘန်း ချက် များ အ ရ လိုက် န ဘ ဘေ ဘ င် ရွက် ရ ပါ မည် ။ စ ဘ ချွတ် ပါ ကိ ဗူ ရတ် များ ဆေ ဘ င် ရွက် ရန် ဒေ သ မှ ဘ ဖ ရ င် ဖတ် အင် ဇိန်း ဖြစ် ရ မည် ။

(၂) ပြည် ဘေ ဘ င် စု ဆို ရှယ် လစ် သ မ္မ တ မြန် မ ဘ နိုင် င် တေ ဝိ အစိုး ရ သည် ၊ ချွတ် ဆို လတ် ဖြစ် သေ သ ဘေ ဘ တူ ငွေ ချေး စ ဘ ချွတ် များ အ ရ ၊ ငွေ ချေး ယူ သူ နှင့် ဖြေး ဖြေ များ ကို ပြေ ကျ အောင် ပေး ဆက် ရန် နှင့် ၎င်း မှ ပေါ် ပေါက် လ ဘ မည် ငွေ လွှဲ ပြော င်း ပေး ပို့ ခွင့် နှင့် ပတ်သက်၍ က ရက် ဒစ် တန် စ တေ ၊ ဖိ ဗီ ဒါ ရို ညို အား အ ဘ မ ခံ ရ မည် ။

အ ပို န် ၃

ပြည် ဘေ ဘ င် စု ဆို ရှယ် လစ် သ မ္မ တ မြန် မ ဘ နိုင် င် တေ ဝိ အစိုး ရ သည် ယခု သ ဘေ ဘ တူ စ ဘ ချွတ် အ ပို န် ၂ တွင် ဖော် ပြ ပါ ရှိ သည့် ငွေ ချေး စ ဘ ချွတ် ချွတ် ဆို သည့် အ ခါ ဖြစ် စေ ၊ ၎င်း စ ဘ ချွတ် အ ရ ဆေ ဘ င် ရွက် ရ ဘ နှစ် ဖြစ် စေ ၊ ပြည် ဘေ ဘ င် စု ဆို ရှယ် လစ် သ မ္မ တ မြန် မ ဘ နိုင် င် တေ ဝိ အတွင်း စဉ်း ကြပ် ကော် ဘက် ခံ သည့် အ ခွန် များ နှင့် အ ခြား ဌ ဘ န ဆိုင် ရ ဘ အ ခ ဖြေး ငွေ များ မှ က ရက် ဒစ် တန် စ တေ ၊ ဖိ ဗီ ဒါ ရို ညို အား ကင်း လွတ် ခွင့် ပြု ရ မည် ။

အ ပို န် ၄

(၁) ပြည် ဘေ ဘ င် စု ဆို ရှယ် လစ် သ မ္မ တ မြန် မ ဘ နိုင် င် တေ ဝိ အစိုး ရ သည် ဆို သည့် ချေး ငွေ ထုတ် ပေး မှာ မှ ပေါ် ပေါက် လ ဘ သည့် လေ ကြော င်း သို့ မဟုတ် ရေ ကြော င်း ဖြင့် ချေး သ ညှစ်

များ နှင့် ကုန်ပစ္စည်းများ သွားလာပို့ဆောင် မှု မှု မှု မှု
အထက် နှစ်သက် ရာပို့ ဆောင် ရေး ယာ ည် များ ကို လွတ်လပ်
စွာ ရွေးချယ် ခွင့်ပြု ရမည်။

(၂)

ဂျာမန် ရေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင် ရေး အဖွဲ့အစည်း
များ နှင့် မြန်မာ ရေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင် ရေး အ
ဖွဲ့အစည်း များ သည် ဆိုခဲ့သည့် ချေး ငွေထုတ် ပေး မှု မှု ပေါ်
ပေါက်လာသည့် ပြည်ထောင်စု သမ္မတ ဂျာမနီ နိုင်ငံ မှ စ
တင်သယ်ယူပို့ဆောင် ရမည့် ကုန်ပစ္စည်း များ ကို သယ်ယူ ပို့
ဆောင် မှု တွင် သင့်တင့်ညီမျှ စွာ ပါဝင် နိုင်သည့် အခွင့်အ
ရေး များ ရှိ စေရမည်။ ပြည်ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ်
သမ္မတ မြန်မာ နိုင်ငံ တော်အစိုး ရသည့် လိုအပ်ပါက
ဂျာမန် ရေကြောင်း သယ်ယူပို့ဆောင် ရေး အဖွဲ့
များ အား ယင်း သို့ပါဝင် နိုင်ရန် ခွင့်ပြု လက်မှတ်
များ ထုတ်ပေး ရန် တောင်းခံပါသည်။

အ ပို န် ၅

သီးခြား ကိစ္စရပ် များ အနေဖြင့် အခြား နှစ်ဆင်း
အရသတ်မှတ်ထား ခြင်း မရှိခဲ့လျှင်၊ ချေး ငွေဆုံး စွဲ သော လုပ်
ငန်း စီမံချက် များ အထက် ပစ္စည်း ဆိုမဟုတ် လုပ်အား ရယူ မှု မှု
ရပ် များ ကို အပြစ်ပြစ် ဆိုင်ရာ တင်ဒါ ခေါ်ယူ မှု စံနှုန်း ဆောင်
ရွက် ရမည်။

အ ပို န် ၆

ချေး ငွေထုတ် ပေး မှု မှု ပေါ် ပေါက်လာသည့် ပစ္စည်း
ဝယ်ယူ မှု မှု များ နှင့် ပတ်သက်၍ ဘာလင် နယ် မြေထွက် ကုန် များ
အား ဦးစား ပေး မှု မှု ပြည်ထောင်စု သမ္မတ ဂျာမနီ နိုင်ငံ အ
စိုး ရတအထူး အလေး ပြုလျက် ရှိပါသည်။

အ ပို ခ် ၇

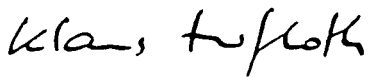
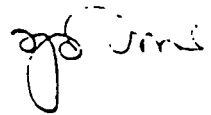
ဤသဘောတူစာချုပ်စတင်အတည်ဖြစ်သည့်မှ သုံး လ အတွင်း ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရက ဆန့်ကျင်ကွဲလွဲသည့် ကျေညာချက်တရပ်ကို ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသို့ ပေးပို့ခြင်း မပြုလျှင်၊ အပိုခံ ၄ ပါလေကြောင်း ယယ်ယူပို့ဆောင်ရေး ကိုရည်ရွယ်ချက် သို့မဟုတ် ပြဋ္ဌာန်းချက်များ မှတစ်ပါး ဤသဘောတူစာချုပ်သည် ဘာလင်နယ်မြေနှင့်လည်း သက်ဆိုင်စေရမည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်နေ့ရက်တွင် စတင်အတည်ဖြစ်စေရမည်။

၁၉၇၄ ခုနှစ် မေလ ၂၂ ရက်နေ့တွင် ရန်ကင်းမြို့၌ မြန်မာဘာသာ၊ ဂျပန်ဘာသာ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့ဖြင့် နှစ်ဘောင်စီပြုလုပ်ချုပ်ဆို၍ ဘာသာရပ်တိုင်အညီအမျှတရား ဝင်ဖြစ်ကြသည်။ အဓိပ္ပါယ်ကွဲလွဲချက်တခုမှရှိခဲ့သော် အင်္ဂလိပ်ဘာသာစာမူသည်အတည်ဖြစ်စေရမည်။

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအတွက်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရအတွက်



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERN-
ING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of the Union of Burma,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Burmese economy,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Union of Burma Bank to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of 6,000,000 (six million) German Marks, of which 3,600,000 (three million six hundred thousand) German Marks shall be provided to finance a gas liquifying plant and the remaining sum to finance spare parts and additional supplies mainly for projects financed within the scope of German financial assistance.

(2) The gas liquifying plant project may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The place of performance shall be Frankfurt on Main.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfer to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreement to be concluded.

Article 3. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. (1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow free choice of means of transport either by air or sea for the purpose of transportation of passengers and goods as results from the granting of the loan.

¹ Came into force on 22 May 1974 by signature, in accordance with article 8.

(2) The German shipping enterprises and the Burmese shipping enterprises shall participate on a fair and equal basis in the transportation of the goods originating in the Federal Republic of Germany as results from the granting of the loan. If required, the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, guarantees to issue the permission for the participation of German shipping enterprises.

Article 5. Supplies and services for the project which are financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on 22 May, 1974 in duplicate in the German, Burmese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergent interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Klaus Terfloth — Signé par Klaus Terfloth.

² Signed by Chit MOUNG — Signé par Chit MOUNG.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION
BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie birmane,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise l'octroi d'un prêt à la Banque de l'Union birmane par la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit de développement) de Francfort-sur-le-Main, de 6 000 000 (six millions de deutsche marks) à utiliser comme suit : 3 600 000 (trois millions six cent mille) deutsche marks seront affectés à une usine de liquéfaction de gaz, et le solde au financement de pièces détachées et de fournitures supplémentaires destinées principalement aux projets financés dans le cadre de l'aide financière allemande.

2) Le projet relatif à l'usine de liquéfaction de gaz peut être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane en conviennent ainsi.

Article 2. 1) L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par le contrat que concluront l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Le lieu d'exécution sera Francfort-sur-le-Main.

2) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements, ainsi que le transfert des fonds à opérer, en exécution des obligations mises à la charge de l'Emprunteur par le contrat de prêt qui sera conclu.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus en République socialiste de l'Union birmane tant lors de la conclusion que pendant l'exécution du contrat de prêt visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane permettra aux passagers et aux fournisseurs de choisir librement les entreprises devant assurer le transport maritime ou aérien de personnes ou de biens qui sera éventuellement effectué dans le cadre du prêt.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

2) Les entreprises de transport allemandes ou birmanes assureront, sur une base équitable, le transport des biens en provenance de la République fédérale d'Allemagne découlant de l'octroi du prêt. Le cas échéant, le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane s'engagera à autoriser la participation des entreprises de transport allemandes.

Article 5. Sauf dispositions contraires dans un cas quelconque, les biens et les services nécessaires aux projets et financés au moyen de fonds provenant du prêt feront l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Pour ce qui est des biens financés au moyen de fonds provenant du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon le 22 mai 1974, en double exemplaire, en langues allemande, birmane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
KLAUS TERFLOTH

Pour le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane :
CHIT MOUNG

No. 14797

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
REPUBLIC OF SOUTH VIET-NAM**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Saigon
on 5 September 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DU SUD VIET-NAM**

Accord d'aide financière. Signé à Saigon le 5 septembre 1974

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK VIETNAM ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Vietnam,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Vietnam,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der vietnamesischen Wirtschaft zu fördern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Vietnam und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- Schlachthof Saigon, zweite Stufe,
- Beschaffung landwirtschaftlicher Maschinen,
- Lagereinrichtungen für landwirtschaftliche Produkte,
- Förderung von Agroindustrien,
- Provinziale Stromversorgung,
- Provinziale Wasserversorgung,

wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt vierzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Vietnam durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Vietnam — soweit sie nicht selber Darlehensnehmer ist — und die vietnamesische Zentralbank garantieren gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Vietnam stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Vietnam erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Vietnam überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Vietnam innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Saigon am 5. September 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GERHARD KÖNIG

Für die Regierung der Republik Vietnam:
CHAU-KIM-NHAN

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Viet-Nam et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention d'encourager le développement de l'économie vietnamienne, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Viet-Nam, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour les projets

- Abattoirs de Saigon, deuxième phase,
- Acquisition de machines agricoles,
- Installations d'entreposage pour produits agricoles,
- Encouragement d'industries agricoles,
- Approvisionnement régional en électricité,
- Approvisionnement régional en eau,

à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de quarante millions de Deutsche Mark.

(2) Le Gouvernement de la République du Viet-Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République du Viet-Nam, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, et la Banque centrale vietnamienne se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements et du transfert en résultant, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Viet-Nam lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Viet-Nam laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Viet-Nam dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Saigon le 5 septembre 1974, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Chau-Kim-Nhan — Signed by Chau-Kim-Nhan.

² Signé par Gerhard König — Signed by Gerhard König.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET
NAM

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Viet Nam,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Viet Nam,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote the development of the Vietnamese economy,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Viet Nam and/or other borrowers to be selected jointly by the two Governments to obtain loans not exceeding a total of forty million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the following projects:

- slaughterhouses at Saigon, phase II;
- procurement of agricultural machinery;
- warehouses for agricultural products;
- promotion of agricultural industries;
- regional electricity supply;
- regional water supply

provided that, after being studied, the projects are found to merit support.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Viet Nam, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of the loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Viet Nam, in so far as it is not itself the borrower, and the Central Bank of Viet Nam shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and their transfer in compliance with the borrower's obligations under the loan contracts to be concluded.

¹ Came into force on 5 September 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the Republic of Viet Nam shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Viet Nam at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, the Government of the Republic of Viet Nam shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant the necessary permits, if any.

Article 5. Project supplies and services financed from the loans shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of Viet Nam within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Saigon on 5 September 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GERHARD KÖNIG

For the Government of the Republic of Viet Nam:
CHAU-KIM-NHAN

No. 14798

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Dacca on 30 September 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Dacca le
30 septembre 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESRE-
PUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKS-
REPUBLIK BANGLADESCH ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksre-
publik Bangladesch,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der
Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zu-
sammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage
dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Volksre-
publik Bangladesch beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es
der Regierung der Volksrepublik Bangladesch oder anderen von beiden Regierungen
gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wieder-
aufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 90 Mio DM (neunzig
Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen werden wie folgt verwendet:

- a) Bis zu 65 Mio DM (fünfundsechzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Be-
zahlung der Devisenkosten für den Bezug von Gütern zur Deckung des laufen-
den notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs der Volksrepublik Bangladesch, die im
Anhang zu diesem Abkommen aufgeführt sind, und damit zusammenhän-
genden Leistungen verwendet (Warcnhilfe). Bei der Verwendung dieses Betrages
werden die Anforderungen in der Volksrepublik Bangladesch errichteter
Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung mit Wohlwollen berücksichtigt.
- b) Bis zu 25 Mio DM (fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) werden für von
den Vertragsparteien gemeinsam auszuwählende Vorhaben verwendet (Projekt-
hilfe), wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Artikel 2. (1) Die Darlehen werden mit jährlich 0.75 vom Hundert verzinst.
Sie haben eine Laufzeit von fünfzig Jahren einschließlich zehn tilgungsfreier Jahre.

(2) Die übrigen Bedingungen, zu denen die Darlehen im Einzelfall gewährt
werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Volksrepublik Bangladesch oder
anderen, von den Vertragsparteien gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern
und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der
Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch, sofern sie nicht
selbst Darlehensnehmerin ist, und die Bangladesch Bank werden gegenüber der Kre-
ditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Ver-
bindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Artikel 2 abzuschließenden
Darlehensverträge garantieren.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 Absatz 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b* finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Dacca am 30. September 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RITTER
KLAMSER

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

SYEDUZZAMAN

A N H A N G

GEMÄSS ARTIKEL 1 ABSATZ 2 BUCHSTABE „A“ DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER KAPITALHILFE

1. Liste der Waren, die Bangladesch bis zur Höhe von 65 Mio DM (fünfundsechzig Millionen Deutsche Mark) als Warenhilfe beziehen kann:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;

- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere
 - i) Düngemittel
 - ii) Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel
 - iii) Arzneimittel;
- e) Transportmittel;
- f) Schiffshebeeinrichtungen;
- g) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind.

2. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

3. Seit dem 1. April 1974 von den Behörden der Volksrepublik Bangladesch erteilte Importlizenzen können vorbehaltlich des späteren Abschlusses eines entsprechenden Darlehensvertrages auf die Warenhilfe angerechnet werden.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FI-
NANCIAL ASSISTANCE

The Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the People's Republic of Bangladesh and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in the People's Republic of Bangladesh,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 90 million (ninety million Deutsche Mark).

(2) The loans shall be used as follows:

- (a) Up to DM 65 million (sixty-five million Deutsche Mark) shall be used to pay foreign exchange costs in respect of imports of goods to meet current essential civilian requirements of the People's Republic of Bangladesh pursuant to the list of commodities annexed to the present Agreement, and to finance services connected therewith (commodity aid). When the said amount is used sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in the People's Republic of Bangladesh with German capital participation.
- (b) Up to DM 25 million (twenty-five million Deutsche Mark) shall be used for projects to be jointly selected by the Contracting Parties (project aid) if, after examination, they have been found eligible for promotion.

Article 2. (1) The loans shall bear interest at the rate of 0.75 per cent per annum. They shall have a maturity of fifty years, including a grace period of ten years.

(2) The other terms and conditions on which the loans are granted shall be governed by the provisions of the agreements, to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh, or other borrowers to be jointly selected by the Contracting Parties, and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh, to the extent that it is not itself the borrower, and the Bangladesh Bank shall guarantee to the

¹ Came into force on 30 September 1974 by signature, in accordance with article 9.

Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the loan agreements to be concluded pursuant to Article 2 above.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in Article 2 (2) of the present Agreement.

Article 5. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for such participation as required.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the loans in accordance with Article 1 (2) (b) above shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 9. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dacca on 30 September 1974 in duplicate in the English and German languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Syeduzzaman — Signé par Syeduzzaman.

² Signed by Ritter — Signé par Ritter.

³ Signed by Klamsner — Signé par Klamsner.

A N N E X

ACCORDING TO ARTICLE 1 (2) “(A)” OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE.

1. List of goods eligible for purchases by Bangladesh as commodity aid up to a total value of 65 million DM (sixty-five million Deutsche Mark):

- (a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) chemical products, in particular
 - (i) fertilizers,
 - (ii) plant protection agents and pesticides,
 - (iii) medicaments,
- (e) means of transportation,
- (f) ship-lifting facilities,
- (g) other industrial products of importance for the economic development of the People’s Republic of Bangladesh.

2. Imports pursuant to the above list should cover the widest range of goods possible. Commodities not included in this list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of luxury and consumer goods and of any goods serving purposes of military equipment shall be excluded from commodity aid financing.

3. Import licenses issued by the authorities of the People’s Republic of Bangladesh as from 1 April 1974 may be set off against the commodity aid, subject to the subsequent conclusion of an appropriate loan agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales existant de longue date entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de renforcer et de développer encore ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ou à d'autres emprunteurs qui auront été choisis conjointement par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit de développement), de Francfort-sur-le-Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 90 (quatre-vingt dix) millions de deutsche marks.

2) Les emprunts seront utilisés de la façon suivante :

- a) Un montant maximal de 65 (soixante-cinq) millions de deutsche marks sera utilisé pour financer les dépenses en devises afférentes à l'importation de marchandises destinées à répondre aux principaux besoins actuels de la population civile de la République populaire du Bangladesh conformément à la liste de produits annexés au présent Accord, ainsi que les prestations de services relatives à ces importations (aide au titre de l'achat de marchandises). Lors de l'utilisation de cette somme, les besoins des entreprises avec prise de participation allemande établies dans la République populaire du Bangladesh seront favorablement pris en considération.
- b) Un montant maximal de 25 (vingt-cinq) millions de deutsche marks sera utilisé pour financer des projets qui auront été choisis conjointement par les Parties contractantes (aide au titre des projets) si, après examen, ces projets ont été jugés dignes d'être encouragés.

Article 2. 1) Les prêts porteront intérêt au taux de 0,75 p. 100 par an. La durée de ces prêts sera de 50 ans, y compris une période de franchise de 10 ans.

2) Les autres conditions auxquelles les prêts sont consentis seront déterminées dans les accords que concluront le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ou d'autres emprunteurs qui auront été choisis conjointement par les Parties contractantes et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et dont les dispositions seront soumises à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, s'il n'est pas lui-même emprunteur, et la Banque du Bangladesh garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en deutsche marks dus en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords d'emprunt devant être conclus aux termes de l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres taxes perçus dans la République populaire du Bangladesh tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords mentionnés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 5. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver une participation équitable d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et délivrera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 6. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier devront faire l'objet d'un appel d'offres international s'il n'en est pas disposé autrement dans des cas particuliers.

Article 7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 8. A l'exception des dispositions de l'article 5 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca le 30 septembre 1974, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

RITTER
KLAMSER

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

SYEDUZZAMAN

A N N E X E

DE L'ALINÉA «A» DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

1. Liste des produits que le Bangladesh pourra acheter dans le cadre de l'aide au titre de l'achat de marchandises à concurrence d'un montant total de 65 (soixant-cinq) millions de deutsche marks :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et produits semi-finis;
- b) Matériel industriel, machines et matériel agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte;
- d) Produits chimiques, en particulier
 - i) Engrais,
 - ii) Produits phytosanitaires et pesticides,
 - iii) Produits pharmaceutiques;
- e) Moyens de transport;
- f) Matériel de halage pour la mise à sec des bateaux;
- g) Autres produits industriels importants pour le développement économique de la République populaire du Bangladesh.

2. Les importations visées sur la liste ci-dessus doivent comprendre autant de catégories de marchandises que possible. Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de produits de luxe, de biens de consommation et de tous biens pouvant être utilisés aux fins de l'équipement militaire sera exclue du financement de l'aide au titre de l'achat de marchandises.

3. Les licences d'importation délivrées par les autorités de la République populaire du Bangladesh depuis le 1^{er} avril 1974 peuvent être considérées comme faisant partie du programme d'aide en nature, sous réserve de la conclusion ultérieure d'un accord d'emprunt.

No. 14799

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Niamey on 26 October 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Niamey le
26 octobre 1974**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Warenliste und damit zusammenhängender Leistungen ein nicht liefergebundenes Darlehen bis zur Höhe von insgesamt acht Millionen Deutsche Mark aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen handeln, für die die Lieferverträge nach dem 1. Februar 1974 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen der Republik Niger und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey, am 26. Oktober 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. GÜNTER JOETZE

Für die Regierung der Republik Niger:
DJERMA KOJE

A N L A G E

GEMÄSS ARTIKEL 1 ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER VOM 26. OKTOBER 1974 ÜBER KAPITALHILFE

1. Liste der Waren nach Artikel 1, die die Republik Niger in Höhe bis zu acht Millionen Deutsche Mark beziehen kann:

1. Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
2. Industrielle Ausrüstungen
3. Ersatz- und Zubehörteile aller Art
4. Erzeugnisse der chemischen Industrie
5. Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
6. Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Nigers von Bedeutung sind.

II. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt. Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchergütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung im Rahmen der Warenhilfe ausgeschlossen.

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,
désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,
conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,
dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République du Niger,
sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, pour l'importation de marchandises destinées à couvrir des besoins civils nécessaires et courants, conformément à la liste de marchandises jointe au présent Accord ainsi que des prestations y afférentes, un emprunt non lié jusqu'à concurrence d'un montant total de huit millions de Deutsche Mark. Il doit s'agir ici de livraisons pour lesquelles les contrats de livraison ont été conclus après le 1^{er} février 1974.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par le contrat à conclure entre le Gouvernement de la République du Niger et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger lors de la conclusion ou de l'exécution du contrat de prêt mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives à la circulation aérienne, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 26 octobre 1974 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

A N N E X E

CONFORME À L'ARTICLE 1^{ER} RELATIF À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE DU 26 OCTOBRE 1974 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

I. Liste des marchandises prévues à l'article 1^{er}, que la République du Niger pourra faire venir jusqu'à concurrence d'un montant de huit millions de Deutsche Mark :

- 1) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis
- 2) Equipements industriels
- 3) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte
- 4) Produits de l'industrie chimique
- 5) Machines et outils agricoles
- 6) Autres produits industriels importants pour le développement économique du Niger

II. Les importations conformes à la liste ci-dessus doivent comprendre autant de catégories de marchandises que possible. Des biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. L'importation de biens de luxe et de consommation ainsi que de tous biens qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement dans le cadre de l'aide en marchandises.

¹ Signé par DjermaKoje — Signed by DjermaKoje.

² Signé par Gunter Joetze — Signed by Dr. Günter Joetze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE NIGER

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for this Agreement,

Intending to promote the economic and social development of the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain an untied loan not exceeding a total of eight million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the import of goods to supply current essential civilian requirements in accordance with the list of goods annexed to this Agreement and for services related thereto. The foregoing shall apply only to goods which are the subject of delivery contracts concluded after 1 February 1974.

Article 2. 1. The utilization of the loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Republic of the Niger and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contract shall be subject to the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Niger at the time of the conclusion or execution of the loan contract referred to in article 2.

Article 4. With respect to such carriage of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, the Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 26 October 1974 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of the provisions of article 4 concerning air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Republic of the Niger within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Niamey on 26 October 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. GÜNTER JOETZE

For the Government of the Republic of the Niger:
DJERMAKOJE

A N N E X

REFERRED TO IN ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE OF 26 OCTOBER 1974 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER

I. List of goods which, in accordance with article 1, the Republic of the Niger may import in an amount not exceeding eight million Deutsche Mark:

1. Industrial raw materials and auxiliary materials, and semi-manufactures;
2. Industrial equipment;
3. Spare parts and accessories of all kinds;
4. Products of the chemical industry;
5. Agricultural machinery and implements;
6. Other industrial products of importance for the economic development of the Niger.

II. Imports in accordance with the above list shall include as many categories of commodities as possible. Imports of goods not included in the list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany. The import of luxury goods, consumer goods and all goods intended for military purposes shall be excluded from financing under the assistance for the import of goods.

No. 14800

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
POLAND**

**Agreement concerning the development of economic, industrial and technical co-operation (with annex).
Signed at Bonn on 1 November 1974**

Authentic texts: German and Polish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 15 June 1976.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
POLOGNE**

Accord concernant le développement de la coopération économique, industrielle et technique (avec annexe). Signé à Bonn le 1^{er} novembre 1974

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 15 juin 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE ENTWICKLUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN, INDUSTRIELLEN UND TECHNISCHEN ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Polen,

in dem Wunsche, in Übereinstimmung mit dem Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über die Grundlagen der Normalisierung ihrer gegenseitigen Beziehungen vom 7. Dezember 1970 die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit in beiderseitigem Interesse zu erleichtern und zu vertiefen,

in dem Bestreben, im Interesse der Festigung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit die Möglichkeiten zu nutzen, die die Wirtschaftskraft der Vertragsparteien bietet,

in Erkenntnis der Bedeutung, die langfristige Vereinbarungen für die Sicherung und Erweiterung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit und damit für die Weiterentwicklung der gegenseitigen Beziehungen haben,

unter Berücksichtigung der sich entwickelnden wirtschaftlichen Zusammenarbeit seit Abschluß des Langfristigen Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über den Warenverkehr und die Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem und wissenschaftlich-technischem Gebiet vom 15. Oktober 1970 und der Zugehörigkeit beider Vertragsparteien zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT),

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien sind entschlossen, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens zu erweitern und zu vertiefen. Sie werden ihre Anstrengungen fortsetzen, günstige Voraussetzungen für eine dynamische und harmonische Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen, Organisationen und Institutionen zu schaffen. Die hierzu erforderlichen Maßnahmen treffen sie in liberalem Geist und gemäß den internationalen Verpflichtungen, insbesondere den in der Präambel zu diesem Abkommen erwähnten Verpflichtungen.

Artikel 2. Die Vertragsparteien werden durch die in Artikel II eingesetzte Gemischte Regierungskommission die Bereiche abstimmen, in denen langfristig eine Ausweitung der Zusammenarbeit nützlich erscheint.

Für die Kooperation kommen insbesondere folgende Bereiche in Betracht: Maschinen- und Anlagenbau, Hüttenwesen, chemische Industrie (einschließlich Kohleverarbeitung), Mineralölverarbeitung, elektrotechnische Industrie (einschließlich elektronische Industrie), Bauindustrie, Leichtindustrie, Rohstoff- und Energieerzeugung, Landwirtschaft und Ernährungsindustrie.

Artikel 3. Die Vertragsparteien werden die Vereinbarung und Durchführung von möglichst langfristigen Verträgen zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen über Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit anregen und unterstützen, um dadurch engere Bindungen zwischen den Volkswirtschaften der beiden Länder zu schaffen.

Artikel 4. Die vertraglichen Bedingungen für die einzelnen Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit werden von den jeweils interessierten Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Seiten in Einklang mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften vereinbart.

Artikel 5. Die industrielle und landwirtschaftliche Zusammenarbeit, die durch langfristige Vereinbarungen zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen der beiden Länder entwickelt werden soll, umfaßt:

- gegenseitige Lieferungen von Rohstoffen, Halbwaren, Teilen und Elementen für ihre Verarbeitung, Bearbeitung (einschließlich Veredelung) oder Montage in einem Land oder in beiden Ländern und den Vertrieb der erzeugten Waren auf dem Markt des einen Landes, beider Länder oder auf dritten Märkten unabhängig davon, in welchem Land diese Waren erzeugt oder veredelt worden sind;
- den Ausbau und die Modernisierung bestehender beziehungsweise den Bau neuer Unternehmen, die Modernisierung technischer oder technologischer Verfahren in einem der beiden Länder durch Lieferung von Maschinen und technischen Ausrüstungen oder von Lizenzen, Know-how, technischer und technologischer Dokumentation. Diese Lieferung kann mit dem Bezug von Waren verbunden sein, die mit ihrer Hilfe hergestellt werden, soweit hieran ein Interesse besteht, das sich aus dem Bedarf der Kooperationspartner ergibt;
- die Versorgung mit Energie und Rohstoffen, Halbwaren, Teilen und Elementen oder mit Endprodukten für die laufende Produktion von Wirtschaftsunternehmen des anderen Landes oder für die Erweiterung beziehungsweise Ergänzung ihres Produktions- beziehungsweise Vertriebsprogramms.

Artikel 6. Die Vertragsparteien werden die Entwicklung der technischen Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten unterstützen und erleichtern, die sich insbesondere erstreckt auf:

- den Austausch von Patenten, Linzenzen, Know-how,
- die Anwendung und Verbesserung bestehender und Entwicklung neuer technischer Verfahren,
- den Erfahrungsaustausch und Vereinbarungen unter anderem auf den Gebieten der Normung, der Metrologie und der Materialprüfung,
- den Austausch von Fachleuten und Praktikanten.
- den Austausch von technischer Information und Dokumentation,
- die Veranstaltung gemeinsamer Lehrgänge, Symposien, Seminare und Ausstellung durch Unternehmen, Organisationen und Institutionen.

Artikel 7. Als wichtige landwirtschaftliche Erzeugerländer werden beide Vertragsparteien insbesondere auch die Kooperation zwischen Unternehmen und Organisationen, die eine Ausweitung der Beziehungen auf dem Gebiet der Land- und Ernährungswirtschaft zur Folge haben könnte, anregen und unterstützen.

Artikel 8. Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit von Unternehmen, Organisationen und Institutionen auf dritten Märkten unterstützen.

Die Vertragsparteien werden die Anwendung verschiedener Kooperationsformen auf ihrem Gebiet sowie die Frage der Gründung gemischter Gesellschaften in dritten Ländern wohlwollend prüfen und hierbei die Erfahrungen von Unternehmen beider Seiten nutzen, um die Voraussetzungen für die Durchführung von Kooperationsvorhaben zu erweitern.

Artikel 9. Die Vertragsparteien werden sich gegenseitig zur Durchführung von im beiderseitigen Interesse liegenden Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit ohne irgendeine besondere Einschränkung im Rahmen der im Gebiet jeder Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften möglichst günstige Behandlung gewähren.

Artikel 10. Die Vertragsparteien sind sich der Bedeutung bewußt, die die Finanzierung einschließlich der Gewährung von Krediten für die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit hat. Sie werden deshalb Anstrengungen unternehmen, damit derartige Finanzierungen und Kredite im Rahmen der in beiden Ländern bestehenden Regelungen zu möglichst günstigen Bedingungen gewährt werden.

Artikel 11. Um die Bestimmungen dieses Abkommens zu verwirklichen, setzen die Vertragsparteien eine Gemischte Regierungskommission zur Entwicklung der Wirtschaftlichen, Industriellen und Technischen Zusammenarbeit ein. An der Arbeit der Kommission können Vertreter der Wirtschaft teilnehmen. Die Kommission tritt mindestens einmal jährlich abwechselnd in einem der beiden Länder zusammen. Sie kann im gegenseitigen Einvernehmen unter dem Vorsitz von Ministern oder ihren Vertretern tagen.

Zu den Aufgaben der Kommission gehört:

- Vorschläge für die langfristigen Perspektiven der Entwicklung der beiderseitigen wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit auszuarbeiten,
- die Bereiche abzustimmen, in denen eine Zusammenarbeit möglich und nützlich erscheint,
- die Durchführung dieses Abkommens zu unterstützen und zu überwachen,
- einen regelmäßigen Meinungsaustausch über die Weiterentwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zu führen sowie neue Kooperationsmöglichkeiten und Themen für bestimmte Bereiche in beiden Ländern und auf dritten Märkten festzustellen,
- sonstige Fragen zu erörtern, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben,
- mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängende Beschlüsse oder Empfehlungen auszuarbeiten und diese den Vertragsparteien vorzulegen.

Die Arbeitsweise der Kommission ist in der Satzung geregelt, die eine Anlage zu diesem Abkommen bildet und Bestandteil des Abkommens ist.

Artikel 12. Entsprechend dem Vier-Mächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 13. Dieses Abkommen berührt nicht die von der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen früher abgeschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Verträge und Vereinbarungen.

Artikel 14. Dieses Abkommen gilt für die Dauer von zehn Jahren. Es tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien sich gegenseitig notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Die Vertragsparteien werden spätestens sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer die zur weiteren Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit erforderlichen Maßnahmen vereinbaren.

Tritt dieses Abkommen außer Kraft, so hat dies keinen Einfluß auf die Rechtsgültigkeit und Durchführung von Verträgen, die zwischen interessierten Unternehmen, Organisationen und Institutionen der beiden Länder im Zusammenhang mit diesem Abkommen abgeschlossen wurden.

GESCHEHEN zu Bonn am 1. November 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GENSCHER

Für die Regierung der Volksrepublik Polen:
OLSZEWSKI

A N L A G E

SATZUNG DER GEMISCHTEN REGIERUNGSKOMMISSION ZUR ENTWICKLUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN, INDUSTRIELLEN UND TECHNISCHEN ZUSAMMENARBEIT

Gemäß Artikel 11 des am 1. November 1974 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit wird folgendes festgelegt:

Artikel 1. Beide Regierungen unterrichten sich rechtzeitig in schriftlicher Form über ihre Vorschläge zur Tagesordnung und die Zusammensetzung der Delegation in der Kommission.

Artikel 2. (1) Die Kommission tritt zu ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen zusammen.

(2) Ordentliche Sitzungen finden einmal jährlich abwechselnd in einem der beiden Staaten statt. Der Zeitpunkt und die Tagesordnung werden im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.

(3) Außerordentliche Sitzungen können, wenn die Tagesordnung dies erfordert, auf Antrag einer der beiden Seiten einberufen werden.

(4) Mit Einverständnis der beiden Delegationsvorsitzenden kann die Tagesordnung im Verlauf der Sitzung erweitert werden.

Artikel 3. Die Kommission kann Arbeitsgruppen, insbesondere zur Prüfung einzelner Kooperationsbereiche und zur Ausarbeitung von Vorschlägen für die Lösung bestehender Probleme, einsetzen.

Artikel 4. Über die Sitzungen der Kommission und der Arbeitsgruppen werden Protokolle gefertigt, die die Ergebnisse der Sitzungen festhalten.

Artikel 5. In der Zeit zwischen den Sitzungen der Kommission können Fragen der wirtschaftlichen, instrustriellen und technischen Zusammenarbeit durch direkten Kontakt, durch Konsultationen oder durch Briefwechsel zwischen den Vorsitzenden beider Delegationen sowie im Rahmen ihrer Aufgaben auch zwischen den Vorsitzenden der Arbeitsgruppen erledigt werden.

Artikel 6. (1) Die Sitzungsprotokolle werden in zwei Urschriften, davon eine in deutscher und eine in polnischer Sprache, gefertigt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

(2) Der Briefwechsel zwischen den Vorsitzenden beider Delegationen in der Kommission und in den Arbeitsgruppen kann in deutscher und in polnischer Sprache geführt werden.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC O ROZWOJU WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ, PRZEMYSŁOWEJ I TECHNICZNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Federalnej Niemiec, pragnąc ułatwić i pogłębiać współpracę gospodarczą, przemysłową i techniczną w interesie obu Stron, zgodnie z Układem między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec o podstawach normalizacji wzajemnych stosunków z dnia 7 grudnia 1970 r.,

dążąc w interesie umacniania współpracy gospodarczej do wykorzystania możliwości, które stwarza potencjał gospodarczy Umawiających się Stron,

uznając znaczenie, jakie mają długoterminowe porozumienia dla zapewnienia i rozszerzenia współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej i tym samym dla dalszego rozwoju wzajemnych stosunków.

uwzględniając rozwijającą się współpracę gospodarczą od chwili zawarcia Wieloletniej Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o obrocie towarowym oraz współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej z dnia 15 października 1970 r. oraz przynależność obydwu Umawiających się Stron do Układu Ogólnego o Taryfach Celnym i Handlu (GATT).

postanowiły co następuje:

Artykuł 1. Umawiające się Strony są zdecydowane rozwijać i pogłębiać współpracę gospodarczą między obydwooma państwami na zasadzie wzajemnych korzyści. Będą one kontynuować wysiłki nad tworzeniem korzystnych warunków dla dynamicznego i harmonijnego rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej między przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami. Będą one podejmować konieczne w tym względzie środki w duchu liberalnym i zgodnie z zobowiązaniami międzynarodowymi, a zwłaszcza z zobowiązaniami wymienionymi we wstępie do niniejszej Umowy.

Artykuł 2. Umawiające się Strony, za pośrednictwem Rządowej Komisji Mieszanej powołanej na mocy Artykułu 11, uzgadniać będą dziedziny, w których długookresowo rozumiane rozszerzenie współpracy wydawać się będzie korzystne.

We współpracy tej na uwagę zasługują w szczególności następujące dziedziny: budowa maszyn i urządzeń hutnictwo, przemysł chemiczny (łącznie z przetwórstwem węgla), przetwórstwo ropy naftowej, przemysł elektrotechniczny (w tym przemysł elektroniczny), przemysł budowlany, przemysł lekki, wytwarzanie surowców i energii, rolnictwo i przemysł spożywczy.

Artykuł 3. Umawiające się Strony będą zachęcać i popierać zawieranie i realizację możliwie długoterminowych porozumień i kontraktów między przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami w zakresie przedsięwzięć dotyczących współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej, w celu stworzenia przez to ściślejszych powiązań między gospodarkami obu państw.

Artykuł 4. Warunki kontraktowe poszczególnych przedsięwzięć współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej będą każdorazowo uzgadniane przez zainteresowane przedsiębiorstwa, organizacje i instytucje obu Stron, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w każdym z obu państw.

Artykuł 5. Współpraca przemysłowa i rolna, której rozwój powinien odbywać się w oparciu o długoterminowe porozumienia między przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami w obu państwach obejmuje:

- wzajemne dostawy surowców, półproduktów, części i podzespołów dla ich przerobu, obróbki (łącznie z obrotem uszlachetniającym) oraz montażu w jednym lub obu państwach i zbytu wytworzonych wyrobów na rynku jednego państwa, obu państw lub na rynkach trzecich, niezależnie od tego, w którym państwie wyroby te zostały wyprodukowane bądź uszlachetnione;
- rozbudowę i modernizację istniejących bądź budowę nowych zakładów, unowocześnianie procesów technicznych lub technologicznych w jednym z obu państw w drodze dostaw maszyn i wyposażenia technicznego bądź licencji, know-how, dokumentacji technicznej i technologicznej. Dostawy te mogą być powiązane z odbiorem towarów wyprodukowanych przy ich pomocy o ile istnieje zainteresowanie wynikające z zapotrzebowania kooperantów,
- zaopatrzenie w energię i surowce, półprodukty, części i podzespoły lub wyroby finalne dla bieżącej produkcji jednostek gospodarczych drugiego państwa bądź dla rozszerzenia względnie uzupełnienia ich programu produkcji lub zbytu.

Artykuł 6. Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać rozwój współpracy technicznej między obu Stronami, która w szczególności rozciągać się będzie na:

- wymianę patentów, licencji i know-how,
- stosowanie i ulepszanie istniejących i rozwijanie nowych procesów technicznych,
- wymianę doświadczeń i zawieranie porozumień m.in. w dziedzinach normowania, metrologii i badania materiałów,
- wymianę fachowców i praktykantów,
- wymianę informacji i dokumentacji technicznej,
- organizowanie wspólnych kolokwiów, sympozjów, seminariów i wystaw przez przedsiębiorstwa, organizacje i instytucje.

Artykuł 7. Umawiające się Strony, jako poważni producenci w zakresie rolnictwa będą zachęcać i popierać w szczególności kooperację między przedsiębiorstwami i organizacjami, której efektem mogłoby być rozszerzenie stosunków w dziedzinie rolnictwa i gospodarki żywnościowej.

Artykuł 8. Umawiające się Strony będą popierać współpracę przedsiębiorstw, organizacji i instytucji na rynkach trzecich.

Umawiające się Strony będą z przychylnością badały stosowanie różnych form kooperacji na swoim terytorium, jak również sprawę tworzenia przedsiębiorstw mieszanych w krajach trzecich, wykorzystując przy tym doświadczenia przedsiębiorstw obu Stron, w celu rozszerzenia warunków dla realizacji przedsięwzięć kooperacyjnych.

Artykuł 9. Umawiające się Strony w celu realizacji przedsięwzięć współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej, leżących we wspólnym interesie obu

Stron, będą udzielać sobie wzajemnie możliwie najkorzystniejszego traktowania bez żadnych szczególnych ograniczeń w ramach obowiązujących na terytorium każdej z Umawiających się Stron przepisów prawnych.

Artykuł 10. Umawiające się Strony są świadome znaczenia, jakie ma finansowanie łącznie z udzielaniem kredytów dla rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej.

W związku z tym podejmą one wysiłki, aby tego rodzaju finansowanie i kredyty mogły być udzielane na możliwie najkorzystniejszych warunkach w ramach obowiązujących w obu państwach przepisów.

Artykuł 11. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy Umawiające się Strony powołują Rządową Komisję Mieszaną do spraw Rozwoju Współpracy Gospodarczej, Przemysłowej i Technicznej. W pracach Komisji mogą brać udział przedstawiciele gospodarki. Komisja zbiera się co najmniej raz w roku, na przemian w jednym z obydwu państw. Komisja może obradować za obopólnym porozumieniem Stron pod przewodnictwem ministrów lub ich zastępców.

Do zadań Komisji należy:

- opracowywanie propozycji w zakresie długofalowych perspektyw rozwoju dwustronnej współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej.
- określanie dziedzin, w których współpraca wydaje się możliwa i korzystna,
- popieranie i nadzór nad realizacją niniejszej Umowy,
- prowadzenie regularnej wymiany poglądów na temat dalszego rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej, jak również ustalanie nowych możliwości kooperacji i tematów w określonych dziedzinach w obu państwach i na rynkach trzecich,
- omawianie innych spraw, które wynikają z realizacji niniejszej Umowy,
- opracowywanie decyzji i zaleceń związanych z realizacją niniejszej Umowy i przedkładanie ich Umawiającym się Stronom.

Tryb działania Komisji jest określony w Regulaminie, będącym załącznikiem do niniejszej Umowy i stanowiącym jej integralną część składową.

Artykuł 12. Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 r. niniejsza Umowa będzie się rozciągać zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin (Zachodni).

Artykuł 13. Niniejsza Umowa nie narusza dwustronnych i wielostronnych układów i porozumień zawartych wcześniej przez Polską Rzeczpospolitą Ludową i Republikę Federalną Niemiec.

Artykuł 14. 1. Niniejsza Umowa ważna jest na okres dziesięciu lat. Wchodzi ona w życie z dniem, w którym Umawiające się Strony zawiadomią się wzajemnie o spełnieniu wewnętrznych wymogów niezbędnych dla wejścia w życie tej Umowy.

2. Umawiające się Strony uzgodnią, najpóźniej na 6 miesięcy przed upływem okresu ważności, środki niezbędne dla dalszego rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej.

3. Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie wpłynie na ważność i realizację porozumień i kontraktów zawartych w związku z tą Umową między zainteresowanymi przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami obu państw.

Umowę niniejszą sporządzono w Bonn dnia 1 listopada 1974 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia
Rządu Republiki Federalnej
Niemiec:

[Signed — Signé]²

Z A Ł A C Z N I K

REGULAMIN RZĄDOWEJ KOMISJI MIESZANEJ DO SPRAW ROZWOJU WSPÓŁPRACY GOSPODAR- CZEJ, PRZEMYSŁOWEJ I TECHNICZNEJ

Zgodnie z Art. II Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Federalnej Niemiec o rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej, podpisanej dnia 1. listopada 1974 postanawia się co następuje:

Artykuł 1. Oba Rządy będą informować się we właściwym czasie w formie pisemnej o swoich propozycjach w zakresie porządku dziennego obrad oraz składu delegacji do Komisji.

Artykuł 2. I. Komisja zbiera się na sesje zwyczajne i nadzwyczajne.

2. Sesje zwyczajne odbywają się raz w roku na przemian w jednym z obu państw. Termin spotkania i porządek dzienny obrad ustala się za obopólną zgodą.

3. Sesje nadzwyczajne mogą być zwoływane na wniosek jednej ze Stron, gdy wymaga tego porządek dzienny.

4. Za zgodą przewodniczących obydwu delegacji porządek dzienny obrad może być rozszerzony w czasie sesji.

Artykuł 3. Komisja może powołać grupy robocze, w szczególności dla badania poszczególnych dziedzin kooperacji i dla opracowywania propozycji rozwiązania istniejących problemów.

Artykuł 4. Z sesji Komisji i grup roboczych sporządza się protokoły, zawierające wyniki sesji.

Artykuł 5. W okresie między sesjami Komisji zagadnienia współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej mogą być załatwiane w drodze bezpośredniego kontaktu, konsultacji lub wymiany korespondencji między przewodniczącymi obu delegacji, jak również między przewodniczącymi grup roboczych w ramach ich zadań.

Artykuł 6. 1. Protokoły z sesji będą sporządzane w dwóch egzemplarzach, jeden w języku polskim i jeden w języku niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

2. Wymiana korespondencji między przewodniczącymi obu delegacji w Komisji i w grupach roboczych może być prowadzona w języku polskim i niemieckim.

¹ Signed by Olszewski—Signé par Olszewski.

² Signed by Genscher—Signé par Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring in accordance with the Agreement between the Polish People's Republic and the Federal Republic of Germany concerning the basis for normalization of their mutual relations of 7 December 1970² to facilitate and intensify economic, industrial and technical co-operation in their mutual interest,

Being anxious, in the interest of strengthening economic co-operation, to utilize the possibilities afforded by the economic resources of the Contracting Parties,

Recognizing the importance which long-term arrangements have for ensuring and broadening economic, industrial and technical co-operation and hence for the further development of mutual relations,

Having regard to the economic co-operation which has been developing since the conclusion of the Long-term Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic on the exchange of goods and economic, scientific and technical co-operation of 15 October 1970 and to the fact that both Contracting Parties are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),³

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties are resolved to broaden and intensify economic co-operation between the two countries on the basis of mutual benefit. They shall continue their efforts to create favorable conditions for dynamic and harmonious development of economic, industrial and technical co-operation between enterprises, organizations and institutions. They shall take the measures required for that purpose in a liberal spirit and in accordance with international obligations, especially the obligations mentioned in the preamble to this Agreement.

Article 2. Through the mixed Governmental Commission established under article 11, the Contracting Parties shall co-ordinate the fields in which, in the long term, a broadening of co-operation seems advantageous.

Consideration shall be given in particular to co-operation in the following fields: mechanical engineering and plant construction, metallurgy, the chemical industry (including coal processing), petroleum processing, the electrical industry (including electronics), the building industry, light industry, production of raw materials and energy, agriculture and the food industry.

¹ Came into force on 15 January 1975, the date of the last of the notifications (30 December 1974 and 15 January 1975) by which the Contracting Parties notified each other of the fulfillment of their domestic requirements, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 830, p. 327.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Article 3. The Contracting Parties shall encourage and support the conclusion and execution of contracts of the longest term possible between enterprises, organizations and institutions relating to economic, industrial and technical co-operation projects, in order thereby to create closer links between the economies of the two countries.

Article 4. The contract terms for individual economic, industrial and technical co-operation projects shall be agreed upon by the enterprises, organizations and institutions of the two Parties involved in each particular case, in conformity with the laws in force in each of the two countries.

Article 5. The industrial and agricultural co-operation to be developed through long-term arrangements between enterprises, organizations and institutions of the two countries shall include:

- reciprocal deliveries of raw materials, semi-finished products, parts and components for the processing (including job processing) or assembly thereof in one or both countries, and the marketing in one or both countries or on third markets of the goods produced, irrespective of the country in which they were produced or processed;
- the expansion and modernization of existing enterprises or the construction of new ones, the modernization of technical or technological processes in either country through the supply of machinery and technical equipment or of licences, know-how and technical and technological documentation. The supply of these items may be tied to the subsequent purchase of goods produced with their help, if there exists an interest therein arising out of the needs of the Co-operating Parties;
- the provision of energy and raw materials, semi-finished products, parts and components or finished products for the continuous production of the other country's economic enterprises or in order to expand or supplement their production or marketing programmes.

Article 6. The Contracting Parties shall support and facilitate the development of technical co-operation between the two Parties, with particular reference to:

- the exchange of patents, licences and know-how;
- the application and improvement of existing technical processes and the development of new ones;
- the exchange of experience and the conclusion of agreements, *inter alia* in the field of standardization, measurements and materials testing;
- the exchange of specialists and trainees;
- the exchange of technical information and documentation;
- the arrangement of joint courses, symposia, seminars and exhibitions by enterprises, organizations and institutions.

Article 7. As major agricultural producers, the two Contracting Parties shall also especially encourage and support co-operation between enterprises and organizations which might result in a broadening of relations in the field of agriculture and food production.

Article 8. The Contracting Parties shall support co-operation between enterprises, organizations and institutions on third markets.

The Contracting Parties shall give favourable consideration to the utilization of various forms of co-operation in their territories and to the question of the establishment of mixed companies in third countries; in this connexion, they shall make use of the experience of enterprises of both Parties in order to broaden the conditions for the execution of co-operation projects.

Article 9. The Contracting Parties shall grant each other the most favourable treatment possible with a view to the execution of economic, industrial and technical co-operation projects which are in their mutual interest without any special restriction under the laws in force in the territory of each Contracting Party.

Article 10. The Contracting Parties are aware of the importance of financing, including the granting of credits, for the development of economic, industrial and technical co-operation. They shall accordingly endeavour to ensure that such financing and credits are granted on the most favourable terms possible under the regulations in force in the two countries.

Article 11. With a view to implementing the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Governmental Commission for the Development of Economic, Industrial and Technical Co-operation. Representatives of business circles may participate in the work of the Commission. The Commission shall meet at least once a year, alternately in each of the two countries. Its meetings may, by mutual agreement, be presided over by Ministers of their representatives.

The function of the Commission shall include the following:

- to formulate proposals concerning long-term prospects for the development of reciprocal economic, industrial and technical co-operation;
- to co-ordinate the fields in which co-operation seems possible and advantageous;
- to support and supervise the implementation of this Agreement;
- to conduct a regular exchange of views concerning the further development of economic, industrial and technical co-operation and to identify new co-operation possibilities and topics for particular fields in the two countries and on third markets;
- to consider other questions arising from the implementation of this Agreement;
- to formulate and submit to the Contracting Parties resolutions or recommendations relating to the implementation of this Agreement.

The procedure of the Commission shall be governed by the Statute annexed to and forming an integral part of this Agreement.

Article 12. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 13. This Agreement shall not affect prior bilateral and multilateral treaties and agreements concluded by the Federal Republic of Germany and the Polish People's Republic.

Article 14. This Agreement shall be valid for a term of 10 years. It shall enter into force on the date of which the Contracting Parties notify each other that the domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

Not later than six months before the expiry of the term of validity, the Contracting Parties shall agree upon the measures required for the further development of economic, industrial and technical co-operation.

Termination of this Agreement shall not affect the validity and execution of contracts concluded between interested enterprises, organizations and institutions of the two countries in connexion with this Agreement.

DONE at Bonn on 1 November 1974, in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GENSCHER

For the Government of the Polish People's Republic:
OLSZEWSKI

A N N E X

STATUTE OF THE MIXED GOVERNMENTAL COMMISSION FOR THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

In pursuance of article 11 of the Agreement signed on 1 November 1974 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic concerning the development of economic, industrial and technical co-operation, it is determined as follows:

Article 1. The two Governments shall in due time inform each other in writing concerning their proposals for the agenda and concerning the composition of the delegations to the Commission.

Article 2. (1) The Commission shall meet in regular and special session.

(2) Regular sessions shall be held once a year, alternately in each of the two States. The date and agenda shall be determined by mutual agreement.

(3) Special sessions may, if the agenda so requires, be convened at the request of either Party.

(4) The agenda may, with the agreement of the chairmen of both delegations, be expanded during the session.

Article 3. The Commission may establish working groups, in particular to review individual fields of co-operation and to formulate proposals for the solution of existing problems.

Article 4. For sessions of the Commission and of working groups, minutes recording the results of the sessions shall be drawn up.

Article 5. Between sessions of the Commission, questions relating to economic, industrial and technical co-operation may be settled by direct contact, by consultations or by exchanges of letters between the chairmen of the two delegations and also, within the limits of their functions, between the chairmen of working groups.

Article 6. (1) Minutes shall be drawn up in two copies, one in German and one in Polish, both texts being equally authentic.

(2) Exchanges of letters between the chairmen of the two delegations in the Commission and in working groups may be conducted in German and in Polish.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux, conformément à l'Accord signé le 7 décembre 1970² entre la République populaire de Pologne et la République fédérale d'Allemagne sur les principes de base de la normalisation de leurs relations mutuelles, de faciliter et d'intensifier la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Soucieux pour renforcer la coopération économique, d'utiliser les possibilités que leur offrent les ressources économiques des Parties contractantes,

Reconnaissant qu'il importe de prendre des dispositions à long terme pour assurer les fondements et élargir le champ de la coopération économique, industrielle et technique, et développer encore par là les relations entre les deux pays,

Tenant compte de la coopération économique qui s'est développée depuis la conclusion de l'Accord à long terme entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à l'échange de biens et à la coopération économique, scientifique et technique, signé le 15 octobre 1970, et du fait que les Parties contractantes sont toutes deux parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes sont résolues à élargir le champ de la coopération économique entre les deux pays et à intensifier cette coopération sur la base de l'intérêt mutuel. Elles poursuivront leurs efforts pour créer les conditions favorables à un développement dynamique et harmonieux de la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises, les organisations et les institutions. Elles prendront les mesures convenant le mieux à cette fin dans un esprit ouvert et en conformité avec leurs obligations internationales, notamment celles qui sont mentionnées dans le préambule du présent Accord.

Article 2. Par l'intermédiaire de la Commission gouvernementale mixte créée en vertu de l'article 11, les Parties contractantes coordonneront les activités exercées dans les domaines où, à long terme, il semble avantageux d'élargir la coopération.

La coopération fera l'objet d'une attention particulière dans les domaines suivants : construction mécanique et construction d'installations industrielles, métallurgie, industrie chimique (y compris la transformation du charbon), la transformation du pétrole, industrie électrique (y compris l'électronique), industrie du bâtiment,

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1975, date de la dernière des notifications (30 décembre 1974 et 15 janvier 1975) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient mutuellement avisées que les conditions requises au niveau national avaient été remplies, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 830, p. 327.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

industries légères, production de matières premières et d'énergie, agriculture et industries alimentaires.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront et appuieront la signature et l'exécution de contrats relatifs aux projets de coopération économique, industrielle et technique et conclus pour le plus long terme possible entre entreprises, organisations et institutions pour créer des liens plus étroits entre les économies des deux pays.

Article 4. Pour chaque projet de coopération économique, industrielle et technique les termes des contrats feront l'objet d'un accord entre les entreprises, organisations et institutions des deux Parties en cause dans chaque cas particulier, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 5. La coopération industrielle et agricole qui doit prendre forme à la suite d'accords à long terme entre les entreprises, les organisations et les institutions des deux pays portera sur les activités suivantes :

- Livraison réciproque de matières premières, articles semi-finis, pièces détachées et éléments en vue de leur transformation (y compris le complément d'ouvrage) ou de leur montage dans l'un des pays ou dans les deux, et de la vente des marchandises produites dans l'un des pays, dans les deux pays ou sur d'autres marchés, indépendamment du pays dans lequel elles auront été produites ou transformées;
- Agrandissement et modernisation des entreprises existantes, construction de nouvelles entreprises, modernisation des techniques ou de la technologie dans l'un ou l'autre pays par la fourniture de machines et d'équipements techniques ou de licences, de savoir-faire et de documentation technique et technologique, fourniture qui pourra être liée à l'achat ultérieur de marchandises produites grâce à ces apports si, étant donné leurs besoins, une telle opération présente un intérêt pour les Parties coopérantes;
- Fourniture d'énergie et de matières premières, d'articles semi-finis, de pièces détachées et d'éléments ou de produits finis pour la production courante dans les entreprises économiques de l'autre pays ou en vue d'accroître ou de compléter leur programme de production ou de vente.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront le développement de la coopération technique entre les deux Parties, notamment par :

- L'échange de brevets, licences et connaissances techniques;
- L'utilisation et l'amélioration des procédés techniques existants et la mise au point de nouveaux procédés;
- La mise en commun de leur expérience et la conclusion d'accords, notamment dans les domaines de l'établissement de normes et de mesures et du contrôle des matériaux;
- L'échange de spécialistes et de stagiaires;
- L'échange d'informations et de documents techniques;
- L'organisation en commun de cours, colloques, séminaires et expositions par les entreprises, organisations et institutions.

Article 7. Producteurs agricoles de premier plan, les deux Parties contractantes encourageront et appuieront aussi tout spécialement entre les entreprises et les organisations une coopération susceptible de conduire à élargir le champ des relations dans le domaine de l'agriculture et de la production alimentaire.

Article 8. Les Parties contractantes favoriseront la coopération des entreprises, organisations et institutions sur les autres marchés.

Les Parties contractantes envisageront favorablement l'adoption de diverses formes de coopération sur leur territoire et la création de sociétés mixtes dans des pays tiers; à cet égard, elles utiliseront l'expérience des entreprises de chacun des deux pays afin de disposer de possibilités d'action plus variées pour exécuter les projets de coopération.

Article 9. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement aussi favorable que possible en ce qui concerne l'exécution des projets de coopération économique industrielle et technique qui présentent un intérêt pour les deux pays, sans restriction particulière et conformément aux lois en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article 10. Les Parties contractantes sont conscientes de l'importance que revêt le financement, y compris l'octroi de crédits, pour le développement de la coopération économique, industrielle et technique. Elles veilleront donc à ce que ce financement et ces octrois de crédits se fassent à des conditions aussi favorables que possible conformément aux règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 11. Aux fins de la réalisation des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes institueront une Commission gouvernementale mixte pour le développement de la coopération économique, industrielle et technique. Des représentants des milieux d'affaires pourront participer à ses travaux. La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement dans l'un et l'autre pays. Ses réunions pourront, sur accord des deux Parties, être présidées par un ministre ou par son représentant.

La Commission aura notamment pour fonctions :

- De formuler des propositions concernant les perspectives à long terme du développement de la coopération économique, industrielle et technique;
- De coordonner les domaines dans lesquels la coopération semble possible et avantageuse;
- De favoriser et de suivre l'exécution du présent Accord;
- De procéder régulièrement à des échanges de vue sur la manière dont le développement de la coopération économique industrielle et technique doit se poursuivre et de rechercher, dans les deux pays et sur les autres marchés, les possibilités et objets de coopération nouveaux dans certains domaines particuliers;
- D'examiner toutes autres questions découlant de l'application du présent Accord;
- De formuler des résolutions et des recommandations concernant l'exécution du présent Accord et de les soumettre aux Parties contractantes.

Le règlement intérieur de la Commission sera régi par le statut figurant en annexe au présent Accord et en faisant partie intégrante.

Article 12. Aux termes de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, l'application du présent Accord est étendue à Berlin-Ouest, conformément à la procédure fixée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article 13. Le présent Accord n'aura pas d'effet sur les contrats et arrangements conclus sur une base bilatérale ou multilatérale par la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Pologne.

Article 14. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement avisées que les conditions requises au niveau national pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

Six mois au moins avant l'expiration du présent Accord, les Parties contractantes s'entendront sur les mesures nécessaires au développement futur de la coopération économique, industrielle et technique.

L'extinction du présent Accord n'aura pas d'effet sur la validité des contrats conclus dans le cadre du présent Accord entre les entreprises, organisations et institutions intéressées des deux Parties, non plus que sur l'exécution desdits contrats.

FAIT à Bonn le 1^{er} novembre 1974, en deux exemplaires originaux en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
OLSZEWSKI

A N N E X E

STATUTS DE LA COMMISSION GOUVERNEMENTALE MIXTE POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Conformément à l'article 11 de l'Accord signé le 1^{er} novembre 1974 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant le développement de la coopération économique, industrielle et technique, il est décidé ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements s'informent par écrit, en temps voulu, de leurs propositions concernant l'ordre du jour de la Commission et la composition des délégations.

Article 2. 1) La Commission se réunit en session ordinaire et extraordinaire.

2) Les sessions ordinaires se tiennent une fois par an, alternativement dans chacun des deux Etats. La date et l'ordre du jour des sessions sont fixés d'un commun accord.

3) Les sessions extraordinaires peuvent, si l'ordre du jour le requiert, être convoquées à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

4) Avec l'assentiment des chefs des deux délégations, il est possible d'allonger la liste des points de l'ordre du jour au cours des sessions.

Article 3. La Commission peut créer des groupes de travail, en particulier pour étudier tel ou tel domaine de coopération et proposer des solutions aux problèmes existants.

Article 4. Il est établi des minutes des résultats des sessions de la Commission et des groupes de travail.

Article 5. Entre les sessions de la Commission, les questions relatives à la coopération économique, industrielle et technique peuvent être réglées par contact direct, par des consultations ou par des échanges de lettres entre les chefs des deux délégations, ainsi que par les présidents des groupes de travail, dans les limites de leur mandat.

Article 6. 1) Il est établi deux exemplaires des minutes, l'un en allemand et l'autre en polonais, les deux textes faisant également foi.

2) Les chefs des deux délégations à la Commission et des groupes de travail créés par elle peuvent procéder à des échanges de lettres en allemand et en polonais.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 18 May 1976 to 15 June 1976

No. 745

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 18 mai 1976 au 15 juin 1976

N° 745

No. 745

**WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY**

Co-operation Agreement. Signed at Addis Ababa on 28 January 1976

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the World Meteorological Organization on 7 June 1976.

**ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE**

Accord de coopération. Signé à Addis-Abeba le 28 janvier 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation météorologique mondiale le 7 juin 1976.

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

WHEREAS the World Meteorological Organization (hereinafter referred to as “WMO”) is recognized as the specialized agency of the United Nations concerned with the provision of machinery for co-operation among governments in the field of meteorology and in particular in the fulfilment of the purposes prescribed in the World Meteorological Convention, namely:

- (a) The establishment of networks of stations for the making of meteorological observations or other geophysical observations related to meteorology, and promoting the establishment and maintenance of meteorological centres charged with the provision of meteorological services;
- (b) The establishment and maintenance of systems for the rapid exchange of meteorological information;
- (c) The standardization of meteorological observations and ensuring the uniform publication of observations and statistics;
- (d) The furtherance of the application of meteorology to aviation, shipping, water problems, agriculture and other human activities;
- (e) The encouragement of research and training in meteorology and assistance in co-ordinating international aspects of such research and training;

WHEREAS the Organization of African Unity (hereinafter referred to as “the OAU”) was established with the purpose, among others, of co-ordinating and promoting co-operation in economic matters as part of the efforts undertaken to strengthen unity among the Governments of Africa and to achieve a better life for the Peoples of Africa;

WHEREAS the Congress of WMO has approved the conclusion of an Agreement establishing close collaboration between WMO and the OAU;

WHEREAS the Council of Ministers of the OAU has also approved the conclusion of an agreement of co-operation and collaboration between the OAU and WMO.

NOW THEREFORE WMO and the OAU have decided to conclude an Agreement for Co-operation and have agreed as follows:

Article I

CO-OPERATION AND COLLABORATION

1. With a view to facilitating attainment of the objectives of WMO as set forth in its Convention² and the objectives of the OAU as set forth in its Charter,³ WMO and the OAU agree to maintain close co-operation and to consult regularly with regard to matters of common interest.

2. Accordingly, when either organization proposes to initiate a programme or activity on a subject in which the other organization has or may have a substantial interest, it shall consult the latter organization with a view to harmonizing their efforts as far as possible, taking into account their world-wide and continental responsibilities as the case may be.

¹ Came into force on 28 January 1976 by signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 77, p. 143.

³ *Ibid.*, vol. 479, p. 39.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of WMO shall be invited to attend the sessions of the Economic and Social Commission as well as other relevant commissions and institutions of the OAU and as appropriate, to participate without vote in the deliberations of such commissions or institutions with regard to items on the agenda which are of interest to WMO.

2. Representatives of the OAU shall be invited to attend the sessions of the main organs of WMO, namely the Congress, the Executive Committee, the Regional Associations and the Technical Commissions and in particular Regional Association I (Africa) and, when necessary, the subsidiary bodies of these organs and as appropriate, to participate without vote in the deliberations of these bodies with regard to items on the agenda which are of interest to the OAU.

3. WMO and the OAU shall make all necessary arrangements to facilitate reciprocal representation of WMO and the OAU at other meetings convened under their respective auspices to consider matters of common interest.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION

1. Subject to such arrangements as may be necessary for safeguarding confidential information, WMO and the OAU shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to both organizations.

2. With a view to ensuring maximum co-operation in the statistical field and minimizing the burdens placed on national governments and other organizations from which such information may be collected, WMO and the OAU undertake to avoid duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistical information and to consult each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the statistical field.

3. WMO and the OAU recognize that it will be necessary to apply certain restrictions for the purpose of safeguarding confidential information furnished to them. It is therefore agreed that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish information, the dissemination of which would, in the judgement of the party presenting the information, betray the confidence of any of its Members, or of anyone from whom it has received such information, or interfere with the orderly conduct of its operations.

4. WMO and the OAU shall, at the request of either organization, arrange for consultations regarding the provision by either organization of any specific information that may be of interest to the other.

5. WMO and the OAU shall exchange publications of mutual interest.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of WMO and the Secretariat of the OAU shall maintain a close working relationship on matters of common interest in pursuance of the present Agreement and in accordance with such arrangements as may be agreed upon from time to time.

Article V

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

1. WMO and the OAU agree to consult each other, where appropriate, regarding the use of personnel, materials, services, equipment, facilities or joint undertakings of either organization in fields of common interest.

2. WMO and the OAU may make appropriate arrangements for co-operation in the use of training and research facilities and joint undertakings available to either organization for these purposes.

Article VI

Where any assistance which is requested by either organization from the other under the terms of this Agreement involves substantial expenditure, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article VII

The Secretary-General of WMO and the Administrative Secretary-General of the OAU may enter into such administrative arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the experience of the two organizations.

Article VIII

1. In accordance with its Agreement¹ with the United Nations, WMO will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.

2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article XI, it will be communicated by WMO and the OAU to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article IX

This Agreement shall be subject to revision by agreement between WMO and the OAU.

Article X

WMO or the OAU may denounce this Agreement by giving six months' notice to either party.

Article XI

This Agreement shall come into force upon its signature by the Secretary-General of WMO and the Administrative Secretary-General of the OAU.

DONE at Addis Ababa on this twenty-eighth day of January, Nineteen hundred and seventy-six.

For the Organization
of African Unity:

[Signed]

WILLIAM ETEKI MBOUMOUA
Administrative Secretary-General

For the World Meteorological
Organization:

[Signed]

DAVID ARTHUR DAVIES
Secretary-General

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 123, p. 245.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

CONSIDÉRANT que l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommée « OMM ») est reconnue comme étant l'institution spécialisée des Nations Unies responsable d'un mécanisme de coopération entre les gouvernements en matière de météorologie et en particulier de la réalisation des objectifs définis dans la Convention mondiale sur la météorologie, à savoir :

- a) l'établissement de réseaux de stations effectuant des observations météorologiques ou d'autres observations géophysiques se rapportant à la météorologie, et encourager l'établissement et le maintien de centres météorologiques chargés de fournir des services météorologiques;
- b) l'établissement et le maintien de systèmes pour l'échange rapide des renseignements météorologiques;
- c) le normalisation des observations météorologiques et assurer la publication uniforme d'observations et de statistiques;
- d) encourager les applications de la météorologie à l'aviation, à la navigation maritime, aux problèmes de l'eau, à l'agriculture et à d'autres activités humaines; et
- e) encourager les recherches et l'enseignement en météorologie et concourir à la coordination des aspects internationaux de ces domaines.

CONSIDÉRANT que les objectifs pour la réalisation desquels l'Organisation de l'unité africaine (ci-après dénommée « l'OUA ») a été créée comportent la coordination et l'intensification de la coopération économique entre autres efforts pour renforcer l'unité parmi les gouvernements d'Afrique et pour offrir de meilleures conditions d'existence aux peuples d'Afrique;

CONSIDÉRANT que le Congrès de l'OMM a approuvé la conclusion d'un accord de collaboration étroite entre l'OMM et l'OUA;

CONSIDÉRANT que le Conseil des Ministres de l'OUA a lui aussi approuvé la conclusion d'un accord de coopération et de collaboration entre l'OUA et l'OMM;

L'OMM et l'OUA ont décidé de conclure un accord de coopération et sont convenus de ce qui suit :

Article I

COOPÉRATION ET COLLABORATION

1. En vue de favoriser la réalisation des objectifs de l'OMM, tels qu'énoncés dans sa Convention² et les objectifs de l'OUA, tels que stipulés dans sa Charte³, l'OMM et l'OUA sont convenues de maintenir une coopération étroite et de se consulter régulièrement sur les questions présentant un intérêt commun.

2. En conséquence, chacune des organisations consultera l'autre sur tout projet de programme ou d'activité portant sur un sujet intéressant ou susceptible d'intéresser particulièrement cette dernière, et ce en vue d'harmoniser leurs efforts, aussi loin que possible, compte dûment tenu de leurs responsabilités respectives à l'échelon planétaire et continental.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1976 par la signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143.

³ *Ibid.*, vol. 479, p. 39.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. L'OMM sera invitée à se faire représenter aux réunions de la Commission économique et sociale de l'OUA et à toutes autres réunions des commissions et institutions qui y sont rattachées et, le cas échéant, à participer, sans droit de vote, aux débats de ces commissions ou institutions sur des questions à l'ordre du jour intéressant l'OMM.

2. L'OUA sera invitée à se faire représenter aux réunions des instances principales de l'OMM, à savoir le Congrès, le Comité exécutif, les associations régionales et les commissions techniques et en particulier l'Association régionale I (Afrique) et s'il y a lieu, aux réunions des organes subsidiaires de ces instances et elle pourra, le cas échéant, participer sans droit de vote aux débats de ces organes sur les questions à l'ordre du jour intéressant l'OUA.

3. L'OMM et l'OUA prendront toutes les dispositions nécessaires en vue de faciliter la représentation réciproque de l'OMM et l'OUA à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et traitant de questions d'intérêt commun.

Article III

ECHANGES D'INFORMATIONS

1. Sous réserve des arrangements nécessaires, le cas échéant, à la sauvegarde de leur caractère confidentiel, les informations sur toutes les activités projetées et tous les programmes de travail portant sur des questions d'intérêt commun, seront échangées d'une manière aussi complète que possible entre l'OMM et l'OUA.

2. En vue d'obtenir la meilleure coopération possible dans les domaines statistiques et de réduire la tâche des gouvernements et autres organisations qui fournissent ces informations, l'OMM et l'OUA éviteront toute duplication en matière de collection, de recueil et de publication d'informations d'ordre statistique et se consulteront sur l'usage le plus efficace de leurs informations, de leurs ressources et de leur personnel technique dans les domaines statistiques.

3. L'OMM et l'OUA reconnaissent que certaines restrictions devront nécessairement être appliquées afin d'assurer la sauvegarde des informations confidentielles qui leur sont fournies. Il est donc décidé que rien dans le présent accord ne sera interprété comme exigeant de l'une ou de l'autre partie de fournir une information dont la diffusion, de l'avis de la partie dont elle émane, trahirait la confiance d'un de ses Etats Membres ou de toute personne dont elle aurait reçu cette information ou gênerait le déroulement harmonieux de ses activités.

4. A la demande de l'une ou l'autre de ces organisations, l'OMM et l'OUA se consulteront au sujet de toute information spécifique fournie par l'une ou l'autre d'entre elles et susceptible de les intéresser.

5. L'OMM et l'OUA échangeront les publications présentant un intérêt réciproque.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Secrétariat de l'OMM et le Secrétariat de l'OUA travailleront en étroite collaboration sur des questions d'intérêt commun conformément au présent accord et à des dispositions dont ils auront été convenus de temps en temps.

Article V

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

1. L'OMM et l'OUA sont convenues de se consulter, s'il y a lieu, sur les questions relatives à l'utilisation du personnel, du matériel, des services, des équipements, des locaux ou des entreprises conjointes de l'une ou l'autre de ces organisations dans des domaines d'intérêt commun.

2. L'OMM et l'OUA pourront prendre les dispositions nécessaires pour une coopération en matière d'utilisation des moyens de formation et de recherche et de projets conjoints dont dispose l'une ou l'autre de ces organisations, à ces fins.

Article VI

Au cas où une assistance réclamée par l'une ou l'autre de ces organisations, aux termes du présent accord, entraînerait des dépenses élevées, des consultations auront lieu afin de déterminer la manière la plus équitable de faire face à ces dépenses.

Article VII

Le Secrétaire général de l'OMM et le Secrétaire général administratif de l'OUA pourront prendre des dispositions administratives en vue de la mise en application du présent accord, de la manière la plus appropriée, à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article VIII

1. Aux termes de l'accord¹ conclu avec les Nations Unies, l'OMM informera les Nations Unies, dans les meilleurs délais, des dispositions du présent accord.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent accord sera, conformément aux dispositions de l'article XI, communiqué par l'OMM et par l'OUA au Secrétaire général des Nations Unies, pour classement et inscription.

Article IX

Le présent accord pourra être modifié avec le consentement de l'OMM et de l'OUA.

Article X

Le présent accord pourra être dénoncé sur préavis de six mois de l'OMM ou de l'OUA.

Article XI

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'OMM et le Secrétaire général administratif de l'OUA.

FAIT à Addis-Abeba le vingt-huit du mois de janvier, mille neuf cent soixante-seize.

Pour l'Organisation
de l'unité africaine :

[Signé]

WILLIAM ETEKI MBOUMOUA
Le Secrétaire général administratif

Pour l'Organisation
météorologique mondiale :

[Signé]

DAVID ARTHUR DAVIES
Le Secrétaire général

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 245.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 446. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949,¹ AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

SUCCESSION

Notification received on:

10 June 1976

BAHAMAS

Registered ex officio on 10 June 1976.

ANNEXE A

N° 446. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949¹, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

SUCCESSION

Notification reçue le :

10 juin 1976

BAHAMAS

Enregistré d'office le 10 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7, as well as annex A in volumes 826, 874, 901, 943, 945, 954, 973 and 982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5 et 7, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 874, 901, 943, 945, 954, 973 et 982.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

PARTICIPATION à l'Arrangement susmentionné

Notification of succession to the Agreement of 18 May 1904, and the amending Protocol of 4 May 1949 received on:

Notification de succession à l'Arrangement du 18 mai 1904 et au Protocole d'amendement du 4 mai 1949 reçue le :

10 June 1976

10 juin 1976

BAHAMAS

BAHAMAS

Registered ex officio on 10 June 1976.

Enregistré d'office le 10 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826, 856, 861 and 874.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 861 et 874.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Notification of succession to the Convention of 4 May 1910 and the amending Protocol of 4 May 1949 received on:

Notification de succession à la Convention du 4 mai 1910 et au Protocole d'amendement du 4 mai 1949 reçue le :

10 June 1976

10 juin 1976

BAHAMAS

BAHAMAS

Registered ex officio on 10 June 1976.

Enregistré d'office le 10 juin 1976.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953²

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953²

SUCCESSION

SUCCESSION

Notification received on:

Notification reçue le :

10 June 1976

10 juin 1976

BAHAMAS

BAHAMAS

Registered ex officio on 10 June 1976.

Enregistré d'office le 10 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 101; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826, 856, 861 and 874.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as annex A in volumes 826, 856, 875, 943, 945, 973 and 982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 861 et 874.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 875, 943, 945, 973 et 982.

No. 2861 SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, le 7 DÉCEMBRE 1953¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Notification of succession to the Convention of 25 September 1926 and the Protocol of 7 December 1953 received on:

Notification de succession à la Convention du 25 septembre 1926 et au Protocole du 7 décembre 1953 reçue le :

10 June 1976

10 juin 1976

BAHAMAS

BAHAMAS

Registered ex officio on 10 June 1976.

Enregistré d'office le 10 juin 1976.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956²

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956²

SUCCESSION

SUCCESSION

Notification received on:

Notification reçue le :

10 June 1976

10 juin 1976

BAHAMAS

BAHAMAS

Registered ex officio on 10 June 1976.

Enregistré d'office le 10 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826, 856, 861, 875, 883 and 953.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943, 953 and 960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 861, 875, 883 et 953.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943, 953 et 960.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957¹

SUCCESSION

Notification received on:

10 June 1976

BAHAMAS

Registered ex officio on 10 June 1976.

SUCCESSION

Notification reçue le :

10 juin 1976

BAHAMAS

Enregistré d'office le 10 juin 1976.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963²

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM LE 4 AOÛT 1963²

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 June 1976

MOZAMBIQUE

(With effect from 4 June 1976.)

Registered ex officio on 4 June 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 juin 1976

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 4 juin 1976.)

Enregistré d'office le 4 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 774, 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973 and 982.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 789, 818, 831, 853, 883, 907, 966, 973, 1002, 1003 and 1006.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973 et 982.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 818, 831, 853, 883, 907, 966, 973, 1002, 1003 et 1006.

No. 12422. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO PRESERVE BOROBUDUR. DONE AT PARIS ON 29 JANUARY 1973¹

N° 12422. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE PRÉSERVATION DU TEMPLE DE BOROBUDUR. FAIT À PARIS LE 29 JANVIER 1973¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

18 May 1976

SWITZERLAND

(With effect from 18 May 1976.)

With the following undertaking under article I(1) of the Agreement:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Swiss Government undertakes to contribute during 1976 the sum of 100 000 Swiss francs to the Trust Fund established by the Director-General of UNESCO for the preservation of the Temple of Borobudur.

18 May 1976

C. HUMMEL

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 June 1976.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

18 mai 1976

SUISSE

(Avec effet au 18 mai 1976.)

Avec l'engagement ci-après en vertu de l'article I, paragraphe 1, de l'Accord :

«Le Gouvernement suisse s'engage à verser au Fonds de dépôt institué par le Directeur général de l'UNESCO pour la sauvegarde du temple de Borobudur la somme de 100 000 francs suisses au cours de l'année 1976.»

Le 18 mai 1976

C. HUMMEL

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 273, and annex A in volumes 883, 894, 899, 926, 952 and 962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 273, et annexe A des volumes 883, 894, 899, 926, 952 et 962.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in resolution No. 1 of 30 September 1975²

ADHÉSIONS à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre dans sa résolution n° 1 du 30 septembre 1975²

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

9 June 1976

9 juin 1976

NIGERIA

NIGÉRIA

(With retroactive effect from 1 January 1976, in accordance with the conditions established by the International Sugar Council.)

(Avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1976, conformément aux conditions établies par le Conseil international du sucre.)

Registered ex officio on 9 June 1976.

Enregistré d'office le 9 juin 1976.

11 June 1976

11 juin 1976

EGYPT

EGYPTE

(With retroactive effect from 1 January 1976, in accordance with the conditions established by the International Sugar Council.)

(Avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1976, conformément aux conditions établies par le Conseil international du sucre.)

Registered ex officio on 11 June 1976.

Enregistré d'office le 11 juin 1976.

DEFINITIVE ACCEPTANCE of Resolution No. 1 of the International Sugar Council adopted on 30 September 1975,² extending the above-mentioned Agreement

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre en date du 30 septembre 1975², prorogeant l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

15 June 1976

15 juin 1976

PORTUGAL

PORTUGAL

(With effect from 15 June 1976.)

(Avec effet au 15 juin 1976.)

Registered ex officio on 15 June 1976.

Enregistré d'office le 15 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006 and 1007.

² *Ibid.*, vol. 993, No. A-12951

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006 et 1007.

² *Ibid.*, vol. 993, n° A-12951.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 June 1976

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 11 September 1976.)

Registered ex officio on 11 June 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juin 1976

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 11 septembre 1976.)

Enregistré d'office le 11 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14531, and annex A in volumes 994 and 1007.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14531, et annexe A des volumes 994 et 1007.

No. 14604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTHWEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973¹

N° 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

14 May 1976

MALAYSIA

(With effect from 14 May 1976.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 4 June 1976.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

14 mai 1976

MALAISIE

(Avec effet au 14 mai 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 4 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 June 1976

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
(With effect from 11 September 1976.)

Registered ex officio on 11 June 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juin 1976

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
(Avec effet au 11 septembre 1976.)

Enregistré d'office le 11 juin 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668, and annex A in volume 1007.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, n° I-14668, et annexe A du volume 1007.

UNIVERSAL POSTAL UNION

UNION POSTALE UNIVERSELLE

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ACCESSION

ADHÉSION

Notification under article 11(5) of the above-mentioned Constitution effected by the Government of Switzerland on:

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution susmentionnée effectuée par le Gouvernement suisse le :

4 June 1976

4 juin 1976

PAPUA NEW GUINEA

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(With effect from 4 June 1976.)

(Avec effet au 4 juin 1976.)

ACCESSION in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

ADHÉSION à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Notification under article 11 (5) of the said Constitution effected by the Government of Switzerland on:

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de ladite Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

4 June 1976

4 juin 1976

PAPUA NEW GUINEA

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(With effect from 4 June 1976.)

(Avec effet au 4 juin 1976.)

RATIFICATIONS and ACCESSION (a) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974³

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

24 March 1976

24 mars 1976

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005 and 1006.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987 and 1003

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. A-8844.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004 et 1006.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987 et 1003.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° A-8844.

SINGAPORE (With effect from 24 March 1976.) 29 March 1976	SINGAPOUR (Avec effet au 24 mars 1976.) 29 mars 1976
BAHAMAS (With effect from 29 March 1976.) 14 April 1976	BAHAMAS (Avec effet au 29 mars 1976.) 14 avril 1976
UNITED STATES OF AMERICA (With effect from 14 April 1976. For the United States of America, the whole of the territories of the United States and the overseas territories for whose international relations the Government of the United States is responsible.) 7 May 1976	ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE (Avec effet au 14 avril 1976. Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des territoires des Etats-Unis et tous les terri- toires d'outre-mer dont les relations interna- tionales sont assumées par les Etats-Unis.) 7 mai 1976
SWAZILAND (With effect from 7 May 1976.) 10 May 1976	SWAZILAND (Avec effet au 7 mai 1976.) 10 mai 1976
JORDAN (With effect from 10 May 1976.) <i>Notification under article 11 (5) of the said Constitution effected by the Government of Switzerland on:</i> 4 June 1976	JORDANIE (Avec effet au 10 mai 1976.) <i>Notification en vertu de l'article 11, para- graphe 5, de ladite Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :</i> 4 juin 1976
PAPUA NEW GUINEA <i>a</i> (With effect from 4 June 1976.) RATIFICATIONS, ACCESSION (<i>a</i>) and APPROVALS (<i>AA</i>) in respect of the Gen- eral Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974 ¹ <i>Instruments deposited with the Govern- ment of Switzerland on:</i>	PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE <i>a</i> (Avec effet au 4 juin 1976.) RATIFICATIONS, ADHÉSION (<i>a</i>) et AP- PROBATIONS (<i>AA</i>) à l'égard du Règle- ment général de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974 ¹ <i>Instruments déposés auprès du Gouverne- ment suisse le :</i>

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. A-8844.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, no A-8844.

24 March 1976

SINGAPORE *AA*

(With effect from 24 March 1976.)

29 March 1976

BAHAMAS *AA*

(With effect from 29 March 1976.)

14 April 1976

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 14 April 1976. For the United States of America, the whole of the territories of the United States and the overseas territories for whose international relations the Government of the United States is responsible.)

7 May 1976

SWAZILAND *AA*

(With effect from 7 May 1976.)

10 May 1976

JORDAN

(With effect from 10 May 1976.)

Notification under article 11 (5) of the said Constitution effected by the Government of Switzerland on:

4 June 1976

PAPUA NEW GUINEA *a*

(With effect from 4 June 1976.)

DECLARATIONS relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to Berlin (West) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the Gen-

24 mars 1976

SINGAPOUR *AA*

(Avec effet au 24 mars 1976.)

29 mars 1976

BAHAMAS *AA*

(Avec effet au 29 mars 1976.)

14 avril 1976

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 14 avril 1976. Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des territoires des Etats-Unis et tous les territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assumées par les Etats-Unis.)

7 mai 1976

SWAZILAND *AA*

(Avec effet au 7 mai 1976.)

10 mai 1976

JORDANIE

(Avec effet au 10 mai 1976.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de ladite Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

4 juin 1976

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE *a*

(Avec effet au 4 juin 1976.)

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne¹ concernant l'application à Berlin-Ouest du deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. A-8844.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, no A-8844.

eral Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974

générale de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974

Effected with the Government of Switzerland on:

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

18 March 1976

18 mars 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Что касается заявления Федеративной Республики Германии о распространении Актов Всемирного Почтового Союза от 5 июля 1974 года на Берлин (Западный), то советская сторона может принять его к сведению лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

With regard to the declaration by the Federal Republic of Germany concerning the application to Berlin (West) of the Acts of the Universal Postal Union dated 5 July 1974, the Soviet Government states that it can recognize the aforesaid declaration only on condition that it be in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.¹

En ce qui concerne la déclaration de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'application à Berlin-Ouest des actes de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974, le Gouvernement soviétique déclare qu'il ne peut prendre connaissance de ladite déclaration qu'à la condition qu'elle soit conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹.

29 March 1976

29 mars 1976

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Asimismo la República de Cuba desea significar, que la ratificación de las Actas de la UPU (Lausana 1974) por parte de la República Federal de Alemania, es interpretada en relación con el territorio que se encuentra bajo su jurisdicción, y no en cuanto al Berlin-Oeste por considerar que éste constituye una entidad política independiente.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Similarly, the Republic of Cuba wishes to state that it interprets the ratification of the Act of UPU (Lausanne, 1974) by the Federal Republic of Germany in relation to the territory under the latter jurisdiction and not in respect of West Berlin, which the Republic of Cuba considers to constitute an independent political entity.

En outre, la République de Cuba tient à préciser qu'en ce qui la concerne la ratification des actes de l'UPU (Lausanne, 1974) par la République fédérale d'Allemagne s'applique aux territoires placés sous sa juridiction, et non à Berlin-Ouest, qui constitue une entité politique indépendante.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

DECLARATION relating to the ratification of the Republic of Korea in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974

Effectuated with the Government of Switzerland on:

29 March 1976

CUBA

DÉCLARATION relative à la ratification de la République de Corée à l'égard du deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

29 mars 1976

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de comunicar a esa Honorable Embajada—consecuente con la posición planteada por la delegación cubana que asistiera al Congreso de Lausana/74—que la República de Cuba no reconoce al Gobierno de la República de Corea como representantes genuinos de los intereses de ese pueblo.”

[TRANSLATION]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Honorable Mission of Switzerland that, pursuant to the position set forth by the Cuban Delegation at the 1974 Lausanne Congress, the Republic of Cuba does not recognize the Government of the Republic of Korea as the genuine representative of the interests of the Korean people.

[TRADUCTION]

Le Ministère des relations extérieures a l'honneur de vous faire savoir, conformément à la position exposée par la délégation cubaine lors du Congrès de Lausanne /74, que la République de Cuba ne reconnaît pas le Gouvernement de la République de Corée comme représentant légitime des intérêts de ce peuple.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CON-
VENTION. CONCLUDED AT
LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14723. CONVENTION POSTALE
UNIVERSELLE. CONCLUE A
LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

APPROVALS

*Instruments deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

24 March 1976

SINGAPORE

(With effect from 24 March 1976.)

29 March 1976

BAHAMAS

(With effect from 29 March 1976.)

7 May 1976

SWAZILAND

(With effect from 7 May 1976.)

10 May 1976

JORDAN

(With effect from 10 May 1976.)

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government
of Switzerland on:*

14 April 1976

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 14 April 1976. For the United States of America, the whole of the territories of the United States and the overseas territories for whose international relations the Government of the United States is responsible.)

APPROBATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

24 mars 1976

SINGAPOUR

(Avec effet au 24 mars 1976.)

29 mars 1976

BAHAMAS

(Avec effet au 29 mars 1976.)

7 mai 1976

SWAZILAND

(Avec effet au 7 mai 1976.)

10 mai 1976

JORDANIE

(Avec effet au 10 mai 1976.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

14 avril 1976

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 14 avril 1976. Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des territoires des Etats-Unis et tous les territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assumées par les Etats-Unis.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14273.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, no I-14723.

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

4 June 1976

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 4 June 1976. With reservations in respect of articles 5 and 30.)

DECLARATIONS relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to Berlin (West)

Effected with the Government of Switzerland on:

18 March 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[For the text of the declaration, see p. 415 of this volume.]

29 March 1976

CUBA

[For the text of the declaration, see p. 415 of this volume.]

ADHÉSION

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

4 juin 1976

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 4 juin 1976. Avec réserves à l'égard des articles 5 et 30.)

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne¹ concernant l'application à Berlin-Ouest

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

18 mars 1976

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 415 du présent volume.]

29 mars 1976

CUBA

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 415 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14273.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14723.

DECLARATION relating to the ratification
of the Republic of Korea

*Effected with the Government of
Switzerland on:*

29 March 1976

CUBA

*[For the text of the declaration, see p. 416
of this volume.]*

DÉCLARATION relative à la ratification de
la République de Corée

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse
le :*

29 mars 1976

CUBA

*[Pour le texte de la déclaration, voir p. 416
du présent volume.]*

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

APPROVALS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

24 March 1976

SINGAPORE

(With effect from 24 March 1976.)

7 May 1976

SWAZILAND

(With effect from 7 May 1976.)

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to Berlin (West)

Effected with the Government of Switzerland on:

18 March 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[For the text of the declaration, see p. 415 of this volume.]

APPROBATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

24 mars 1976

SINGAPOUR

(Avec effet au 24 mars 1976.)

7 mai 1976

SWAZILAND

(Avec effet au 7 mai 1976.)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne¹ concernant l'application à Berlin-Ouest

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

18 mars 1976

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 415 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, no 1-14724.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

APPROVALS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

24 March 1976

SINGAPORE

(With effect from 24 March 1976.)

29 March 1976

BAHAMAS

(With effect from 29 March 1976.)

7 May 1976

SWAZILAND

(With effect from 7 May 1976.)

10 May 1976

JORDAN

(With effect from 10 May 1976.)

DECLARATIONS relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to Berlin (West)

Effectuated with the Government of Switzerland on:

18 March 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

APPROBATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

24 mars 1976

SINGAPOUR

(Avec effet au 24 mars 1976.)

29 mars 1976

BAHAMAS

(Avec effet au 29 mars 1976.)

7 mai 1976

SWAZILAND

(Avec effet au 7 mai 1976.)

10 mai 1976

JORDANIE

(Avec effet au 10 mai 1976.)

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne¹ concernant l'application à Berlin-Ouest

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

18 mars 1976

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14725.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14725.

[For the text of the declaration, see p. 415 of this volume.]

29 March 1976

CUBA

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 415 du présent volume.]

29 mars 1976

CUBA

[For the text of the declaration, see p. 415 of this volume.]

DECLARATION relating to the ratification of the Republic of Korea

Effected with the Government of Switzerland on:

29 March 1976

CUBA

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 415 du présent volume.]

DÉCLARATION relative à la ratification de la République de Corée

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

29 mars 1976

CUBA

[For the text of the declaration, see p. 416 of this volume.]

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 416 du présent volume.]

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

14 April 1976

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 14 April 1976. For the United States of America, the whole of the territories of the United States and the overseas territories for whose international relations the Government of the United States is responsible.)

With the following declaration:

“The United States Postal Service does not intend to avail itself of the optional provisions of the Agreement and the Detailed Regulations relating to traveller's cheques.”

DECLARATIONS relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to Berlin (West)

Effectuated with the Government of Switzerland on:

18 March 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[For the text of the declaration, see p. 415 of this volume.]

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

14 avril 1976

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 14 avril 1976. Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des territoires des Etats-Unis et tous les territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assumées par les Etats-Unis.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Service postal des Etats-Unis n'a l'intention de se prévaloir ni des dispositions facultatives de l'Accord, ni de la réglementation détaillée relative aux bons postaux de voyage.

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne¹ concernant l'application à Berlin-Ouest

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

18 mars 1976

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 415 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14726.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, no 1-14726.

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974⁴

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974⁴

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974⁵

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974⁵

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne¹ concernant l'application à Berlin-Ouest

Effected with the Government of Switzerland on:

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

18 March 1976

18 mars 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14727.

² *Ibid.*, No. 1-14728.

³ *Ibid.*, No. 1-14729.

⁴ *Ibid.*, No. 1-14730.

⁵ *Ibid.*, No. 1-14731.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, no 1-14727.

² *Ibid.*, no 1-14728.

³ *Ibid.*, no 1-14729.

⁴ *Ibid.*, no 1-14730.

⁵ *Ibid.*, no 1-14731.

[For the text of the declaration, see p. 415 of this volume.]

Certified statements were registered by Switzerland on 15 June 1976.

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 415 du présent volume.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 15 juin 1976.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 8 (a). INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, MAY 4, 1910¹

No. 11. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, MAY 18, 1904²

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 30, 1921, TO MARCH 31, 1922³

SUCCESSION

Notifications received on:

10 June 1976

BAHAMAS

Registered by the Secretariat on 10 June 1976.

¹ Great Britain, *Treaty Series*, No. 20, p. C.D. 6326; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C of volumes 826, 943 and 997.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 83; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see annex C in volumes 31, 826, 943 and 997. See also volume 30, p. 23.

³ *Ibid.*, vol. IX, p. 415; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5 to 8, and 10, as well as annex C in volumes 826, 861, 917 and 997.

ANNEXE C

N° 8 a). CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES. SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910¹

N° 11. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904²

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, OUVERTE À LA SIGNATURE, À GENÈVE, DU 30 SEPTEMBRE 1921 AU 31 MARS 1922³

SUCCESSION

Notifications reçues le :

10 juin 1976

BAHAMAS

Enregistrés par le Secrétariat le 10 juin 1976.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VII, page 252; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 826, 943 et 997.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 83; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 31, 826, 943 et 997. Voir aussi volume 30, p. 23.

³ *Ibid.*, vol. IX, p. 415; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 5 à 8, et 10, ainsi que l'annexe C des volumes 826, 861, 917 et 997.

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923¹

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923¹

DECLARATION concerning the declaration of reapplication by the German Democratic Republic² (*Note by the Secretariat*)

DÉCLARATION concernant la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande² (*Note du Secrétariat*)

Received on:

Reçue le :

10 June 1976

10 juin 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(10 June 1976)

(10 juin 1976)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, dass die Notifikation des Außenministeriums der Deutschen Demokratischen Republik vom 31. Januar 1974 über die Anwendung des Internationalen Abkommens vom 3. November 1923 zur Vereinfachung der Zollformlichkeiten mit Wirkung vom 6. Juni 1958 für sich allein weder für die Vergangenheit noch für die Zukunft im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik vertragliche Beziehungen bewirken kann.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Federal Republic of Germany declares that the notification by the Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic of 31 January 1974² concerning the application, as from 6 June 1958, of the International Convention of 3 November 1923 relating to the Simplification of Customs Formalities cannot, either for the past or for the future, by itself have the effect of establishing contractual relations between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare que la notification faite le 31 janvier 1974² par le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande au sujet de l'application à compter du 6 juin 1958 de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières du 3 novembre 1923 ne peut à elle seule créer de relations contractuelles en ce qui concerne les rapports passés ou à venir entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXX, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 6 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 6 to 9 and 11, as well as annex C in volumes 846 and 917.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 368.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 6 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 6 à 9 et 11, ainsi que l'annexe C des volumes 846 et 917.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 368.

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926¹

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

SUCCESSION

Notification received on:

10 June 1976

BAHAMAS

Registered by the Secretariat on 10 June 1976.

SUCCESSION

Notification reçue le :

10 juin 1976

BAHAMAS

Enregistré par le Secrétariat le 10 juin 1976.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5 and 6, as well as annex C in volumes 826, 856, 943 and 997.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5 et 6, ainsi que l'annexe C des volumes 826, 856, 943 et 997.